Eglise Archange Michel et Saint Georges
Villejuif - FRANCE

LA SAINTE PSALMODIE

ⲫⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ



الابصلمودية المقدسة

SELON LE RITE DE L'ÉGLISE

COPTE ORTHODOXE

Ce livre appartient à :

_____

La Sainte Psalmodie
Selon le rite de l'Eglise Copte Orthodoxe

3ème édition - Mars 2020

Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

© Eglise Archange Michel et Saint Georges
138, Bd Maxime Gorki
94800 Villejuif - FRANCE
www.stmichel-stgeorges.fr

Iconographie : Gerges Samir - *https://www.facebook.com/pg/Gerges.icons*

Pour toute remarque ou correction, vous pouvez en faire part à l'adresse suivante :

contact@stmichel-stgeorges.fr





Sa Sainteté ***le Pape Tawadros II,***
118ème Pape d'Alexandrie,
et Patriarche de la prédication de Saint Marc



Son éminence ***Anba Marc,***
Evêque de Paris et du Nord de la France

نيافة الحبر الجليل **الأنبا مارك**
أسقف باريس وشمال فرنسا

Sommaire

Préface 3

Introduction à la prière 6

ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ - Levons-nous 11

ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ - Hymne à la Résurrection 15

1er Hos 19

Lobsh du 1er Hos 23

2ème Hos 25

Lobsh du 2ème Hos 28

3ème Hos 30

Lobsh du 3ème Hos 35

ⲧⲉⲛⲉⲛ 40

ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲱⲕ 42

Commémoration des saints 43

Psaume 116 - ⲙⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ 52

4ème Hos (Psaumes 148,149,150) 53

Psalie pour la vierge 57

Psalies du dimanche 61

Introduction à la Théotokie 67

Théotokie du dimanche 68

Tu es plus digne - ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲁⲛⲟⲥ 83

Qui donc - ⲙⲓⲱ ⲅⲁⲣ 90

Conclusion des théotokies Adam 92

Conclusion des prières 96

Louange du Lundi 98

Louange du Mardi 110

Louange du Mercredi 122

Louange du Jeudi 133

Louange du Vendredi.....147
Louange du Samedi.....156
Conclusion des Théotokies Watos.....170
Doxologie de l'aube.....173
Quatrains du Carillon.....182
Sommaire des doxologies des saints.....199
Sommaire des doxologies des fêtes et des jeûnes.....275
Sommaire des psalies Adam et Watos pour les fêtes et les jeûnes.....334



Préface

« Je bénirai le Seigneur en tout temps,

Sa louange est sans cesse sur mes lèvres »

(Psaume 33 :1)

La psalmodie est un édifice spirituel basé sur l'ordre de la Sainte Liturgie. Il a été placé sous la conduite du Saint Esprit. C'est clairement ce qui en ressort des paroles de la psalmodie, qui sont tirés de la Sainte Bible et de l'Agpeya, ou de ses mélodies qui transportent les émotions vers le ciel. Ainsi cela rapproche de plus en plus la personne vers Dieu et l'aide à méditer sur Ses caractéristiques et Ses œuvres. Et pour que nous puissions mieux apprécier la prière de louange, nous devons l'expliquer et comprendre son agencement.

La Psalmodie commence avec la prière de minuit de l'Agpeya. Vient ensuite le chant de "ⲫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟ" (Levons-nous, fils de lumière), celui-ci est composé d'extraits de la prière de minuit.

Après cela, "ⲫⲉⲛⲛⲁϥ" est chanté, ce qui signifie "Contemplons la résurrection du Christ" et il est dit de la fête de la Résurrection, pendant les 50 jours qui suivent, et ensuite uniquement les dimanches jusqu'à la fin du mois de Hatour.

Ensuite, la Psalmodie commence avec le premier "Hos" (cantique). Le premier Hos est constitué des prières de Moïse et nous pouvons trouver dans le livre de l'Exode, chapitre 15 : "Et il fut dit que lorsqu'il et Israël traversèrent la Mer Rouge, ils furent sauvés des mains des égyptiens". Ce fut la cause d'une grande joie pour tout le peuple. Il symbolise aussi toute personne libérée de l'esclavage du diable et de la servitude de ce monde rude, celle-ci loue avec Moïse en disant : " Ta droite, Seigneur, est toute-puissante, Ta droite, Seigneur, écrase l'ennemi".

Suite au premier Hos, le "Lobsh" est chanté. Le Lobsh est une explication ou un éloge du Hos précédent, c'est un texte poétique chanté dans une admirable mélodie. Vient ensuite le second Hos constitué du Psaume 135. Dans le second Hos, nous remercions Dieu car Il est bon, miséricordieux et faiseur de grandes merveilles, nous méditons sur toute Sa création, nous le remercions pour Sa création et nous disons "Eternelle est sa pitié". Cette phrase est répétée après chaque verset du Psaume. Après le second Hos, un autre lobsh avec son admirable mélodie et dont le premier verset est : "Rendons grâce au Christ, notre Seigneur, avec le psalmiste David, le prophète."

Le troisième Hos est la louange des trois jeunes hommes [Prière d'Azariah], où les trois jeunes hommes demandent à toute la création de se joindre à eux dans la louange de Dieu. Par exemple, il est chanté : "Bénissez le Seigneur, pluies et rosées ", "Bénissez le Seigneur, vents et nuées", "Bénissez le Seigneur, poissons des mers". Ainsi comment la création qui est sans pensée, Le loue, tandis que la création qui a une conscience et qui a été créé pour louer Dieu, reste silencieuse ? "Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur" (ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ). Il s'agit de la phrase chantée après chaque verset.

Suite au troisième Hos, vient la "Psalie Watos" pour les trois jeunes hommes. Toutes ces paroles sont en langue Copte et Grecque. Cette psalie (hymne) a une mélodie charmante. Vient ensuite un autre morceau en Grec pour les trois jeunes hommes, "Ⲑⲉⲛⲉⲛ", qui est chanté durant le mois de Kiahk ainsi que le samedi de la Lumière (Apocalypse). Celle-ci est suivie par une autre louange pour les trois jeunes hommes, chanté dans une mélodie longue et méditative, " Ⲑⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ" signifiant, "Nous Te suivons de tout notre cœur".

Partant de ces cantiques est la commémoration des saints. Lorsque nous avons été impliqués dans la louange et la glorification de Dieu, nous avons la participation de l'Eglise victorieuse avec nous. C'est l'âme des saints qui nous ont précédés dans le paradis de la joie, qui viennent pour nous soutenir et nous accompagner dans notre lutte continue contre le péché et les faiblesses du corps. Nous demandons alors à travers leur amour et leur aide de nous souvenir d'eux devant le Trône de la bénédiction avec une forte intercession. Donc, nous disons : "Intercède en notre nom pour que le Seigneur nous pardonne nos péchés". Cette dernière phrase nous fait ressentir combien nous sommes pécheurs et que nous devons apprendre la vie de l'humilité. Nous remarquons également la différence entre une intercession et une demande de prière. L'intercession est spécifique à la Sainte Vierge Marie, les puissances célestes, St Jean Baptiste et les 144 000 martyrs. Cela est dû au rang élevé où ils se trouvent et parce qu'ils ont une faveur spéciale devant Dieu. La demande de prière concerne tous les autres martyrs et saints. Cette partie de la psalmodie est appelé la commémoration des saints.

Après la commémoration des saints, viennent les Doxologies (du mot grec doxa, signifiant la gloire). Les Doxologies sont les hymnes dans lesquelles nous honorons la Sainte Vierge Marie et tous les saints. Nous nous souvenons de leurs vertus et de leurs combats dans leur vie spirituelle.

Ensuite, nous reprenons avec le quatrième Hos qui est composé des trois psaumes 148, 149 et 150.

Tout ce qui a été mentionné ici est chanté tous les jours sans changement, débutant par "Ⲑⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟ " jusqu'à la fin du quatrième Hos.

Concernant la psalie, qui change chaque jour. Il y a sept psalies, et chaque jour de la semaine a une psalie spécifique. Pour la Psalie, il y a une fin, qui est le début de la Theotokia. Dans les jours dits d'Adam, Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲯⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧ† est chanté et dans les jours dits de Watos, la fin de la Psalie ou le début de la Theotokia est Ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲛⲱⲯⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ. Adam se réfère au dimanche, lundi et mardi. Watos se réfère au mercredi, jeudi, vendredi et samedi.

Ensuite vient la Theotokia qui est un mot grec signifiant "La Mère de Dieu". Ces « Theotokia » sont toutes des symboles et allusions à la Sainte Vierge Marie dans l'Ancien Testament et de profondes explications théologiques à propos de la véritable essence de l'incarnation divine qui dépasse toute compréhension humaine et à propos de la nature de la naissance de notre Sauveur et Seigneur, Jésus Christ du Saint Esprit et de la Vierge Marie.

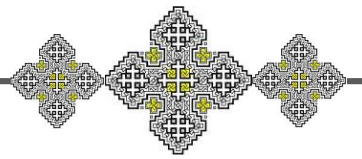
Pour chaque jour de la semaine, il y a une theotokia spécifique. De plus, la mélodie pour chanter la théotokia est différentes entre les jours dits d'Adam et ceux dits de Watos. Et avant la fin des Théotokia, **Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ** est chanté dans les jours dits d'Adam ou **Ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ** dans les jours dits de Watos.

Après cela, l'histoire du saint du jour est lu (Defnar) puis nous disons "Nous te magnifions ô Mère de la Vraie Lumière" suivi du credo. Ensuite, nous demandons la miséricorde de Dieu et nous disons "**Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ**" qui veut dire "Pitié Seigneur" tout au long des différentes demandes pour notre vie spirituelle, psychologique... A la fin, nous prions "Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu Sabaot..." jusqu'à "Notre Père qui es aux cieux".

Nos bien-aimés, avec cette psalmodie, vous obtiendrez une grande bénédiction pour votre vie spirituelle, la joie et la consolation que seulement ceux qui l'auront vécu, comprendront sa signification. Que Dieu soit avec vous, à travers l'intercession de la Mère de Dieu, Théotokos, la Sainte Vierge Marie.

Gloire à Dieu, éternellement, Amen !

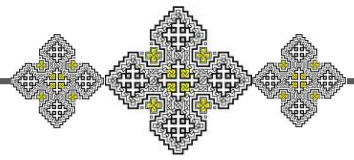




Introduction à la Prière

ⲥⲩⲛⲏ ⲑⲉⲱ

Ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	Au nom du Père du Fils et du Saint-Esprit, Un seul Dieu Amen. Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis Amen Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen.	باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد، آمين يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲉⲙⲟⲩ :	**Rends-nous dignes de dire en action de grâce :**	اجعلنا مستحقين أن نقول بالشكر:
Ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲛⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲫⲣⲏϯ ⲥⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲥⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ. Ⲃⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ.	Notre Père, qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié, Que Ton règne vienne, Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation Mais délivre-nous du mal. Par le Christ Jésus Notre Seigneur Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement. Amen !	أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد. آمين.



Ⲡⲉⲧⲭⲏ Ⲩⲡⲱⲱⲉⲡϩⲱⲟⲧ Prière d'action de grâces

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲱⲱⲉⲡϩⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲙⲡⲣⲉⲥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲛⲁϩⲧ : Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲇ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲇ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ : ⲁⲥⲉⲣⲃⲟϩⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲥⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲥⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲥ. Ⲙⲁⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲥⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ. Ⲙⲫⲟⲥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲥⲁⲣⲉⲩⲉⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه. وشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلي هذه الساعة. هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب إلهنا.

Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ parce qu'il nous a protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout puissant, le Seigneur notre Dieu.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲇ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲇ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

Ⲧⲉⲛⲱⲉⲡϩⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲏ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ϩⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲁⲕⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

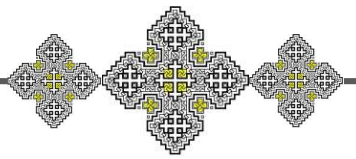
نشكرك علي كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال. لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا، وأتيت بنا إلي هذه الساعة.

nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose, parce que tu nous as protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.

Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲇ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et



ⲙⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲃⲟϯ. Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲛⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲛⲭⲁⲭⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁⲣⲟⲛ. Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ. Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲫⲁⲓ. Ⲙⲏ ⲭⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲫⲣⲓ ⲥⲁⲃⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙⲡⲓⲉⲣⲫⲓⲫⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉⲃⲱⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃϫⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ϯⲭⲟⲱ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲱⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

نكمل هذه الليلة المقدس وكل أيام حياتنا، بكل سلام مع مخافتك. كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين. انزعها عنا. وعن سائر شعبك. وعن هذه الكنيسة. وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte. Toute envie, toute tentation, toute œuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles : éloigne-les de nous et de tout ton peuple et de ce lieu saint qui est à Toi. Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير

Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس

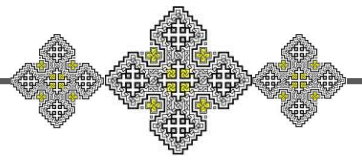
Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ par Qui la

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dûs avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,

الآن وكل أوان و الى دهر الدهور كلها. آمين.

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!



Ψαλμος ν̄ Psaume 50

ⲡⲉⲓ ⲛⲏⲓ ⲫⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲕⲉⲥⲱⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ. Ⲉⲕⲉⲣⲁϩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ. Ⲭⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين.

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave-moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi.

Ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲁ ⲉⲃⲟⲗ. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲉⲛⲕⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃ̀ⲣⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁⲃⲓϩⲁⲡ. Ϩⲛⲡⲡⲉ ϩⲁⲣ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲧⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲃⲓϣϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ϩⲛⲡⲡⲉ ϩⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲙⲏ : ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟ̀ⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

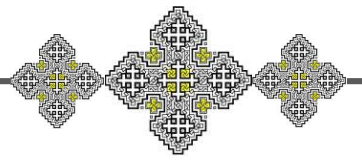
لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكمت. لأني هاأنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

Contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait, ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice être juge et montrer Ta victoire. Moi je suis né dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse.

Ⲉⲕⲛ̀ⲟⲩⲍⲁϩ ⲉⲭⲱⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ : ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϩⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ̀ⲩⲛⲟϥ : ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ. Ⲩⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗⲭⲟⲩ. Ⲟⲩϩⲛⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ Ⲫⲧ : ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ϩⲉⲛ

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورًا وفرحًا، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي.

Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit.



ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲥⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ. Ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ. Ⲙⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲱⲩ Ⲫ†. Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ : ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه منى. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

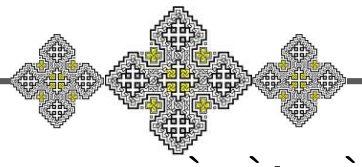
Ⲡ̀ⲥⲟ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲱ ⲯⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ : ⲛⲁⲓⲛⲁ† ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲃ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ϫⲟⲟⲩϫⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ†ⲱⲁ† ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. Ⲡⲓⲯⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲩⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲩⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ Ⲫ† ⲯⲟⲩⲩ.

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله.

Ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ Ⲡ̀ⲥⲟ̅ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ†ⲱⲁ† ⲉ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ†ⲱⲁ† ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃ̀ⲗⲓⲗ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲯⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲱⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانًا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول. هلليلويا.

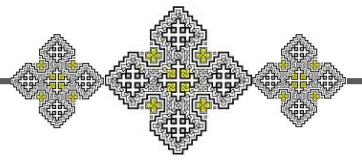


Ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲙⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲱⲱⲓ ⲙⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ

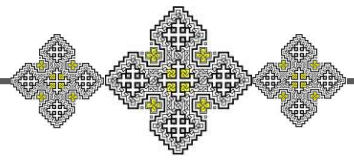
Début de la louange du milieu de la nuit

✣ ✣

Ⲧⲉⲛ ⲟⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉⲡⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲍⲟⲩ.	Levons-nous, fils de lumière Pour louer Dieu des Puissances	قوموا يا بني النور لنسبح رب القوات
✣ Ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲧⲉⲣⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	Pour que le Seigneur accorde A nos âmes, le salut	لكي ينعم لنا بخلاص نفوسنا
Ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲓⲛⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.	Quand nous nous tenons debout Quand nos corps sont face à Toi	عندما نقف أمامك جسدياً
✣ Ⲙⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙⲡⲓⲍⲩⲛⲓⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲃⲱⲱⲓ.	De nos têtes, viens ôter Tout sommeil et distraction	انزع عن عقولنا نوم الغفلة
Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲥ ⲛⲟⲩⲱⲉⲧⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲩⲱⲫⲓⲛ : ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲕⲁⲧ ⲛⲧⲉⲛⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	Donne-nous, Seigneur, l'éveil Pour nous présenter debout Face à Toi pour la prière	أعطنا يارب يقظة لكي نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة
✣ Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲁⲍⲟⲗⲟⲩⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲱ : ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.	Rendons gloire qui T'est due Pour remporter le pardon De nos abondants péchés Gloire à Toi, Ami du genre humain	ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة. المجد لك يا محب البشر
Ⲥⲛⲡⲡⲉ ⲁⲉ ⲛⲙⲟⲩ ⲉⲡⲥ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ : ⲁⲟ...	Bénissez notre Seigneur Serviteurs du Seigneur Dieu Gloire à Toi...	ها باركوا الرب يا عبيد الرب. المجد لك يا محب البشر
✣ Ⲩⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲅⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲟⲥ : ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲟ...	Etablis dans la maison Les maisons de notre Dieu Gloire à Toi...	القائمين في بيت الرب في ديار بيت إلهنا. المجد لك يا محب البشر



Ⲛⲁϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲭⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲝ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ : Ⲁⲟ...	Elevez vos mains, les nuits Vous les saints, bénissez Dieu Gloire à Toi...	باليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق أيها القديسون باركوا الرب. المجد لك يا محب البشر
✣ Ⲡⲟⲥ ⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲡⲕⲁϩⲓ : Ⲁⲟ...	Le Seigneur Te bénira De Sion, Il est Celui Qui créa le ciel, la terre Gloire à Toi...	يباركك الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض. المجد لك يا محب البشر
Ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϩⲱⲛⲧ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ Ⲡⲟⲥ : ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ : Ⲁⲟ...	Ma supplication, Seigneur Qu'elle parvienne devant Toi Ta parole, fais-moi comprendre Gloire à Toi...	فلتدن وسيلتي قدامك يارب كقولك فهمني. المجد لك يا محب البشر
✣ Ⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲁϫⲓⲱⲙⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ : Ⲁⲟ...	Que mon cri parvienne à Toi Ta parole me donne vie Gloire à Toi...	ليدخل ابتهالي أمامك ككلمتك أحيني. المجد لك يا محب البشر
Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲱⲡ ⲁⲕⲱⲁⲛⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ : Ⲁⲟ...	Mes lèvres débordent de louange Quand Tu m'enseignes tous Tes droits Gloire à Toi...	تفيض شفتاي السبح إذا ما علمتني حقوقك. المجد لك يا محب البشر
✣ Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ : ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉ : Ⲁⲟ...	Ma langue répète Tes paroles Car tous Tes commandements sont justes Gloire à Toi...	لساني يجيب بأقوالك لأن جميع وصاياك هي حق. المجد لك يا محب البشر
Ⲩⲁⲣⲉⲥⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ ⲧⲉⲕⲭⲓⲝ ⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉⲧ : ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : Ⲁⲟ...	Ta main, qu'elle vienne me délivrer Car je désire Tes commandements Gloire à Toi...	لتكن يدك لتخلصني لأني اشتهيت وصاياك. المجد لك يا محب البشر



✣ Ⲁⲓⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ : Ⲁⲟ...	Et Ton Salut, j'ai désiré Seigneur, Ta loi est mon langage Gloire à Toi...	اشتقت إلي خلاصك يارب وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يا محب البشر
Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϩ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲁⲟ...	Mon âme vit et elle Te loue Tes commandements sont mon soutien Gloire à Toi...	تحيا نفسي وتسبحك وأحكامك تعينني. المجد لك يا محب البشر
✣ Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ : ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃⲱ : Ⲁⲟ...	Comme la brebis perdue Egaré, j'étais perdu Je veux revenir à Toi Car Tes lois, je n'oublie pas Gloire à Toi...	ضللت مثل الخروف الضال فاطلب عبدك لأني لوصاياك لم أنسَ. المجد لك يا محب البشر
Ⲁⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲁⲟ...	Toute gloire soit au Père Au Fils et au Saint-Esprit Gloire à Toi...	المجد للآب والابن والروح القدس. المجد لك يا محب البشر
✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲁⲟ...	Maintenant et pour toujours Pour les siècles des siècles Amen Gloire à Toi...	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين أمين. المجد لك يا محب البشر
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲑⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲁⲟ...	Toute gloire soit au Père Au Fils et au Saint-Esprit Maintenant et pour toujours A la fin des siècles Amen Gloire à Toi...	المجد للآب والابن والروح القدس منذ الآن وإلى أبد الآبدين كلها أمين. المجد لك يا محب البشر
✣ Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲑⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : Ⲁⲟ...	Gloire à Toi, qui est Très Bon Et Ami du genre humain Gloire à la Vierge, Ta Mère Et aussi à tous les saints Gloire à Toi...	المجد لك يا محب البشر الصالح المجد لأمك العذراء وجميع قديسيك. المجد لك يا محب البشر
Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ : Ⲁⲟ...	Gloire à toi ô Toi l'Unique Sainte Trinité, pitié Gloire à Toi...	المجد لك أيها الوحيد أيها الثالوث القدوس ارحمنا. المجد لك يا محب البشر

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲫⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫ† : ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ̀ⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥ† ⲙ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : Ⲇⲟ...

Et qu'Il se lève, notre Dieu
Que se dispersent Ses ennemis
Que fuient devant Sa face ceux
Qui haïssent Son Saint Nom
Gloire à Toi...

ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه وليهرب من قدام وجهه كل مبغضي اسمه القدوس.
المجد لك يا محب البشر

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲅⲁⲛⲁⲱ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ ⲉⲙⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ.

Et par Ta bénédiction
Que ton peuple soit, Seigneur
Par milliers et par millions
Ils feront Ta volonté

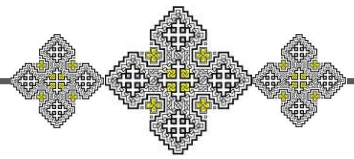
وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك

✣ Ⲡⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ.

Ô Seigneur, ouvre mes lèvres
Que ma bouche dise Ta louange

يا رب افتح شفتي ولينطق فمي بتسبحتك

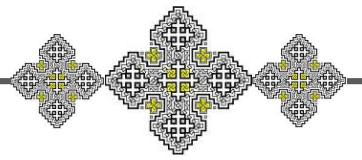




Hymne à la Sainte Résurrection

(Se dit tous les jours du Temps pascal; puis les dimanches seulement jusqu'au dernier dimanche du mois de Hatour).

Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅Ⲥ̅ : ϥⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Nous contemplons la résurrection du Christ ; et nous adorons le saint Jésus-Christ notre Seigneur, qui est seul sans péché.	ننظر إلى قيامة المسيح ونسجد للقدوس يسوع المسيح ربنا الذي بلا خطية وحده.
Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲇ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲛ.	Nous adorons Ta Croix, ô Christ ; nous louons et glorifions ta résurrection, car tu es notre Dieu, nous n'en connaissons point d'autre que toi, et c'est en ton nom que nous avons été appelés.	نسجد لصليبك أيها المسيح نسجد ونمجد قيامتك. لأنك أنت هو إلهنا ولا نعرف أحدًا سواك وباسمك دعينا.
Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩ̀Ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit.	المجد للآب والابن والروح القدس.
✣ Ⲇⲙⲱⲓⲛⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : ⲭⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕ✝ : ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϣⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ.	Venez, tous les fidèles, adorons la résurrection du Christ, car par sa Croix, la joie a gagné le monde entier.	تعالوا يا جميع المؤمنين لنسجد لقيامة المسيح لأن من قبل صليبه دخل الفرح إلى العالم كله.
✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥϩⲟⲩϩⲉⲱ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.	Louons le Seigneur en tout temps ; glorifions sa résurrection, car il a supporté la souffrance et il a détruit la mort par sa mort.	فلنبارك الرب كل حين ونمجد قيامته. لأنه صبر وسحق الموت بموته.
✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.



Ⲡⲓⲣⲁⲱⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲱⲱⲓ ⲉⲣⲟ ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲉⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲉⲩⲁ̀ : ⲉ̀ⲫⲱⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁⲍⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲉⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉⲑⲃⲏⲑ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ.

Tu es digne de toute réjouissance, ô Mère de Dieu, car grâce à toi, Adam a été ramené au Paradis et Eve a reçu l'honneur au lieu de sa tristesse ; par toi elle a recouvré la liberté et le salut éternel.

كل الأفراح تليق بك يا والدة الإله. لأنه من قبلك أرجع أدم إلى الفردوس. ونالت الزينة حواء عوض حزنها. وأخذت الحرية دفعة أخرى من أجلك والخلاص الدهري.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲭⲉ ⲉⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ⲉⲱⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲍⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲥⲁⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲃ : ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲠⲬ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

Nous aussi, nous te glorifions, en tant que vase précieux de la résurrection : Salut, trésor scellé duquel nous avons reçu la Vie. Salut, toi qui as enfanté pour nous le Christ notre Dieu, lui qui nous a donné la vie par sa résurrection.

ونحن أيضًا فلنمجدك ككنز القيامة. السلام للكنز المختوم الذي امتلأنا بالحياة من قبله. السلام للتي ولدت لنا المسيح إلهنا وأعطانا الحياة من قبل قيامته.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲙ̀Ⲃⲟⲓⲥ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.

Béni es-tu Seigneur enseigne moi ta justice

مبارك أنت يا رب علمني عدلك.

✣ Ⲙⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲍⲍⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲁⲩⲧⲱⲱⲧ ⲇⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉⲁⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲇⲟⲩⲇⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲙⲟⲩ ⲱ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ.

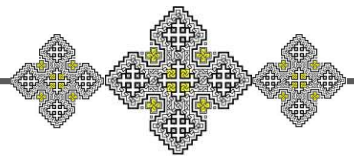
Les armées angéliques furent ébahies lorsqu'elles te virent compté parmi les morts. Mais tu as détruit la puissance de la mort, ô Sauveur. Tu as relevé avec toi Adam et tu l'as libéré des enfers.

الجنود الملائكية بُهتوا عند ما رأوك حسبت مع الأموات. وحطمت قوة الموت أيها المخلص وأقمت آدم معك وأعتقته من الجحيم.

`Κ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...

Béni…

مبارك...



Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛⲉⲩⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲓⲱⲓ : ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣϩⲟⲩ : ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲣⲓⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲩⲣⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲱⲓ : ϫⲉ ⲁⲫⲟ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲫ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

"Pourquoi mélangez-vous ensemble parfums, soupirs et larmes, ô disciples du Seigneur?" dit l'ange reluisant près du tombeau aux femmes portant les parfums. "Voyez plutôt par vous-mêmes et constatez que le Seigneur s'est levé, et qu'il est ressuscité d'entre les morts!"

لماذا الطيب والنحيب والبكاء تمزجنها مع بعضها يا تلميذات الرب. قال الملاك اللامع عند القبر للنسوة حاملات الطيب. أنظرن أنتن وأعلمن أنه قد نهض المخلص وقام من الأموات.

`Ⲕⲩⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...

Béni…

مبارك...

✣ Ⲛ̀ϩⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲙⲩⲣⲁⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲩⲛⲉⲩⲡⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲫⲟ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲫ ⲅⲓϫⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲱⲓ ⲁⲫⲣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲱⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲅⲱⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :

Très tôt, les femmes portant les parfums se sont précipitées vers le tombeau en se lamentant; mais l'ange leur est apparu en leur disant: "Le temps des larmes est passé; ne pleurez plus, mais annoncez la résurrection aux apôtres."

أسرعت النسوة باكرًا جدًا إلى قبرك حاملات الطيب ينحن. لكن وقف بهن الملاك قائلاً لهن أن زمن البكاء قد انقضى لا تبكين بل بشرنَ بالقيامة للرسل.

`Ⲕⲩⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...

Béni…

مبارك...

Ⲛⲓⲅⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲁⲧ̀ⲉⲡⲉⲕⲙⲩⲣⲁⲩ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲫ ⲱ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲅⲱⲥ Ⲙⲟⲩϯ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲓⲙⲩⲣⲁⲩ :

Les femmes portant les parfums et l'encens sont venues vers ton tombeau, ô Sauveur; elles entendirent l'ange qui leur disait: "Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts alors qu'étant Dieu il est ressuscité et est sorti du tombeau."

أتت النسوة حاملات الطيب إلى قبرك مع البخور أيها المخلص. وسمعن الملاك قائلا لهن لماذا تطلبن الحي مع الأموات. وهو كإله قام من القبر.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ...

Gloire soit au Père…

المجد...

✣ †Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧ̀Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ϫⲉ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟⲥ̅ :

†Nous adorons le Père, le Fils et l'Esprit Saint dans l'unité de leur essence, et nous nous écrions avec les Chérubins: "Saint, Saint, Saint es-tu, Seigneur!"

†نسجد للآب والابن و الروح القدس في وحدانية الجوهر. ونصرخ مع الشاروبيم قائلين قدوس قدوس قدوس أنت يارب.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ...

Maintenant …

الآن..

Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϕⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲣⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ϕⲛⲟⲩⲉⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲯⲩⲃⲧ : ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫⲧ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲧ : ϕⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ.

Ô Vierge, tu as enfanté le donateur de la vie; tu as délivré Adam du péché, tu as communiqué la joie à Eve au lieu de la tristesse, et tu nous as fait don de la vie, en nous délivrant de la corruption et du changement. Tu es devenue notre médiatrice auprès de Dieu notre Sauveur, qui a pris chair de toi.

ولدت أيتها العذراء معطى الحياة ، وخلصت آدم من الخطية. ومنحت حواء الفرح عوض حزنها. وأنعمت لنا بالحياة والخلاص من الفساد والتغير. صرت لنا شفيعة أمام الله مخلصنا الذي تجسد منك.



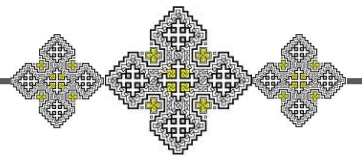
† **Ce couplet se répète 3 fois.**

Πιϩωc ⲛ̀ϩoⲩiⲧ - 1er Hos

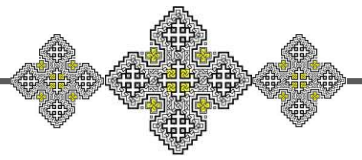
Ϯϩωⲗh ⲛ̀ⲧe Ⲙⲱ̀ⲥhc ⲡⲓ̀ⲡⲣoφhⲧhc : ⲏ̀χoc ⲁ̀ⲗⲁⲙ

Louange de Moïse le prophète (Exode 15) sur la mélodie adam

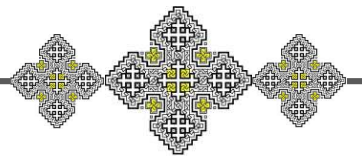
Ⲧ̀ⲟⲧe ⲁⲛϩωc ⲛ̀ⲭe Ⲙⲱ̀ⲥhc ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣhⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̀ ⲉⲧⲁⲓϩωⲗh ⲛ̀ⲧⲉⲠ̀ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛχoc ⲉⲃⲟⲩⲧχoc : ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩωc ⲉ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲃⲓ̀ⲱoⲩ.	Alors Moïse et Israël Chantèrent à Dieu cette louange Disant: Louons notre Seigneur Car Il S'est glorifié de gloire	حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
✣ Ⲟⲩⲣ̀ϩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓ̀ϩⲃⲟ ⲁⲛⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉⲛϩωⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲱⲓ : ⲁⲛⲯⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.	Il jette en mer cavaliers, chevaux Il est mon aide et mon rempart Il a été pour moi salut	الفرس وراكبه طرحهما في البحر. معيني وساتري صار لي خلاصًا.
Φⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩ† ⲧⲛⲁ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : Φ† ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲛⲁⲃⲁϥ.	Il est mon Dieu, je Le célèbre Dieu de mon père, et je L'exalte	هذا هو إلهي فأمجده. إله أبى فأرفعه.
✣ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲩϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Φⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥχoⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲛⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ.	Notre Seigneur est un guerrier Le nom qu'Il porte est "Le Seigneur" Les chars et forces de Pharaon Il les jeta tous dans la mer	الرب مكسر الحروب. الرب اسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.
ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧhⲥ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧhⲥ ⲁⲛχoⲗⲕoⲩ ϧⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.	L'élite de ses équipages Sont engloutis dans la mer rouge	ركبانًا منتخبين ذي ثلاث جنبات غرقهم في البحر الأحمر.
✣ Ⲙⲛⲉϣⲃⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ : ⲁⲧⲱⲱⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲡⲉⲧϣⲛⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ.	Les eaux les ont tous recouverts Coulés au fond comme une pierre	غطاهم الماء انغمسوا إلى العمق مثل الحجر.



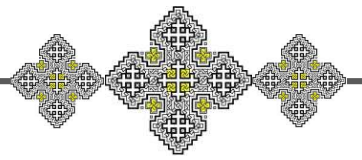
Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲃⲓⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲱ : ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ̀ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ.	Ta droite, Seigneur, glorieuse, puissante Ta droite, mon Dieu, écrase l'ennemi	يمينُك يا رب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى يا إلهي أهلكت أعداءك.
✣ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲯⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲁⲕⲥⲟⲩⲥⲉⲱ ⲛⲛⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲏⲛ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲏⲧ ⲛⲥⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀.	Par Ta très grande majesté Tu renversas Tes adversaires Et Tu déchaînes Ta colère Elle les dévore comme du chaume	بكثرة مجدك سحقت الذين يقاومونا أرسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم.
Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ : ⲁⲧⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ : ⲁⲧⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲭⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲫⲓⲟⲙ.	Et par le souffle de Ta colère Les eaux se sont amoncelées Et, comme un mur, se sont dressées Figées au milieu de la mer	وبروح غضبك وقف الماء وارتفعت المياه مثل السور. وجمدت الأمواج في وسط البحر.
✣ Ⲁϥⲭⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ ⲭⲉ ϯⲛⲁⲃⲟⲭⲓ ⲛⲧⲁⲧⲁϩⲟ : ⲛⲧⲁϥⲱⲱ ⲛϩⲁⲛⲱⲱⲗ : ⲛⲧⲁⲧⲥⲓⲟ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲧⲁϩⲱⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏⲣⲓ : ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲭⲓⲭ ⲉⲣⲟⲥ̅.	L'ennemi se dit: je poursuivrai Et enfin, je rattraperai Et le butin, je partagerai Et puis, je m'en rassasierai Par mon épée, je les tuerai Et ma main s'en emparera	قال العدو إني أسرع فأدرك. وأقسم الغنائم وأشبع نفسي. وأقتل بسيفي ويدي تتسلط.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ϣⲓⲟⲙ : ⲁⲩⲱⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲏ ⲛⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ.	De Ton esprit, Tu as soufflé La mer les a tous recouverts Ils s'enfoncèrent comme du plomb Dans le torrent des eaux puissantes	أرسلت روحك فغطاهم البحر. وغطسوا إلى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة.
✣ Ⲛⲓⲱ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲓⲱ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲁⲕ : ⲉⲧⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛⲥⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ.	Qui est comme Toi parmi les dieux Seigneur, qui est glorieux comme Toi Dans l'assemblée de tous Tes saints Qui, magnifique et plein de gloire Comme Toi, opère des merveilles	من يشبهك في الآلهة يا رب من يشبهك. ممجدا في قديسيك متعجبا منك بالمجد. صانعا عجائب.



ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲁⲕⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ϩⲁⲧⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲃⲱⲏⲓ : ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ⲁⲕ†ⲧⲟⲱ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲩ† : ⲉⲣⲱⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.	Ta droite, Tu as étendu La terre les a engloutis Tu as conduit Ton peuple choisi Par Ta puissance, Tu l'as guidé Là, vers Ta très sainte demeure	مددت يمينك فابتلعتهم الأرض. هديت شعبك بالحقيقة. هذا الذي اخترته وقويته بتعزيتك. إلى موضع راحة قدسك.
✣ ⲁⲣⲥⲱⲧⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲭⲱⲛⲧ : ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲣⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.	Les peuples l'ont appris et tremblent Les Philistins sont pris de maux	سمعت الأمم وغضبت. والمخاض أخذ سكان فلسطين.
ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲥⲉⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲇⲱⲙ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲁⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ.	Les chefs d'Edom ont accouru Princes de Moab sont pris d'effroi	حينئذ أسرع ولاة أدوم و رؤساء المؤابيين أخذتهم الرعدة
✣ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲱ ⲟⲩϩⲟ†.	Les habitants de Canaan Ont été pris de peur, d'effroi	ذاب كل سكان كنعان. وأتت عليهم الرعدة والخوف.
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲭⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱⲛⲓ : ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕ̀ⲭⲫⲟϥ.	Par la puissance de Ton bras Ils se sont pétrifiés, Seigneur Jusqu'au passage de Ton peuple Ce peuple que Tu as acquis	بكثرة ساعدك فليصيروا كالحجر. حتى يجتاز شعبك يارب حتى يجتاز شعبك هذا الذي اقتنيته.
✣ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲧⲟⲭⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲱ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡ̅ⲥ̅.	Tu les ramènes et Tu les plantes Sur le mont de Ton héritage Au lieu que Tu as préparé Seigneur, pour être Ta demeure	أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك. وفى مسكنك المعد. هذا الذي صنعته يارب.



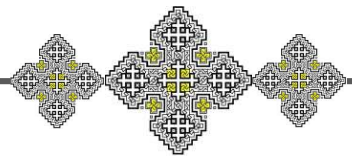
Пекиа ⲉⲑⲩ Ⲡⲥ фнетаусевтωтч ⲛⲁⲉ некхιх : Ⲡⲥ ⲉкοι ⲛοуро ϣа ⲉⲛⲉϩ неш ιсаен ⲛⲉⲛⲉϩ оуοϩ ⲉⲧι.	Ton sanctuaire, ô Seigneur Celui que Tes mains établirent Tu règneras à tout jamais	موضعك المقدس يارب الذي أعددته يداك. يارب تملك منذ الأزل والآن والى الأبد.
✣ Ⲭⲉ аүⲓ ⲉϩοуⲛ ⲉⲫιοш ⲛⲁⲉ нιϩωр ⲛⲧⲉ Фараѡ неш нечвереϭωоуⲧс неш нечϭасιϩеο.	Car les chevaux de Pharaon Avec ses chars, ses cavaliers Etaient entrés en pleine mer	لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.
Ⲗ Ⲡⲥ ⲉⲛ пшωоу ⲛⲧⲉ ⲫιοш ⲉϩρнι ⲉⲭωоу : ⲛⲉⲛϣнрι Ⲇⲉ ⲙⲡιсраηⲗ ⲛауωϣι ϩⲉⲛ пⲉⲧϣоуⲱоу ϩⲉⲛ ⲑшⲏ ⲙⲫιοш.	Et le Seigneur ramena sur eux Les eaux puissantes de la mer Alors que les fils d'Israël Marchaient à sec en pleine mer	والرب غمرهم بماء البحر. أما بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.
✣ Ⲙсϭι Ⲇⲉ ⲛас ⲛⲁⲉ Ⲙариам ⲧⲡροфнтнс ⲧсωⲛι ⲛⲁⲁⲣѡⲛ ⲙпⲓкеⲙкеш ϩⲉⲛ несхιх : оуοϩ аүⲓ ⲉⲃоⲗ саⲙⲉⲛϩнс ⲛⲁⲉ нιϩⲓⲟⲙι тнроу ϩⲉⲛ ϩанкеⲙкеш неш ϩанϩωс.	Alors Myriam la prophétesse La prophétesse et sœur d'Aaron Prit dans ses mains un tambourin Et toutes les femmes la suivaient Avec louanges et tambourins	فأخذت مريم النبية أخت هرون الدف بيديها. وخرج في إثرها جميع النسوة بالدفوف والتسابيح.
Ⲇсерϩнтс Ⲇⲉ ϩаⲭωоу ⲛⲁⲉ Ⲙариам ⲉсⲭω ⲙⲙοс : ⲭⲉ ⲙаρенϩωс ⲉⲡⲥ : ⲭⲉ ϩⲉⲛ оуⲱоу ϫар ⲁϥϭⲓѡоу.	Myriam leur répondit alors Venez louer notre Seigneur Car Il S'est glorifié de gloire	وبدأت مريم في مقدمتهن تقول فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
✣ Оуϩеο неш оуϭасιϩеο ⲁϥвερшроу ⲉⲫιοш : ⲭⲉ ⲙаρенϩωс ⲉⲡⲥ : ⲭⲉ ϩⲉⲛ оуⲱоу ϫар ⲁϥϭⲓѡоу.	Car, dans la mer, Il a jeté Tous les chevaux et cavaliers Venez louer notre Seigneur Car Il S'est glorifié de gloire	الفرس وراكب الفرس طرحهما في البحر. فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.



Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ Chant Adam

Lobsh du 1er Hos

ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲫⲱⲱⲧ : ⲛⲍⲉ ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲏⲕ : ⲁⲫⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲱⲁⲓⲱⲟⲱⲓ.	Fendue, l'eau de la mer, A été séparée La grande profondeur Est devenue passage	قطعًا انقطع ماء البحر. والعمق العميق صار مسلكًا.
✣ Ⲟⲩⲕⲁⲁⲓ ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲛⲍ : ⲁⲫⲣⲏ ⲱⲁⲓ ⲁⲓⲍⲱϥ : ⲟⲩⲱⲱⲓⲧ ⲛⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲱⲟⲱⲓ ⲁⲓⲱⲧϥ.	Sur une terre invisible, S'est levé le soleil Et un chemin aride Ils ont pu pratiquer	أرض غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها. وطريق غير مسلوكة مشوا عليها.
Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲫⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ : ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲁⲱⲃ ⲛ̀ⲱⲫⲣⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲍⲟⲛ.	Une eau qui frémissait Dressée, s'est élevée Par une œuvre étonnante Un fait miraculeux	ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز.
✣ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲣⲙⲁ : ⲁⲩⲱⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	Pharaon et tous ses chars Noyés, ont fait naufrage Et les fils d'Israël Ont traversé la mer	غرق فرعون ومركباته وعبر بنو إسرائيل البحر.
Ⲉⲛⲁϥⲱⲥ ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲛⲍⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲱⲁⲛⲧⲉⲫⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲍⲟⲩⲛ : ⲉⲓ ⲡⲱⲁϥⲉ ⲛⲤⲓⲛⲁ.	Moïse le Prophète Les précédait, chantant Jusqu'à leur arrivée Au désert du Sinaï	وكان موسى النبي يسبح قدامهم حتى أدخلهم برية سيناء.
✣ Ⲉⲛⲁϥⲱⲥ ⲉⲫⲧ : ⲍⲉⲛ ⲧⲁⲓϩⲱⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲓ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁⲫⲃⲓⲱⲟⲩ.	Et eux louaient Dieu d'une Nouvelle louange, disant: Louons notre Seigneur Car de Gloire, Il S'est glorifié	وكانوا يسبحون الله بهذه التسبحة الجديدة. قائلين فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Par les prières de Moïse chef des prophètes Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés	بصلوات موسى رئيس الأنبياء يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
✣ Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Par les intercessions De Marie Mère de Dieu Seigneur accorde-nous Le pardon de nos péchés	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Nous T'adorons ô Christ Avec Ton Père Très Bon Avec le Saint-Esprit Car Tu vins et nous sauvas	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

<u>Notes :</u>

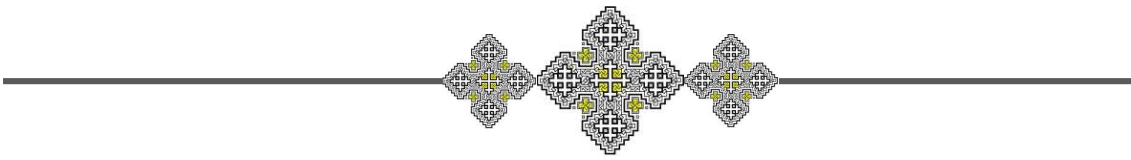
La veille du dimanche on dit le 2ème Hos directement après le 1er Hos.

Quant aux autres jours, du lundi au samedi, après le 1er Hos on dit :

1) L'Evangile (Luc 2 :29-32) p 77.
   « Maintenant Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix… »

2) Les parties de la Théotokie du Dimanche à partir de la 7ème :
   ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ... ⲯⲁⲯⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ... ⲁ̀ⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ

   Puis on continue avec le 2ème Hos.

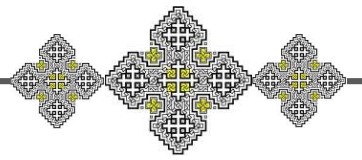


Πιϩωc ⲛ̀ⲱⲁϩ ⲃ̅ - 2ème Hos

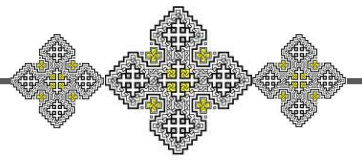
On commence par l'introduction de chaque Hos, Notre père qui es aux cieux….

Ψⲁⲗⲙoc ⲣⲗ̅ϵ̅ Psaume 135

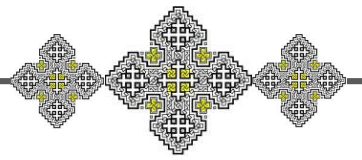
✣ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃoⲗ ⲛ̀Ⲡⲥ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧoc ⲟⲩⲁ̀ⲥⲁⲑoc ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗoⲩⲓⲁ : ⲭⲉ ⲡⲉⲙⲛⲁⲓ ⲯoⲡ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Rendez grâce au Seigneur car Il est bon, Alléluia Eternelle est Sa pitié	أشكروا الرب لأنه صالح وخير هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃoⲗ ⲛ̀ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛoⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Rendez grâce, rendez grâce au Dieu des dieux, Alléluia Eternelle…	أشكروا إله الآلهة هلليلويا. لأن...
✣ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃoⲗ ⲛ̀Ⲡⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Rendez grâce au Seigneur des seigneurs, Alléluia Eternelle...	أشكروا رب الأرباب هلليلويا. لأن...
Ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓⲱⲧ̀ ⲛ̀ⲱⲫⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Celui qui, seul, accomplit de grandes merveilles, Alléluia Eternelle...	الصانع العجائب العظام وحده هلليلويا لأن
✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁ̀ⲧ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Avec sagesse, c'est Lui qui a fait les cieux, Alléluia Eternelle...	الذي خلق السموات بفهم هلليلويا لأن...
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲙⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Sur les eaux, Il a affermi la terre, Alléluia Eternelle...	الذي ثبت الأرض على المياه هلليلويا لأن...
✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓⲱⲧ̀ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Et Il a fait les immenses luminaires, Alléluia Eternelle...	الذي خلق نيرين عظيمين وحده هلليلويا. لأن...
Ⲫⲣⲏ ⲉⲟⲩⲉⲣⲯⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩoⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Le soleil pour régner sur le jour, Alléluia Eternelle...	الشمس لحكم النهار. هلليلويا لأن...
✣ Ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲍoⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣϩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Lune et étoiles pour régner sur la nuit, Alléluia Eternelle...	القمر والنجوم لحكم الليل. هلليلويا. لأن...



Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉⲛⲁⲭⲏⲩ ⲛⲉⲩ ⲛⲟⲩϣⲁⲩⲓⲥⲓ ⲁⲗ : ⲭⲉ...	Il frappa tous les premiers-nés d'Egypte, Alléluia Eternelle...	الذي ضرب المصريين مع أبكارهم. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲁⲗ : ⲭⲉ...	Et fit sortir Israël du milieu d'eux, Alléluia Eternelle...	وأخرج إسرائيل من وسطهم. هلليلويا. لأن...
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲓⲭ ⲉⲥⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱϣϥ ⲉϥⲃⲟⲥⲓ ⲁⲗ : ⲭⲉ...	A main forte et à bras étendu, Alléluia Eternelle...	بيد عزيزة وذراع عالية. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲱⲣⲭ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲫⲱⲣⲭ ⲁⲗ : ⲭⲉ...	Il sépara en deux parts la mer rouge, Alléluia Eternelle...	الذي شق البحر الأحمر إلى أقسام. هلليلويا. لأن...
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲙⲏⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ ⲁⲗ : ⲭⲉ...	Et fit passer Israël en son milieu, Alléluia Eternelle...	وأجاز إسرائيل في وسطه. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϧⲟⲣϧⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲭⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲁⲗ : ⲭⲉ...	Précipitant Pharaon et son armée, Alléluia Eternelle...	وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر. هلليلويا. لأن...
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ⲉⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲁⲗ : ⲭⲉ...	Il conduisit tout son peuple au désert, Alléluia Eternelle...	الذي أخرج شعبه إلى البرية. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲁⲗ : ⲭⲉ...	Du rocher, Il a fait sortir de l'eau, Alléluia Eternelle...	الذي أخرج ماء من صخرة صماء. هلليلويا. لأن...
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉϩⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗ : ⲭⲉ...	Il frappa des rois forts et tout-puissants, Alléluia Eternelle...	الذي ضرب ملوكا عظماء. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲁⲗ : ⲭⲉ...	Fit périr des rois forts et redoutables, Alléluia Eternelle...	وقتل ملوكا عجيبين. هلليلويا. لأن...
Ⲥⲏⲱⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲁⲗ : ⲭⲉ...	C'est Sihon le roi des Amoréens, Alléluia Eternelle...	سيحون ملك الأموريين. هلليلويا. لأن...



✣ Ⲏⲉⲱ Ⲱⲍ ⲛ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Et c'est Og, le roi de tout le Bashân, Alléluia Eternelle...	وعوج ملك باشان. هلليلويا. لأن...
Ⲁⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Il donna leur pays en héritage, Alléluia Eternelle...	أعطى أرضهم ميراثا. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Héritage d'Israël Son serviteur, Alléluia Eternelle...	ميراثا لعبده إسرائيل. هلليلويا. لأن...
Ⲏⲍ̀ⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁⲫⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Humiliés, Il s'est souvenu de nous, Alléluia Eternelle...	في تواضعنا ذكرنا الرب. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲭⲁⲭⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Nous sauva de la main des oppresseurs, Alléluia Eternelle...	وخلصنا من أيدي أعدائنا. هلليلويا. لأن...
Ⲫⲏⲉⲧϯ ⲍⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛⲍ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Celui qui donne nourriture à toute chair, Alléluia Eternelle...	الذي يعطى طعاما لكل جسد حي. هلليلويا. لأن...
✣ Ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ...	Rendez grâce, rendez grâce au Dieu du Ciel, Alléluia Eternelle...	احمدوا إله السماء. هلليلويا. لأن...
Ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲓ ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ.	Rendez grâce au Seigneur des seigneurs car Il est bon, Alléluia Eternelle est Sa pitié	احمدوا رب الأرباب لأنه طيب وصالح هلليلويا لأن إلى الأبد رحمته.



ⲫⲁⲗⲓ ⲁⲇⲁⲙ Chant Adam

Lobsh du 2ème Hos

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲓⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Rendons actions de grâce
A notre Dieu le Christ
Et avec le prophète
Le psalmiste David

فلنشكر المسيح إلهنا
مع المرتل داود النبي.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩ : ⲛⲉⲱ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲁⲩⲍⲓⲥⲉⲛϯ ⲙⲡⲓⲕⲁⲍⲓ : ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

Car Il créa les cieux
Et toutes leurs armées
Il a fondé la terre
L'a fondée sur les eaux

لأنه خلق السموات وجنودها.
وأسس الأرض على المياه.

✣ Ⲙⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲙⲫⲱⲥⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲟⲍ : ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ.

Ces astres imposants,
La lune et le soleil
Il les fit éclairer
Dans l'univers entier.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر.
جعلهما ينيران في الفلك.

Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲍⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲉⲩⲁⲍⲱⲣ : ⲁⲩⲛⲓⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲱⲱⲏⲛ : ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Il fit surgir les vents
Jaillis de ses trésors.
Il souffla dans les arbres
Jusqu'à leur floraison

أخرج الرياح من خباياها.
نفخ في الأشجار حتى أزهرت.

✣ Ⲁⲩⲍⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲍⲱⲟⲩ : ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲍⲟ ⲙⲡⲕⲁⲍⲓ : ⲱⲁⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲧ ⲉⲡⲱⲱⲓ : ⲛⲧⲉⲩϯ ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲧⲁⲍ.

Il fit tomber la pluie
Sur la face de la terre
Jusqu'à la faire germer
Et elle donna ses fruits.

أمطر مطرًا على وجه الأرض
حتى أنبتت وأعطت ثمرها.

Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲁⲩⲧⲥⲟ ⲙⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲍⲏⲣⲏ ⲉⲓ ⲡⲱⲁⲉ.

Il fit jaillir de l'eau
Du cœur d'une roche inerte
Et abreuva son peuple
Qui était au désert.

أخرج ماء من صخرة صماء
وسقى شعبه في البرية.

✣ Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲩⲉⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ.

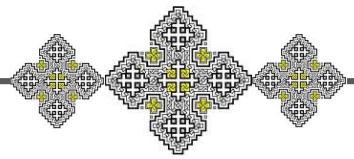
Et puis Il créa l'homme
Selon Sa ressemblance
Et selon Son image
Afin qu'il Le bénisse

صنع الإنسان كشبهه
وصورته لكي يباركه.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲩⲣⲁⲛ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲍⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

Allons tous Le louer
Et exalter Son Nom
Rendons actions de grâce
Eternelle est Sa pitié

فلنسبحه ونرفع اسمه
ونشكره لأن رحمته كائنة
إلى الأبد.



✣ ϩιτεν νιεγχη : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲱⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Par les prières de
David le psalmiste
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

بصلوات المرتل داود يارب
أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ϩιτεν νιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡ̅ⲥ̅....

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم. يارب...

✣ ϩιτεν νιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡ̅ⲥ̅...

Par les intercessions
De tout les chœurs des anges
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

بشفاعات كل صفوف
الملائكة. يارب...

Ⲕⲧ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ̅ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Bénis es-Tu vraiment,
Avec Ton Père très bon
Avec le Saint Esprit
Car Tu vins et nous sauvas.

مبارك أنت بالحقيقة مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا.

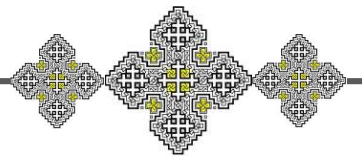
Πιϩωc ⲛ̀ⲁⲁϩ ⲥ̅ - 3ème Hos

On commence par l'introduction de chaque hos, Notre père qui es aux cieux….

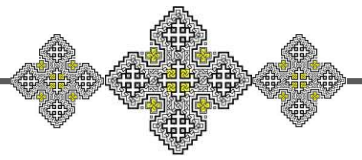
Ϯϩⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲓⲟⲥ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ

Louange des trois jeunes saints – mélodie watos

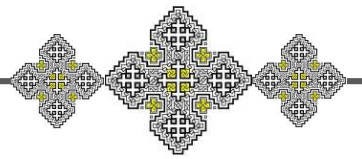
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ⲧ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲱ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲱ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Béni sois-Tu ô Seigneur Dieu de nos pères Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ : ϫⲉⲣϩⲟⲩⲱ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϫⲉⲣϩⲟⲩⲱ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Il est béni le très saint nom de Ta gloire Il est béni à jamais Elevé pour l'Eternité	مبارك اسم مجدك القدوس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲱ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲱ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Béni sois-Tu dans le temple de Ta gloire Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
✣ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϕⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲱ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲱ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Béni sois-Tu qui commandes aux Chérubins Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲱ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲱ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Béni sois-Tu sur le trône de Ton royaume Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	مبارك أنت على عرش مُلكك ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
✣ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϕⲉ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲱ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲱ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Béni sois-Tu dans le firmament du ciel Tu es béni à jamais Elevé pour l'Eternité	مبارك أنت في فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.



Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ : ⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, ô toutes Ses œuvres Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, ô vous les cieux Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها السموات سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, ô tous Ses anges Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب ياجميع ملائكة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, ô toutes les eaux Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب ياجميع المياه التي فوق السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, ô toutes Ses forces Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب ياجميع قوات الرب. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲓⲟⲍ : ⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, lune et soleil Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيتها الشمس والقمر سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, étoiles du ciel Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب ياسائر نجوم السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲟⲩⲛⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲓⲱϯ : ⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, pluies et rosées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲃϩⲙⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ : ⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, vents et nuées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها السُحب والرياح. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲍⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, ô tous les vents Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب يا جميع الأرواح. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.



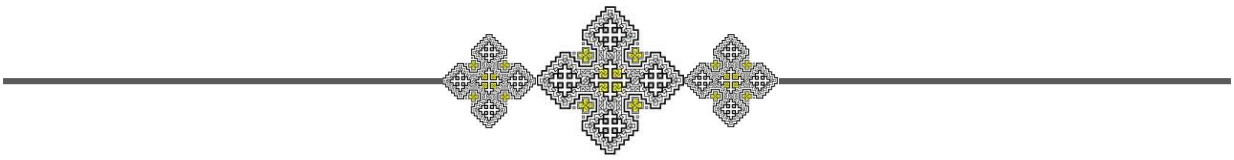
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, feu et chaleur Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيتها النار والحرارة. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲓⲱϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲥⲱⲛ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, froid et chaleur Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيها البرد والحر سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, vents et rosées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲉϫⲱⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲉⲟⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, ô nuits et jours Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الليالي والأيام. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, lumière, ténèbres Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيها النور والظلمة سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱϫⲉⲃ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, gel et frimas Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيها البرد والصقيع سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲧⲡⲁϫⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲱⲛ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, ô glaces et neiges Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركا الرب أيها الجليد والثلج. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲙⲓ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, éclairs, nuées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها البروق والسحب. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, toute la terre Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الأرض كلها. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲩⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ.	Bénissez le Seigneur, monts et collines Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.



Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲉⲓⲍⲉⲛ ⲡⲉⲓⲟ ⲙⲡⲕⲁⲉⲓ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, ô toutes les plantes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	بارك الرب يا جميع ما يَنبت على وجه الأرض سبحه وزده علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, ô vous les sources Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الينابيع. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, ô mers et fleuves Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها البحار والأنهار. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, poissons des mers Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲍⲁⲗⲁϯ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, oiseaux du ciel Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب يا جميع طيور السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, bêtes sauvages Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣϥ ⲙⲡⲟⲥ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, ô fils des hommes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا بني البشر واسجدوا للرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, ô Israël Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	بارك الرب يا إسرائيل سبحه وزده علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.	Bénissez le Seigneur, prêtres de Dieu Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا كهنة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

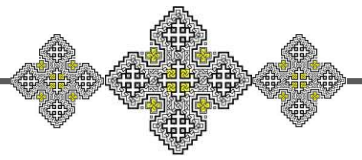
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ ϯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, Ses serviteurs Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا عبيد الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ ϯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, esprits des justes Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲛϩⲉⲑⲩ̅ ⲛⲉⲱ ⲛⲛⲉⲧⲑⲉⲃⲓϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ ϯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ô saints et humbles Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲛ̅ⲥ̅ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ ϯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur Ananias, Azarias et Mishaël Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا حنانيا وعزاريا وميصائيل. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲥ̅ Ⲫ† ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ ϯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Bénissez le Seigneur, ceux qui L'adorent Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur	باركوا الرب يا عابدي الرب إله أبائنا. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.



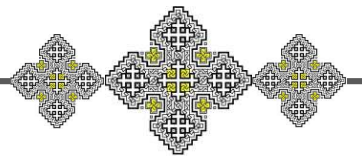


Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲓⲟⲥ
Psalie Watos pour les 3 jeunes saints

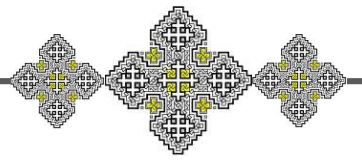
Ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϥ : ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲧ̀ϣⲟϣϥ : ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲩⲧ̀ⲟ ⲃⲁⲥϥ.	Chantez Celui qui a été Crucifié pour nous et enterré Vaincu la mort, ressuscité Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	رتّلوا للذي صلب عنّا وقبر وقام وأبطل الموت وأهانه: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ϫⲱⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲱⲛⲧ ⲉⲙⲉⲥⲁ̀ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ : ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲩⲧ̀ⲟ ⲃⲁⲥϥ.	L'homme ancien, vous ôterez L'homme nouveau revêtirez Et approchez l'immense Pitié Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	اخلعوا الإنسان العتيق والبسوا الجديد الفاخر واقتربوا إلى عظم الرحمة: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✣ Ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ : ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲩⲧ̀ⲟ ⲃⲁⲥϥ.	Ô vous le peuple des Chrétiens Clergé et diacres et tous les Siens Rendez gloire au Seigneur car il convient Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	يا جنس المسيحيين القسوس والشمامسة أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✣ Ⲇⲉⲩⲧⲉ ⲥⲁⲣⲱⲛ ⲱ̀ ⲡⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ : ⲁϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲩⲧ̀ⲟ ⲃⲁⲥϥ.	Ô trois jeunes hommes, à nous venez Vous que Jésus a élevés De Satan, Il vous a sauvés Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	هلم إلينا أيّها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح إلهنا وأنقذهم من إبليس: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ⲉⲃⲏ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ : ϯⲣⲉϥϯ ⲛⲉⲧⲉⲣϩⲉⲥⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲱⲁⲣⲱⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ : ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲩⲧ̀ⲟ ⲃⲁⲥϥ.	Et pour ton Dieu ô Macias Le Donateur de toute grâce Viens donc à nous, Ananias Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	من أجل إلهك ماسيا المانح الإحسان هلم إلينا يا حنانيا: سبحه وزده علوّاً.
Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡⲣⲱⲓ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙⲃⲣⲓⲁⲥ : ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲩⲧ̀ⲟ ⲃⲁⲥϥ.	Azaria, toujours zélé Matin, midi, soir a loué La force de la Trinité Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	يا عزاريا الغيور عشية وبكرة والظهيرة أعطِ مجداً لقوة الثالوث: سبحه وزده علوّاً.



✣ Ηππε ϫαρ ις Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲉⲓⲧⲉⲛⲱⲏϯ ⲱ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ : ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁϥ.	Car le voici Emmanuel Est parmi nous ô Mischaël Par des paroles joyeuses et belles Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	فها هوذا عمانوئيل في وسطنا يا ميصائيل تكلم بصوت التهليل: سبحه وزده علوّاً.
✣ Θⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲞⲥ ⲛⲉϥϩⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁϥ.	Tous assidus assemblez-vous Avec les prêtres, exprimez-vous Ô toutes Ses œuvres, louez Dieu Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	اجتمعوا وثابروا جميعاً تكلموا مع القسوس وسبحي الرب يا جميع أعماله: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲪϮ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲧϫⲫⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁϥ.	Voici les cieux ont proclamé Ta gloire ô Dieu d'éternité Ô anges que Dieu a créés Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	ها السموات تنطق بمجد الله إلى هذا اليوم يا أيها الملائكة الذين أنشأهم: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁϥ.	Et maintenant forces de Dieu Vous louerez Son nom précieux Soleil et lune et astres aux cieux Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	والآن يا قوات الرب باركوا اسمه الكريم أيتها الشمس والقمر والنجوم: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ : ⲉⲩⲫⲏ ⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁϥ.	Et vous aussi pluies et rosées Notre Sauveur vous bénirez Car c'est Lui le Dieu de nos pères Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أيضاً أيتها الأمطار والأنداء امدحي مخلصنا لأنه هو إله آبائنا: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✣ Ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲱ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲉⲧⲙⲁ : ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓⲫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲛⲁ : ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲧⲙⲁ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲱ ⲃⲁϥ.	Ô rendez gloire vous les nuées Les vents les souffles et les courants Le froid, le feu et la chaleur Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أعطِ مجداً أيتها السحب معاً والأهوية النفوس والأرواح والبرد والنار والحرارة: سبحيه وزيديه علوّاً.



Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏⲙⲉⲣⲉⲣⲱ ⲡⲉ : ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥⲧⲣⲁⲡⲉ : ⲭⲉ ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ.	Les nuits, les jours et la lumière Et les ténèbres, les arcs-en-ciel Tous glorifiez l'ami des Hommes Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أيتها الليالي والأيام أيضاً والنور والظلمة والبروق قائلة المجد لك يا محب البشر: سبحوه وزيدوه علواً.
Ⲍⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲫⲧⲟⲙⲉⲛⲁ : ⲉⲛ ⲧⲏ ⲥⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ : ⲉⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲙⲟⲛⲁ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ	Et vous les arbres et toute plante Tout être dans les eaux qui vit Et les montagnes et les vallées Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أيتها الأشجار وجميع ما ينبت في الأرض وكل ما يتحرك في المياه والجبال والغياض: سبحوه وزيدوه علواً.
✣ Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲓⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ.	Louez sans cesse le Seigneur Notre Seigneur, le Roi des rois Louez sans cesse, ô fleuves et mers Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	وأيضاً سبحي بغير فتور الرب ملك الملوك أيتها البحار والأنهار: سبحيه وزيديه علواً.
✣ Ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ.	Afin que nous aussi disions Avec ces créatures, chantons Tous les oiseaux, vous louerez Dieu Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	هكذا نحن إذ ننظر إليهم فلنقل مع هذه الموجودات جميعها باركي الرب يا جميع الطيور: سبحيه وزيديه علواً.
Ⲣⲱ ⲛⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ : ⲕⲉ ⲕⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲏⲥ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲧⲟ ⲃⲁⲥⲩ.	Ô neige et glace, bénissez Ô bêtes sauvages, bétail, louez Le Dieu des dieux, vous glorifiez Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أيّها الجليد والثلج والبهائم والوحوش باركي رب الأرباب: سبحيه وزيديه علواً.



Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲓⲡⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲧⲱⲱⲓ : ⲉⲣⲟⲩ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ : ⲱ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲱⲓ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ.	Et vous les êtres humains louez, Notre Seigneur comme il convient Et non pas comme des insoumis Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	سبحوا الرب كما يليق به وليس كالمخالفين يا أبناء البشر: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✣ Ⲓⲱⲏ ⲕⲉ Ⲇⲟⲍⲁ ⲱ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲓⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲏ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ.	Gloire et honneur ô Israël D'une voix joyeuse présentez Ô vous les prêtres d'Emmanuel Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	مجداً وإكراماً قدّم أمامه يا إسرائيل بصوت التهليل يا كهنة عمانوئيل: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✣ Ⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛ̀Ⲫ† ⲛ̀ⲱⲙⲏ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲏ : ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲙⲉⲓ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ.	Et vous les serviteurs de Dieu Ô âmes des justes, humbles et pieux Vous tous qui aimez le vrai Dieu Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	يا خدام الله الحقيقي وأنفس الأبرار المتواضعين المحبين: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ⲫ† Ⲡⲁⲛⲟⲩ† ⲉⲧⲱ : ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲙⲥⲱ† ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁⲧⲱ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ.	Ô Dieu, mon Dieu c'est Moi qui suis Votre sauveur de tout danger Sedrak, Missak, Abdenago Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	الله إلهي أنا هو مخلصكم من الخطر يا سدراك وميساك وأبدناغو: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲱ̀ⲣⲱⲓⲥ : ⲱ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ :ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ.	Et hâtez-vous avec prudence Vous tous qui êtes fervents de Dieu Ô toutes Ses œuvres qu'Il a créées Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	أسرعوا بحرص عظيم يا أتقياء الرب وكل الطبائع التي صنعها: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✣ Ψⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲁ̀ⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ : ⲉⲃⲣⲉⲛⲍⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲱ ⲃⲁⲥⲩ.	Apaisement et puis repos Donne-les nous à tous sûrement Sans revenir sur Ta parole Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur	برودة ونياحًا أعطنا كلنا بغير انقطاع لنقول بتمتع: سبحوه وزيدوه علوّاً.

✣ Ⲱⲥⲁⲣⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡⲧⲱⲭⲟⲥ : Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧⲉⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ : ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ : ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲃⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲉⲩ.

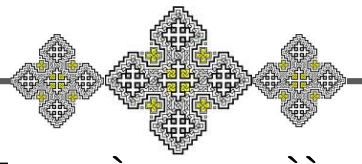
Ton pauvre serviteur Sarkis
Epargne-le de tout jugement
Afin qu'il dise avec eux tous
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

كذلك عبدك المسكين سركيس اجعله بغير دينونة ليقول مع هؤلاء كشريك: سبحوه وزيدوه علوّاً.



« Béni soit le Dieu de Schadrac, de Meschac et d'Abed-Nego, lequel a envoyé son ange et délivré ses serviteurs qui ont eu confiance en lui »

Daniel 3 : 28



Πιβοϩεω ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲯⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ
Ce dit pendant le mois de Kiahk et le Samedi Saint

ⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ :ⲁ̀ⲛⲁⲡⲉⲱⲡⲱⲙⲉⲛⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲗⲁⲥ : ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲗⲟⲅⲁ ⲥⲟⲩ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

Voici que nous offrons le sacrifice et l'adoration logique et nous T'adressons, en ce jour, les louanges à Ta gloire, ô notre Sauveur.

Ananias, Azarias et Mishaël

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا. حنانيا وعزاريا وميصائيل.

✣ Ⲓ̀ⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲗⲟⲅⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ : ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲗⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫⲗⲓⲅⲁⲣⲑⲣⲓⲥ : ⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

Quand ils furent élevés pour être glorifiés dans leurs corps L'ange descendit, arrêta le feu et il devint frais

Ananias, Azarias et Mishaël

لما رُفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيره بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Ⲉⲩⲍⲱⲥ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.

يسبحون ويباركون الله في كل حين.

Ⲉⲩⲗⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲩⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲇⲣⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ : ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲕⲱⲟⲩⲧ ⲯⲁⲉⲙⲁⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲣⲉⲛ ⲧⲉⲩⲱⲏⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩⲉⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲁⲗⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲩⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

Alors tous les trois se mirent à bénir Dieu au milieu de la founaise de feu ardent qui ne les toucha pas, car l'ange du Seigneur se trouvait parmi eux et les sauva. Il ne laissa aucun mal les toucher,

Ananias, Azarias et Misaël

كانوا يباركون الرب الثلاثة. إذهم في وسط الأتون المتوقد. ولم يقو عليهم الحريق. لأن ملاك الرب كان في وسطهم وخلصهم. ولم يدع شيئاً من الشر يدركهم حنانيا وعزاريا وميصائيل.

✣ Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟ̀ⲣⲉⲛⲃⲓⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲛⲱⲱⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲫⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲃⲓ Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲫⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲧⲭⲱⲣⲉ : ⲫⲟ̀ⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲃⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲩ : ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱⲁⲛⲁ̀ⲃⲧⲏⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲩⲛⲓⲁ̀. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

Et lorsque nous communions aux saints sacrements, nous crions en disant : Dieu Saint, Dieu Fort, Dieu qui est le seul Eternel. C'est lui qui nous a donné ses bienfaits et qui a eu pitié de notre ignorance.

Ananias ; Azarias et Mishaël

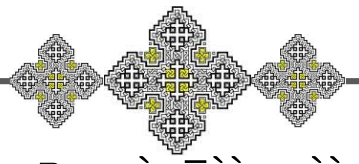
ومن بعد أن ننال من أسراره المقدسة نصرخ قائلين: قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي هو وحده غير مائت. الذي أعطانا أنعامه وتحنن علي عدم معرفتنا حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Ⲉⲩⲉⲱⲥ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.

يسبحون ويباركون الله في كل حين.

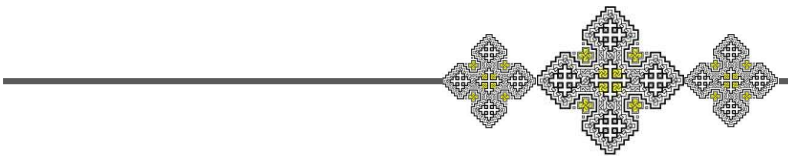




Ψαλι Βατος ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ

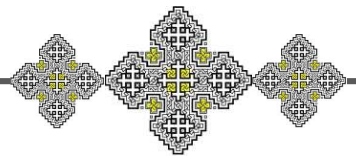
Cantique watos pour les 3 jeunes saints

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛ.	De tout cœur nous Te suivons Et nous Te craignons ô Dieu Et nous recherchons Ta face Ne nous laisse pas honteux	نَتبعك بكل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهكَ يا الله لا تخزنا.
✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁⲱϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : Ⲡⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Mais agis avec nous tous Selon Ta mansuétude Et ta grande miséricorde Ô Seigneur viens-nous en aide.	بل اصنع معنا بحسب دعتك وكثرة رحمتك يارب أعنا.
Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲓ ⲉ̀ⲡⲱϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲃⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.	Que notre prière s'élève Devant Toi, ô notre Maître Comparable à l'holocauste De bélier et de veaux gras.	فلتصعد صلاتنا أمامك ياسيدنا مثل محرقات كباش وعجول سِمان.
✣ Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	Ne répudie pas l'alliance Que tu fis avec nos pères Abraham, Isaac, Jacob ; Israël qui est Ton saint.	لا تنس العهد الذي قطعته مع أبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب إسرائيل قديسك.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲟ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Bénissez notre Seigneur, Tous les peuples, tribus et langues, Louez-le, glorifiez-le, Élevez-Le éternellement.	باركوا الرب يا جميع الشعوب والقبائل ولغات الألسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲓⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲥ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩⲛ̀ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Implorez notre Seigneur Ô vous les trois jeunes saints, Sedrak, Missak, Abdenago, Pour qu'il nous pardonne nos péchés.	أطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة فتية القديسين. سدراك وميساك وأبدناغو ليغفر لنا خطايانا.

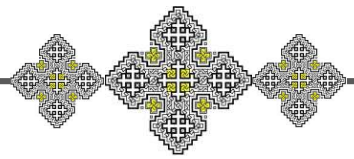


Ⲡⲓⲥⲓⲛⲟⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
Commémoration des saints

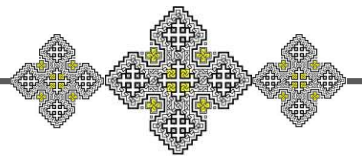
ⲁ̀ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Intercède pour nous tous, notre dame à tous mère de Dieu, Marie mère de notre Sauveur, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا والدة الإله مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا خطايانا.
✣ ⲁ̀ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ : Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Intercédez pour nous tous, Ô les deux archanges purs, Ô Michel et Gabriel, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	إشفعا فينا يارئيسى الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال. ليغفر لنا خطايانا
ⲁ̀ⲣⲓⲡ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ : Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Intercédez… Ô les deux archanges purs, Raphaël et Souriel, pour qu'Il...	أشفعا... يارئيسى الملائكة الطاهرين رافائيل وسوريال ليغفر...
✣ ⲁ̀ⲣⲓⲡ : ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ : Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Intercédez… Ô vous les archanges purs, Sédakiel, Saracel et Ananiel, pour qu'Il...	إشفعوا.. يارؤساء الملائكة الأطهار سداكيال وسراتيال وأنانيال ليغفر...
ⲁ̀ⲣⲓⲡ : ⲛ̀ⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩ ⲛⲓϫⲟⲩ : Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Intercédez… Trônes, Seigneuries, Puissances Chérubins et Séraphins, pour qu'Il...	أشفعى.. أيتها الكراسى والأرباب والقوات والشيروبيم والسيرافيم ليغفر...
✣ ⲁ̀ⲣⲓⲡ : ⲡⲓⲇ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲁⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Intercédez… Ô les quatre incorporels, Les fervents ardents servants, pour qu'Il...	أشفعوا.. أيها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين الخدام الملتهبين ناراً ليغفر...
ⲁ̀ⲣⲓⲡ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓⲕⲇ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Intercédez… Les prêtres de vérité, ô les vingt-quatre vieillards, pour qu'Il...	اشفعوا.. ياكهنة الحق الأربعة والعشرين قسيساً ليغفر...



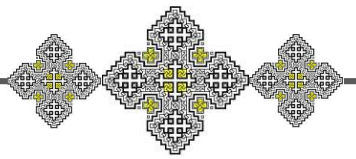
✣ Ⲁⲣⲓⲙ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉϥ.....	Intercédez… Ô les armées angéliques, et les hiérarchies célestes, pour qu'Il...	اشفعوا.. أيها العساكر الملائكية والطغمات السمائية ليغفر...
Ⲓⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲛⲁⲟ̅ⲥ ⲛⲓⲟ† ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲧⲉϥ.....	Implorez le Seigneur pour nous, mes seigneurs pères patriarches, Abraham, Isaac, Jacob, pour qu'Il...	اطلبوا من الرب عنا ياسادتى الآباء البطاركة إبراهيم وإسحق ويعقوب ليغفر...
✣ Ⲓⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲱⲙⲏ Ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥ.....	Implore le Seigneur pour nous, ô toi l'homme parfait et juste, l'homme parfait, Enoch le juste, pour qu'Il...	اطلب من الرب عنا أيها الرجل الكامل البار أخنوخ الصديق ليغفر...
Ⲓ̅ⲱ̅ : Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲧⲉϥ.....	Implorez… Ô Elie le Tishbite, et Elisée son disciple, pour qu'Il …	أطلبا.. ياإيليا التسبيتى وأليشع تلميذه ليغفر...
Ⲓ̅ⲱ̅ : ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ : ⲛⲧⲉϥ.....	Implorez… Ô Moïse chef des prophètes, Isaïe et Jérémie, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياموسى رئيس الأنبياء وأشعيا وأرميا ليغفر...
Ⲓ̅ⲱ̅ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛⲧⲉϥ.....	Implorez… Ô David le psalmiste, Ézéchiel et Daniel, pour qu'Il...	أطلب.. ياداود المرتل وحزقيال ودانيال ليغفر...
✣ Ⲓ̅ⲱ̅ : Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙⲏ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥ.....	Implorez… Joachim et Anne et Joseph le prêtre, Job le juste, Joseph, Nicodème, pour qu'Il...	أطلبوا.. يايواقيم وحنه ويوسف الشيخ والصديق ايوب ويوسف ونيقوديموس ليغفر...
Ⲓ̅ⲱ̅ : Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ : ⲛⲧⲉϥ.....	Implorez… Melchisédek et Aaron Zacharie et Siméon, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياملشيصادق وهرون وزكريا وسمعان ليغفر...



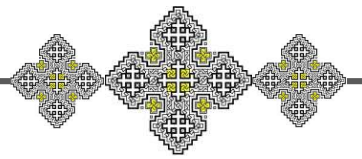
✣ ⲓ̅ⲥ̅ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez… Vous tous les chœurs des prophètes, et des justes et des purs, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياصفوف الأنبياء والأبرار والصديقين ليغفر...
ⲁ̅ⲡ̅ : ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Intercède… Ô précurseur et baptiste, ô toi Jean le Baptiste, pour qu'Il...	إشفع.. أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر...
✣ ⲁ̅ⲡ̅ : ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲱ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲱⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Intercédez… Les cent quarante-quatre mille, et l'évangéliste pur, pour qu'Il...	إشفعوا.. أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً والبتول الانجيلى ليغفر...
ⲓ̅ⲥ̅ : ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Mes seigneurs et pères apôtres, et tous les autres disciples, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياسادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ ليغفر...
✣ ⲓ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲣ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implore… L'archidiacre béni Etienne, ô toi le premier martyr, pour qu'Il...	أطلب.. يارئس الشمامسة المبارك استفانوس الشهيد الأول ليغفر...
ⲓ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implore... Le contemplateur de Dieu, l'évangéliste Marc l'apôtre, pour qu'Il...	أطلب.. أيها الناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول ليغفر...
✣ ⲓ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲣ̀ : ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implore… Le persévérant martyr, ô mon Seigneur le roi Georges, pour qu'Il...	أطلب.. أيها الشهيد المجاهِد سيدى الملك جيؤرجيوس ليغفر...
ⲓ̅ⲥ̅ : Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez… Théodore et Théodore, Léonce et Panicaros, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياتيؤدوروس وتيؤدوروس ولاونديوس وبانيكاروس ليغفر...
✣ ⲓ̅ⲥ̅ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez… Philopater Mercorios, Abba Mina, Abba Victor, pour qu'Il...	أطلبوا.. يا فيلوباتير مرقوريوس وأبا مينا وأبا بقطر ليغفر...



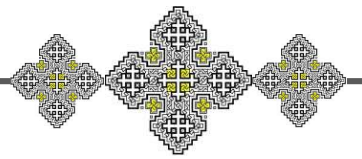
ⲣ̅ⲱ̅ : ⲕⲩⲣⲓ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲥⲭⲩⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez… Seigneur Claude et Théodore, Abba Ischyron, Abba Isaac, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياسيدي اقلوديوس وتيؤدوروس وأبا سخيرون وأبا اسحق ليغفر...
✣ ⲣ̅ⲱ̅ : Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez… Basilidis et Eusèbe et Macaire et Philothée, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياواسيليدس وأوسابيوس ومقاريوس وفيلوثاؤس ليغفر...
ⲣ̅ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓ̀ⲯⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Abba Pisura, Abba Epshoi Abba Isi et sa sœur Thècle, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا بسوره وأبا بشاى وأبا ايسى وتكلا اخته ليغفر...
✣ ⲣ̅ⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲓ̀ⲱⲙ : ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲕⲗⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Les persévérants martyrs Justus, Apalli et Théoclie, pour qu'Il...	أطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون يسطس وأبالى وتاوكليا ليغفر...
ⲣ̅ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲉⲣⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲩⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲩⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Ô Abba Jacob le Perse, Saint-Serge et aussi Bacchus, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنبا يعقوب الفارسي والقديس سرجيوس وواخس ليغفر...
✣ ⲣ̅ⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲓ̀ⲱⲙ : Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Les persévérants martyrs, Côme et ses frères et leur mère, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون قزمان واخوته وأمهم ليغفر...
ⲣ̅ⲱ̅ : ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Abba Kir et Jean son frère, Barbara, Julianne, Damienne, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياباقير ويوحنا أخوه وبرباره ويوليانه ودميانه ليغفر...
✣ ⲣ̅ⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲓ̀ⲱⲙ : ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲏⲣⲁⲏ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Les persévérants martyrs, Seigneur Apadir et sa sœur Iraï, pour qu'Il...	أطلبوا.. أيها الشهيدان المجاهدان السيد أبادير وإيرائي أخته ليغفر...
ⲣ̅ⲱ̅ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲓ̀ⲱⲙ : ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... les persévérants martyrs, Julius et ses compagnons, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون يوليوس ومن معه ليغفر...



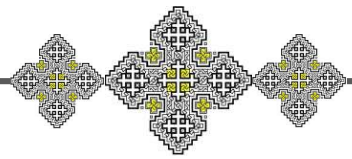
✣ Ⲓ҃Ⲱ҃ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲓ Ⲃⲉϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... les persévérants martyrs, Mari Behnam et sa sœur Sarah, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الشهيدان المجاهدان مار بهنام وساره أخته ليغفر...
Ⲓ҃Ⲱ҃ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁ̀ⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Anba Sarapamon l'évêque, et Psaté et Gallinikos, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا سرابامون الأسقف وأبصادى وغلينيكوس ليغفر...
✣ Ⲓ҃Ⲱ҃ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲱ ⲉⲑⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... les persévérants martyrs, les quarante saints de Sébasté, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون الأربعون قديساً بسبسطية ليغفر...
Ⲓ҃Ⲱ҃ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲑⲱⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲓ҃Ⲱ҃Ⲁ҃ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Abba Piru et Atom, Aussi Jean et Siméon pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا بيروه واتوم ويوحنا وسمعان ليغفر...
✣ Ⲓ҃Ⲱ҃ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲁⲡⲁ Ⲉⲯⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲯⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... les persévérants martyrs, Abba Epshoï et son ami Pierre, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الشهيدان المجاهدان أبا بشوى وصديقه بطرس ليغفر...
Ⲓ҃Ⲱ҃ : ⲁⲡⲁ Ⲉⲕⲗⲟⲝ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲉⲡⲝⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲁⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Ô Abba Eklog le prêtre, Abba Epgol et Abba Kav, pour qu'Il...	الطبوا.. ياأبا إكلوج القس وابا بجول وابا كاف ليغفر...
✣ Ⲓ҃Ⲱ҃ : ⲁⲡⲁ Ⲓ҃Ⲱ҃Ⲁ҃ ⲡⲓⲣⲉⲩⲍⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ☧ⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Abba Jean de Héraclie, Seigneur Piphamon et Pistavros, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأبا يوحنا الهرقلى والسيد بفام وبسطوروس ليغفر...
Ⲓ҃Ⲱ҃ : Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ : Ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Isidore et Pantéléon, Sophie et Euphémie, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياايسيذوروس وبندلاون وصوفيا وإفوميه ليغفر...



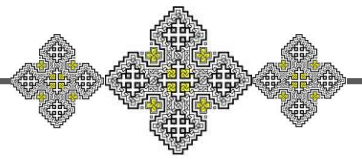
✣ ⲓ̅ⲥ̅ : ⲕⲩⲣⲓ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲫⲧⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲕⲣⲁⲅⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅.....	Implorez... Seigneur Abanoub et Ptolomée, Abba Kragon et Soussenios, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياسيدى أبانوب وأبطلماوس وابكراجون وسوسنيوس ليغفر...
ⲓ̅ⲥ̅ : ⲱ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅.....	Implore... Ô toi le grand archiprêtre, Abba Pierre sceau des martyrs, pour qu'Il...	اطلب.. يارئيس الكهنة العظيم أنبا بطرس خاتم الشهداء ليغفر...
✣ ⲓ̅ⲥ̅ : ⲱ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅.....	Implorez... Ô vous les nouveaux martyrs, Ô Pistavros et Arsène, pour qu'Il...	اطلبا.. أيها الشهيدان الجديدان بسطوروس وارسانيوس ليغفر...
ⲓ̅ⲥ̅ : ⲱ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲉⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅.....	Implorez... Ô Michel toi l'higoumène, et aussi Michel le moine, pour qu'Il...	اطلبا.. ياميخائيل القمص وميخائيل الراهب ليغفر...
✣ ⲓ̅ⲥ̅ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ : ⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲡⲙ̀ⲙⲁⲁ ⲉⲃⲏ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅.....	Implorez... Ô vous les chœurs des martyrs, qui souffrirent pour le Christ, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياصفوف الشهداء الذين تألموا من أجل المسيح ليغفر...
ⲓ̅ⲥ̅ : ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ : ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅.....	Implorez... Nos seigneurs et pères aimant, leurs enfants, Antoine, Abba Paul pour qu'Il...	اطلبا.. ياسيدى الأبوين محبى أولادهما أنطونيوس وأنبا بولا ليغفر...
✣ ⲓ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲋ̅ ⲉⲑ̅ⲋ̅ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ̅.....	Implorez... Les trois saints Abba Macaire et leurs fils portant la croix, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الثلاثة مقارات القديسون وأولادهم لباس الصليب ليغفر...
ⲓ̅ⲥ̅ : ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ	Implorez... Nos seigneurs Pères higoumènes, Abba Jean, Abba Daniel, pour qu'Il...	اطلبا.. ياسيدى الأبوين القمصين أنبا يوحنا وأنبا دانيال ليغفر...



✣ ⲓ̀ⲱ : ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Implorez... Nos seigneurs et pères aimant leurs enfants, Abba Pishoy et Abba Paul, pour qu'Il...	اطلبا.. ياسيدى الأبوين محبى أولادهما أنبا بيشوي وأنبا بولا ليغفر...
ⲓ̀ⲱ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ : Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Implorez... Nos Pères saints, les deux romains, Maxime et Dométien, pour qu'Il...	اطلبا.. ياأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس ليغفر...
✣ ⲓ̀ⲱ : ⲡⲓⲉ ⲛ̀ⲙⲫ : ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲩⲓϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Implorez... Les quarante-neuf martyrs, Ô les anciens de Scété pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها التسعة والأربعون شهيداً شيوخ شيهات ليغفر...
ⲓ̀ⲱ : ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ̄ ⲡⲓχⲁⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Implorez... Le puissant Abba Moïse, et aussi Jean Kamé pour qu'Il...	أطلبا.. أيها القوى القديس أنبا موسي ويحنس كاما ليغفر...
✣ ⲓ̀ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲱⲙ ϥⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Implorez... Abba Pacôme le Cénobite, et Théodore son disciple pour qu'Il...	أطلبا.. ياأنبا باخوم أبا الشركة وثيؤدورس تلميذه ليغفر...
ⲓ̀ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲩⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Implorez... Abba Chénouté l'archimandrite, et Abba Wissa son disciple, pour qu'Il...	أطلبا.. ياأنبا شنوده رئيس المتوحدين وأنبا ويصا تلميذه ليغفر...
✣ ⲓ̀ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩⲫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁϥⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Implorez... Abba Nofer, Abba Karos, et notre père Pavnotios, pour qu'Il...	أطلبوا.. يانبا نفر وأنبا كاروس وأبانا بفنوتيوس ليغفر...
ⲓ̀ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Implorez... Abba Samuel le confesseur, Justus, Apollo ses disciples, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياانبا صموئيل المعترف ويُسطس وأبوللو تلميذيه ليغفر...
✣ ⲓ̀ⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲕ.....	Implorez... Abba Apollo, Abba Apip, notre père Abba Pigimi, pour qu'Il...	أطلبوا.. ياأنبا ابوللو وأنبا أبيب وأبانا أنبا بيجيمى ليغفر...



ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ⲟⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ⲫⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Abba Evkine, Abba Ehéron, Abba Orem, Abba Epsis, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا افكين وانبا اهرون وأبا هور وأبا فيس ليغفر...
✣ ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲫⲣⲉⲙ : ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Abba Parsouma et Ephraïm, aussi Jean et Siméon, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا برسوما وافريم ويوحنا وسمعان ليغفر...
ⲓ̅ⲱ̅ : ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲓⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Épiphane et Amonios, Archillidis et Arsène, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأبيفانيوس وأمونيوس وأرشليدس وأرسانيوس ليغفر...
✣ ⲓ̅ⲱ̅ : ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Mes seigneurs et Pères ascètes, Abba Abraam et aussi Georges, pour qu'Il...	اطلبا.. ياسيدى الأبوين الناسكين أنبا أبرآم وجيؤرجي ليغفر...
ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Athanase l'apostolique, et Sévère et Dioscore, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأثاناسيوس الرسولى وساويرس وديسقورس ليغفر...
✣ ⲓ̅ⲱ̅ : ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲣⲓⲅⲟⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Ô Basile et Grégoire, Notre père Abba Cyril, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياباسيليوس واغريغوريوس وابانا أنبا كيرلس ليغفر...
ⲓ̅ⲱ̅ : ⲡⲓⲧⲓⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁ̀ : ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲛⲁⲩϯ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Les 318 réunis, à Nicée pour notre foi, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الـ٣١٨ الذين اجتمعوا فى نيقيه من أجل الإيمان ليغفر...
✣ ⲓ̅ⲱ̅ : ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲛ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Les 150 à Constantinople, et les 200 à Ephèse, pour qu'Il...	اطلبوا.. أيها الـ١٥٠ بمدينة القسطنطينية وال المائتين بأفسس ليغفر...
ⲓ̅ⲱ̅ : ⲁⲃⲃⲁ ⲅⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲉϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Implorez... Abba Hadid et Abba Jean, notre père le grand Abba Parsoma et Abba Téji, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا حديد وأنبا يوحنا وأبانا العظيم أنبا برسوما وأنبا رويس ليغفر...



✣ ϯ̄ⲱ̄ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲉⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̄.....	Implorez... Abba Abraham l'higoumène, et notre père Abba Marc, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياأنبا ابرآم القمص وأبانا أنبا مرقس ليغفر...
ϯ̄ⲱ̄ : ⲛⲓϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓ ⲛⲓⲯⲁϥⲉⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̄.....	Implorez... Les chœurs des porteurs de croix, accomplis dans les déserts, pour qu'Il...	اطلبوا.. يامصاف لباس الصليب الذين كملوا فى البرارى ليغفر...
✣ ϯ̄ⲱ̄ : ⲡⲁ̄ⲟ̄ⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ Ⲏ̀ⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̄.....	Implorez... Mon seigneur roi Constantin et aussi Hélène la reine, pour qu'Il...	اطلبا.. ياسيدى الملك قسطنطين وهيلانه الملكة ليغفر...
ϯ̄ⲱ̄ : ⲛⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̄.....	Implorez… Les sages vierges prévoyantes, ô vous les épouses du Christ, pour qu'Il...	أطلبن.. أيتها الفتيات العذاري الحكيمات عرائس المسيح ليغفر...
✣ ϯ̄ⲱ̄ : ⲛⲏⲉⲑⲩ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̄.....	Implorez… Ô tous les saints de ce jour, chacun d'entre eux par son nom, pour qu'Il...	اطلبوا.. ياقديسى هذا اليوم كل واحد باسمه ليغفر...
Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲩⲱⲕ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲛ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ	Nous t'exaltons en disant, avec le psalmiste David : Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.	كذلك نعظمك مع المرتل داود قائلين أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاداق.
✣ ϯ̄ⲱ̄ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ̄ ⲛ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (....) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̄.....	Implore le Seigneur pour nous, notre Père saint patriarche, abba (...) chef des prêtres, pour qu'Il...	اطلب.. ياأبانا القديس البطريرك أنبا (...) رئيس الكهنة ليغفر ...

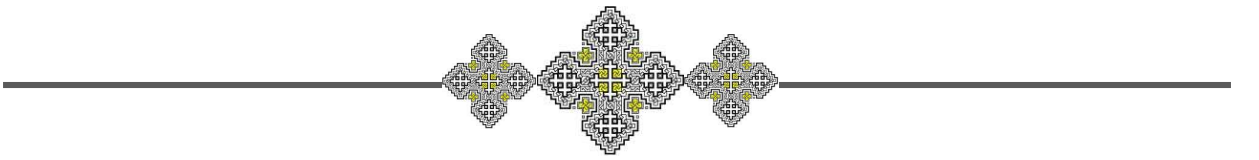
Lors des fêtes majeures et mineures du Seigneur, la Commémoration des Saints est écourtée au couplet Ⲕⲩⲣⲓ Ⲉ̀ⲗⲁⲩⲓⲟⲥ on passe ensuite directement à ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. Puis on continue avec les doxologies appropriées suivies du 4ème Hos.

Rite de la louange de l'office de la veille :

Après la lecture des 9ème, 11ème et 12ème heures de l'Agpeya, le psaume 117 (psaume 116) est chanté suivi du 4ème Hos et de la psalie Watos pour la Vierge ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ (le samedi) et des psalies et théotokies correspondantes au jour ou à l'occasion. On conclut par l'explication (Lobsh) suivie de la lecture du Defnar et de la conclusion aux théotokies.

Psaume 117 (116)

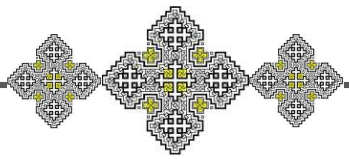
Ⲁⲓⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲧⲱⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲧⲉ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̅ⲗ̅.	Gloire à notre Dieu. Toutes les nations bénissez le Seigneur et que le bénissent tous les peuples car sa miséricorde s'est affermit sur nous et sa justice demeure éternellement, Alléluia.	المجد لالهنا. ياجميع الامم سبحوا الرب ولتباركه كافة الشعوب لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد هللليلويا.
Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : Ⲇⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲧⲱⲛ.	Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles Amen, Alléluia, Alléluia. Gloire à notre Dieu.	المجد للآب والأبن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الدهور آمين هللليلويا هللليلويا. المجد لالهنا.



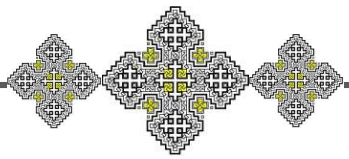
Πιϩωc ⲛⲩⲁϩⲋ - 4ème Hos

On commence par l'introduction de chaque hos, Notre père qui es aux cieux….

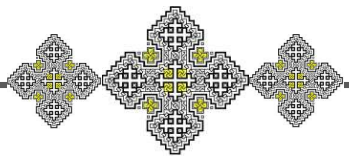
(Ψαλμος ρϖη)	(Psaume 148)	(مزمور148)
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲗ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.	Louez Dieu du haut des cieux, Alléluia Louez-Le dans les hauteurs	سبحوا الرب من السموات هلليلويا. سبحوه في الأعإلي
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲧⲛⲁⲱⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Louez-Le, vous tous Ses anges, Alléluia Louez-Le toutes Ses armées	سبحوه يا جميع ملائكته هلليلويا. سبحوه يا جميع جنوده
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲟϩ ⲁⲗ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Louez-Le, soleil et lune, Alléluia Louez-Le, étoiles brillantes	سبحيه ايتها الشمس والقمر هلليلويا. سبحيه يا جميع كواكب النور
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲗ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲉⲱⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	Louez-Le ô cieux des cieux, Alléluia Et les eaux dessus les cieux	سبحيه يا سماء السموات هلليلويا ويا ايتها المياه التي فوق السموات
✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲛⲥ ⲁⲗ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲙⲡⲓ.	Que tous louent le nom de Dieu, Alléluia Car Il parle, et elles existent	لتسبح جميعها لاسم الرب هلليلويا. لأنه قال فكانت
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁⲗ : ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.	Il ordonne, elles sont créées, Alléluia Etablies à tout jamais	وأمر فخلقت هلليلويا. اقامها إلي الأبد وإلي ابد الابد
✣ Ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁⲗ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ.	Il fixa des lois qui durent, Alléluia Louez-Le depuis la terre	وضع لها امرا فلن تتجاوزه هلليلويا. سبحي الرب من الارض
Ⲛⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ : ⲟⲩⲭⲣⲱⲱ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	Monstres, et vous tous les abîmes, Alléluia Feu, grêle, neige, brume, vent par qui Sa parole s'exécute	ايتها التنانين وجميع الاعماق هلليلويا النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته



✣ Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ : ⲛⲓⲯⲩⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓⲟⲩⲧⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Vous, montagnes et toutes collines, Alléluia Arbres fruitiers et tous les cèdres	الجبال العالية وجميع الآكام هللويا. الاشجار المثمره وكل الأرز
Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ : ⲛⲓⲃⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ.	Animaux et tout bétail, Alléluia Les reptiles, oiseaux ailés	الوحوش وكل البهائم هللويا. الهوام وكل الطيور ذات الاجنحة
✣ Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯⲥⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ.	Rois et peuples de la terre, Alléluia Princes et juges de la terre	ملوك الارض وكل الشعوب هللويا. الرؤساء وكل حكام الارض
ⲥⲁⲛⲥⲉⲗⲫⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲗ : ⲥⲁⲛϩⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.	Vous, jeunes hommes, et vous les vierges, Alléluia Les vieillards et les enfants	الشبان والعذاري هللويا. الشيوخ والصبيان
✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̄ ⲁⲗ : ⲭⲉ ⲁⲛⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲁⲧⲛ.	Que tous louent le nom de Dieu, Alléluia Car Son nom seul est sublime	فليسبحوا جميعاً اسم الرب هللويا. لأنه قد تعالي اسمه وحده
Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲟⲛ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲗ : ⲫⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲫⲗⲁⲟⲥ.	Terre et cieux Lui rendent grâce, Alléluia Il a relevé Son peuple	شكره كائن علي الارض وفي السماء هللويا. ويرفع قرن شعبه
✣ Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁⲗ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Des louanges pour Ses saints, Alléluia Israël qui Lui est proche	سبحاً لجميع قديسيه هللويا. بني اسرائيل الشعب القريب اليه
(Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲙⲑ)	**(Psaume 149)**	**(149مزمو ر)**
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲁⲗ : ⲁⲗ	Alléluia Alléluia Alléluia	هللويا هللويا هللويا.
Ⲁ̀ⲥⲙⲉ ⲙ̀Ⲡⲥ̄ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲁⲗ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ.	Chantez pour Dieu un chant nouveau, Alléluia Sa louange est chez Ses saints	انشدوا للرب نشيداً جديداً هللويا. لان تسبحته في بيعة القديسين



✣ Ⲩⲁⲣⲉⲫⲣⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟⲩ ⲁⲗ : ⲛⲉⲛⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲩⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.	Joie ! Israël en Ton Créateur, Alléluia Pour Ton Roi, exulte Sion	فليفرح اسرئيل بخالقه هلليلويا. وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم
Ⲩⲁⲣⲟⲩⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲣⲟⲥ ⲁⲗ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲱⲕⲉⲱ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲩⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲫ.	Par la danse, qu'ils louent Son nom, Alléluia Et qu'ils jouent tambour et harpe	فليسبحوا اسمه القدوس بصف هلليلويا. بدف ومزمار فليرتلوا له
✣ Ⲫⲉ Ⲡⲥⲉ ⲛⲁ†ⲱⲁ† ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲫⲗⲁⲟⲥ ⲁⲗ : ⲫⲛⲁⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩⲱ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲍⲁⲓ.	Dans Son peuple, Dieu Se plaît, Alléluia De salut, Il pare les humbles	لان الرب يُسر بشعبه هلليلويا. يعلي الودعاء بالخلاص
Ⲉⲩⲉⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲱⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲗ : ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲱⲱⲟⲩ ⲥⲓⲉⲛ ⲛⲟⲩⲱⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.	Fiers, Ses Saints Lui rendent grâce, Alléluia Sur leurs lits, qu'ils crient de joie	يفتخر القديسون بمجد هلليلويا. ويتهللون علي مضاجعهم
✣ Ⲙⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† ⲉⲧϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲱⲃⲱⲃⲓ ⲁⲗ : ⲥⲁⲛⲥⲏⲉⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	Dans leurs bouches, éloges de Dieu, Alléluia Dans leurs mains, l'épée tranchante	تعليات الله في حناجرهم هلليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲓⲱⲙⲱⲓⲱ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲗ : ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲥⲟⲥⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.	Des nations, ils se vengeront, Alléluia Et les peuples, ils châtieront	ليصنعوا نقمة في الامم هلليلويا. وتوبيخات في الشعوب
✣ Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲡⲉⲏⲥ ⲁⲗ : ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲡⲉⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.	Pour lier leurs rois de chaînes, Alléluia Entraver leurs dignitaires	ليوثقوا ملوكهم بقيود هلليلويا. وإشرافهم بأغلال للايدي من حديد
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲉⲫⲥⲇⲏⲟⲩⲧ ⲁⲗ : ⲡⲁⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲱⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲫ.	Accomplir contre eux sentence, Alléluia C'est l'honneur de tous Ses saints	ليصنعوا بهم حكما مكتوباً هلليلويا. هذا المجد كائن في جميع قديسيه



ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅	Alléluia Alléluia Alléluia	هلليلويا هلليلويا هلليلويا
(ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅)	(Psaume 150)	(مزمور 150)
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲧ ⲛⲉⲛ ⲛⲏⲉⲩ̅ⲧ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez Dieu en son sanctuaire. Alléluia	سبحوا الله في جميع قديسيه. هلليلويا
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩϫⲟⲱ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-Le au firmament de sa puissance. Alléluia	سبحوه في جلد قوته. هلليلويا
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le en ses œuvres de vaillance. Alléluia	سبحوه على مقدرته. هلليلويا
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲛⲓⲯϯ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le en toute sa grandeur. Alléluia	سبحوه ككثرة عظمته. هلليلويا
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le par l'éclat du cor. Alléluia	سبحوه بصوت البوق. هلليلويا
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le par la harpe et la cithare. Alléluia	سبحوه بالمزمار والقيثار. هلليلويا
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲅⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙⲉⲙ ⲅⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le par la danse et le tambour. Alléluia	سبحوه بدفوف وصفوف. هلليلويا
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲅⲁⲛⲕⲁⲡ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le par les cordes et les flûtes. Alléluia	سبحوه بأوتار وأرغن. هلليلويا
✣ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲅⲁⲛⲕⲧⲱⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩ̀ⲥⲱⲙ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le par les cymbales sonores. Alléluia	سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليلويا
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛ ⲅⲁⲛⲕⲧⲱⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲯⲁⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅.	Louez-le par les cymbales triomphantes. Alléluia	سبحوه بصنوج التهليل. هلليلويا
✣ Ⲡⲓⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅.	Que tout ce qui respire loue le nom du Seigneur notre Dieu. Alléluia	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هلليلويا
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia	المجد للآب والأبن والروح القدس. هلليلويا

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ.	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Alléluia	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. هللويا
Ⲁⲗ ⲁⲗ. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲁⲗ.	Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia	المجد لإلهنا هللويا
✣ Ⲁⲗ ⲁⲗ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ ⲁⲗ.	Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu Alléluia	المجد لإلهنا هللويا



« Celui qui chante prie deux fois. »

Saint Augustin

Psalie watos annuelle du samedi pour la Vierge

(Se dit avant l'office de l'encens de la veille du dimanche)

Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲛⲓⲣⲉϥϐⲉϐⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ : ⲉⲣⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

J'ai entendu les maîtres de l'Eglise, les sources de la sagesse, prononcer l'honneur de la sainte, la Vierge pure Marie.

إني سمعت معلمي الكنيسة. ينابيع الحكمة. ينطقون بكرامة القديسة العذراء الطاهرة مريم.

Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩ : ⲁϥⲉⲱ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲃⲏϯ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲅⲏⲧ ⲓⲱⲣⲉⲙ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϯ : ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏϯ.

Basile le sage, parla de ta gloire en disant: « Mon cœur est effrayé et confus à cause de Celui qui s'est incarné de toi. »

باسيليوس ذو الفهم نطق بكرامتك قائلا أن قلبي خائف متحير من أحل الذي تجسد منك.

✣ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ : Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

Grégoire le théologien, Grégoire le thaumaturge, et Grégoire l'arménien, ont parlé de ton honneur.

غريغوريوس الناطق بالإلهيات وغريغوريوس صانع العجائب وغريغوريوس الأرمني تحدثوا بطوباويتك.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲉⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ : ⲅⲉⲛ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

Le roi David le psalmiste le grand théologien, a parlé de sa clarté dans le livre des Psaumes.

داود الملك المرتل العظيم اللاهوتي نطق ببهائها في سفر المزامير.

Ⲉⲥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ.

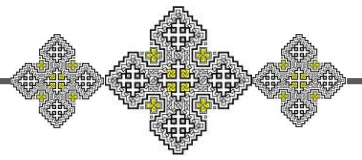
"La Reine est à Ta droite ô Roi" et Il témoigna de sa royauté par ces mots qu'il prononça.

قامت الملكة عن يمينك أيها الملك وشهد بمُلكها بهذه الكلمة عينها.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲓⲙⲱⲛ : ⲁⲩⲱ ⲛ̀Ⲇⲉⲥⲡⲓⲛⲏⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

Zacharie et Siméon, Salomon le roi et Philémon l'apôtre, ont dit qu'elle était notre Dame.

زكريا وسمعان والملك سليمان والرسول فليمون قالوا أنها سيدتنا.



✣ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲱ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲱ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

Elie le Tisbithe et Elisée son disciple, et le chœur des prophètes, ont dit qu'elle était la mère du Maître.

إيلياس التشبيتي وأليشع تلميذه. ومصاف الأنبياء قالوا إنها هي أم السيد.

✣ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣⲟⲥ : ⲫⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Tomas l'apôtre appelé "jumeau" témoigna d'elle quand elle fut portée par les anges.

توما الرسول الذي يدعى التوأم شهد عنها وقتما حملها الملائكة.

Ⲓⲥ ⲉⲓⲡⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲡⲓⲣⲉϥⲥ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ⲱⲗⲏⲗ.

Voici Emmanuel lui envoya Gabriel, l'ange d'allégresse, qui porte nos prières.

هوذا عمانوئيل أرسل إليها جبرائيل ملاك التهليل الرافع صلواتنا.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣϫⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Il entra chez elle et la salua en proclamant la naissance du Christ, qu'elle enfanta en étant vierge.

فدخل إليها وأقرأها السلام بميلاد المسيح. الذي ولدته وهي عذراء.

✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲇⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

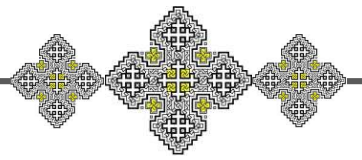
Toutes les nations et toutes les tribus, et tous ceux en tout lieu, te glorifient par toute gloire, ô Mère de Dieu en tout temps.

كل الشعوب وكل القبائل والقاطنين في كل مكان يمجدونك بكل البركات يا والدة الإله كل حين.

✣ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲯⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : ⲑⲏⲉⲧⲥⲁ̀ⲡⲯⲱⲓ ⲛ̀Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲱ ⲡⲍⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ.

Marie fille de Joachim, tu as surpassé les chérubins, et les trônes des séraphins, les lieux inébranlables.

مريم ابنة يواقيم التي ارتفعت على الشاروبيم ومركبة السارافيم في المواضع غير المتزعزعة.



Ⲡⲓⲥⲁⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲥⲉⲍⲟⲧⲍⲉⲧ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ̀ : ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲍⲉⲛ ⲍⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲫⲱⲓⲁ̀.

Les maîtres de l'Eglise, ont cherché ardemment, et prononcèrent l'honneur de Marie, par de nombreux cantiques.

معلمو الكنيسة فحصوا باجتهاد ونطقوا بكرامة مريم بمدائح كثيرة.

Ⲍⲉⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲥⲉⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.

De plus les croyants, la glorifient en disant : Salut à la colombe douce, Mère de Dieu le Verbe.

والمؤمنون بالأكثر يمجدونها قائلين السلام للحمامة الحسنة أم الله الكلمة.

✣ Ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

Fierté et ornement, gloire et louange, sont à la Mère de Dieu la pure coupole.

فخر ومديح ومجد وتسبيح. تليق بوالدة الإله القبة النقية.

✣ Ⲡⲉⲱⲟⲩ ⲥⲁ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ̀ : ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲧⲉⲥⲁ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲁⲧⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

Ta gloire surpasse les cieux et la terre, et tout ce qu'ils renferment car tu surpassas les pensées, et ton nom orna toutes nos œuvres.

مجد فوق السموات والأرض وكل ما فيها لأنك تعاليت على الأفكار واسمك زين أعمالنا.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥⲁⲍⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲁⲧⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

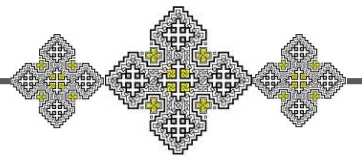
Vraiment nous te glorifions, personne ne te ressemble, le Fils de Dieu habita en toi, et nous sauvas.

حقًا نجن نعظمك ليس مَن يشبهكِ ابن الله حل فيكِ وهو خلصنا.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲑⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥⲧⲱⲃⲍ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

Entendez l'honneur de la Vierge, dont ils ont parlé depuis tous les temps, elle siège à la droite du trône, priant pour notre race.

تأملوا كرامة العذراء إذ تكلموا من أجلها منذ الأزمان أنها عن يمين الكرسي تطلب عن جنسنا.



✣ Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲛⲉⲱ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲱⲉⲗⲉⲧ.

Nous te magnifions avec Elisabeth, par nos lèvres et nos cœurs, Souviens-Toi de nous ô miséricordieux, pour l'amour de ta mère l'épouse.

نعظمك مع أليصابات بشفاهنا وقلوبنا. أذكرنا أيها الرحوم من أجل والدتك العروس.

✣ Ⲩⲥ ⲛⲓⲧⲁⲝⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲱ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲁⲍⲍⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉⲣⲟ ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲱ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲗⲟⲍⲓⲕⲟⲛ.

Voici les rangs célestes, et les chœurs angéliques, te louent spirituellement, toi l'autel logique.

هوذا الطغمات السمائية والصفوف الملائكية يسبحونكِ روحياً أيتها الهيكل الناطق.

Ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲥ : ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲥⲙⲁⲕⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

Toutes les tribus fidèles, qui ont cru à Jésus-Christ, avec honneur ils la glorifient, à cause de sa bonté.

كل قبائل المؤمنين الذين آمنوا بيسوع المسيح يعظمونها بكرامات من أجل طوباويتها.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲯⲉⲗⲉⲧ ⲙⲙⲏ : ⲑⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲙⲁⲩ ⲙⲙⲁⲣⲧⲫϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲙⲏ.

Salut à l'épouse véritable qui est au-dessus des autels, ô mère de Dieu en vérité, à cause de sa véritable pureté.

السلام للعروس الحقيقية التي عَلَت عن الهياكل يا أم الله بالحقيقة من أجل طهارتها الحقيقية.

✣ Ⲯⲁⲓ ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

L'éclat de sa pureté, a brillé dans les églises, par ses intercessions, nous trouverons faveur.

ظهر في الكنائس بهاء بتوليتها من قبل شفاعتها نجد دالة.

✣ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲓϣⲉⲙⲓ ⲙⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

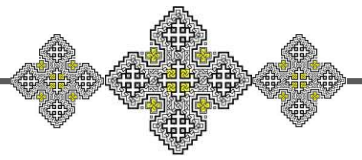
O notre Seigneur Jésus-Christ, pour l'amour de Ta mère la Vierge, souviens-toi du pauvre, et compte nous parmi tes fidèles.

يا ربنا يسوع المسيح من أجل والدتك العذراء أذكر الحقير ونحن أيضاً أحسبنا مع مؤمنيك.

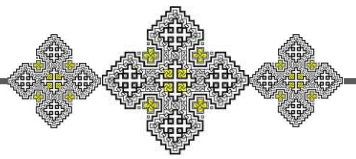
ⲫⲯⲁⲗⲓ ⲛⲥⲟⲩⲓϯ ⲛⲧⲉ ⲫⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ

Psalie adam annuelle pour la Vierge sur la Théotokie du dimanche.

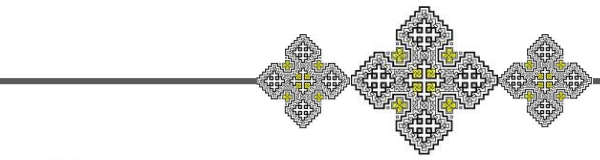
ⲁⲓⲛⲁⲥϯ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ : ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲱ : ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ : ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ.	J'ai cru et c'est pourquoi Je parle avec puissance De ton immense pitié Seigneur Dieu des puissances.	آمنتُ لذلك تكلمت بقوة من أجل عظم رحمتك يارب القوات.
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁ̅ⲥ̅ : ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲉⲛⲉⲓϩⲧ : ⲉⲑⲣⲓϯⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁⲥ̅ : ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲉⲗⲉⲧ.	Seigneur Jésus aide-moi Toi miséricordieux Pour glorifier Ta Mère L'Epouse, notre Dame.	أعنى يا ربي يسوع الرؤوف لأمجد سيدتي أمك العروس.
✣ Ⲍⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁⲱⲱ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ.	Car oui en vérité Elle est très élevée Et magnifiée, cette Vierge Comblée de tout honneur.	لأنها بالحقيقة قد تعالت جدًا هذه العذراء المفعمة كرامة.
✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲧⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ Ⲡⲉ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ : ⲱⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Et d'elle, David a dit: Seigneur choisit Sion Il est venu en elle Afin de nous sauver.	داود تكلم من أجلها قائلا الرب اختار صهيون وأتى وحل فيها حتى خلصنا.
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲱⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ϯⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲣⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ.	Car telle es-tu Marie Qui nous a apporté A tous, la liberté Pour toute éternité.	أي مريم التي جلبت إلينا الحرية الأبدية.
Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ : ⲭⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲇⲉⲛ ⲉⲁⲛⲭⲓⲝ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.	Et Zacharie dit d'elle: Le chandelier en or Qui était façonné Avec des mains en or.	زكريا قال إنها المنارة الذهب المصنوعة بأيادٍ ذهبية.
✣ Ⲏⲥⲁ̀ⲁⲥ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Et Isaïe disait Par une voix joyeuse Qu'elle nous enfantera Pour nous Emmanuel	إشعياء قال لنا بصوت التهليل إنها تلد لنا عمانوئيل.



✣ Θαι τε Ⲓ̅Ⲗ̅Ⲙ̅ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲥⲁⲣⲙⲁ ⲛⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲟ ⲛⲣⲏⲧ.	Voici Jérusalem Cité de notre Dieu Le char des Chérubins Radieuse pleine de lumière	هذه هي أورشليم مدينة إلهنا مركبة الكاروبيم ذات الأنواع الكبيرة.
ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁⲫⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ : ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲁⲛ ⲙⲫⲁⲓ : ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ : ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲩⲁⲓ	Ezéchiel a témoigné Et nous a déclaré: Voici j'ai vu une porte Qui était à l'Orient.	حزقيال شهد وأظهر لنا هذا قائلاً إني رأيت باباً ناحية المشارق.
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲣⲉⲫⲛⲟⲩⲉⲙ : ⲁⲫⲱⲉ ⲉⲟⲃⲟⲩⲛ ⲯⲁⲣⲟⲥ : ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲥⲯⲟⲧⲉⲙ : ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏⲧ ⲕⲁⲗⲱⲥ.	Et le Seigneur Sauveur Y est entré, mais elle Est restée bien fermée Gardée dans son état	الرب المخلص دخل فيه وبقى مغلقًا جيدًا بحاله.
✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲍⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ⲉ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.	Tous les peuples, te louent Te louent en toutes langues Pour la Theotokos La Mère du Messie.	كل الشعوب يسبحون مع لغات الألسن لوالدة الإله أم ماسيا.
✣ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ϧⲣⲁⲱⲓ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	Marie si chaste et pure Elle est la joie des justes Et la joie véritable Joie de tous les fidèles.	مريم العفيفة بهجة الصديقين. وبالحقيقة فرح المؤمنين .
Ⲙ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲑ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲑⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.	Tu es le Tabernacle Qu'a façonné Moïse Avec beaucoup d'honneurs Et l'Arche de l'Alliance.	أنتِ هي القبة التي صنعها موسى بعظم كرامةٍ والتابوت.
Ⲍⲁⲡⲱⲟⲓ ⲉⲛⲓⲙⲉⲛⲓ̀ : ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲍⲱⲃ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	Elle est plus élevée Que toute pensée céleste Cette chose merveilleuse Qu'est le propitiatoire.	متعالٍ عن الأفكار السمائية هذا الأمر العجيب الذي للغطاء.
✣ Ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲱ ⲑⲉⲟⲑⲉⲟⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲧⲁ̀ⲍⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Elle est grande la gloire De ta virginité Ô toi pleine de gloire Ô toi Sainte Marie.	عظيم هو مجد بتوليتك أيتها الممتلئة مجداً القديسة مريم.
✣ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ : ⲧⲯⲟⲩⲣⲏ ⲉⲧⲧⲟⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲗⲟⲍⲓⲁ̀.	Tu es l'urne précieuse Aussi le candélabre Et l'encensoir si pur Plein de bénédiction.	القسط المكرم. والمنارة والمجمرة النقية المملوءة بركة.



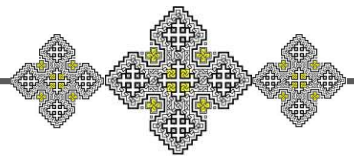
Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲯⲫⲟⲉ ⲉ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁ̀ⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.	Tous les noms élevés Des êtres incorporels N'ont pas pu parvenir A tes béatitudes.	كل الأسماء العالية التي لغير المتجسدين لم يبلغوا إلى علو طوباويتك.
Ⲥⲉⲧⲉⲛϩⲱⲛϯ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲯⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲉⲧⲁⲫⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲫⲣⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲛ.	Et l'on t'a comparée Au bâton d'Aaron Qui a fleuri, germé Et a produit du fruit.	شُبهت بعصا هارون التي أزهرت وأنبتت وأعطت ثمرة.
✣ Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁ̀ⲯⲱ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲧⲉⲧⲁⲓ̀ϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ : ⲉⲘⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.	Tu es très élevée Plus que les Chérubins Et bien plus honorée Que tous les Séraphins.	مرتفعة أنتِ جدًا أكثر من الشاروبيم ومكرمة أكثر من السارافيم.
✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ϯ : ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲱⲥ ⲛⲟⲩ̀ϯ : ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.	Le Fils de notre Dieu Toi tu l'as enfanté Dieu que nous glorifions Et que nous adorons.	ابن الله إلهنا ولدته. نمجده كإله ونسجد له.
Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲧⲱⲱϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲁⲉⲣϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲩ.	Il est dans la Lumière Que nul n'a approchée Ses signes, il a montré Et tu l'as allaité.	الساكن في النور الذي لا يُدنى منه أظهر آياتِه وأرضعته اللبن.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲉⲑⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : ⲛ̀ϣⲁⲩ ⲛ̀ⲒⲎⲥ ΠⲬⲥ.	Salut à toi Marie Toi la belle Colombe Si pleine de sagesse Mère de Jésus Christ.	السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة الممتلئة حكمة أم يسوع المسيح.
✣ Ⲫⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲧⲉϫⲟⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.	Le reste de nos jours Nous voulons te louer Ô si pleine de gloire Vêtue de pureté.	بقية أيامنا نمدحك أيتها المفعمة جداً. أنتِ مشتملة بالطهارة.
✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲯⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	Patiente, Ami des hommes Avec ton serviteur Pardonne nous nos péchés Et puis accepte-nous.	تأن يا محب البشر على عبدك واغفر لنا خطايانا واقبلنا إليك.



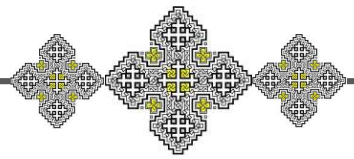
ⲯⲁⲗⲓ ⲁⲇⲁⲙ ⲙⲡⲉⲓⲟⲩ ⲓⲏⲥ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲁⲕⲟⲥ

Psalie adam Mon Seigneur Jésus sur la Théotokie du dimanche.

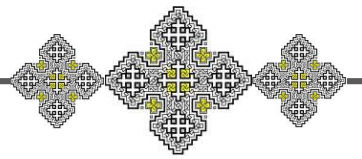
ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲕ : ϩⲉⲛ ⲧⲱⲱⲕ ⲁⲡⲁϩⲏⲧ : ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.	Je t'ai cherché Seigneur Du tréfonds de mon cœur Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	طَلبتُك من عمق قلبي يا ربي يسوع أعنى.
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲧⲉ ϕⲛⲟⲃⲓ : ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.	Détache-moi des liens Des liens de mes péchés Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	حل عنى رباطات الخطية يارب يسوع المسيح أعنى.
✣ ϩⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲓ : ⲡⲁ..	Et sois pour moi une aide Afin de me sauver Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	كن لي معينًا لكي تخلصني ياربي يسوع أعنى.
✣ Ⲇⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲡⲁ ⲭ..	Que ta bonté Seigneur Me vienne vite en aide Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	صلاحك فليدركني سريعاً يا ربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲉⲕⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉϫⲱⲓ : ϩⲁ ⲧϩⲏⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ : ⲡⲁ..	Et couvre-moi Seigneur De l'ombre de tes ailes Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	ظلل على بظل جناحيك يا ربي يسوع أعنى.
ⲉ ϩⲁⲣ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛϯⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲡⲁ ⲭ..	Toi, en six jours tu fis La création entière Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	في ستة أيام صنعت كل الخليقة يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲍ ⲛⲥⲟⲡ ⲙⲙⲏⲛⲓ : ϯⲛⲁⲓⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡⲁ..	Sept fois le jour, Seigneur Je bénirai ton nom Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	سبع مرات في اليوم أبارك اسمك يا ربي يسوع أعنى.
✣ Ⲏⲥ ϯⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡⲁ ⲭ..	La création entière A glorifié ton nom Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	ها كل البرية تمجد اسمك يا ربي يسوع المسيح أعنى.
ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲡⲁ ..	A toi la Seigneurie Ainsi que la puissance Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	لك الربوبية والسلطان يا ربي يسوع أعنى.



ⲓⲱⲥ ⲁⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲁⲙⲟⲓ : ⲡⲁ̅ ⲭ̅..	Viens, hâte-toi mon Dieu Afin de me sauver Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	أسرع يا إلهي لتخلصني يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗⲍ : ⲁⲡⲉⲕⲁⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲁ̅..	Que tout genou fléchisse En ta présence, Seigneur Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	كل ركبة تجثو أمامك يا ربي يسوع أعنى.
✣ Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡⲁ̅ ⲭ̅..	En chœur, toutes les langues Bénissent ton saint nom Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	كل الألسنة معاً تبارك اسمك يا ربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲩⲁⲧⲁⲥⲃⲟ ⲁⲡⲉⲕⲥⲟ : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲃⲓ : ⲡⲁ̅..	Ta face, détourne-la De mes péchés, Seigneur Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	أصرف وجهك عن خطاياي يا ربي يسوع أعنى.
Ⲡⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫϯ ⲉⲕⲉⲥⲟⲗⲍⲟⲩ : ⲡⲁ̅ ⲭ̅..	Tous mes péchés, ô Dieu Efface-les, Seigneur Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	جميع آثامي يا الله امحها يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲙⲉⲩⲓ : ⲕⲇⲟⲧⲇⲉⲧ ⲛⲛⲁⲃⲗⲱⲧ : ⲡⲁ̅..	Tu connais mes pensées Tu sondes aussi mes reins Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	أنت تعرف أفكاري وتفحص كليتاي يا ربي يسوع أعنى.
✣ Ⲟⲩⲍⲏⲧ ⲉⲣⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲕⲉⲥⲟⲛⲧⲩ ⲛⲇⲏⲧ : ⲡⲁ̅ ⲭ̅..	Ô Dieu, viens crée en moi Un cœur très pur, Seigneur Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	قلباً طاهراً أخلقه في يا ربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ̅ ⲉⲑⲩ̅ : ⲁⲡⲉⲣⲟⲗⲩ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲓ : ⲡⲁ̅..	Ton Saint Esprit, Seigneur Ne l'enlève pas de moi Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	روحك القدوس لا تنزعه منى يا ربي يسوع أعنى.
Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣⲍ ⲉⲣⲟⲓ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲡⲁ̅ ⲭ̅..	Et prête-moi l'oreille Puis vite, exauce-moi Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	أمل سمعك إلى واستجب لي عاجلاً يا ربي يسوع المسيح أعنى.



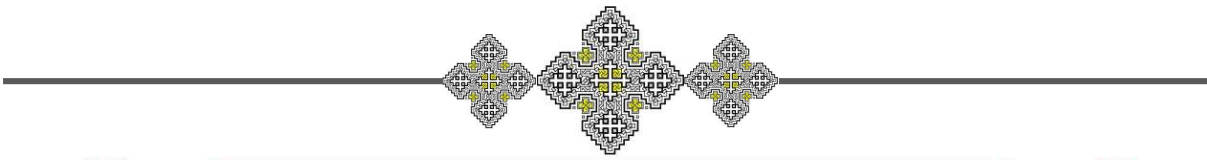
✣ Ⲥⲉⲱⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲉⲓ ϧⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲱⲏⲓ : ⲡ̅ⲁ̅..	Prescris-moi une loi La voie de ta justice Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	قرر لي ناموساً في طريق عدلك يا ربي يسوع أعنى.
✣ Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩ† : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Et ton royaume, mon Dieu Un éternel royaume Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدى يا ربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ : ⲁⲓⲛⲁⲩ† ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲡ̅ⲁ̅..	Tu es le Fils de Dieu Et nous croyons en Toi Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	أنت ابن الله آمنت بك يا ربي يسوع أعنى.
Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Pitié, ô toi qui portes Le péché du monde Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	يا حامل خطية العالم ارحمني يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁ̀ϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲡ̅ⲁ̅..	Seigneur, pardonne-moi Mes très nombreux péchés Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	اغفر لي كثرة آثامي يا ربي يسوع أعنى.
✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	En chœur, toutes les âmes Bénissent ton saint nom Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	كل الأنفس معاً تبارك اسمك يا ربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲡ̅ⲁ̅..	Sois patient avec moi Ne m'anéantis pas Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	تأن على ولا تهلكني سريعاً يا ربي يسوع أعنى.
Ⲱⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲯⲱⲣⲡ : ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Dès l'aube, je me lève Et je bénis ton nom Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	أقوم وقت السحر لأبارك اسمك يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲭϩⲟⲗⲝ ⲛ̀ⲝⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ : ⲧⲉⲕⲉⲧϥⲱ ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ : ⲡ̅ⲁ̅..	Car ton joug est si doux Et ton fardeau léger Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	حلو هو نيرك وحملك خفيف يا ربي يسوع أعنى.
✣ Ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥⲯⲏⲡ : ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Et au temps favorable Ecoute-moi Seigneur Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	في زمن مقبول استجب لي يا ربي يسوع المسيح أعنى.



ϩωc ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲉⲛⲣⲓⲧⲉ : ⲡⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲡⲁ..	Il est aimé ton nom Ton saint nom, ô Seigneur Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	محبوب هو اسمك القدوس يا ربي يسوع أعنى.
Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁ ⲭ..	Disperse loin de moi Tous les démons, Seigneur Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	فرق عنى كل الأبالسة يا ربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ϭ'ο ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ : Ⲡⲁⲥ ⲓⲏⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Viens sème en moi, Seigneur Le fruit de ta justice Mon Seigneur Jésus Viens à mon secours.	اغرس فينا ثمرة عدلك : يا ربي يسوع أعني.
✣ Ⲛ̀ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲡⲁⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Et donne-nous ta vraie paix Pardonne-nous nos péchés Mon Seigneur Jésus-Christ Viens à mon secours.	أعطنا سلامك الحقيقي وأغفر لنا خطايانا يا ربي يسوع أعني.

Introduction à la Théotokie Adam

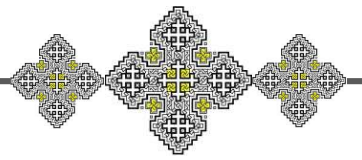
Ⲁ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲥ ⲓⲏⲥ .	Quand nous nous rassemblons Ensemble pour la prière Nous bénissons le nom De mon Seigneur Jésus	وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع.
Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁⲥ ⲓⲏⲥ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	Car nous Te bénissons Ô mon Seigneur Jésus Oh ! sauve-nous par Ton nom En Toi, nous nous confions	لأننا نباركك يا ربي يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك.
Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Afin de Te louer Avec Ton Père Très-Bon Et avec l'Esprit-Saint Car Tu (vins) et nous sauvas	لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ϩⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Gloire au Père et au Fils Aussi au Saint-Esprit Maintenant et pour toujours Aux siècles des siècles, Amen	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.



Théotokie du dimanche sur la mélodie Adam

ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲕⲏⲡⲓⲁⲕⲏ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲁⲇⲁⲙ

Ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲱⲙ : ⲭⲉ ⲧⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ	Et l'on t'a appelée Avec raison, ô toi Bénie entre les femmes La seconde Tente	مدعوة صديقة أيتها المباركة في النساء القبة الثانية.
✣ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲏⲉⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡⲗⲁϫ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ	Tu as été appelée Aussi le Saint des Saints C'est là où se trouvaient Les Tables de la Loi	التي تُدعى قدس الأقداس وفيها لوحا العهد.
Ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̄ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲥϩⲏⲧⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ	Les Tables de l'Alliance Avec les Dix Paroles Qui ont été inscrites Par le doigt de Dieu	والعشر الكلمات هذه المكتوبة بأصبع الله.
✣ Ⲥⲉⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ : ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧⲁ : Ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲫ̅ⲭ̅ⲥ̅	Elles nous ont signifié D'avance le Iota C'est le Nom salutaire Qui est à Jésus-Christ	سبقت أن دلتنا على اليوطة اسم الخلاص الذي ليسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ : ⲁⲫⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	Lui qui s'est incarné En toi sans changement Et devint médiateur D'une Alliance nouvelle	هذا الذي تجسد منك بغير تغيير وصار وسيطاً لعهد جديد.
✣ Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϕⲛⲟⲩϫϩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ : ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩ̀ⲑⲙⲁⲓⲟϥ	Et par l'aspersion De son sang très saint Purifia les croyants Un peuple justifié	من قبل رشاش دمه المقدس طهر المؤمنين شعباً مُبرراً.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲧⲁⲑ̅ⲥ̅ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	C'est pourquoi chacun T'exalte, ô notre Dame La Mère de Dieu Toi la toujours sainte	من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله القديسة كل حين.
✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲃⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	Aussi nous demandons D'avoir miséricorde Par tes intercessions Chez l'Ami des hommes	ونحن أيضًا نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

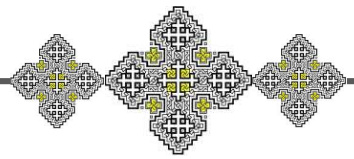


✣ ✣ ✣ ✣ ✣

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲥⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ	Et qui peut donc décrire Noblesse de la Tente Qu'a construite Moïse Sur le mont Sinaï ?	من يقدر أن ينطق بكرامة القبة التي صنعها موسى على جبل سيناء.
✣ Ⲇⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ	La fit avec splendeur Comme le Seigneur a dit Selon tous les modèles Qui lui furent révélés	صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المِثالات التي أعلنت له.
Ⲑⲏ ⲉⲣⲉ Ⲇⲁⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲱϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲱ ⲧ̀ϩⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲧⲫⲉ	Là, Aaron et ses fils Ont exercé le culte Suivant l'exemple très haut Et l'ombre des choses célestes	تلك التي كان هارون وبنوه يخدمون فيها بمثال العلاء وظل السمائيات.
✣ Ⲇⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲙⲙⲓ : ⲉⲣⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ	Et l'on t'a comparée A elle, ô Vierge Marie Toi l'arche véritable En qui demeure Dieu	شبهوك بها يا مريم العذراء القبة الحقيقية التي في داخلها الله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲙⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ	Ainsi, c'est pour cela Que nous t'exaltons Très dignement avec Des hymnes prophétiques	من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.
✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ	Car on a dit de toi Des choses vénérables Ô toi la ville sainte Celle du grand Roi	لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.
Ⲓⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲙⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	Nous demandons, prions D'avoir miséricorde Par ton intercession Chez l'Ami des hommes	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Β̅ **2**

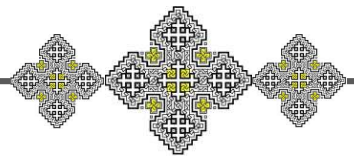
✣ Ⲫⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩϫ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ	L'arche recouverte D'or de tout côté Elle était construite De bois imputrescible	التابوت المصفح بالذهب من كل ناحية المصنوع من خشب لا يسوس.



Ⲁⲥⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲱⲏⲓⲛⲓ : ⲱ̀ⲫⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲱⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣⲝ	D'avance, nous signifia Le prodige de Dieu Le Verbe qui s'est fait homme Sans séparation	سبق أن دلنا على الله الكلمة الذي صار إنسانًا بغير افتراق.
✣ Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲃ̅ : ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ	Il est Un de deux Divinité très sainte Et incorruptible, Consubstantielle au Père	واحد من اثنين لاهوت قدوس بغير فساد مساوٍ للآب.
Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀	Et une humanité Sainte et sans mélange Consubstantielle à nous Selon l'Economie	وناسوت طاهر بغير مباضعة مساوٍ لنا كالتدبير.
✣ Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲍⲏϯ : ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	C'est celle qu'il prit de toi Ô toi immaculée Et il s'y est uni Comme une hypostase	هذا الذي أخذه منكِ أيتها الغير الدنسة وأتحد به كأقنوم.
Ⲉⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	C'est pourquoi chacun …	من أجل هذا كل واحد ...
✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	Aussi nous demandons ...	ونحن أيضًا ...

✣✣✣✣✣

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲅⲱⲣⲟⲛ : ⲉ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅	Ensemble toutes les âmes Des fils d'Israël Ont porté des offrandes Pour la tente du Seigneur	كل الأنفس معًا من بني إسرائيل قدموا قرابين إلى قبة الرب.
✣ Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲣⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ	De l'or et de l'argent Et des pierres précieuses Avec du lin retors Et aussi de la pourpre	الذهب والفضة والحجر الكريم والحرير المغزول والأرجوان.
Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ : ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ	Ils construisirent une arche De bois imputrescible La revêtirent d'or Dedans et au dehors	صنعوا تابوتًا من خشب لا يسوس وصفحوه بالذهب داخلاً وخارجاً.



✣ Ⲧⲉⲭⲟⲗⲍ ⲅⲁⲣ ⲁⲱⲓ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲙⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ

Car toi aussi Marie
Tu revêtis la gloire
De la divinité
Dedans et au dehors

وأنتِ أيضًا يا مريم العذراء متسربلة بمجد اللاهوت داخلاً وخارجاً.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ : ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲟⲱ : ⲙⲫⲏⲧ ⲡⲉⲱⲏⲣⲓ : ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ

Car tu as offert
Un peuple très nombreux
A Dieu qui est ton Fils
De par ta pureté

لأنكِ قدمت شعبًا كثيرًا لله ابنِكِ من قبل طهارتك.

✣ Ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ...

Ainsi, c'est pour cela …

من أجل هذا نعظمك ...

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲧ ...

Car on a dit de toi …

لأنهم تكلموا ...

✣ Ⲓⲉⲛⲧⲉⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲅ ...

Nous demandons, prions...

نسأل ونطلب ...

$\overline{\text{ⲥ}}$ 3

Ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲩⲅⲱⲃⲥ ⲙⲙⲟⲩ : ⲅⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲅⲓⲕⲱⲛ

Le propitiatoire
Etait ombragé
Par les Chérubins
Qui étaient en images

الغطاء المظلل عليه بالكاروبين المصورين.

✣ Ⲉⲧⲉ Ⲫⲧ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲏⲧ : ⲱ ⲧⲁⲧⲁⲃⲛⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ

Car c'est Dieu le Verbe
Qui a pris chair de toi
Sans aucun changement
Ô toi immaculée

أي الله الكلمة الذي تجسد منك أيتها التي بلا عيب بغير تغيير.

Ⲁⲫⲱⲡⲓ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ

Devint purification
De tous nos péchés
Et aussi rémission
De nos iniquités

وصار تطهيرًا لخطايانا وغافرًا لآثامنا.

✣ Ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...

C'est pourquoi chacun …

من أجل هذا كل واحد ...

Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲅ ...

Aussi nous demandons ...

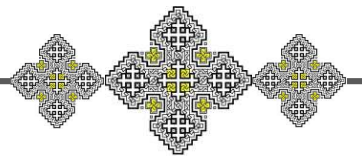
ونحن أيضًا ...

✣✣✣✣✣✣

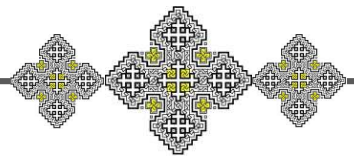
✣ Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ $\overline{\text{ⲃ}}$ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲅⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲩⲅⲱⲃⲥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲅ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Deux Chérubins en or
Etaient représentés
Couvrant avec leurs ailes
Le propitiatoire

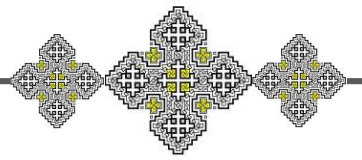
كروبـــاً ذهـــبٍ مصـــوران مظلـــلان علـــى الغطـــاء باجنحتهما كل حين



Ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏ : ⲟⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲱⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ	Ainsi ils recouvraient Tous deux avec leur ombre Le lieu du Saint des saints Dans la seconde tente	يظللان على موضع قدس الأقداس في القبة الثانية.
✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲱⲟ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲁ ⲛ̀ⲟⲃⲁ : ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲭⲱ	Et toi aussi, Marie Des milliers de milliers Des myriades de myriades Te couvrent de leur ombre	وأنتِ أيضًا يا مريم ألوف ألوف وربوات ربوات يظللون عليك.
Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲉϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲛⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲓ ⲱⲓⲃ̀ⲧ	Ils louent leur Créateur Demeurant en ton sein Lui qui nous ressembla Sans péché ni changement	مسبحين خالقهم وهو في بطنك. هذا الذي أخذ شبهنا ما خلا الخطية والتغيير.
✣ Ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ...	Ainsi, c'est pour cela …	من أجل هذا نعظمك ...
Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲧ̀ ...	Car on a dit de toi …	لأنهم تكلموا ...
✣ Ⲓⲉⲛ̀ⲧⲉⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ...	Nous demandons, prions...	نسأل ونطلب ...
Κ̅	**4**	
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲙ̀ⲡ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ̀	De même, tu es l'urne Qui était en or pur Où se trouvait la manne Cachée à l'intérieur	أنتِ هي قسط الذهب النقي المُخفَى المن في وسطه.
✣ Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲧ ⲱ̀ⲡⲱⲛϩ ⲱ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	Ainsi le pain de Vie Est descendu du ciel Pour nous, et a donné La vie à notre monde	خبز الحياة الذي نزل لنا من السماء وأعطى الحياة للعالم.
Ⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	C'est pourquoi chacun …	من أجل هذا كل واحد ...
✣ Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ...	Aussi nous demandons ...	ونحن أيضًا ...
	✣ ✣ ✣ ✣ ✣	
Ⲩⲧⲱⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉⲃⲟⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲙ̀ⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ	Il convient en effet De t'appeler l'urne d'or Dans laquelle est cachée La manne céleste	يليق بكِ أن يُدعى اسمك قسط الذهب المُخفَى فيه المن.



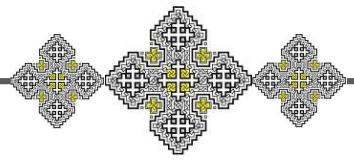
✣ Ϥⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲁⲙⲁⲩ : ϣⲁⲣⲭⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲠⲓⲥⲗ	Et celle d'antan était Déposée dans la tente Ceci en témoignage Pour les fils d'Israël	فذاك وضع في القبة شهادة لبنى إسرائيل.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ Ⲡⲟⲥ Ⲫⲧ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛⲤⲓⲛⲁ	A cause des bienfaits Que le Seigneur Dieu Avait fait pour eux Au désert du Sinaï	من أجل الخيرات التي صنعها معهم الرب الإله في برية سيناء.
✣ Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ : ⲙⲡⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲛⲛⲟⲏⲧⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ	Et toi aussi, Marie Tu portas dans ton sein La manne spirituelle Qui est venue du Père	وأنتِ أيضًا يا مريم حملت في بطنك المن العقلي الذي أتى من الآب.
Ⲧⲣⲉⲙⲁϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	Tu l'enfantas sans tache Son corps et sang précieux Il nous donna. Ainsi Nous vivons éternellement	وولدته بغير دنس وأعطانا جسده ودمه الكريمين فحيينا إلى الأبد.
✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ...	Ainsi, c'est pour cela …	من أجل هذا نعظمك ...
Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ...	Car on a dit de toi …	لأنهم تكلموا ...
✣ Ⲑⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	Nous demandons, prions...	نسأل ونطلب ...
ϵ̄	5	
Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ : ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	Tu es le candélabre D'or pur qui a porté La lampe allumée Toujours et en tout temps	أنتِ المنارة الذهب النقي الحاملة المصباح المتقد كل حين.
✣ Ⲉⲧⲉ ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲧϣϩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ : ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲧϣϩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ	En vérité c'est Lui La lumière du monde, Lumière inaccessible De Lumière inaccessible	الذي هو نور العالم غير المقترب إليه الذي من النور غير المُدنَى منه.
Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲁϕⲱⲓ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲘⲟⲩϯ ⲛⲧⲁϕⲱⲓ : ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲛϩϯ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ	Vrai Dieu de vrai Dieu Lui qui s'est incarné A pris chair de toi Sans altération	الإله الحق من الإله الحق الذي تجسد منك بغير تغيير.



✣ ϩιτεν τεqπαροτсіа̀ : ⲁqѐⲣоⲩⲱіні ѐⲣоⲛ : ϩа̀ ⲛнетϩеⲩсі ϩен п̀ⲭакі : неⲩ т̀ϩніві ⲙ̀ⲫⲩоⲩ	Par son apparition Il nous a éclairés Assis dans les ténèbres Et à l'ombre de la mort	بظهوره أضاء علينا نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت.
Ⲛqсоⲩтεⲛ ⲛенбаλаⲧⲍ : ѐⲫⲱⲱіт ⲛ̀тε ⲧϩірнн̀ : ϩітεⲛ ⲧкоінⲱніа̀ : ⲛ̀тε ⲛеqⲙⲩстнріон ⲉⲑⲩ	Il a conduit nos pieds Sur le chemin de paix Par la communion A ses saints mystères	وقوم أرجلنا إلى طريق السلام بشركة أسراره المقدسة.
✣ Ⲉⲃⲉ ⲫаі оⲩоⲛ нівен ...	C'est pourquoi chacun …	من أجل هذا كل واحد ...
Ⲁ̀ⲛоⲛ ϩⲱⲛ тεⲛтⲱⲃϩ ...	Aussi nous demandons ...	ونحن أيضًا ...

✣ ✣ ✣ ✣ ✣

✣ Ⲧсос нівен єтϩен п̀бісі : ⲙ̀поⲧⲱⲧεⲛⲑⲱⲛоⲩ ѐро : ⲱ̀ ⲧⲗⲩⲭніа̀ ⲛ̀ноⲩⲃ : єтqаі ϩа̀ піоⲩⲱіні ⲙ̀ⲙⲁі	Nulle haute distinction Ne peut t'être appliquée Ô candélabre d'or Portant la vraie lumière	كل الرتب العلوية لم تقدر أن تشبهك أيتها المنارة الذهبية حاملة النور الحقيقي.
Ⲑн ⲙεⲛ є̀тε ⲙ̀ⲙаⲩ : ⲯаⲩⲑⲁⲙⲓос ϩен оⲩноⲩⲃ : єqсωтп ⲛ̀каⲑаρос : ⲯаⲩⲭас ϩεⲛ т̀ⲥкнн	Et celui d'antan Etait d'or pur choisi Et il a été Placé dans la tente	فتلك صُنعت من ذهب مختار نقى ووضعت في القبة.
✣ Ⲥεερκεβερнітнс ѐрос : ϩітεⲛ ϩаⲛⲭіⲝ ⲛ̀рωⲙі : єⲩ†неϩ ⲛ̀ⲥа ⲛесλⲁⲙпас : ⲙ̀пієϩоо ⲩ ⲛеⲙ ⲛіеⲭωрϩ	Il était desservi Par les mains des hommes Qui versaient de l'huile Dans les lampes jour et nuit	تُدبر بأيدي البشر إذ يُعطى زيت لمصابيحها نهاراً وليلاً.
Ⲫнєтⲭн ϩεⲛ тенеⲭі : Ⲙаріа̀ †παρθенос : ⲁqеро⳩ініѐрⲱⲙі ⲛівен : єⲑⲛноⲩ є̀пікосⲙос	Celui qui est dans ton sein Ô Vierge Marie Illumine tout homme Venant en ce monde	والذي في بطنك يا مريم العذراء أضاء لكل إنسانٍ آت إلى العالم.
✣ Ⲛ̀ⲑоⲟⲩ ⲅⲁр пе ⲫрн : ⲛ̀тε †ⲥікеосⲩнн : ⲁ̀рεⲙасⲩ ⲁqтаλбоⲛ : є̀ⲃоλϩεⲛ ⲛеⲛⲛоⲃі	Il est Soleil de justice Toi tu l'enfantas Et il nous guérit De tous nos péchés	لأنه هو شمس البر ولدتِه وشفانا من خطايانا.
Ⲉⲑⲃε ⲫаі тенбісі ...	Ainsi, c'est pour cela …	من أجل هذا نعظمك ...
Ⲭε ⲁⲩсаⲭі єⲃⲏ† ...	Car on a dit de toi …	لأنهم تكلموا ...



Ⲓⲉⲛϯⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ...	Nous demandons, prions...	نسأل ونطلب ...
ⲉ	6	
✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲱⲟⲩⲣⲏ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ : ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	Tu es en vérité L'encensoir d'or pur Celui qui porta La braise du feu sacré	أنتِ هي المجمرة الذهب النقي حاملة جمر النار المباركة.
Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ : ⲱⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀	Qu'on prend de l'autel Lui qui purifie Les péchés, et ôte Les iniquités	الذي يُؤخذ من المذبح يطهر الخطايا ويمحو الآثام.
✣ Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲇⲏϯ : ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ : ⲱⲁ Ⲫϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	Ainsi, c'est Dieu le Verbe Qui s'incarna de toi S'éleva comme encens Montant vers Dieu son Père	أي الله الكلمة الذي تجسد منك ورفع ذاته بخوراً إلى الله أبيه.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	C'est pourquoi chacun …	من أجل هذا كل واحد ...
✣ Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ...	Aussi nous demandons ...	ونحن أيضًا ...
	✣ ✣ ✣ ✣ ✣	
Ⲓⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛ̀ϯⲱⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲗⲓ : ⲁⲓⲱⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲭⲉ ϯⲱⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	Alors, en vérité Je ne me trompe pas Lorsque je t'appelle L'encensoir en or	حينئذ بالحقيقة لا أخطئ في شيء إذا ما دعوتكِ المجمرة الذهب.
✣ Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲱⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ : ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲟⲩ	Dans celui d'antan L'encens sélectionné Etait élevé Devant les lieux saints	فتلك يُرفع فيها البخور المختار أمام الأقداس.
Ⲱⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲓⲗ : ⲛ̀ⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ	Dieu emporte là-bas Les péchés du peuple Par les sacrifices Et l'arôme d'encens	ويرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور.
✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲱⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ	Toi aussi, Marie Tu portas en ton sein Lui qui est invisible Le Verbe du Père	وأنتِ أيضاً يا مريم حملت في بطنك غير المنظور كلمة الآب.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲥ̅ ⲇⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲥ	Lui qui s'est élevé Sacrifice accepté Sur la croix pour sauver Notre genre humain	هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ...	Ainsi, c'est pour cela …	من أجل هذا نعظمك ...
Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧ̀ ...	Car on a dit de toi …	لأنهم تكلموا ...
✣ Ⲧⲉⲛ̀ⲧⲥⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ...	Nous demandons, prions…	نسأل ونطلب ...





Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ (Ⲃ̅ : ⲕⲑ̅ - ⲗⲃ̅)

Evangile selon Saint Luc (Luc 2: 29-32)

Ⲛⲩⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲉⲓⲱ : ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple.

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددته قدام جميع الشعوب. نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Gloire à Dieu éternellement, amen

والمجد لله دائماً. آمين.

Ⲍ̅

7

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

Salut à toi, Marie
La belle colombe
Qui a enfanté
Pour nous, Dieu le Verbe

السلام لكِ يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا
الله الكلمة

✣ Ⲙ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩⲣⲓⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲑⲉⲧⲁⲥϕⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲉⲥⲥⲉ.

Et tu es la fleur
La fleur de l'encens
Celle qui a germé
De la race de Jessé

أنتِ زهرة البخور
التي أينعت
من أصل يسى

Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲉⲧⲁϥϕⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϧⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲱ ⲧⲥⲟ : ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲧⲡⲟⲥ ⲛⲉ.

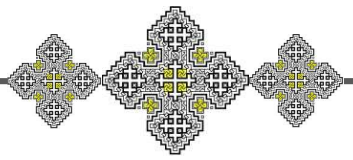
Le bâton d'Aaron
Qui avait fleuri
Sans germe et sans eau
Comparé à toi

عصا هارون التي أزهرت
بغير غرس ولا سقيٍ
هي مثال لك

✣ Ⲱ ⲑⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Toi qui enfantas
Vraiment Christ notre Dieu
Sans semence d'homme
Tout en étant Vierge

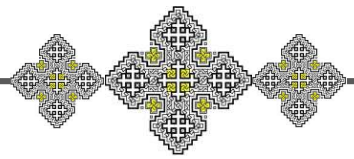
يا من ولدت المسيح
إلهنا بالحقيقة
بغير زرع بشر
وأنتِ عذراء



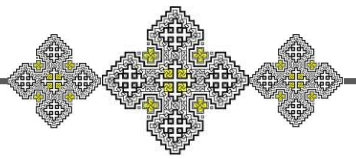
Ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	C'est pourquoi chacun …	من أجل هذا كل واحد ...
✣ Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ...	Aussi nous demandons ...	ونحن أيضًا ...
Ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲭⲉ ⲧⲱⲁⲉ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲕⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅.	Tu fus appelée juste Ô Sainte Marie Second Tabernacle Pour les choses sacrées	مدعوة أنتِ بالحقيقة أيتها القديسة مريم القبة الثانية التي للأقداس
✣ Ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲯⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲱ ⲧⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲑ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	Où était placé Le bâton d'Aaron Et la fleur sacrée Celle de l'encens	تلك الموضوع فيها عصا هارون والزهرة المقدسة التي للبخور
Ⲧⲉϫⲟⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲱ̀ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ϣⲙⲁ̀ⲛⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	Enveloppée de pureté Dedans comme dehors Ô tabernacle pur La demeure des justes	أنتِ مشتملة بالطهارة من داخل ومن خارج أيتها القبة النقية مسكن الصديقين
✣ Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲱ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ : ⲥⲉⲉⲣⲉⲣⲇⲟⲍⲁⲍⲓⲛ : ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.	Tous les rangs célestes Et les chœurs des justes Te glorifient ô toi Qui es bienheureuse	طغمات العلاء وصفوف الأبرار يمجدون طوباويتك
Ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ...	Ainsi, c'est pour cela …	من أجل هذا نعظمك ...
✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲧ ...	Car on a dit de toi …	لأنهم تكلموا ...
Ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ...	Nous demandons, prions…	نسأل ونطلب ...

Ϩ̅ **8**

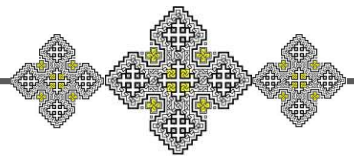
✣ Ⲥ̈ⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲛⲓ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲧⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲏⲧⲏⲣϥ.	Sept fois chaque jour Et de tout mon cœur Je bénis ton nom Dieu de toute chose	سبع مرات كل يوم من كل قلبي أسبح اسمك يا رب الكل



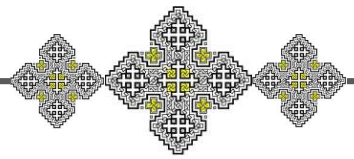
Ⲁⲓⲉⲣϣⲉⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲭⲉⲙⲛⲟⲩϯ : Ⲫⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ : Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.	J'invoquai ton nom Tu m'as consolé Ô roi éternel Et ô Dieu des dieux	ذكرت اسمك فتعزيت يا ملك الدهور واله الآلهة
✣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲓ̀ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ : ⲁⲅⲅⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.	Seigneur Jésus-Christ Ô notre vrai Dieu Qui, pour nous sauver Vint et s'incarna	يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي أتي، من اجل خلاصنا، اتي متجسداً
Ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Il s'est incarné Par le Saint-Esprit De Vierge Marie La Vierge si pure	وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة
✣ Ⲁⲩⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲧⲏⲣⲟ : ⲉⲟⲩⲣⲁⲯⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲧⲏⲣⲟ.	Changea notre deuil Aussi nos angoisses En joie de nos cœurs Allégresse totale	وقلب حزننا وكل ضيقنا إلي فرح قلب وتهليل كلي
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	Et prosternons-nous A lui, et chantons Chantons pour sa mère La belle colombe	فلنسجد له ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة
✣ Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲱⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Crions d'une voix D'allégresse, disant Salut à toi Marie Mère d'Emmanuel	ونصرخ بصوت التهليل قائلين السلام لك يا مريم ام عمانوئيل
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲭⲉ : ⲱⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲁ̀ⲩⲫⲱⲧ : ⲭⲉ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀ : ⲭⲉ : ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲉⲛⲉⲁ̀	Salut…Salut d'Adam notre père Salut…Mère du refuge Salut…Allégresse d'Eve Salut…Joie des générations.	السلام لك يا مريم : خلاص أبينا آدم : السلام ... ام الملجأ : السلام ... تهليل حواء : السلام ... فرح الأجيال



✣ Χε̄ : ϩραψι ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲱⲙⲏ : χε̄ε̄ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲏ : χε̄ε̄ : ϥⲛⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ : χε̄ε̄ : ⲧⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.	Salut…Joie d'Abel le juste Salut…Vierge véritable Salut…Délivrance de Noé Salut…L'immaculée et calme.	السلام ... فرح هابيل البار : السلام ... العذراء الحقيقية : السلام ... خلاص نوح : السلام ... غير الدنسة الهادئة
Χε̄ : ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : χε̄ε̄ : ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ : χε̄ε̄ : ⲡⲥⲱⲧ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : χε̄ε̄ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Salut…Grâce d'Abraham Salut…Couronne inaltérable Salut…Salut d'Isaac le saint Salut…Mère du Très Saint.	السلام ... نعمة إبراهيم : السلام ... الإكليل غير المضمحل : السلام ... خلاص إسحق القديس : السلام ... ام القدوس
✣ Χε̄ : ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : χε̄ε̄ : ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ : χε̄ε̄ : ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ : χε̄ε̄ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.	Salut…Allégresse de Jacob Salut…Des milliers de fois Salut…Fierté de Judas Salut…Ô Mère du Maître.	السلام ... تهليل يعقوب : السلام ... ربوات مضاعفة : السلام ... فخر يهوذا : السلام ... ام السيد
Χε̄ : ⲡϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : χε̄ε̄ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : χε̄ε̄ : ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : χε̄ε̄ : ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Salut…Prédication de Moïse Salut…Ô Mère du Maître Salut…Honneur de Samuel Salut…Fierté d'Israël.	السلام ... كرازة موسى : السلام ... والدة السيد : السلام ... كرامة صموئيل : السلام ... فخر إسرائيل
✣ Χε̄ : ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲱⲙⲏ : χε̄ε̄ : ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲙⲏ : χε̄ε̄ : ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : χε̄ε̄ : ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	Salut…Patience de Job le juste Salut…La pierre précieuse Salut…Mère du Bien-Aimé Salut…Fille du roi David.	السلام ... ثبات أيوب البار : السلام ... الحجر الكريم : السلام ... أم الحبيب : السلام ... ابنة الملك داود
Χε̄ : ⲧϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : χε̄ε̄ : ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : χε̄ε̄ : ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲁⲥ : χε̄ε̄ : ⲡⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.	Salut…Amie de Salomon Salut…La gloire des justes Salut…Délivrance d'Isaïe Salut…Guérison de Jérémie.	السلام ... صديقة سليمان : السلام ... رفعة الصديقين : السلام ... خلاص اشعياء : السلام ... شفاء إرميا
✣ Χε̄ : ⲡⲉⲱⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : χε̄ε̄ : ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : χε̄ε̄ : ⲧϫⲟⲩ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ : χε̄ε̄ : ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.	Salut…Etendard d'Ezéchiel Salut…Grâce de Daniel Salut…La force d'Elie Salut…Grâce d'Elisée.	السلام ... علم حزقيال : السلام ... نعمة دانيال : السلام ... قوة إيليا : السلام ... نعمة إليشع



ⲭⲉ : ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲭⲉ : ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲉ : ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲭⲉ : ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.	Salut…La Mère de Dieu Salut…Mère de Jésus Christ Salut…La belle colombe Salut…Mère du fils de Dieu.	السلام ... والدة الإله : السلام ... أم يسوع المسيح : السلام ... الحمامة الحسنة : السلام ... أم ابن الله
✣ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ : ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲍⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Salut à toi Marie De qui ont témoigné L’ensemble des prophètes Et ils ont proclamé :	السلام لمريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا.
✣ ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲫ̀ϯ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲍⲏϯ : ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣϯ.	Et voici Dieu le Verbe Qui s’incarna de toi De cette union dont on Ne pourra dire d’égale	هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك بوحدانية لا ينطق بمثلها.
ϫⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉ̀ⲥⲟⲧⲉ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲱ ⲑⲉⲑⲙⲉⲩⲉⲍ ⲛ̀ⲍⲙⲟⲧ.	Tu es très élevée En vérité, et plus Que le bâton d’Aaron Ô toi pleine de grâce.	مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هارون يا الممتلئة نعمة
ⲇⲱ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲘⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Et le bâton n’est autre Que la Vierge Marie Car il est le symbole De sa virginité.	ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال بتوليتها
✣ ⲇⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲙ̀Ⲡ̀ⲱⲛⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲭⲓⲁ̀.	Elle a été enceinte Enfanta sans semence Le Fils du Dieu Très-Haut Lui le Verbe en personne.	حبلت وولدت بغير زرع بشر ابن العلي الكلمة الذاتي.
✣ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	Et de par ses prières Et ses intercessions Ô Seigneur, ouvre-nous La porte de l’Eglise.	بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يا رب باب الكنيسة.



Ⲙⲧⲉⲣⲟ ⲉⲣⲟ : ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ϧⲁ ⲫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃⲉ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

J'implore et te demande
Ô la Mère de Dieu
Les portes des églises
Qu'elles s'ouvrent aux croyants.
Et tous demandons-lui
D'intercéder pour nous
Près de son Bien-Aimé
Afin qu'il nous pardonne.

أسألك
يا والدة الإله
اجعلي أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.
فلنسألها
أن تطلب عنا
عند حبيبها
ليغفر لنا.

ϴ **9**

✣ Ⲇⲉⲩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲫⲉ ⲧϩⲣⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓϭⲟⲓⲛⲟϥⲓ.

Et tu fus nommée
Ô Vierge Marie
La fleur sainte, celle
Qui est pour l'encens.

دعيت
يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة
التي للبخور

Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲟⲩⲱ ⲉⲡⲱⲱⲓ : ⲁⲥϧⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Celle qui a poussé
Et qui a fleuri
De la race des chefs
Des pères et prophètes.

التي طلعت
وأزهرت
من أصل رؤساء
الآباء والأنبياء

✣ Ⲱϧⲣⲏⲧ ⲙⲡⲓⲱⲃⲱⲧ : ⲛⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉⲧⲁⲩϧⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲟⲡⲧ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

Comme le bâton
D'Aaron le prêtre
Elle avait fleuri
Et porta un fruit.

مثل عصا
هارون الكاهن
أزهرت
وأوسقت ثمرًا.

Ⲫⲉ ⲁⲣⲉϫϥⲟ ⲙⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲁⲃⲱⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

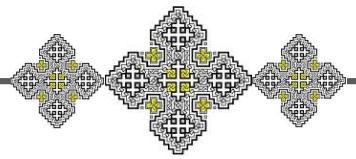
Car tu as enfanté
Le Verbe sans semence
Et ta virginité
Etait sans corruption.

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليتك
بغير فساد.

✣ Ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ⲥⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲣⲟ ⲙⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pour cela nous te glorifions
En tant que mère de Dieu
Demande à ton Fils
De nous pardonner.

فلهذا نمجدك
كوالدة الإله
اسألي ابنك
ليغفر لنا.

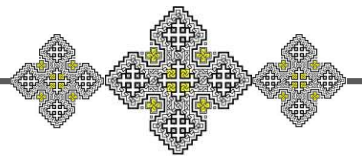


ⲓ̅ 10

Ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲍⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃⲍ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲍⲙⲟⲩ.	Et tu es bien plus digne Que l'ensemble des saints D'intercéder pour nous Ô toi pleine de grâce	أنتِ مستحقة أكثر من جميع القديسين أن تطلبى عنا أيتها الممتلئة نعمة
✣ Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩⲱ : ⲉ̀ⲍⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲍⲟⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Beaucoup plus élevée Que tous les patriarches Et bien plus honorable Que tous les prophètes	أنت مرتفعة جداً أكثر من رؤساء الآباء ومكرمة أفضل من الأنبياء
Ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ϫⲓⲛⲙⲟⲩϣⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲍⲟⲧⲉ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.	Et tu as libre accès Avec plus d'assurance Que tous les Chérubins Aussi les Séraphins	ولك سعي بدالة أكثر من الشاروبيم والسارافيم
✣ Ⲁ̀ⲙⲟ ϩⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲣϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲑ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ.	En vérité tu es Fierté de notre race Aussi l'intercesseur De nos âmes à tous	لأنك أنت بالحقيقة فخر جنسنا وشفيعة نفوسنا
Ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁⲣⲱⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲍ† ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Et intercède pour nous Auprès de notre Sauveur Pour qu'il nous affermisse Dans la foi orthodoxe	اشفعى فينا أمام مخلصنا لكى يثبتنا فى الايمان المستقيم
✣ Ⲙ̀ⲧⲉⲩⲉⲣⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲁ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.	Afin qu'il nous accorde Pardon de nos péchés Qu'il nous prenne en pitié Par tes intercessions	وينعم لنا بمغفرة خطايانا لنفوز برحمة بشفاعاتك

ⲓ̅ⲁ̅ 11

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲱ ⲛ̀ⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ.	Tous les noms élevés Des êtres incorporels Que sont les milliers d'anges Ainsi que les archanges	كل الأسماء العالية التى لغير المتجسدين الوف الملائكة ورؤساء الملائكة
✣ Ⲩⲡⲟⲱⲫⲟⲍ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.	Ils n'ont pas pu atteindre Ta béatitude Toi entourée de gloire Du Seigneur Sabaoth	لم يبلغوا عظمة طوباوياتك أيتها المشتملة بمجد رب الجنود



Ⲧⲉⲥⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ : ⲧⲉⲟⲓ ⲛⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ : ⲉⲥⲟⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

Tu es plus rayonnante
Bien plus que le soleil
Et plus resplendissante
Que les chérubins

أنتِ مضيئة أكثر من الشمس ولامعة أكثر من الشاروبيم

✣ Ⲙⲉⲙ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲁ ⲡⲓ̈ ⲛⲧⲉⲛⲥ : ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ⲇⲁⲍⲱ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉ̈ⲯⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̈.

Et les séraphins
Séraphins aux six ailes
Ils les agitent sur toi
Avec allégresse

والسارافيم ذوى الستة الأجنحة يرفرفون عليك بتهليل

ⲓⲃ̅ **12**

Ⲡⲉ̈ⲱⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̈ : ⲃⲟⲥⲓ ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲧ̈ⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧ ⲉ̈ⲡⲕⲁⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ⲛ̈ⲍⲏⲧⲥ.

Ta gloire ô Marie
A dépassé le ciel
Plus noble que la terre
Et ses habitants

مجدك يا مريم أرفع من السماء وأنت أكرم من الأرض وسكانها

✣ Ⲙⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̈ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲧⲉ ⲧ̈ⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̈ⲙⲏ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̈ⲙⲁ̈ⲙⲙⲟⲩⲓ : ⲉ̈ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̈.

Tu es en vérité
Le chemin véritable
Qui nous mène tout droit
Là-haut jusqu'aux cieux

لأنك أنت بالحقيقة الطريق الحقيقي المؤدى إلى السموات

Ⲁⲣⲉⲧⲅⲓⲱⲧ : ⲙ̈ⲫⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲁⲣⲉⲙⲟⲣⲧ ⲛⲟⲩⲭⲟⲙ : ⲱ ⲧ̈ⲱⲉⲣⲓ ⲛⲤⲓⲱⲛ.

Et tu as revêtu
La joie et l'allégresse
Aussi, tu t'es parée
De force, fille de Sion

لبست الفرح والتهليل وتمنطقت بالقوة يا ابنة صهيون

✣ Ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲅⲓⲱⲧⲥ : ⲛ̈ⲧⲅⲉⲃⲥⲱ ⲛⲛⲁⲛⲓⲫⲟⲩⲓ̈ : ⲯⲁ̈ⲛⲧⲉⲥⲅⲱⲃⲥ ⲛ̈Ⲇⲁⲁⲙ : ⲛ̈ⲧⲅⲉⲃⲥⲱ ⲙ̈ⲡⲓ̈ⲙⲟⲩⲧ.

Toi qui as revêtu
L'habit des êtres célestes
Jusqu'à parer Adam
Du vêtement de la grâce

يا من لبست لباس السمائيين حتى سترت آدم بلباس النعمة

Ⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̈ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲡ̈ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̈ⲙⲟⲩⲛⲟϥ : ⲫⲙⲁ̈ⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̈ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

Et tu l'as ramené
A nouveau au paradis
Le site de la joie
Et la demeure des justes

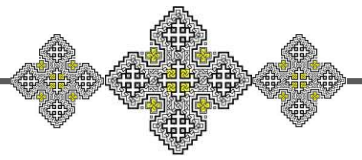
ورددته مرة أخرى إلى الفردوس موضع الفرح ومسكن الصديقين

ⲓⲋ̅ **13**

✣ Ⲟⲩⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̈ⲙⲏ : ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̈ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ : ⲛ̈ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉⲧⲉⲛⲍⲟⲩ.

Coupole véritable
Est la vierge Marie
En son sein sont placés
Tous les vrais témoignages

قُبة حقيقية هي مريم العذراء موضوع فى وسطها الشهادات الصادقة



ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉⲧⲟⲩⲱϫ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.

C'est l'arche non souillée
D'or, toute revêtue
Et au-dessus était
Le couvercle angélique

التابوت غير الدنس المصفح بالذهب من كل ناحية والغطاء الكاروبي

✣ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉϩⲣⲏ ⲛⲁϩⲏⲧϥ : ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁϩⲏⲧ.

L'urne en or où est
Cachée la manne, c'est
Le verbe du Père qui vint
Et s'incarna de toi

القسط الذهبى المخفى فيه المن هوذا كلمة الآب أتى وتجسد منك

ⲫⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏ : ⲉⲧⲉ ϣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲧⲱϩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ.

Le candélabre en or
Portant la vraie lumière,
Qui est lumière du monde
Ne peut être approchée

المنارة الذهبية الحاملة النور الحقيقي الذى هو نور العالم الذى لا يُدنى منه

✣ ⲫⲱⲟⲩⲣⲏ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ ⲛϫⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

L'encensoir en or
Portant la braise de feu
Et l'encens choisi
Au si doux arôme

المجمرة الذهبية الحاملة جمر النار والبخور المختار العنبرى

ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲧϩⲣⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

Le bâton d'Aaron
Bâton qui a fleuri
Et la sainte fleur
Celle de l'encens

عصا هارون التى أزهرت والزهرة المقدسة التى للبخور

✣ ⲙⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲉϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ : ⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Tout cela ensemble
Nous a indiqué
Ta merveilleuse naissance
Ô Vierge Marie

هذه جميعها معاً تَدُلنا على ولادتك العجيبة يا مريم العذراء

ⲓⲇ̄ 14

ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲏⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

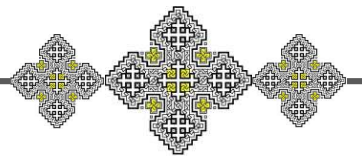
Tu as émerveillé
Nos âmes, prophète Moïse
Par la splendeur de la
Tente que tu as ornée

زينتَ نفوسنا يا موسى النبى بكرامة القبة التى زينتها

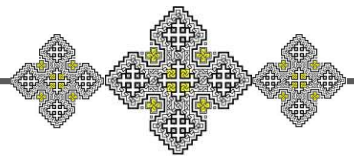
✣ ⲫⲏⲕⲏⲛⲏ ⲛϩⲟⲩⲓⲧ : ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

La première tente
Que Moïse dressa comme lieu
Du pardon des péchés
Des enfants d'Israël

القبة الاولى التى صنعها موسى موضع مغفرة خطايا بنى اسرائيل



Ⲁⲛⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	La fit avec splendeur Comme le Seigneur l'a dit Selon tous les modèles Qu'Il lui a révélés	صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المُثُل التى أعلمه بها
✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.	La tente contenait Une arche qui était Toute recouverte d'or Dedans comme dehors	كان فى القبة تابوت مصفح بالذهب من داخل ومن خارج
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ϩⲁⲛϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	La tente contenait Un propitiatoire Des Chérubins en or Le couvraient de leur ombre	كان فى القبة غطاء وكاروبا ذهب يظللان عليه
✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲱⲓ̀ⲙⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲙ ⲡ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.	La tente contenait Une urne toute en or Et une ration de manne Qui y était cachée	كان فى القبة قسط ذهبى وكيل مَنِ مخفى فيه
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩϫⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱϩⲱϥ ⲛ̀ϩⲏⲃⲥ : ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	La tente contenait Un candélabre d'or Et il y avait sept lampes Qui l'illuminaient	كان فى القبة منارة من ذهب وسبعة سُرج تضئ عليها
✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲣϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ : ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ.	La tente contenait Un encensoir en or En son milieu était Le cinnamome choisi	كان فى القبة مجمرة من ذهب والعود المختار فى وسطها
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣϩⲓ ⲛ̀ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲩⲱⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	La tente contenait Une fleur pour l'encens La maison d'Israël Respirait son parfum	كان فى القبة زهرة بخور يستنشق رائحتها جميع آل بيت إسرائيل
✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ϧⲏ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ : ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲟ.	La tente contenait Le bâton d'Aaron Fleurit sans être planté Et sans être arrosé	كان فى القبة عصا هارون هذه التى أزهرت بغير غرس ولا سقي



Ογον ογτραπεζα ⲛⲛⲟⲩⲃ : χⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲱⲓⲕ ⲛⲧⲏⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : χⲏ ⲉⲩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲥ.

La tente contenait
Une table toute en or
Et sur elle se trouvait
Le pain de l'offrande

كان فى القبة مائدة ذهبية وخبز التقدمة موضوعًا عليها

✣ Ογον ογαρχιερευς : χⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲩⲉⲛ ⲩⲟⲩⲱⲟⲩⲱ ⲉⲡⲱⲱⲓ : ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ.

La tente contenait
Un grand-prêtre qui
Offrait le sacrifice
Pour les péchés du peuple

كان فى القبة رئيس كهنة يُصعد الذبائح عن خطايا الشعب

Ⲁⲩⲱⲁⲛⲱⲱⲗⲉⲱ ⲉⲣⲟⲩ : ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲱⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ.

Lorsque le Tout-Puissant
En respirait l'odeur
Il ôtait en ce lieu
Les péchés du peuple

إذا اشتم رائحتها ضابط الكل يرفع هناك خطايا الشعب

✣ Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱ ⲙⲙⲏ : ⲛⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Par Marie, fille de Joachim
Nous avons connu
Le vrai sacrifice
Pour le pardon des péchés

من قبل مريم ابنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا

ⲓⲉ — 15

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ : ⲙⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲥⲕⲏⲛⲏ : ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Qui pourra décrire
Toute la splendeur
La splendeur de la tente
Qu'a ornée le prophète

مَن يقدر أن يصف كرامة القبة التى زينها النبى

✣ Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲥⲁϩ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲏ : ⲁⲩⲃⲓⲱϥⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϥⲱ.

Et quand les sages, versés
Dans les Saintes Ecritures
L'ont contemplée, ils furent
Grandement émerveillés.

لما رآها المعلمون المختارون للكتب المقدسة تعجبوا جداً

Ⲁⲩⲱⲟⲕⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁⲧ ⲉⲧⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲏ.

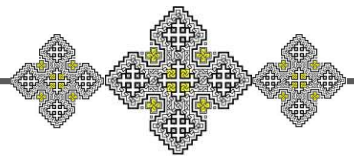
Ils y ont réfléchi
Dans leur intelligence
Et l'ont interprétée
Par les Saintes Ecritures

وفكروا بفهمهم السامى وفسروها من الكتب المقدسة

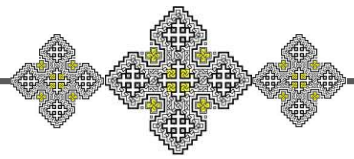
✣ Ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ : ϫⲉ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙⲙⲏ : ⲛⲧⲉ Ⲡⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.

Ils ont appelé Marie
La fille de Joachim
La Tente véritable
Du Seigneur Sabaoth

ودعوا مريم ابنة يواقيم القبة الحقيقية التى لرب الجنود



Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.	Ils ont comparé L'arche à la Vierge Et son or choisi A sa pureté	شبهوا التابوت بالعذراء وذهبه المختار بطهارتها
✣ Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	Et ils ont comparé Le couvercle à la Vierge Les Chérubins de gloire La couvrent de leur ombre	شبهوا الغطاء بالعذراء وكاروبا المجد يُظللان عليها
Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲕⲉⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ : ⲉⲓⲭⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Et ils ont comparé L'urne d'or à la Vierge Et la ration de manne A notre Sauveur	شبهوا القسط الذهبى بالعذراء وكيلة المن بمخلصنا
✣ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡⲉⲥⲕⲉϣⲁϣⲉ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣⲉ ⲛⲧⲁϩⲙⲁ.	Le candélabre fut Comparé à l'Eglise Et aussi les sept lampes Sont comme les sept degrés	شبهوا المنارة الذهبية بالكنيسة وسُرُجها السبعة بالسبع طغمات
Ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ : ⲉⲓⲭⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Et l'encensoir d'or fut Comparé à la Vierge Et le cinnamome A Emmanuel	شبهوا المجمرة الذهبية بالعذراء وعنبرها بعمانوئيل
✣ Ⲁⲩⲉⲛ ϯ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ : ⲉⲓⲭⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲡⲉⲥⲕⲉ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Et la fleur parfumée Comme Marie la Reine Et son parfum choisi Comme sa virginité	شبهوا زهرة البخور بمريم الملكة وبخورها المختار ببتوليتها
Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Et le bâton d'Aaron Comme le bois de la Croix Sur lequel mon Seigneur Fut cloué pour nous sauver	شبهوا عصا هارون بخشبة الصليب التى صُلب ربي عليها حتى خلصنا
✣ Ⲁⲩⲉⲛ ϯ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲩϣⲓ : ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯ̀ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	Ils comparèrent la table Toute en or à l'autel Et le pain de l'offrande Au corps du Seigneur	شبهوا المائدة الذهبية بالمذبح وخبز التقدمة بجسد الرب



Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲉⲓⲭⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲡⲓⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲱⲙⲏ : ⲛⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ

Ils comparèrent le Grand-prêtre à notre Sauveur
C'est le vrai sacrifice
Pour le pardon des péchés

شبهوا رئيس الكهنة بمخلصنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲫⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲱⲙⲡ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ.

Voici celui qui s'est
Elevé, en sacrifice
Accepté, sur la croix
Pour sauver notre genre

هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا

Ⲁⲩⲫⲱⲗⲉⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲱⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩⲍⲓ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲫⲅⲟⲗⲍⲟⲑⲁ̀.

Et son Père Très-Bon
Agréa ce parfum
A l'heure du soir
Sur le Golgotha

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة

✣ Ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲱ̀ⲫⲣⲟ : ⲛ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

Il a ouvert la porte
La porte du Paradis
Et ramena Adam
A son rang premier

فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى

Ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲱⲙⲏ : ⲛ̀ⲛⲓⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ.

Marie, fille de Joachim
Par elle, nous connûmes
L'offrande véritable
Pour le pardon des péchés

من قبل مريم ابنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲍ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲩⲁⲩⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲫⲓⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر

ⲓⲉ 16

(Se dit tous les jours du Temps pascal; puis les dimanches seulement jusqu'à la fin du mois de Hatour).

Ⲫⲓⲱ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲱⲱⲟⲕ Ⲡⲟⲥ̄ : ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲧ ⲱⲱⲏⲓ : ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛⲱϕⲏⲣⲓ.	Qui donc parmi les dieux Qui est semblable à toi Seigneur ! Toi le vrai Dieu Qui fait de grandes merveilles	مَن فى الآلهة يُشبهك يارب أنت هو الإله الحقيقي الصانع العجائب
✣ Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲧⲉⲕⲭⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲱⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ.	Tu as manifesté Ta force parmi les peuples Tu as sauvé ton peuple Par Ton bras puissant	أظهرت قوتك فى الشعوب وخلصت شعبك بذراعك
Ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉⲁⲩⲉⲛⲧ : ⲁⲕⲓⲛⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ : ⲛⲧⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲱⲱⲁⲩ.	Et Tu es descendu Descendu aux Enfers Tu en as relevé Ceux qui étaient captifs	مضيت إلى الجحيم وأصعدت السبى من ذلك المكان
✣ Ⲁⲕⲉⲣⲁⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲛⲧⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ : ϩⲱⲥ Ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲁⲧⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲱⲱⲟⲛ.	Tu nous as libérés Comme le Dieu bon Car tu ressuscitas Et tu nous sauvas	وأنعمت علينا مرة أخرى بالحرية كإله صالح لأنك قمت وخلصتنا

ⲓⲍ 17

Ⲁ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲧⲱⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲱⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ : ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	Le Christ notre Dieu Ressuscita des morts Il est le premier Parmi les convives	المسيح إلهنا قام من الأموات وهو باكورة الراقدين
✣ Ⲁⲫⲟⲩⲟⲛϩⲫ ⲉⲩⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲱⲁⲥ : ⲱⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲫϫⲱ ⲱⲱⲟⲥ.	Et Il est apparu A Marie Madeleine Il lui a adressé La parole en disant	ظهر لمريم المجدلية وخاطبها هكذا قائلا
Ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲛⲏⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲁ : ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲱⲱⲁⲩ.	Fais savoir à mes frères Qu'ils doivent se rendre Se rendre en Galilée Pour me voir là-bas	أعلمي إخوتى أن يذهبوا إلى الجليل هناك يروننى

✣ Ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Alors Marie alla
Vers les disciples et dit
Qu'elle a vu le Seigneur
Et qu'Il lui dit cela

فجاءت مريم
إلى التلاميذ
وقالت إنها رأت الرب
وأنه قال لها هذا

ⲓ̅ⲏ̅ **18**

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϫⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ.

Et en vérité
Il était très bon
L'intérêt de Sainte
Marie Madeleine

كان بالحقيقة
اهتمام القديسة
مريم المجدلية
حسناً

✣ Ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲃ : ϫⲉⲛ ϧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲁⲥⲕⲱⲧ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ : ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

Au premier jour de semaine
Elle vint au tombeau
Cherchant la Résurrection du Seigneur

فى أحد السبوت
أتت إلى القبر
طالبة باجتهاد
قيامة الرب

Ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲛⲓ : ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϩ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ.

Et elle vit l'ange assis
Sur la pierre, disant
Il est ressuscité
Et il n'est plus ici

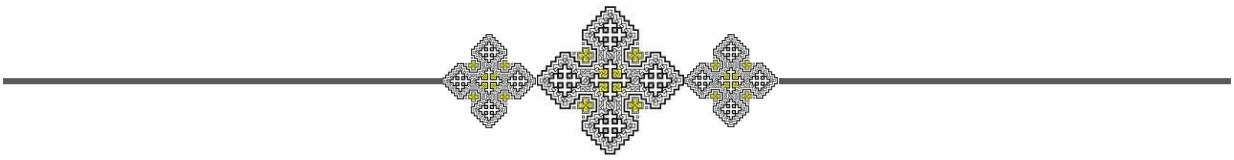
فرأت الملاك
جالساً على الحجر
صارخاً قائلا قد قام
ليس هو ههنا

✣ Ⲉⲃⲏ ϧⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲕⲙ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

C'est pourquoi nous le glorifions
En clamant et disant
Béni sois-tu Seigneur Jésus,
Car tu ressuscitas et nous sauvas

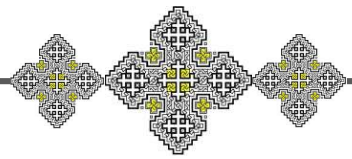
فلهذا نمجده
صارخين قائلين
مُبارك أنت يا ربي يسوع
لأنك قمت وخلصتنا



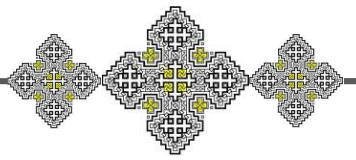


Conclusion des Théotokies pour les jours Adam (dimanche, lundi et mardi)

Ⲛ̀ⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ : ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲏⲧ.	Tes compassions, mon Dieu Sont tellement abondantes Et Tes miséricordes Aussi sont très nombreuses	مراحمك يا إلهي غير مُحصاة وكثيرة جداً هي رأفاتك.
✣ Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲉⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲛⲧⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉⲱⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.	Les gouttes de la pluie Auprès de Toi, comptées Aussi le sable des mers Demeure devant Tes yeux	قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.
Ⲓⲉ ⲁⲧⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲟ Ⲡⲁⲟⲥ.	Combien plus les péchés Les péchés de mon âme Ceux-ci sont dévoilés Devant Toi mon Seigneur	فكم بالحري خطايا نفسي هذه الظاهرة أمامك يا ربي.
✣ Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲏⲛⲕ : ⲉⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.	Ne retiens pas Seigneur Péchés que j'ai commis Ne compte pas non plus Toutes mes iniquités	الخطايا التى صنعتها يا ربي لا تذكرها ولا تحسب آثامى.
Ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲉ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲛⲓ̀.	Publicain, tu choisis Sauvas la pécheresse T'es souvenu mon Maître Du larron à Ta droite	فان العشار اخترته والزانية خلصتها واللص اليمين يا سيدي ذكرته.
✣ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲟⲥ̅ : ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲟⲓⲁ̀.	Et moi aussi mon Maître Aussi moi le pécheur Seigneur enseigne-moi A faire pénitence	وأنا أيضاً الخاطئ يا سيدي علمنى أن أصنع توبة.
Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲃⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	Car Tu ne souhaites pas Que meure le pécheur Mais qu'Il revienne à Toi Et que vive son âme	لأنك لا تشأ موت الخاطئ مثل أن يرجع وتحيا نفسه.
✣ Ⲩⲁⲧⲁⲥⲃⲟⲛ Ⲫϯ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲃⲟⲥ.	Ramène-nous ô Dieu Ô Dieu, vers Ton salut Et traite-nous aussi Selon toute Ta bonté	رُدنا يا الله إلى خلاصك وعاملنا كصلاحك.



Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩⲟ	Car Toi, Tu es Très-Bon	لأنك أنت صالح
ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲩⲟⲛ	Et miséricordieux	ورحوم
ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ	Et que Ta compassion	فلتدركنا
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲯⲉⲛⲁⲏⲧ.	Nous touche rapidement	رأفاتك سريعاً.
✣ Ⲯⲉⲛⲁⲏⲧ ⲁ̀ⲣⲟⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ :	Prends-nous tous en pitié	ترأف علينا كلنا
Ⲡ̀ⲥ̀ⲥ Ⲫ† Ⲡⲉⲛ̀ⲥ̀ⲱ̀ⲣ̀ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ	Ô Seigneur Dieu Sauveur	أيها الرب الإله
ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲯ† ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Et aie pitié de nous	مخلصنا وارحمنا
	Selon Ta grande pitié	كعظيم رحمتك.
Ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ̀ : ⲱ	Souviens-Toi, Seigneur	هؤلاء أذكرهم
Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ : ⲉⲕⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ	Christ	يا سيدنا المسيح
ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏ† : ⲉⲕⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	De tous ceux-ci présents	كن في وسطنا
ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Sois au milieu de nous	صارخاً قائلا.
	En clamant et disant :	
✣ Ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ††	En clamant et disant :	سلامي أنا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ	Ma Paix, moi, je vous	أعطيكم
ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : †ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	donne	سلام أبى
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	Et la Paix de Mon Père	أتركه معكم.
	Je vous la laisse aussi	
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲅⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ	Ô Toi, Roi de la paix	يا ملك السلام
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲅⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ	Ta paix, donne-la nous	أعطنا سلامك
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲅⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ	Accorde-nous Ta paix	قرر لنا سلامك
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Et remets nos péchés	واغفر لنا خطايانا.
✣ Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ	Et chasse les ennemis	فرق أعداء الكنيسة
†ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :	Les ennemis de l'Eglise	وحصنها
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲅ.	Aussi fortifie-la	فلا تتزعزع
	Jamais, ne s'ébranlera	إلى الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† :	Notre Dieu Emmanuel	عمانوئيل إلهنا
ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏ† †ⲛⲟⲩ : ⲅⲉⲛ	Est maintenant parmi nous	فى وسطنا الآن
ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲱ	Avec la gloire du Père	بمجد أبيه
Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲩ̀.	Avec le Saint-Esprit	والروح القدس.
✣ Ⲙ̀ⲧⲉⲫⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ :	Qu'Il nous bénisse tous	ليباركنا كلنا
ⲛⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲅⲏⲧ :	Et purifie nos cœurs	ويطهر قلوبنا
ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ	Guérisse les maladies	ويشفى أمراض
ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	De nos âmes et nos corps	نفوسنا وأجسادنا.



ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu vins et nous sauvas.

Nous t'exaltons

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁ ⲫⲱⲏⲓ: ⲧⲉⲛ†ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩ† : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲥⲱ† ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲧ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.
Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

ⲧⲉⲛⲥⲓⲱⲙ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲃⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲧⲉⲛ†ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

Le Credo

ⲡⲓⲉⲛⲛⲁϩ† ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲫ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

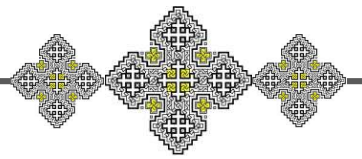
بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى.

En vérité, je crois en UN seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre de toutes les choses visibles et invisibles.

ⲡⲓⲉⲛⲛⲁϩ† ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ†: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁϫⲱⲟ̀ⲩ ⲛⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲟⲩⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛⲧⲁⲫⲱⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ†

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق.

Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu.



ⲛⲧⲁϥϣⲏ.

Ⲟⲩⲱⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲁⲱⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ Ⲫⲓⲱⲧ: ϥⲏⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓⲧⲟⲧⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲁⲥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ †ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme.

مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁⲥⲱⲉⲡⲉⲙⲕⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲥⲥ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲃⲣⲁⲫⲏ.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

Ⲁⲥⲱⲉⲛⲁⲥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲟⲩⲓ: ⲁⲥⲉⲉⲓⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲥⲓⲱⲧ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲇ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲁⲱⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ. Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲧ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ Ⲡⲟⲥ ⲛⲣⲉⲥⲧ ⲙⲡⲱⲛⲇ: ⲫⲏⲉⲟⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲥⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲱ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲱⲏⲣⲓ. Ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء.

Ⲉⲓⲱⲓ ⲛⲁⲓⲁ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲓⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Ⲓⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲃⲏ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲱ ⲡⲱⲛⲇ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

Conclusion des Prières

ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Amen. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Pitié Seigneur	آمين يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم
Ⲑ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Dieu aie pitié de nous.	يا الله ارحمنا
Ⲑ̀ⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Dieu écoute nous.	يا الله اسمعنا
Ⲑ̀ⲧ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Dieu regarde nous.	يا الله أنظر إلينا
Ⲑ̀ⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Dieu observe nous.	يا الله أطلع علينا
Ⲑ̀ⲧ ⲱⲉⲛⲁⲏⲧ ⲁ̀ⲣⲟⲩⲛ.	Dieu traite-nous avec clémence.	يا الله تراءف علينا
Ⲛ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	Nous sommes ton peuple.	نحن شعبك
Ⲛ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲛ ⲡⲉⲕⲧ̀ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ.	Nous sommes ta création.	نحن جُبلتك
Ⲛⲁⲁⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ.	Délivre-nous de nos ennemis.	نجنا من أعدائنا
Ⲛⲁⲁⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲃⲱⲛ.	Délivre-nous de la cherté.	نجنا من الغلاء
Ⲛ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	Nous sommes tes serviteurs.	نحن عبيدك
Ⲧⲟⲩⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.	Tu es le fils de Dieu.	أنتَ ابن الله
Ⲛ̀ⲛⲛⲁⲁϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Nous croyons en Toi.	آمنا بك
Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Car tu vins et nous sauvas.	لأنك أتيت وخلصتنا
Ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	Donne-nous ton salut.	تعهدنا بخلاصك
Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Pardonne-nous nos péchés. Pitié Seigneur.	وأغفر لنا خطايانا يا رب ارحم.

Puis on récite :

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲡⲓⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲙⲉⲍ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ. Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	**Saint, Saint, Saint, Seigneur sabaot,** le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses.	قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.
Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫ† ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲓ ⲁⲛ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲓ. Ⲛⲏⲉⲧⲍⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ† ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.	حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡⲍⲙⲟⲧ : Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲍⲉⲛ…	*Rends-nous dignes de dire en action de grâce :* **Notre Père ...**	واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر أبانا الذي في السموات…

ⲫⲯⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲛⲁⲩ

Psalie Adam Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du lundi

ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁ :
ⲥⲉⲃⲱⲥ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ : ⲙⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

Par milliers de milliers
Myriades de myriades
Ils louent et glorifient
Mon Seigneur Jésus

ألوف ألوف
وربوات ربوات
يسبحون ويمجدون
ربى يسوع.

ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ :
ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ :
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏⲣⲓ ⲛⲧⲟⲧⲣ :
ⲉⲥⲣⲱⲃⲧ ⲙⲡⲓϫⲁϫⲓ.

Ainsi quiconque dit
Ô mon Seigneur Jésus
Est tel qui, d'une épée
Terrasse l'ennemi

كل من يقول
يا ربي يسوع
كمن بيده سيف
يصرع العدو.

✣ ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ
ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
: ⲛⲉⲱ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ.

Car Toi en vérité
Tu es très élevé
Exalté dans les cieux
Et sur la terre aussi

لأنك بالحقيقة
قد تعاليت جداً
فى السموات
وعلى الأرض

✣ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲥ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ :
ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ⲛ̀ⲍⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ.

Et ainsi tous les justes
Ceux qui ont plu à Dieu
Méditent et étudient
L'ensemble de la Loi

كل الصديقين
الذين أرضوا الله
يدرسون الناموس كله.

Ⲉⲣⲉ Ⲫ̀ⲧ ϫⲏ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲟ
ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅ :
ⲛ̀ⲍⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲍⲉⲱ̀ⲱ ⲉⲙⲁⲩⲱ : ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲍⲏⲧ :
ⲡⲓⲣⲉⲥⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲱ̀ ⲡⲁ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

Et Dieu est avec eux
Aussi, Son Nom Très Saint
Est toujours sur leurs lèvres
Toujours et en tout temps

Tes compassions, Seigneur
Qu'elles sont nombreuses, immenses
Ô Toi le Juste Juge
Ô mon Seigneur Jésus

والله كائن أمامهم
واسمه القدوس
فى أفواههم
كل حين

كثيرة جداً
هى رأفاتك
أيها الحاكم العادل
ياربى يسوع.

✣ Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ :
ⲧ̀ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲡⲓⲱ̀ⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̀ⲱⲛⲍ : ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ.

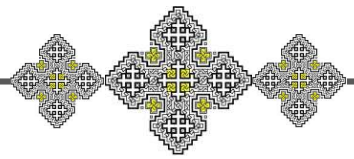
Dieu est Emmanuel
Nourriture véritable
Il est l'Arbre de Vie
Lui qui ne meurt jamais

الله هو عمانوئيل
الطعام الحقيقي
شجرة الحياة
العديمة الموت.

✣ Ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲉⲁⲣⲟⲓ :
ⲛⲁⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧ̀ⲱⲟⲩ : ⲙⲡⲁ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

Rassemblez-vous en moi
En moi, ô tous mes sens
Que je loue, glorifie
Mon Seigneur Jésus

تجمعى فيّ
يا كل حواسى
لأسبح وأمجد
ربى يسوع



ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̅ : ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ.

Jésus est mon Seigneur
Jésus, c'est Lui mon Dieu
Jésus est l'Espérance
De tous les Chrétiens

يسـوع هـو ربى
يسـوع هـو إلهى.
يسـوع هـو رجـاء
المسيحيين

ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲕⲟⲩⲭⲓ : ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ Ⲡⲁⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅.

En toute petite chose
Seigneur, nous T'évoquons
Et glorifions Ton Nom
Ô mon Seigneur Jésus

فى القليـل القليـل
نـذكـرك
ونمـجـد أسمـك
يا ربى يسـوع.

✣ Ⲗⲱⲓⲭⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲏⲧ : ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅.

Et tout vilain défaut
Nous devons rejeter
Et purifions nos cœurs
Par le Nom du Seigneur

كل العلـل الـرديئـة
فلنـتركها عنا
ولنطهـر قلـوبنا
باسـم الرب

✣ Ⲙⲁⲣⲉ Ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲃⲏⲓ ⲛ̀ⲃⲏⲧⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲛ.

Que le Nom du Seigneur
Demeure et soit en nous
Qu'Il illumine, éclaire
A l'intérieur de nous

فليـكن
اسم الـرب فيـنا
ليضيء علينا
فى إنساننـا الـداخلى.

Ⲙⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲯⲫⲏⲣⲓ.

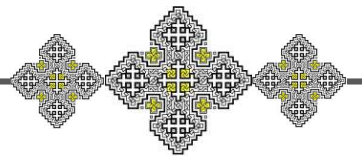
Et qui parmi les dieux
Te ressemble ô Seigneur
Car Tu es le vrai Dieu
Toi qui fais des prodiges

مـن فى الآلهـة
يُشبهـك يـا رب
أنت هـو الإله الحقـيقى
الصانع العجـائب.

Ⲍⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲱ Ⲡⲁⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅.

Tu es vraiment béni
Ô mon Seigneur Jésus
Avec Ton Père Très Bon
Et avec l'Esprit Saint

مُبارك أنت بالحقـيقـة
يا ربي يسـوع
مع أبيـك الصـالح
والـروح القــدس.



✣ Ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ : ⲉⲛⲁ̀ⲯⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛⲟⲩ : ⲡⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅ : ⲱ̀ Ⲡⲁⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅.

Et le précieux arôme
C'est Ton Saint Nom Seigneur
Ton Nom Très Saint Seigneur
Ô mon Seigneur Jésus

عنبر
كثير الثمن
هو اسمك القدوس
يا ربى يسوع.

✣ Ⲡⲓⲥⲓⲛⲏ ⲛ̀ⲙⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ô Véritable Agneau
Qui est à Dieu le Père
Fais-nous miséricorde
Seigneur, dans Ton Royaume

أيها الحمل الحقيقى
الذى لله الآب
اصنع معنا رحمة
فى ملكوتك.

Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲯⲏⲣⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭ̀ⲫⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ.

Car la bouche du Père
A témoigné de Toi :
« Tu es Mon Fils, je T'ai Engendré aujourd'hui »

لأن فم أبيك
يشهد لك.
أنك أنت هو ابني
وأنا اليوم ولدتك.

Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲭⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲥⲉⲯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.

Et tout autour de Toi
Se tiennent les Chérubins
Aussi les Séraphins
Ne peuvent Te regarder

يقوم حولك
الشاروبيم
والسارافيم
ولا يستطيعون أن ينظروك.

✣ Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲙⲛⲓ : ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲱⲓ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ.

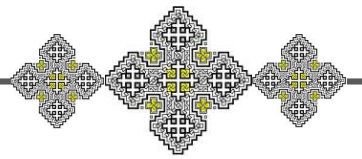
Et nous Te regardons
Tous les jours sur l'autel
Communions de Ton Corps
Et de Ton Sang précieux

ونحن ننظرك
كل يوم على المذبح
ونتناول من جسدك
ودمك الكريمين.

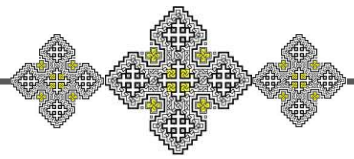
✣ Ⲫⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲧϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟ : ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲫⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Toutes les bénédictions
De la Loi toute entière
Ne contiennent rien en elles
Rien qui Te ressemble

بركات
الناموس
ليس فيها شي
يشبهك.



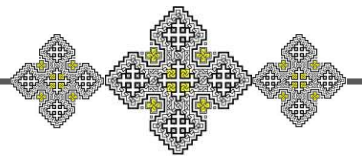
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲏⲓ : ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϣⲱⲧ : ϯⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ.	C'est la pierre véritable La pierre d'un grand prix Que le marchand vendit Tous ses biens pour acheter	هـذا هـو الحجـر الحقيقي الكثيـر الثمن الـذى باع الـرجل التاجـر كل ماله واشـتراه.
Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ.	Et laisse-nous aussi A présent cette pierre Afin qu'elle illumine A l'intérieur de nous	أتـرك لنا نحـن أيضا الآن هـذا الحجــر ليضيء علينا فى إنسـاننا الـداخلى.
✣ Ⲫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭ�previously : ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲡⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	Parure de nos âmes Et la joie de nos cœurs C'est Ton Saint Nom, Seigneur Ô mon Seigneur Jésus	زينـة نفـوسنا وفـرح قلـوبنا هـو اسمك القـدوس يا ربي يسـوع.
✣ Ⲱ ⲡⲓϣⲁⲛϩⲟⲏϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ϥⲁ ⲡⲓⲱⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	Ô Toi qui es très tendre Et miséricordieux Et très compatissant Ô mon Seigneur Jésus	أيها المتحنن الـرؤوف الكثيـر الـرحمة يا ربي يسـوع.
Ⲱⲁⲩⲃⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ : ⲛ̀ⲭⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ϣⲁⲩϩⲱⲥ ϣⲁⲩϯⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲁⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	Voici les Chérubins Qui battent de leurs ailes Ils louent et glorifient Mon Seigneur Jésus	الشاروبيم يُصفـقـون بأجنحتهم ويسبحون ويُمجـدون ربى يسـوع.
Ⲫⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲣⲏ : ⲛⲉⲱ ⲙⲡⲓϩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ : ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲕ.	Le soleil et la lune Disparaîtront un jour Mais Toi, Tu restes Toi Tes jours ne passeront point	تغـيب الشـمس والقمـر فى زمانهـما وأنـت هو أنـت وسـنـوك لن تفـنى.



✣ ϧεν ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲱ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲑⲟⲥ : ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲱⲁⲣⲟⲛ.	Et dans Ta bienveillance Tu ébranlas les cieux Et Tu es descendu Descendu jusqu'à nous	باهتمام صلاحك طأطأت السموات ونزلت إلينا.
✣ ⲥⲱⲥ ⲥⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧϣⲁϩⲣⲓ : ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ : ⲛ̀ⲛⲉⲛⲱⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	C'est comme un vrai médecin Et tel un guérisseur Que Tu avais guéri Toutes nos maladies	كمثل طبيب حقيقي و مشفٍ داويت جميع أمراضنا.
Ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲱ Ⲡⲁⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲑⲟⲥ.	Ainsi, regarde-nous Ô mon Seigneur Jésus Du regard de tendresse Celui de Ta bonté	أنظر إلينا يا ربى يسوع بعين التحنن التى لصلاحك.
ϧ'ⲟ ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ : ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅.	Et aussi, plante en nous Plante en nous un cœur droit Pour que nous Te louions Ô mon Seigneur Jésus	وأغرس فينا قلباً مستقيما لكى نباركك يا ربي يسوع.
✣ ϯⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Aussi, je Te supplie Ô mon Seigneur Jésus D'avoir pitié de nous De nous dans Ton royaume	أبتهل إليك يا ربى يسوع أن ترحمنا فى ملكوتك.

Conclusion qui se dit sur la mélodie habituelle après la psalie et en introduction de la théotokie pendant les jours Adam.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲧⲏⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ .	Quand nous nous rassemblons Ensemble pour la prière Nous bénissons le nom De mon Seigneur Jésus	وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع.
Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	Car nous Te bénissons Ô mon Seigneur Jésus Oh ! sauve-nous par Ton nom En Toi, nous nous confions	لأننا نباركك يا ربي يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك.

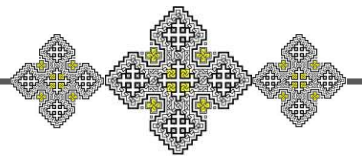


Ⲉⲑⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Afin de Te louer Avec Ton Père Très-Bon Et avec l'Esprit-Saint Car Tu (vins) et nous sauvas	لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲍⲓⲱ ⲠⲚⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Gloire au Père et au Fils Aussi au Saint-Esprit Maintenant et pour toujours Aux siècles des siècles, Amen	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

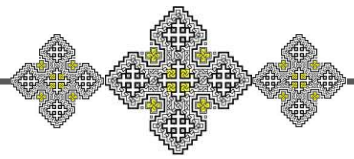
Théotokie du lundi sur la mélodie Adam

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ

Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲓ : ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁⲍⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲁⲫⲧⲙⲁϯ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲥ̄ⲥ : ⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁⲣⲭⲏ.	Et Adam était triste Quand il a plu à Dieu De le ramener enfin A Son autorité	آدم بينما هو حزين سر الرب أن يرّده إلى رئاسته.
Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Il parut dans le corps Qu'Il a pris de la Vierge Et sans semence humaine Afin de nous sauver	أشرق جسديا من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا.
Ⲃ̄	**2**	
Ⲉⲧⲁ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲫⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲟⲩ : ⲁⲥⲃⲓⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲥ̄.	Et Eve qui fut tentée Tentée par le serpent A été condamnée De la part du Seigneur	حواء التى أغرتها الحية حُكم عليها من قِبل الرب.
✣ Ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲯⲁⲓ : ϯⲛⲁ̀ⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲯⲁⲓ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲉⲙⲕⲁⲍⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲓⲁ̀ⲍⲟⲙ.	"Et c'est abondamment Que je multiplierai Tes peines et afflictions Ainsi que tes soupirs"	إن بالكثرة أكثر أحزانك وتنهداتك.
Ⲁⲫⲯⲉⲛⲍⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲥ̄ⲥ : ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲫⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲫⲧⲙⲁϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲍⲉ.	Dieu fut compatissant Par Son amour des hommes Il lui plut à nouveau De les délivrer	تحنن الرب من قِبَل محبته للبشر وُسر مرة أخرى بعتقها.



Ⲁⲫⲱⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il parut dans le corps	أشـرق جسـديا...
ⳃ	3	
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲁⲫⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲏⲧⲉⲛ : ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲫ̀ⲱⲟⲩ.	Et Jésus-Christ le Verbe Lui qui S'est incarné Habita parmi nous Nous avons vu Sa gloire	يسـوع المسيح الكلمـة الـذى تجسـد وحـل فينا ورأينا مجده.
✣ Ⲡ̀ϣⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲫ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲫ ⲙ̀Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲫⲧⲙⲁⲧ ⲉ̀ϥⲛⲁⲍⲙⲉⲛ .	Qui est comme la gloire Du Fils unique du Père Car il Lui avait plu De nous sauver enfin	مثـل مجـد ابن وحيـد لأبيـه. قـدُسـّر أن يخلصنا.
Ⲁⲫⲱⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il parut dans le corps	أشـرق جسـديا...
ⳅ	4	
✣ Ⲛⲁⲫⲛⲁⲩ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Ainsi, il regardait De manière prophétique Regardait le mystère Mystère d'Emmanuel	كان ينظـر بأعيـن النبـوة إلى سـر عمانـوئيل.
Ⲏⲭⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲁⲥ : ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	C'est pourquoi Esaïe Esaïe grand prophète Ainsi, s'est écrié S'est écrié disant :	إشعياء النبى العظيـم فلهـذا صـرخ قائلا.
✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲫⲁⲣⲭⲏ : ⲭⲏ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲫⲛⲁⲍⲃⲓ.	Un Enfant nous est né Un Fils nous est donné Et Sa domination Repose sur Son épaule	إنه ُولِـدَ لنا ولـدُ وأُعطينـا أبنـاً رئاسته على كتفـه.
Ⲑϯ ⲫⲏⲉⲧⲭⲟⲣ : ⲛ̀ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ.	Et c'est Lui le Dieu fort Aussi le Tout-Puissant Et c'est Lui aussi l'ange C'est l'ange du grand conseil	الإله القـوى المتسلـط وملاك المشـورة العُـظمى.
Ⲁⲫⲱⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il parut dans le corps	أشـرق جسـديا...
ⳉ	5	

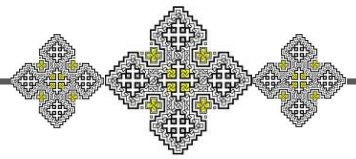


Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁ̀ⲫⲧ : ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Exulte et réjouis-toi Ô toi le genre humain Car Dieu a tant aimé A tant aimé le monde	افرحوا وتهللوا يا جنس البشر لأنه هكذا أحب الله العالم.
✣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ : ⲛ̀ⲁⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ϫⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Qu'Il a donné Son Fils Son Fils le Bien-Aimé A ceux qui croient en Lui Pour qu'ils vivent à jamais	حتى بذل ابنه الحبيب عن المؤمنين به لكى يحيوا إلى الأبد.
Ⲁⲣⲃⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ϫⲫⲟⲓ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.	Il a été vaincu De par Sa compassion Et Il nous envoya Son Bras Très-Elevé	لأنه غلَب من تحننه وأرسل لنا ذراعه العالية.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il parut dans le corps	أشرق جسديا...

ⲉ̅ **6**

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ : ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ : ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲓ̀ⲛⲏⲟⲩ.	Il est Celui qui est Et Celui qui était Celui qui est venu Et aussi qui viendra	الكائن الذى كان الذى أتى وأيضا يأتى.
✣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.	C'est Jésus-Christ le Verbe Lui qui S'est incarné Incarné sans changement Il devint Homme parfait	يسوع المسيح الكلمة الذى تجسد بغير تغيير وصار إنسانا كاملاً.
Ⲩ̀ⲡⲉϥϫⲱϣ ⲩ̀ⲡⲉϥⲑⲱϩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲩ̀ⲡⲉϥϕⲱⲣϫ : ⲕⲁⲧⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.	Il ne S'altéra point Ne Se mélangea point Ne Se sépara point Jamais après l'Union	لم يفض ولم يختلط ولم يفترق بشيء من الأنواع من بعد الاتحاد.
✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Mais une seule nature Et une seule hypostase Et une seule personne Qui sont à Dieu le Verbe	بل بطبيعة واحدة وأقنوم واحد وشخص واحد لله الكلمة.
Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il parut dans le corps	أشرق جسديا...

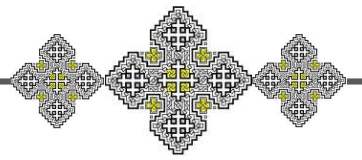
ⲍ̅ **7**



✣ Χερε Βηθλεεμ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲥ ⲠⲬ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲱⲁⲍ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲚⲀⲇⲁⲙ.	Salut à Bethléem La ville des prophètes Où naquit le Messie C'est le Second Adam	السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التى وُلِدَ فيها المسيح أدم الثانى.
ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲑⲥⲟ ⲛ̀ⲚⲀⲇⲁⲙ : ⲡⲓⲍⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲡⲓⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲕⲁⲍⲓ : ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Afin de ramener Adam au Paradis Adam le premier homme Créé de la poussière	لكى يرد آدم. الإنسان الأول الترابى إلى الفردوس.
✣ Ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ : ⲭⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁⲍⲓ : ⲧⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲡⲕⲁⲍⲓ.	Et afin de lever La sentence de mort «Adam tu es poussière Retourneras poussière»	ويحل قضية الموت أنك يا أدم أنت تراب والى التراب تعود.
Ⲡⲓⲱⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲫⲁⲱⲁⲓ : ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ : ⲁⲫⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲍⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲬ̅Ⲥ̅.	Car là où le péché Le péché abondait La grâce du Messie Avait surabondé	لأن الموضع الذى كثرت فيها الخطية تفاضلت فيه نعمة المسيح.
Ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il parut dans le corps	أشرق جسديا...

Η̅ 8

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩⲍⲱⲥ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲠⲬ̅Ⲥ̅.	Voici toutes les âmes Qui se réjouissent et chantent Avec les anges, louant Louant le Roi le Christ	كل الأنفس تفرح وترتل مع الملائكة مسبحين الملك المسيح.
✣ Ⲉⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	En proclamant, disant « Gloire à Dieu dans les cieux Et paix sur terre, et joie Et joie parmi les hommes »	وصارخين قائلين المجد لله فى الاعالى وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة.
Ⲭⲉ ⲁⲫⲃⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧ : ⲁⲫⲍⲱⲧⲉⲃ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ : ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲭⲁⲭⲓ.	Parce qu'Il a détruit Mur de séparation Et Il anéantit Toute animosité	لأنه حلّ الحاجز وقتل العداوة بالكمال.

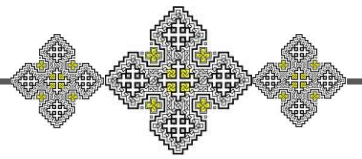


✣ Ⲁⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥϩⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲝ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀ : ⲁⲫⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	Et Il a déchiré Verdict de l'esclavage Celui d'Adam et Eve Et Il les libéra	ومـزق كتاب يـد العبـوديـة التى لآدم وحـواء وحـررهما.
Ⲏⲭⲉ ϥⲛⲉⲧⲁⲫⲙⲁⲥⲫ ⲛⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲥ̅.	C'est Lui qui nous est né Dans la ville de David Notre Sauveur Jésus Selon les dires de l'ange	الـذى ولد لنا فى مدينـة داود مخلصنا يسـوع كقـول الملاك.
Ⲁⲫⲫⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il parut dans le corps	أشـرق جسـديا...
ⲑ̅	**9**	
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ : ⲉⲫⲣⲱⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Voici, Dieu est Lumière Demeure dans la Lumière Les anges de Lumière Anges de lumière Le louent	الله هـو نـور وساكن فى النـور تسبحه ملائكـة النـور.
✣ Ⲁ Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲁⲓ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.	Lumière S'est levée S'est levée par Marie Aussi Elisabeth Enfante le Précurseur	النـور أشـرق من مـريم. وأليصابات ولـدت السابق.
Ⲁ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲛⲉⲫⲥⲓ ϩⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲫⲁⲓ.	L'Esprit-Saint réveilla David en lui disant : «Lève-toi et chante David Car lumière s'est levée »	الـروح القـدس أيقـظ داود قائلاً قـم رتـل لان النـور قـد أشـرق.
✣ Ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲡⲓϫⲣⲱⲙⲟⲇⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲓⲑⲁⲣⲁ : ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	Et David se leva David, le saint psalmiste Et il prit sa cithare Cithare spirituelle	فقـام داود المـرتل القـديس وأخـذ قيثارته الـروحية.
Ⲁⲫϫⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁⲫϫⲱⲥ ⲁⲫⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲉ̀ϯ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅.	Il partit à l'église Vers la maison des anges Et il loua, chanta La sainte Trinité	ومضى إلى البيعـة بيـت الملائكـة فسبح وّرتـَل للثالـوث القـدوس.
✣ Ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉⲫⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	"Par Ta lumière, Seigneur Nous voyons la lumière Que Ta miséricorde Comblent ceux qui Te connaissent "	قائلا بنـورك يـارب نعايـن نـوراً فلتأت رحمتـك لـلـذين يعـرفـونـك.

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲱⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Lumière véritable Qui éclaire tout homme Tout homme qui arrive Qui arrive en ce monde	أيها النـور الحقيـقي الـذي يضيء لكل إنسـان آتيـاً إلي العالـم.
✣ Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ̀ ⲧ̀ⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲍⲓⲛⲓ̀.	Et Tu vins dans le monde Par Ton amour des hommes Et toute la création Exulte par Ta venue	أتيـت إلى العـالـم بمحبتـك للبشـر وكل الخليقـة تهلـلت بمجيئـك.
Ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲍⲉ : ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕⲍⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.	Tu as sauvé Adam Du gouffre de l'abîme Et Tu libéras Eve Des douleurs de la mort	خلصـت آدم من الغـوايـة وعتقـت أمنا حـواء من طلقـات المـوت.
✣ Ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲱⲣⲏⲣⲓ : ⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.	Et Tu nous as donné L'Esprit filial. Et nous Te louons, bénissons Avec Tes anges saints	أعطيتنا روح البـنوة نـسبحـك ونباركـك مع ملائكتـك.
Ⲁⲫⲱⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ...	Il parut dans le corps	أشـرق جسـديا...

✣✣✣✣✣✣





Πιλωϐϣ Ⲁⲇⲁⲙ

Explication Adam de la théotokie du lundi

Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲭⲱⲭⲉⲃ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲁϣⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲥⲁⲭⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Voici ma faible langue Ma langue pécheresse Ne peut pas prononcer Ton honneur, ô Marie	لساني الضعيف الخاطئ لا يقدر أن ينطق بكرامتك يا مريم.
✣ Ⲁⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ : ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲙ̀ⲙⲁϤ : ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲧⲣⲥⲟⲥ.	Car notre père Adam Lui, le premier qui fut Créé des mains de Dieu De Dieu le Créateur	لأن آدم أبانا المخلوق الأول بيدى الله الخالق.
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲁ̀ : ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ.	Et par le conseil d'Eve Eve, notre première mère Adam mangea du fruit Mangea du fruit de l'arbre	بمشورة حواء أمنا الأولى أكل آدم من ثمرة الشجرة.
✣ Ⲁϥⲓ̀ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣ : ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ.	Alors la création Et notre race connurent La puissance de la mort Et de la corruption	فجاء على جنسنا وكل الخليقة سلطان الموت والفساد.
Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	Et alors par Marie Marie, Mère de Dieu Adam fut ramené A Son autorité	ومن قبل مريم والدة الاله أرجع آدم الى رئاسته دفعة أخرى.
✣ Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲉⲩⲉⲣϩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ.	Les deux rois élevés David et Salomon Tous deux l'avaient chantée Et l'avaient honorée	ها ان الملكين العاليين داود وسليمان يرتلان لها ويكرمانها.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.	Et David le prophète Parla de son honneur Et il l'avait nommée La cité de Dieu	داود النبى تكلم بكرامتها ودعاها مدينة الله.
✣ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ : ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϯ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Et aussi Salomon Au Cantique des cantiques Aussi dans l'Ecclésiaste Ainsi avait parlé :	وأيضا سليمان الجامعة هكذا يقول فى نشيد الأنشاد.

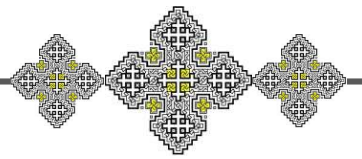
Ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣⲫⲉⲣⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϩⲃⲱⲥ : ⲟⲩⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ.	Ma sœur et mon amie Ô toi, toute parfaite L'odeur de ta parure Est arôme parfumé	يا أختى وخليلتى الكاملة رائحة ثيابك هى عنبر.
✣ Ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲉⲣⲓ : ⲛⲑⲏⲉⲑ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Ô vous toutes les vierges Aimez la pureté Pour devenir les filles De Très Sainte Marie	يا جميع العذارى أحببن الطهارة لكى تصرن بنات للقديسة مريم.
Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ : ⲁ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟ̀ⲙⲓ : ϫⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲥ̅.	Et c'est par elle que Les femmes retrouvèrent Grâce et intimité Auprès du Seigneur Dieu	لأن من قبلها وجدت النساء دالة أمام الرب.
✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Aussi nous demandons D'avoir miséricorde Par tes intercessions Chez l'Ami des hommes	ونحن أيضا نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.



ⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ

Psalie Adam Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du mardi

ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲱⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲫⲟⲟⲩ : ⲱ ⲡⲉⲛⲏⲃ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥ.	Viens à nous aujourd'hui Ô notre Maître le Christ Eclaire-nous de Ta Haute divinité	تعالى إلينا اليـوم يا سيـدنا المسيـح وأضيء علينا بلاهـوتـك العالي.
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅ : ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Envoie-nous cette grâce Cette immense grâce Celle de Ton Saint-Esprit L'Esprit Consolateur	أرسـل لنا هـذه النعمـة العظيمـة التى لـروحك القـدوس الـمُعـزّي.
✣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲓ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	Afin que je prononce Cet immense honneur Qui est à Ton Nom Saint Ton Nom Saint et béni	لكى أنطـق بكـرامـة يسيـرة من أجـل أسمـك القـدوس المبارك
✣ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲙⲏ : ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲧⲱⲟⲡ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	Lui qui fut glorifié Par la bouche de Tes saints La bouche de Tes saints justes Habitants de la terre	هـذا الـذى تمجـد فى أفـواه قـديسيك الأبـرار سـكان الأرض.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲁϥⲉ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲃⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲭⲉⲃ.	Ce sont eux qui erraient Dans les montagnes arides Dans la faim et la soif Dans le froid et le gel	هـؤلاء التائهيـن فى الجبال المقفرة بالجـوع والعطش والبـرد والصقيـع.
Ⲉⲩⲉⲣϩⲁⲉ̀ ⲉⲩϩⲉⲭϩⲱⲭ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲃⲓⲱⲕⲁϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Ils sont dans le besoin Eprouvent l'affliction Endurent les souffrances Comme dit l'apôtre Paul	معـوزيـن متضايقيـن متألميـن كقـول بـولس الـرسـول.
✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅ : ⲱ ⲡⲁⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ : ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲱⲧ : ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Mais Ton saint Nom Seigneur Ô mon Seigneur Jésus Est pour eux un renfort Dans toutes leurs détresses	لكن أسمك القـدوس يـا ربي يسـوع يكـون لهم ناصـراً فى جميـع ضيقاتهـم.
✣ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅ : ⲱ ⲡⲁⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ : ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Et Ton Nom saint Seigneur Ô mon Seigneur Jésus C'est Lui qui les sauvera De toutes leurs afflictions	أسمك القـدوس يـا ربي يسـوع هـو ينجيهـم من جميـع شـدائـدهم.



Ⲏⲑⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲱⲛϩ : ⲉⲥⲱⲁⲛⲱ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	Et Il sera pour eux Une nourriture de vie Qui rassasie leurs âmes Ensemble avec leurs corps	هـو يكـون لهـم طعـام حياة. تقتـات به نفـوسهم وأجسادهـم معًا.
Ⲏⲑⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲛϩ : ⲉⲥⲃⲟⲗϫ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲯⲱⲃⲓ : ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉⲃⲓⲱ.	Et Il sera pour eux Fontaine d'eau de vie Plus douce à leur palais Plus douce que le miel	هـو يكـون لهم ينبـوع ماء حياة حلـوا فى حناجـرهم أكثـر من العسـل
✣ Ⲁⲩⲱⲁⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩ : ⲯⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛϫⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ.	Et quand ils Le proclament Leurs cœurs alors s'emplissent De joie et d'allégresse Et leurs corps refleurissent	إذا أخبـروا به تفـرح قلـوبهم وتـزهر أجسادهـم.
✣ Ⲁⲩⲱⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲟⲩ : ⲯⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲧⲉⲩⲯⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲃⲓⲥⲓ : ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲕⲉⲥⲏⲧ.	Aussi quand ils L'évoquent C'est leur intelligence Qui s'en trouve éclairée Leurs cœurs aussi s'élèvent	إذ نطقـوا به تستنيـر عقـولهم وتـرتفـع إلى العلاء قلـوبهـم.

Conclusion qui se dit sur la mélodie habituelle après la psalie et en introduction de la théotokie pendant les jours Adam.

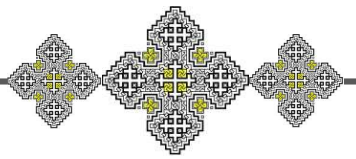
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲯⲁⲛⲑⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲛ̀ⲧⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.	Quand nous nous rassemblons Ensemble pour la prière Nous bénissons le nom De mon Seigneur Jésus	وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع.
Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲱ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲯⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	Car nous Te bénissons Ô mon Seigneur Jésus Oh ! sauve-nous par Ton nom En Toi, nous nous confions	لأننا نباركك يا ربي يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك.
Ⲉⲑⲣⲉⲛⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Afin de Te louer Avec Ton Père Très-Bon Et avec l'Esprit-Saint Car Tu (vins) et nous sauvas	لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⸗Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Gloire au Père et au Fils
Aussi au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Aux siècles des siècles, Amen

المجد للآب والابن
والروح القدس
الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين آمين.

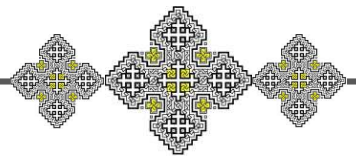




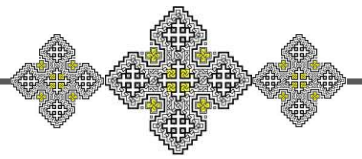
Théotokie du mardi sur la mélodie Adam

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ

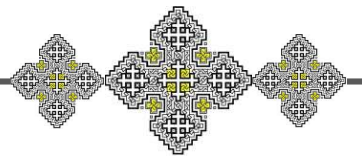
Ⲡⲓⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲧⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ †Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Couronne de notre fierté Prémices de notre salut Ancrage de notre pureté C'est la Vierge Marie	إكليل فخرنا ورأس خلاصنا وثبات طهرنا هى مريم العذراء.
✣ Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫ† Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	Elle qui a enfanté Dieu le Verbe pour nous C'est Lui qui S'est fait Homme C'était pour notre salut	التى ولدت لنا الله الكلمة الذي صار انساناً لأجل خلاصنا.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲁ̀ⲣⲉⲣⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲫ† : ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥⲣ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Après S'être fait Homme Il resta toujours Dieu Aussi, elle L'enfanta Tout en demeurant Vierge	وبعد أن صار انساناً هو الإله أيضاً فلهذا ولدته وهي عذراء.
✣ Ⲥⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ †ⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲟⲛ : ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ.	Sublime est le prodige De cette conception Et Son enfantement Aussi est ineffable	عالية هى الاعجوبة التى لحبلها وولادتها أيضاً لا ينطق به.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲱ : ⲛⲉⲱ ⲡ̀†ⲱⲁ† ⲙ̀Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁⲫⲓ ⲁⲫⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Car par Sa volonté Et le plaisir du Père Ainsi que l'Esprit-Saint Il vint et nous sauva	لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.
Ⲃ̅	2	
✣ Ⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ †ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Aussi, grande est la gloire De ta virginité Ô toi Vierge Marie Ô toi Vierge parfaite	عظيم هو مجد بتوليتك يا مريم العذراء الكاملة.
Ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲧ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ †ⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	Et tu as trouvé grâce Le Seigneur est avec toi Aussi, tu es l'échelle L'échelle que vit Jacob	وجدتِ نعمة الرب معك انتِ هي السلم التى رآها يعقوب.



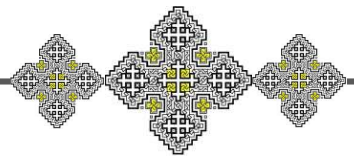
✣ Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ : ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ⲉⲃⲁ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲓⲱⲧⲥ.	Etablie sur la terre Elevée jusqu'au ciel Avec les anges qui Descendaient sur l'échelle	ثابتة على الأرض ومرتفعة إلى السماء والملائكة نازلون عليها.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲱϩⲛ : ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲉϥⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲏⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕⲉ ⲁⲛ.	Et c'est toi le buisson Que Moïse voyait Embrasé par le feu Mais sans se consumer	أنت هي الشجرة التى رآها موسى مُتقدة بالنار ولم تحترق.
✣ Ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫ : ⲉⲧⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲏⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲛ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲣⲱⲕⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ.	Comme le Fils de Dieu Qui vint dans tes entrailles Le feu de Sa divinité N'embrasa pas ton corps	أي ابن الله الذي اتى وحل فى بطنك ونار لاهوته لم تحرق جسدك.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲛ̀ⲡⲟⲩⲧ̀ϫⲣⲟϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϩ.	Et toi tu es le champ Qui ne fut pas planté Mais qui porta le Fruit Porta le Fruit de Vie	انت هي الحقل الذي لم يُزرع وأخرجت ثمرة حياة.
✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ : ⲉⲧⲁϥⲱⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲉϥϩⲏⲡ ⲛϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ.	Et tu es le trésor Que Joseph acheta Il y trouva la perle Qui y était cachée	انت هي الكنز الذي اشتراه يوسف فوجد الجوهر مخفى فى وسطه.
Ⲁϥϫⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲉⲛⲉϫⲓ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Notre Seigneur Jésus Prit place dans tes entrailles Tu L'enfantas au monde Afin de nous sauver	وجد مخلصنا يسوع فى بطنك وولدتيه إلى العالم حتى خلصنا.
✣ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...	Car par Sa volonté…	لأنه بإرادته ....
ϛ̅	3	
Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲡ̀ⲥⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Salut, Mère de Dieu Ô allégresse des anges Salut ô chaste et pure Que prêchent les prophètes	السلام لوالدة الإله تهليل الملائكة. السلام للعفيفة كرازة الانبياء.



✣ Χερε θнετасχεω ѐωοτ : Πϭ̅ ϥοπ νεωε : χερε θнετасбι ѝτεν πιαггелос : ѝѱрαϣι ѝπικοсμος.	Salut à qui trouva grâce Le Seigneur est avec toi Salut à qui reçut De l'ange, la joie du monde	السلام للتى وجدت نعمة الرب معكِ السلام للتى قبلت من الملاك فرح العالم.
Χερε θнετасμιсι : ѝѱрεϥθαμιο ѝπιѐπτнрϥ : χερε θнετасѝπϣа ѝωοτ† ѐрос : ⲭε ѳωαϩ ѝΠϫ̅с̅.	Salut à celle qui Enfanta le Créateur Salut à qui fut digne D'être nommée Mère du Christ	السلام للتى وَلَدت خالق الكل. السلام للتى استحقت أن تُدعى أم المسيح.
✣ Χερε θнετас† : ѝѐпсω† ѝΔΔαω νεω Ϭѓа̀ : χερε θнετас†бι : ѝѱрεϥϣаνϣ ѝνοτον νιβεν.	Salut à qui donna Le salut d'Adam et Eve Salut à qui allaita Celui qui nourrit chacun	السلام للتى أعطت الخلاص لآدم وحواء السلام للتى ارضعت عائل كل احد.
Χερε θнϵθ̅т̅ : ѳωαϩ ѝννнετονϩ тнрот : ѝθο πε ѐтεντωβϩ ѝωο : ѧрiпрεсβεгιν ѐϫων.	Salut à toi la sainte Mère de tous les vivants Aussi nous t'implorons D'intercéder pour nous	السلام للقديسة أم جميع الاحياء نطلب اليك أن تشفعي فينا.
✣ Χε ѝθοϥ ϩεν πεϥοτωϣ...	Car par Sa volonté….	لأنه بإرادته ....
Λ̅	**4**	
Δρεϣαν οτаι : †νιατϥ ѝωο : ѡ †παρθενος ϵθ̅т̅ : οτοϩ ѝωαсνοτ†.	Et si jamais quelqu'un Regarde et te contemple Ô toi la Vierge sainte Ô toi Mère de Dieu	إذا تأملك احد أيتها العذراء القديسة والدة الإله.
✣ Νεω πιωτсτнριον : ϵτοι ѝϣϕнрι : ϵтаϥϣωπι ѝϩн† : ϵθβϵ πενοτχаι.	Ainsi que le mystère Mystère merveilleux Qui a pris place en toi Afin de nous sauver	والسر العجيب الذي صار فيك لأجل خلاصنا.
Ϥнаχарϥ ѧεν : ϵθβϵ †ωϵтатсаχι ѝωοϥ : Ϥнатотνοсτεν ѐпϣωι : ѐотχινερϩтωνος.	Il gardera silence Pour ces choses ineffables Il nous invitera A chanter ta louange	فانه يصمت من أجل ما لا ينطق به ويقيمنا الى التسبيح.



✣ Ⲉⲃⲏⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓⲱϯ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	A cause de la grandeur Grandeur de l'Admirable Il est le Bienfaiteur Nombreux sont Ses bienfaits	من أجل عظمة العجيب صانع الخيرات المتنوعة.
Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛⲇ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.	Car le Verbe vivant Celui de Dieu le Père Descendit pour donner La loi sur mont Sinaï	لأن كلمة الله الحى الذى للآب. نزل ليعطى الناموس على جبل سيناء.
✣ Ⲁⲩⲣⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ : ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲟⲩ.	Et Il a recouvert Sommet de la montagne De fumée, de ténèbres De nuée et tempête	وعلى رأس الجبل بالدخان والظلام والضباب والعاصف.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲅⲟϯ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲅⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.	Et par le son des cors Il enseignait tous ceux Qui se tenaient debout Debout et avec crainte	ومن جهة صوت الابواق كان يعلم الواقفين بمخافة.
✣ Ⲏⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ : ⲇⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩⲉ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Lui-même descendit Sur toi, ô mont conscient Qui parle avec douceur Avec amour humain	هو أيضا نزل عليك أيتها الجبل الناطق بوداعة ومحبه بشرية.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲇⲏϯ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃϯ : ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ.	Ainsi, Il S'incarna De toi, sans changement Ainsi en prenant Chair Chair douée de raison	وهكذا أيضا تجسد منك بغير تغيير بجسد ناطق.
✣ Ⲙ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲁ.	Consubstantiel à nous Lui qui est Parfait Aussi doté d'une âme D'une âme raisonnable	مساو لنا كامل وله نفس عاقلة.
Ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲏⲟⲩϯ : ⲇⲉⲛ ⲫⲏⲉⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ.	Et Il demeura Dieu Semblable à Lui-même Et Il est devenu Devenu Homme parfait	بقى إلهًا على حاله وصار انسانًا كاملاً.



✣ ϩινα ⲛ̀τⲉⲫⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ.

Afin de réparer
La faute d'Adam
Et de sauver celui
Celui qui a péri

لكى يحل
زلة آدم
ويخلص
من هلك.

Ⲏⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ : ⲛ̀ϩⲏⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Le rendre citoyen
Des cieux, et le ramener
A Son autorité
Par Sa grande pitié

ويصيره مدنيًا
فى السماوات
ويرده الى رئاسته
كعظيم رحمته.

✣ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...

Car par Sa volonté...

لأنه بإرادته ....

ϵ̅ **5**

Ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ : ⲭⲉ ⲁ̀ Ⲫ† ⲟⲩⲁϣⲥ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Et l'honneur de la Vierge
Ne peut être prononcé
Car Dieu l'avait choisie
Vint, habita en elle

كرامة العذراء
لا ينطق بها
لأن الله أرادها
وجاء وسكن فيها.

✣ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲁⲧϣϣⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲯⲏⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.

Ainsi, Lui qui habite
Lumière inaccessible
Prit place en ses entrailles
Neuf mois en son sein

الساكن فى النور
غير المقترب اليه
حل فى بطنها
تسعة شهور.

Ⲡⲓⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲡⲓⲁⲧ†ⲑⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲙⲁⲥϥ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ainsi Marie donna
Naissance à l'Invisible
A Lui l'Illimité
Tout en demeurant vierge

غير المنظور
غير المحدود
ولدته مريم
وهي عذراء.

✣ Ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ : ϕⲏⲉⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲁⲩϣⲁⲧϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ.

Car voici le rocher
Rocher que vit Daniel
Celui qui fut extrait
Extrait de la montagne

لأن هذا هو الحجر
الذي رآه دانيال
قد قُطع
من جبل.

Ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲃⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲫ̀ⲧⲏⲣϥ : ⲉⲧⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̀ Ⲫⲓⲱⲧ.

Et aucune main d'homme
Ne l'a jamais touché
Ainsi C'est Lui le Verbe
Le Verbe qui est du Père

ولم تلمسه
يد انسان البتة.
هو الكلمة
الذي من الآب.

✣ Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̀ †ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

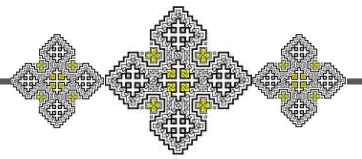
Il vint et S'incarna
S'incarna de la Vierge
Et sans semence humaine
Afin de nous sauver

أتى وتجسد
من العذراء
بغير زرع بشر
حتى خلصنا.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ...

Car par Sa volonté…

لأنه بإرادته ....



ϛ̅ 6

✣ Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲁⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲱⲓⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩ†

Et tu es devenue
La branche de pureté
Et aussi tu devins
Une urne pour la foi

صرت غصنًا
للطهارة
وإناء
للإيمان

Ⲙ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲱ † ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩ† : ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Pour la foi orthodoxe
Celle de nos saints pères
Ô chaste Mère de Dieu
La Vierge honorée

الأرثوذكسي الذي
لآبائنا القديسين
أيتها العفيفة والدة الإله
المكرمة العذراء.

✣ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲫ† Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ̅ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Car tu nous enfantas
Enfantas Dieu le Verbe
Notre Sauveur Jésus
Qui vint et nous sauvas

لأنك ولدت لنا
الله الكلمة
مخلصنا يسوع
أتى وخلصنا.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ...

Car par Sa volonté...

لأنه بإرادته ....

ζ̅ 7

✣ Ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩ† : ⲁ̀ⲣⲉⲩⲁⲓ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

Ô Mère de la Lumière
Toi qui es honorée
Mère de Dieu, tu portas
Le Verbe illimité

أنتِ يا أم النور
المكرمة والدة الاله
حملت الكلمة
غير المحوى.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲱ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲣⲉⲱ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

Après l'enfantement
Tu es demeurée vierge
Aussi nous t'exaltons
Par grâces et louanges

وبعد ما ولدته
بقيت عذراء
بتسابيح وبركات
نعظمك.

✣ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ†ⲙⲁ† ⲙ̀Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Car par Sa volonté
Et le plaisir du Père
Ainsi que l'Esprit-Saint
Il vint et nous sauva

لأنه بإرادته
ومسرة أبيه
والروح القدس
أتى وخلصنا.

Πιλωϐϣ Ⲁⲇⲁⲙ

Explication Adam pour la théotokie du mardi

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ : ⲛⲁ̀ϣⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ : ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ .	Quelle langue corporelle Pourra te contempler Ô toi la Vierge sainte Et la Mère de Dieu	أي لسان جسدي يستطيع أن يتأملك أيتها العذراء القديسة والدة الاله.
✣ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓⲭⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Car tu es devenue Le trône royal Celui qui est porté Par les chérubins	لأنك صرت عرشًا ملوكيًا للمحمول على الشاروبيم.
Ⲉⲛⲛⲁ̀ϣⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲁ̀ϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ : ⲛⲟⲩ̀ⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ.	Comment te béatifier Car tu fus élevée Au-dessus des natures Supérieures et conscientes	بأى نوع نقدر أن نطويك لأنك ارتفعت عن الطبائع العلوية العقلية.
✣ Ⲥⲉⲉ̀ⲣϣⲙⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ : ϩⲉⲛ ϩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲱ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲟⲩⲟⲇ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.	Ton nom est évoqué En toute génération Ô toi belle Colombe Et la Mère du Christ	يُذكر اسمك فى كل الاجيال. أيتها الحمامة الحسناء وأم المسيح.
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟⲇ ϯⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ⲫⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Et réjouis-toi Marie La servante et la Mère Celui sur tes genoux Les anges le louent	افرحي يا مريم العبدة والأم. لان الذي فى حجرك تسبحه الملائكة.
✣ Ⲟⲩⲟⲇ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲍⲓⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.	Les chérubins L'adorent L’adorent avec mérite Les séraphins aussi L’adorent sans tiédeur	والشاروبيم تسجد له باستحقاق والسارافيم بغير فتور.
Ⲉⲩⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲉ : ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Ils battent des ailes, disant: « Voici le Roi de gloire Qui porte péchés du monde Selon Sa grande pitié »	يُرفرفون بأجنحتهم قائلين هذا هو ملك المجد رافع خطية العالم كعظيم رحمته.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲣⲛⲁⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

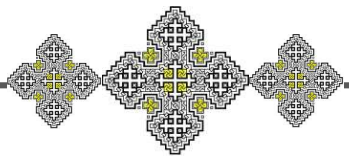
ونحن أيضا نطلب
أن نفوز برحمة
بشفاعاتك
عند محب البشر.



ⲫⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲫ̀ⲧⲟⲩ

Psalie Watos Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du mercredi

Ⲩⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅.	Qu'ils exultent et se réjouissent Ceux qui cherchent le Seigneur Qui s'attachent à invoquer Tout le temps Son très saint Nom	فليفـرح ويتهلـل طـالبـوا الــرب الملازمـون كل حين فى تلاوة اسمه القـدوس.
Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲱ̀ⲱϩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲍⲣⲱⲙⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲭⲉ ⲉⲩⲣϩⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ce sont eux les arbres que David le psalmiste citait Plantés auprès des cours d'eau Ils prodiguent un fruit complet	هؤلاء هم الاشجـار التى تكلم من أجلها المـرتـل داود أنها نابتة عند مجـارى المياه تعطى ثمـرة كاملة.
✣ Ⲫϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲣⲱⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.	Le cours d'eau c'est le Sauveur Notre Seigneur Jésus-Christ Et ceux qui s'attachent à Lui Leurs âmes vivront toujours.	مجـرى الماء هو مخلصنا ربنا يسـوع المسيح. والملازمـون له تحيا نفـوسهم.
✣ Ⲥⲉϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ̅ : ⲛⲓⲛⲓⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲏⲧ : ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲩ.	Les saints livres, souffle de Dieu Nous apprennent tous à être Miséricordieux pour la Création qu'Il a conçue	يعلمـوننا فى الكتـب المقـدسـة أنفـاس الله أن نكـون رحـومين على الخليقة التى خلقها.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ ⲭⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Et nous apprennent aussi que L'amour ne périt jamais Selon la parole du sage Le sage apôtre saint Paul	وأيضـاً أن المحبـة لا تسـقـط أبـدا كقـول الحكيم بـولس الرسـول
Ⲫⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅ : ⲉ̀ⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Ainsi, l'amour dont parlait Dont parlait le saint apôtre C'est le nom du Salut de Notre Seigneur Jésus-Christ.	المحبـة التى تكلـم من أجلها الـرسـول القـديس أى أسـم الخلاص الـذى لـربنا يسـوع المسيـح.



✣ Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲧⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ϣⲁⲛⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Aimant le Nom du Salut
De notre Seigneur Jésus
Et faisant miséricorde
Nous accomplissons la Loi.

إذا ما أحببنا أسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح
وصنعنا الرحمة بعضنا مع
بعض نكمل كل الناموس.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ : ⲁϥⲧⲱⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲉⲑⲣⲉ Ⲫϯ ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅.

De par la miséricorde
Abraham fut dans la joie
Dans la joie d'accueillir Dieu
Dieu suivi de Ses saints anges.

من قبل الرحمة
سرّ ابراهيم
أن يضيف الله
مع ملائكته المقدسين.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲛⲁ̀ϩⲧ : ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓ̀ⲱⲙⲏ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϧⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ.

De par la miséricorde
Lot le juste fut sauvé
De la grande tribulation
Qui s'abattit sur Sodome.

من قبل الرحمة
خلص لوط البار
من الشدة الصعبة
التى أتت على سدوم

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲛⲁ̀ϩⲧ : ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ : ϩⲓⲛ ⲛⲉⲛϧⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.

De par la miséricorde
Corneille fut regardé digne
De recevoir le baptême
Des mains de notre père Pierre.

من قبل الرحمة
استحق كرنيليوس
أن ينال الصبغة
من يدى أبينا بطرس

✣ Ⲓⲥⲭⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲓ̀ : ϩⲓⲛ ⲛⲓϫⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ.

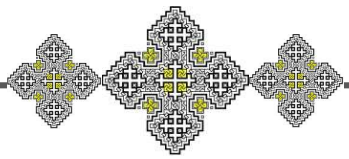
Si nous sommes dépourvus
Des richesses de ce monde
Si nous n'avons pas de quoi
Accorder la moindre aumône

فإن كنا معوزين
من أموال هذا العالم
وليس لنا شيء
لكى نعطيه صدقة.

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ : ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ : ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲟⲗϫ ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Nous avons le fin joyau
La perle de grande valeur
Le beau Nom rempli de gloire
De notre Seigneur Jésus.

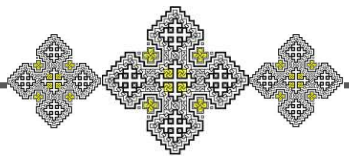
فلنا الجوهرة
اللؤلؤة الكثيرة الثمن
الاسم الحلو المملوء
مجدًا.
الذي لربنا يسوع
المسيح.



Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲛ : ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ : ϣⲁ̀ⲛⲧⲉⲛ⸗ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.	S'Il habite toujours en nous Et nous accompagne toujours Sa présence nous enrichit Pour que nous donnions aux autres	إذا ما لازمناه في إنساننا الداخلى فهو يجعلنا أغنياء حتى نعطى آخرين.
Ⲙⲓ̀ⲭⲣⲏⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲕⲱ⸗ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ϩⲉⲛ ⲑⲱⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.	Nous ne Te demandons pas Les biens de ce monde vain Mais le salut de nos âmes En invoquant ton Nom Saint.	ليست أموال هذا العالم الزائل التى نطلبها بل خلاص نفوسنا بتلاوة اسمه القدوس.

Puis on dit l'introduction de la théotokie Watos.

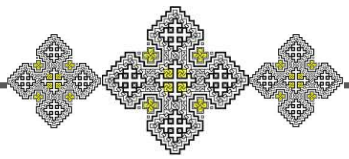
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲗⲟⲭ : ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲥ̅ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲯⲩⲭⲏ.	Ainsi, lorsque nous chantons Et disons avec douceur Notre Seigneur Jésus-Christ Traite nos âmes avec pitié.	إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة. يا ربنا يسوع المسيح. اصنع رحمة مع نفوسنا
✣ Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ : ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Gloire soit au Père, au Fils Et aussi au Saint-Esprit Maintenant et pour toujours Pour les siècles des siècles, Amen.	المجد للآب والابن. والروح القدوس. الآن وكل أوان. والى دهر الداهرين آمين



Théotokie du mercredi sur la mélodie Watos

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲓⲭⲣⲟⲛ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Ⲙⲡⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲥⲉⲭⲱ ⲛⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲑⲙⲁⲥⲥⲛⲟⲩⲧ ⲙⲫⲉ : ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ.	Ainsi, tous les grades célestes Te proclament Bienheureuse Car tu es le second ciel Qui demeure sur la terre.	كل الطغمات السمائية ينطقون بطوباويتك لأنك أنت هي السماء الثانية الكائنة على الأرض.
✣ Ⲑⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲧⲁⲓ : ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲧⲱⲫⲓⲟⲥ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	Car la porte de l'Orient C'est bien la Vierge Marie Et elle est la pure Epouse Pure Epouse du Pur Epoux.	باب المشارق هو مريم العذراء الخدر الطاهر الذي للختن النقى.
Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲙⲡⲉⲭⲉⲱ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ : ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲭⲣⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ : ⲓ ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛⲍⲏⲧ.	Le Père observa du ciel Ne trouva semblable à toi Envoya Son Fils unique Vint et S'incarna de toi.	تطلع الآب من السماء فلم يجد مَن يُشبهكِ أرسل وحيده أتى وتجسد منكِ.
Β	**2**	
✣ Ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛⲍⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲃⲏⲧ : ⲱ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫⲱⲁⲛⲱⲱⲡⲓ : ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲍⲏⲧ.	Ils mentionnèrent tes honneurs Ô toi la cité de Dieu Car tu es vraiment le lieu Où demeurent les joyeux.	تكلموا بكرامات مِن أجلك يا مدينة الله لأنك أنتِ مسكن جميع الفرحين.
Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲓ : ⲥⲉⲙⲟⲩⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲍ : ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲙⲁⲩ ⲙⲫⲧ.	Et tous les rois de la terre Marchent et suivent ta lumière Les nations, dans ta clarté Ô Marie, Mère de Dieu.	كل ملوك الأرض يسيرون فى نورك. والأمم فى ضيائكِ يا مريم أم الله.
✣ Ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟ : ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲭⲫⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ.	Toutes les générations Te proclament bienheureuse Adorons Qui naît de toi Ajoutons à Sa grandeur.	تطويك جميع الأجيال ونحن نسجد للذى ولدته ونزيده علواً.
Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧⲫⲉ...	Le Père observa du ciel	تطلع الآب من السماء ...
Γ	**3**	



✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲃⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁ̀ⲥⲓⲱⲟ̀ⲩ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲥⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲉⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϯ.

Tu es la fine nuée
Qui nous indiqua la pluie
Manifestation de Dieu
Celle de l'Unique Dieu.

أَنتِ هى السحابة
الخفيفة
التى دلتنا
على مطر استعلان
الإله الوحيد.

Ⲛ̀ⲑ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅ ⲓ̀ ⲉⲭⲱ : ⲟⲩⲭⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

Le Père t'avait créée
Et l'Esprit Saint vint sur toi
La puissance du Très-Haut
T'avait recouverte, Marie.

الآب صنعكِ
والروح القدس حل
عليكِ
وقوة العلى
ظللتكِ يا مريم.

✣ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲭⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Car tu enfantas le Verbe
Verbe véritable qui vint
Le Fils Eternel du Père
Nous sauva de nos péchés

لأنكِ ولدت الكلمة
الحقيقي ابن الآب
الدائم إلى الأبد
أتى وأنقذنا من خطايانا.

Ⲛ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ...

Le Père observa du ciel

تطلع الآب من السماء
...

Ⲇ̅ 4

✣ Ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ : ⲉⲧⲁⲕⲉⲙ̀ⲡⲱϧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲉϥⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲱ ϣⲟⲣⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Grand honneur, tu méritas
Ô toi l'ange Gabriel
Ô toi ange annonciateur
Ta face resplendit de joie.

عظيمة هى الكرامة
التى استحققتها يا
غبريال
الملاك المبشر
ووجهك يتلألأ فرحًا.

Ⲁ̀ⲕⲉⲣⲥⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲫⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ : ⲁⲕϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

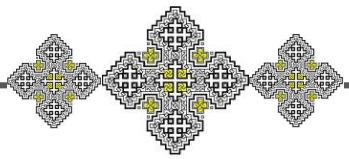
Tu nous avais révélé
Dieu qui naît et vient à nous
Portas l'annonce à Marie
Marie, Vierge sans souillure.

أعلنت لنا ميلاد
الله الذي أتى إلينا
وبشرتَ مريم العذراء
غير الدنسة.

✣ Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ : ⲁⲣⲉⲭⲓⲙⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲟⲧⲛ̀ⲧⲙⲟⲧ : Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁϧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲱ.

« Salut à toi pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi
Car toi, tu as trouvé grâce
L'Esprit Saint repose sur toi »

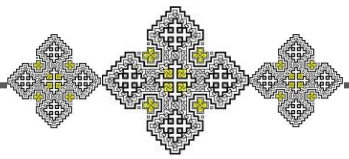
قائلاً أفرحى يا ممتلئة
نعمة
الرب معكِ
لأنك وجدت نعمة
والروح القدس يحل
عليكِ.



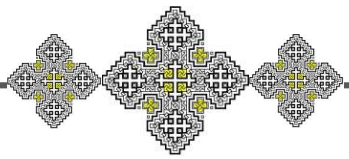
Ⲟⲩϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲉⲟⲩ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ.	Et la force du Très-Haut Te couvrira ô Marie Tu enfanteras le Saint Le Sauveur du monde entier.	وقوة العلى تظللكِ يا مريم. تلدين القدوس مخلص العالم كله.
✣Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	Le Père observa du ciel	تطلع الآب من السماء ...

Ⲉ̅ — 5

Ⲟⲩⲱⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲉⲧⲟⲩⲃⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲃⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲫⲟⲙⲓⲛ : ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Une fête virginale Invite aujourd'hui nos langues A louer la Mère de Dieu La Mère de Dieu Marie.	عيد بتولى يدعو لسانا اليوم لكي نمدح والدة الإله مريم.
✣ Ⲉⲃⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲆⲁⲩⲓⅮ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲉ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲥ̅ⲥ̅.	Pour Celui qui nous est né Dans la ville de David C'est notre Sauveur Jésus Et c'est Lui le Christ Seigneur.	مِن أجل الذي وُلد لنا فى مدينة داود مخلصنا يسوع والمسيح الرب.
Ⲇⲱⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲡ.	Accourez ô tous les peuples Pour l'acclamer bienheureuse Car elle est devenue Mère Et aussi Vierge en même temps.	تعالوا يا جميع الشعوب لنغبطها لأنها صارت أماً وعذراء معاً.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϩⲏϯ.	Vierge pure, salut à toi Vierge pure sans souillure Car le Verbe de Dieu vint Vint et S'incarna de toi.	السلام لك أيتها العذراء النقية عديمة الفساد. التى كلمة الآب أتى وتجسد منكِ.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲩⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Salut urne sans défaut Urne sans défaut choisie Celle de ta virginité Véritable, et parfaite.	السلام للإناء الذي بغير عيب المختار الذي لبتوليتك الحقيقية الكاملة.



✣ Χερε πιπαραδισος : ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ : ϥⲛⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲃⲏ ⲇⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛⲣⲱⲙⲓ.	Et salut au paradis Qui nous a parlé du Christ Qui devint second Adam Pour Adam le premier homme.	السلام للفردوس الناطق للمسيح الذي صار آدم الثانى من أجل آدم الانسان الاول.
Χερε πιερϩⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲧϥⲱⲣϫ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓϥⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲣⲙⲁ ⲉⲣⲥⲟⲡ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ.	Salut au lieu de l'union De l'union inséparable Des natures rassemblées En un seul lieu sans mélange.	السلام لمعمل الاتحاد غير المفترق الذي للطبائع التى أتت معاً إلى موضع واحد بغير اختلاط.
✣ Χερε πιⲙⲁⲛⲩⲉⲗⲉⲧ : ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏϯ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙⲙⲏ : ⲉⲧⲁϥⲱⲧⲡ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	Salut à l'épouse ornée Epouse ornée de toute sorte Est au véritable Epoux Uni à l'humanité.	السلام للخدر المُزين بكل نوع الذي للختن الحقيقى الذى اتحد بالبشرية.
Χερε πιⲙⲯⲩⲭⲟⲛ : ⲙⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ : ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲣⲱϩϩ ⲛϩⲗⲓ ⲛⲧⲁϥ.	Et aussi salut à l'âme L'âme de la nature humaine Feu de Sa divinité N'avait rien brûlé en elle.	السلام للعليقة النفسية التى للطبيعية ونار لاهوته لم تحرق شيئاً منها.
✣ Χερε ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲫⲉ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ϩⲁ ϥⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Et salut à la servante A la Mère, et la Vierge Au ciel qui porta Celui Porté par les chérubins.	السلام للعبدة والأم العذراء والسماء التى حَملت جسدياً الذي على الشاروبيم.
Ⲏⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙⲫϯ.	Nous exultons et chantons Avec tous les anges saints Avec allégresse, disant : « Gloire à Dieu aux lieux très hauts »	"بهذا نفرح ونرتل مع الملائكة القديسين بتهليل قائلين المجد لله فى الاعالي"
✣ Ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲥⲁⲣ ⲛϩϯ : ⲛϫⲉ ϥⲏⲉⲧⲉ ϥⲱⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ.	« Paix sur terre et joie aux hommes Car Celui à qui est due Toute gloire éternellement En toi, trouva son plaisir »	وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة لأنه سُر بكِ الذي له المجد إلى الابد.
Ⲫ Ⲫⲓⲱϯ ϫⲟⲩⲱϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ...	Le Père observa du ciel	تطلع الآب من السماء ...



ⲋ̅ 6

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲥⲉⲙⲛ̀ϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲁⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

Grand est l'honneur de Marie
Il dépasse tous les saints
Car elle avait mérité
De recevoir Dieu le Verbe.

عظيمة هي كرامة مريم
أكثر من جميع القديسين
لأنها استحقت أن تقبل اليها
الله الكلمة

Ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
ⲉⲣⲉϩⲟϥ ⲥⲁⲧⲉϥϩⲏ :
ⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ϥⲁⲓ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ.

Lui que les anges redoutent
Marie la Vierge L'a porté
L'a porté dans ses entrailles
Dans ses entrailles, en son sein.

مَن تخافه الملائكة
حملته مريم العذراء فى بطنها.

✣ Ⲥⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀Ⲛⲓϧⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲥⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ ⲉ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⳉ̀Ⳉⲣⲓⲁⲥ.

Au-dessus des chérubins
Dépassa les séraphins
Car elle a été un temple
Pour l'Un de la Trinité.

هي أرفع من الشاروبيم
وأجل من السارافيم
لأنها صارت هيكلاً
للواحد من الثالوث.

Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϣⲟⲡ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.

Car voici Jérusalem
La cité de notre Dieu
Et la joie de tous les saints
Il demeure bien en elle.

هذه هي أورشليم مدينة إلهنا.
وفرح جميع القديسين كائن فيها.

✣ Ⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ...

Le Père observa du ciel

تطلع الآب من السماء ...

ⲍ̅ 7

Ⳉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲱ ⲧ̀ϩⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲩ : ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

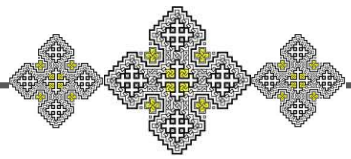
Sur Gallilée des nations
Demeurant dans les ténèbres
Et à l'ombre de la mort
Grande Lumière se leva

جليلُ الامم الجالسون فى الظلمة وظلال الموت
أشرق عليهم النور العظيم.

✣ Ⲑϯ ⲫⲏⲉⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲏⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.

Dieu qui se plaît dans ses saints
S'est incarné de la Vierge
De la Vierge, Il S'incarna
C'était pour notre salut.

الله المستريح فى قديسيه
تجسد من العذراء لأجل خلاصنا.



Ⲛⲓⲱⲟⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲣⲓⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲉⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Venez voir, émerveillés
Exultez, louez, joyeux
Exultez pour ce mystère
Qui pour nous est apparu.

تعالوا انظروا وتعجبوا
وسبحوا وهللوا بابتهاج
لهذا السر
الذي ظهر لنا.

✣ Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥⲉⲃⲁⲓ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲍⲁ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

Car l'Incorporel prit Chair
Et le Verbe a pris Corps
Sans commencement commença
L'Intemporel fut temporel.

لأن غير المتجسد تجسد
والكلمة تجسمت
وغير المبتدئ ابتدأ
وغير الزمني صار زمنيًا.

Ⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩⲭⲉⲩⲭⲱⲩϥ : ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ : Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲏϯ ⲉⲧⲟⲛϩ : ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Ils touchèrent l'Imperceptible
L'Invisible fut visible
Fils de Dieu vivant devint
Fils de l'Homme en vérité.

غير المدرك لمسوه
وغير المرئى رأوه.
بن الله الحي
صار بشريًا بالحقيقة.

✣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ϥⲟⲟϩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ : ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲱⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟϩ ⲛⲁϥ.

Car Jésus-Christ est le même
Hier, aujourd'hui, éternellement
Il est l'Hypostase unique
Nous L'adorons, Le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمسًا واليوم وإلى الأبد.
أقنوم واحد
نسجد له ونمجده.

Ⲛ̀ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲟ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲏϯ.

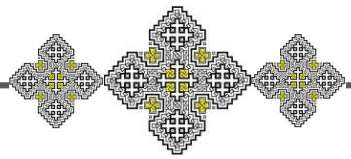
Le Père observa du ciel
Ne trouva semblable à toi
Envoya Son Fils unique
Vint et S'incarna de toi.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهكِ
أرسل وحيده
أتى وتجسد منكِ.

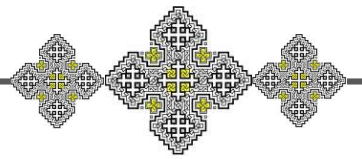
Πιλωϐϣ Ϭατος

Explication Watos pour la théotokie du mercredi

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ : ⲉⲥⲧⲟϭ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉϭⲥ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ.	Prophète Ezéchiel témoigne En disant : "J'ai vu une porte Vers l'orient, scellée d'un sceau Scellée d'un sceau mystérieux"	حزقيال النبي يشهد قائلاً إنني رأيت بابًا ناحية المشرق مختومًا بختام عجيب.
✣ Ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲥ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ : ⲁⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲥⲱϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.	"Et personne n'y entra Sauf le Seigneur des puissances Il y entra, en sortit Et la porte resta scellée"	ولم يدخل فيه أحد إلا رب القوات. دخل وخرج وبقي مختومًا على حاله.
Ⲫⲡⲏⲗⲓ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁⲥⲱϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	La porte c'est la Vierge qui Enfanta notre Sauveur Et elle est demeurée Vierge Après l'enfantement.	الباب هو العذراء التى ولدت مخلصنا. وقد بقيت عذراء بعد ولادته.
✣ Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲫⲉ Ⲫⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ : ⲙⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛⲁⲑⲛⲁⲓ.	Béni soit ton fruit, ô toi Qui donnas naissance à Dieu Dans le monde, pour nous sauver Du tyran impitoyable.	مباركة هي ثمرتك يا من ولدت الله إلى العالم. كي ينقذنا من يدي الظالم غير الرحوم.
Ⲓⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲡⲉⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧ.	Bénie et parfaite es-tu Ô toi qui trouvas toute grâce Devant notre Roi de gloire Roi de gloire, notre vrai Dieu.	مباركة أنتِ وكاملة يا من وجدت كل نعمة أمام ملك المجد إلهنا الحقيقي.
✣ Ⲁⲣⲉⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲭⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧ.	Tu mérites tout honneur Plus que tout être sur terre Car le Verbe de Dieu vint Vint et S'incarna de Toi.	استحققت كل كرامة أكثر من كل مَن على الأرض لأن كلمة الآب أتى وتجسد منكِ.



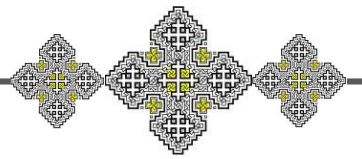
Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ϫⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ.	Il marcha avec les hommes Lui, Clément, Ami des hommes Ainsi, Il sauva nos âmes Par Sa sainte apparition.	ومشى مع الناس كرؤوف ومحب للبشر حتى خلص نفوسنا بظهوره المقدس.
✣ Ⲩⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Adorons notre Sauveur Et Ami du genre humain Car Il fut clément pour nous Est venu, et nous sauva.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا أتى وخلصنا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Ô Vierge, salut à toi Toi la Reine véritable Salut, fierté de notre race Nous donnas Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدتِ لنا عمانوئيل.
✣ Ⲙⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲧⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Souviens-toi, nous t'implorons Ô intercesseur fidèle Près du Seigneur Jésus-Christ Qu'Il nous pardonne nos péchés.	نسألكِ أن تذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.



ⲯⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩ

Psalie Watos Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du jeudi

Ⲁⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲏⲧ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ.	Et aussi mes bien-aimés Aussi débarrassons-nous De tous nos mauvais penchants Qui nous conduisent au péché.	وأيضاً يا أحبائي فلنطرح عنا ميول قلوبنا الرديئة التى تجذبنا إلى الخطية
Ⲏⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Louons le Nom du Salut De Jésus-Christ notre Seigneur Sans arrêt et sans relâche En clamant et en disant :	ولنبارك اسم الخلاص الذي لربنا يسوع المسيح بدون انقطاع صارخين قائلين.
✣ Ⲱ ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲑⲣⲟⲩ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.	Ô mon Seigneur Jésus-Christ Né du Père avant les siècles Aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.	يا ربي يسوع المسيح المولود من الآب قبل كل الدهور ارحمنا كعظيم رحمتك.
✣ Ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛⲭⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲟⲗⲉⲁ : ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Ô mon Seigneur Jésus-Christ Que la Vierge a enfanté En Judée, à Bethléem Sauve-nous, aie pitié de nous.	يا ربي يسوع المسيح الذي ولدته العذراء فى بيت لحم اليهودية خلصنا وارحمنا.
Ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲡⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.	Ô mon Seigneur Jésus-Christ Baptisé dans le Jourdain Purifie nos âmes de La souillure du péché.	يا ربي يسوع المسيح الذي اعتمد فى الأردن طَهر نفوسنا من دنس الخطية
Ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲁⲙⲉ ⲛⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲙⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲅ : ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Ô mon Seigneur Jésus-Christ Toi qui as jeûné pour nous Quarante jours, quarante nuits Sauve-nous, aie pitié de nous.	يا ربي يسوع المسيح الذي صام عنا أربعين يومًا وأربعين ليلة خلصنا وارحمنا.



✣ Πα̅σ̅ ι̅η̅ς̅ Πχ̅ς̅ : φηεταναϣϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉϩⲟⲩϩⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲍ.	Ô mon Seigneur Jésus-Christ Toi crucifié sur la croix Satan, extermine-le Sous nos pieds, écrase-le.	يا ربي يسوع المسيح الذي صُلب على الصليب إسحق الشيطان تحت أقدامنا
✣ Πα̅σ̅ ι̅η̅ς̅ Πχ̅ς̅ : φηεταυϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱϩⲁⲩ : ⲉⲕⲉϩⲟⲩϩⲉⲱ ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲱⲟⲩ.	Ô mon Seigneur Jésus-Christ Qui fut placé au tombeau Pour nous, brise l'aiguillon De la mort, écrase-le	يا ربي يسوع المسيح الذي وُضع فى القبر أكسر عنا شوكة الموت.
Πα̅σ̅ ι̅η̅ς̅ Πχ̅ς̅ : φηεταϥτωνϥ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲱⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ̀ : ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲩ.	Ô mon Seigneur Jésus-Christ Qui ressuscita des morts Et qui est monté aux cieux Ressuscite-nous par Ta force.	يا ربي يسوع المسيح الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات أقِمنا بقوتك
Πα̅σ̅ ι̅η̅ς̅ Πχ̅ς̅ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟϥ.	Ô mon Seigneur Jésus-Christ A Ton second avènement Traite-nous avec amour Devant Ton trône redoutable.	يا ربي يسوع المسيح الآتي فى ظهوره الثانى اصنع معنا محبة فى منبرك المخوف.
✣ Ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁⲕⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Par Ta propre volonté Et le plaisir de Ton Père Et aussi par l'Esprit-Saint Tu vins et Tu nous sauvas.	لأنك بإرادتك وحدك ومسرة أبيك والروح القدس أتيت وخلصتنا.

Puis on dit l'introduction de la théotokie Watos.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...	Quand nous chantons…	إذا ما رتلنا...
✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ...	Gloire au Père….	المجد للآب ...

Théotokie du jeudi sur la mélodie Watos

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ : ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲋⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁϩⲏⲧϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ.

Le buisson ardent que vit
Que vit, au désert, Moïse
Le feu jaillissait en lui
Mais sans consumer ses branches.

العليقة التى رآها
موسى فى البرية
والنار مشتعلة فيها
ولم تحترق أغصانها.

✣ Ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲁϩⲧⲥ.

C’est le symbole de Marie
Marie, vierge sans souillure
C’est par elle que le Verbe
Du Père vint et S’incarna.

هى مثال مريم العذراء
غير الدنسة
التى أتى وتجسد
منها كلمة الآب.

Ⲙ̀Ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛ̀ⲑⲛⲉⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ : ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Feu de Sa divinité
Ne brûla pas les entrailles
De la Vierge, elle demeura
Vierge après l’enfantement.

ونار لاهوته
لم تحرق بطن العذراء
وأيضاً بعد ما ولدته
بقيت عذراء.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕϩⲏ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲱⲛ.

Il ne cessa d’être Dieu
Il vint, devint Fils de l’homme
Mais c’est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقى
أتى وخلصنا.

Β̄ **2**

Ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲉⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲉⲟⲥ.

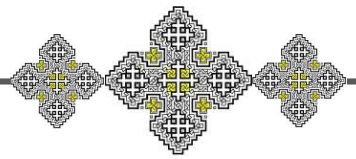
Ô fierté de toutes les vierges
C’est Marie Mère de Dieu
Pour elle, fut abolie
La malédiction première.

فخر جميع العذارى
هي مريم والدة الإله.
من أجلها أيضًا
نُقضت اللعنة الأولى.

✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲧⲁ ϯⲥⲉⲓⲱⲓ ⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲁϩⲏⲧⲥ : ⲁⲥⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲱⲛ.

Qui a gagné notre race
A cause de la transgression
Dans laquelle tomba la femme
En mangeant du fruit de l’arbre.

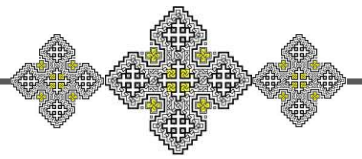
التى جاءت على جنسنا
من قبل المخالفة
التى وقعت فيها المرأة
لما أكلت من ثمرة
الشجرة.



Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲧⲁ ⲁⲧⲙⲁⲩⲟⲁⲩ : ⲱⲫⲣⲟ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ.	Ainsi c'est à cause d'Eve Que la porte du paradis Fut fermée. Et par Marie A nouveau, elle se rouvrit.	من أجل حواء أغلق باب الفردوس ومن قبل مريم العذراء. فتح لنا مرة أخرى.
✣ Ⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙⲡⲓⲱⲱϩⲛ : ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗⲛϩⲏⲧⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲫⲧ : ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.	Et nous avons mérité De manger de l'arbre de Vie Il s'agit du Corps de Dieu Et de Son Sang véritables.	استحققنا شجرة الحياة لنأكل منها أي جسد الله ودمه الحقيقيين.
Ⲩⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲓⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.	Et prosternons-nous devant Notre Sauveur, l'Ami des hommes Car Il fut compatissant Lui qui vint et nous sauvas.	فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه تراءف علينا أتى وخلصنا.
✣ Ⲉⲧⲁⲩⲕϩⲏ ⲁⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲓⲘⲟⲩⲧ...	Il ne cessa d'être Dieu…	لم يزل إلهًا ...

$\overline{\text{ⲥ}}$	3

Ⲙⲱ ⲛⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁⲱ ⲛⲥⲁϫⲓ : ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲑⲛⲁⲱⲩⲁⲓ : ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲍⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲧ.	Quelle raison, quelle parole Ou quelle ouïe peut raconter L'expression sublime de Ton amour des hommes ô Dieu.	أى عقلِ أو أى قولِ أو أى سمعِ يقدر أن ينهض باللجة التى لا توصف التى لمحبتك للبشر يا الله.
✣ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲩ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩϫⲫⲟⲩ ϩⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ Ⲫⲓⲱⲧ.	Lui, l'Unique, Lui seul le Verbe Naquit avant tous les siècles Avec la divinité Sans corps, et du Père seul.	الواحد وحده الكلمة المولود قبل كل الدهور باللاهوت بغير جسد من الآب وحده.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲩ : ⲁⲩϫⲫⲟⲩ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ.	Il naquit Lui-même aussi Charnellement, sans changement Aussi sans altération C'était par Sa mère seule.	هو ذاته أيضاً وُلد جسدياً بغير تغيير ولا تحول من أمه وحدها.



✣ Ογος ον μενενca ϩρecμacϥ : ϩμεqβωλ ϩβολ ντεcπαρθενια : ϫεν φαι ϩqογονϩc ϩβολ : ⲭε ογθεοτοκος τε.

Après l'avoir enfanté
Toujours vierge, elle demeura
Et ainsi Il a montré
Qu'elle est la Mère de Dieu.

وأيضاً بعد أن ولدته
لم يحل بتوليتها.
وبهذا أظهرها
بأنها والدة الإله.

Ⲱ ⲡⲱⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ⲛⲉⲱ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲭⲉ ⲧⲛⲉⲭⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲁⲥⲁ̀ⲭⲫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲏⲣⲓ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ.

Ô profondeur des richesses
Et de la sagesse de Dieu : Le sein qui fut condamné
Enfantant dans la douleur.

يا لعمق غنى وحكمة الله
لأن البطن الواقع تحت الحكم
وولد الأولاد
بوجع القلب.

✣ Ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲙⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ.

Est source d'immortalité
Enfanta Emmanuel
Sans semence humaine.
Détruit
Corruption de notre race.

صار ينبوعًا لعدم الموت
ولدت لنا عمانوئيل
بغير زرع بشر
ونقض فساد جنسنا.

Φαι ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲱϥ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲁϩⲟϥ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲁⲁⲑⲟⲥ ⲫⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Clamons vers Lui en disant
Gloire à toi, l'Inaccessible
Bon Sauveur, Ami des hommes
Car Tu vins et nous sauvas.

فلنصرخ نحوه قائلين
المجد لك أيها الغير مدرك
محب البشر الصالح
مخلص نفوسنا
لأنه أتى وخلصنا.

✣ Ⲉⲧⲁϥϭⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ...

Il ne cessa d'être Dieu…

لم يزل إلهًا ...

ⲁ̅ **4**

Ⲱ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲉⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧ̀ⲭⲣⲟⲭ ⲧⲉ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

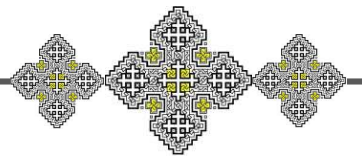
Honneur de la conception
Celle du sein virginal
Qui donna naissance à Dieu
Sans semence, témoigne l'ange.

يا لكرامة الحبل
الذي للبطن البتولي
والوالد الإله بغير زرع
إذ شهد الملاك.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ† : ⲭⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ : ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ.

Quand il parut à Joseph
Lui parla ainsi disant :
« Celui qu'elle enfantera
Est vraiment de l'Esprit Saint ».

لما ظهر ليوسف
قائلاً هكذا
أن الذي ستلده
هو من الروح القدس



Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲛⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥⲫ : ⲁⲫⲧⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Aussi : « Le Verbe du Père
Vint, et d'elle Il a pris chair
Sans changement, elle
L'enfanta »
Et il ajouta ceci :

وأيضًا كلمة الآب
أتى وتجسد منها.
ولدته بغير تغيير
وزاد هذا الآخر الملاك
قائلاً.

✣ Ⲉ̀ⲭⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱϩⲣⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀Ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲁⲧⲟⲩⲁⲩⲙⲉⲫ : ⲭⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

« Elle enfantera un fils
Qu'on nommera Emmanuel
Et sa signification :
Est que Dieu est avec nous.

أنها تلد ابناً
وُيدعى اسمه عمانوئيل
الذي تفسيره
الله معنا.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ : ⲉ̀Ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟⲫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

Aussi Tu L'appelleras
Tu L'appelleras Jésus
Car c'est Lui qui sauvera
Son peuple de ses péchés. »

وأيضًا تدعو
اسمه يسوع وهو الذي
يخلص شعبه
من خطاياهم.

✣ Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲫⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲁⲛⲁⲥⲱⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ : ⲉⲫⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲫ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ.

Puisque nous sommes son peuple
Avec force, Il nous sauvera
Et Il remettra nos fautes
Connaissons-Le fermement.

فإذ صرنا نحن شعبه
فهو يخلصنا بقوة
ويغفر آثامنا
فلنعرفه بثبات.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲫ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁⲫⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲱⲓⲃⲧ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲫ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Car vraiment c'est notre Dieu
Sans changement, Il devint homme
Et à Lui convient la gloire
Dès maintenant et à jamais.

لأنه هو الله بالحقيقة
تأنس بغير تغيير
المجد يليق به
من الآن وإلى الأبد.

✣ Ⲉⲧⲁⲫⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀Ⲫⲟⲩⲧ...

Il ne cessa d'être Dieu…

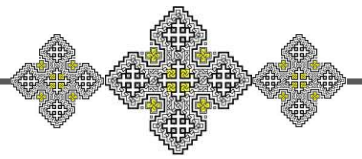
لم يزل إلهًا ...

ϵ̅ **5**

Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲉⲣⲫⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Oh ! les prodigieux élans
Merveilleux élans divins
De Marie, Mère de Dieu
Toujours Vierge en tout temps.

يا للطلقات الالهية
العجيبة
التى لوالدة الاله
مريم العذراء كل حين.



✣ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲁⲩⲓ̀ ⲉⲧⲙⲁ ⲉⲣⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

C'est par elle que s'assemblèrent
S'assemblèrent en une personne
Virginité sans souillure
Et naissance véritable.

هذه التى منها
اجتمع معاً
بتولية بلا دنس
وميلاد حقيقي

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲟⲥ : ⲉⲣⲯⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ : ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

Car jamais aucun mariage
Ne précéda la naissance
La naissance n'avait pas
Rompu sa virginité

لأنه لم يسبق
الميلاد زواج
ولم يحل الميلاد
أيضًا بتوليتها

✣ Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲥ ⲉⲱⲥ Ⲛⲟⲩⲧ : ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥⲥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Celui qui en tant que Dieu
Est né sans passion, du Père
Naquit aussi sans passion
Selon la chair, par la Vierge.

لأن الذي وُلد إله
بغير ألم من الآب
وُلد أيضاً حسب الجسد
بغير ألم من العذراء.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲥⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ϩⲓⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ : ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲍⲓⲛ.

Et Il est l'Union de deux : Divinité, Humanité
C'est pourquoi les mages L'adorent
Et le reconnaissent comme Dieu.

هو اتحاد الاثنين
لاهوت وناسوت.
ولهذا سجد له المجوس.
ساكتين وناطقين بلاهوته.

✣ Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩⲧⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲁⲍⲟ.

Ils Lui offrent de l'encens
Comme un Dieu. Aussi de l'or
Comme un Roi. Et de la myrrhe
Montrant Sa mort vivifiante.

قدموا له لباناً كإله
وذهبًا كملك
ومراً علامة
على موته المحيى.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ : ϩⲓⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲍⲁⲑⲟⲥ ⲫⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Celle qu'Il accepta pour nous
Par Sa propre volonté
Bon Sauveur, Ami des hommes
Est venu et nous sauvas.

هذا الذي قبله من أجلنا
بإرادته وحده
والواحد وحده محب البشر
الصالح مخلص نفوسنا
أتى وخلصنا.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ...

Il ne cessa d'être Dieu…

لم يزل إلهًا ...

Ⲱ ⲧⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϣϥⲏⲣⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲃⲏⲧ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲩ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥ̀ⲥⲱⲙⲓ.

Oh ! Quelle immense merveille
Par laquelle Il prit une côte
Une côte du corps d'Adam
Et Il en forma une femme.

يا لِعظم أعجوبة
أخذ الضلع
من جنب أدم
وُجبلت منه امرأة.

✣ Ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲥⲧⲏⲓⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲙⲉⲫⲧ ⲡⲓⲁⲓⲱⲙⲓⲟⲩⲣⲥⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ.

Elle donna les éléments
Complets de l'humanité
A Dieu, Lui le Créateur
Créateur et Verbe du Père.

كل عجينة البشرية
أعطتها بالكمال
لله الخالق
وكلمة الآب.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥⲩ : ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ : ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Lui qui d'elle S'est incarné
Sans changement, elle L'enfanta
Elle L'enfanta tel un homme
Fut nommé Emmanuel.

هذا الذي تجسد منها
بغير تغيير ولدته
كانسان وُدعى
اسمه عمانوئيل.

✣ Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

Elle aussi, demandons-lui
En Mère de Dieu toujours
D'intercéder pour nous tous
Près de son Fils bien-aimé.

هى أيضاً فلنطلب اليها.
كوالدة الاله كل حين
أن تشفع فينا
لدى ابنها الحبيب.

Ⲭⲉ ⲥⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲭⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲱϥ

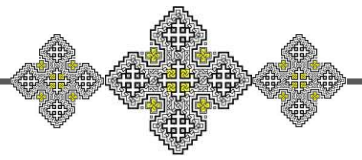
Car elle est très vénérée
Par les saints et patriarches
Car elle leur a apporté Celui
qu'ils ont attendu.

لأنها مكرمة جداً
عند جميع القديسين
ورؤساء الآباء لأنها أتت لهم
بمن كانوا ينتظرونه.

✣ Ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲟⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲧϥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉ ϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Et aussi tous les prophètes
Qui avaient prophétisé
Par divers moyens, figures
Qu'Il viendrait et nous sauverait.

كذلك الانبياء
الذين تنبأوا من أجله
بأنواع كثيرة وأشباه شتى
بأنه يأتى ويخلصنا.



Ⲙⲉⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉϥⲭ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲁⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ : ⲛ̀ⲧⲙⲟϥ ⲅⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ.

Et aussi tous les apôtres
Car c'est elle qui enfanta
Celui qu'ils ont annoncé
A travers le monde entier.

والرسل معًا
لأنها هى والدة
الذي كرزوا به
فى كل المسكونة.

✣ Ⲙⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲓⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲙⲏ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Et tous les vaillants martyrs
Car d'elle sortit Celui qui
Etablit leur vrai combat
Notre Seigneur Jésus-Christ.

والشهداء المجاهدين
لأنه قد خرج منها
واضع جهادهم الحقيقى
ربنا يسوع المسيح.

Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲧⲟϣ : ⲛⲉⲱ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ : ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

C'est pourquoi nous glorifions
La grandeur de Sa richesse
Sa sagesse sans limite
Implorant Sa grande pitié.

فلهذا فلنمجد
عظمة غناه الجزيل
وحكمته التى لا تحد
سائلين رحمته العظيمة.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲙⲟⲩϯ...

Il ne cessa d'être Dieu…

... لم يزل إلهًا

ⲍ̅ 7

Ⲇⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ϫⲉ : ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲇ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ : ϯⲛⲁϫⲱ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

Le Seigneur avait juré
A David en vérité
« C'est un fruit de tes entrailles
Que je mettrai sur ton trône. »

أقسم الربُ لداود بالحق
ولم يحنث
أن من ثمرة بطنك
أضع على كرسيك.

✣ Ⲟⲑⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ⲅⲏⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲙⲏ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟϥ : ⲥⲉⲛⲁϫⲫⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲁϥⲕⲱϯ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ.

Et c'est pourquoi, quand ce juste
Eut la conviction que Christ
Naîtrait de lui par la chair
Il s'appliqua à chercher.

فلهذا لما طاب البار
قلبًا أن منه يولد
المسيح حسب الجسد
طلب باجتهاد.

Ⲉϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲕⲟϫϥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ.

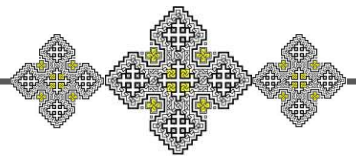
Pour trouver une demeure
Pour le Seigneur Dieu le Verbe
Tout cela, il l'accomplit
Avec grande vigilance.

أن يجد مسكنًا
للرب الاله الكلمة
وهذا أكمله
بسر عظيم.

✣ Ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ : ⲅⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲃⲙⲉⲥ ⲅⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ : ⲉⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ.

A l'instant, il s'écria
Par l'Esprit, disant ceci :
"Nous avons bien entendu
Qu'à Ephratha, Bethléem."

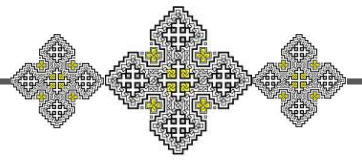
وللوقت صرخ
بالروح قائلا
إنا قد سمعنا فى افراثة
التى هي بيت لحم.



Πιωα ετασερκαταξιοιν ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Πεννⲟⲩ̀ⲧ : ⲉⲑⲣⲟⲩ̀ϫⲫⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ.	Le lieu où Emmanuel Emmanuel notre Dieu Voulut naître selon la chair Ceci pour notre salut.	الموضع الذي تفضل عمانوئيل الهنا أن يُولد فيه حسب الجسد من أجل خلاصنا.
✣ Ⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲏ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓϫⲉⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲑⲟ ⲛⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲡⲕⲁⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ.	Comme a dit aussi Michée A dit Michée le prophète "Toi aussi ô Bethléem Toi ô terre d'Ephrata."	كما قال أيضاً ميخا النبي وأنتِ أيضاً يا بيت لحم أرض افراثه.
Ⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲏⲥⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ : ⲉⲧⲉ̀ⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲗⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.	"Tu n'es pas la plus petite D'entre les villes de Juda De toi sortira un chef Qui paîtra Israël mon peuple."	لست الصغرى بين ولايات يهوذا. لأنه منكِ يخرج مدبر يرعى شعبي إسرائيل.
✣ Ⲱ ⲛⲓⲱ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲉⲃⲏ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Oh ! quel accord entre tous Ces prophètes qui annoncèrent Annoncèrent d'un même Esprit La venue du Christ Messie.	يا لهذا التوافق الذي لأولئك الأنبياء الذين تنبأوا بهذا الروح الواحد من أجل مجيء المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.	Lui à qui est due la gloire Avec Son Père très bon Et avec le Saint-Esprit Maintenant et à jamais.	هذا الذي ينبغى له المجد مع ابيه الصالح والروح القدس منذ الآن وإلى الأبد.
✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ...	Il ne cessa d'être Dieu…	لم يزل إلهًا ...

Ϯ : 8

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲱⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲱ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲱⲓ.	C'est l'Un de la Trinité Lui, consubstantiel au Père Quand Il vit l'humiliation Notre servitude amère.	الواحد من الثالوث المساوى للآب فى الجوهر لما نظر إلى مذلتنا وعبوديتنا المرة.



✣ Ⲁⲩⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ : ⲱⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲁⲧⲛ.	Fit trembler les cieux des cieux Vint dans le sein de la Vierge Il devint homme comme nous A l'exception du péché.	طأطأ سماء السموات وأتى إلى بطن العذراء وصار إنساناً مثلنا ماخلا الخطية وحدها.
Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲛ ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲱⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ.	En naissant à Bethléem Selon les dires prophétiques Il nous secourut, sauva Parce que nous sommes Son peuple.	لما وُلد فى بيت لحم كأخبار الأنبياء أنقدنا وخلصنا لأننا نحن شعبه.
✣ Ⲉⲧⲁⲛⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ...	Il ne cessa d'être Dieu…	لم يزل إلهًا ...

ϴ̅ **9**

Ⲙⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲁⲛⲟⲩⲟⲛⲅⲛ ⲅⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲅⲓⲱⲓ ⲉⲥⲭⲟⲗⲅ ⲙ̀ⲫⲣⲏ : ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲩⲝ.	J'ai vu apparaître un signe Merveilleux là dans le ciel : Drapée du soleil, une femme La lune était sous ses pieds.	رأيت آية ظهرت فى السماء إذ بامرأة متسربلة بالشمس والقمر أيضاً تحت رجليها.
✣ Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ : ⲟⲓ ⲭ̀ⲗⲟⲱ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ : ⲉⲥⲱⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥⲧⲛⲁⲕⲅⲓ : ⲉⲥⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲱⲓⲥⲓ.	Sa tête était couronnée Couronnée de douze étoiles Elle était enceinte, criait Douleurs de l'enfantement	واثنا عشر كوكبًا تكلل رأسها وهي حبلى تتمخض صارخة لتلد.
Ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲣⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ : ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ̀ⲛⲍⲏⲧⲥ.	C'est Marie le nouveau ciel Nouveau ciel qui est sur terre Qui a fait briller pour nous Le soleil de la justice.	هي مريم السماء الجديدة التي على الأرض المشرقة لنا منها شمس البر.
✣ Ⲡⲓⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥⲭⲟⲗⲅ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲉ Ⲡⲉⲛ$\overline{ⲥⲥ}$ $\overline{ⲓⲏⲥ}$ $\overline{ⲡⲭⲥ}$: ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲓⲟⲅ ⲉⲧ ⲍⲁ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲩⲝ : ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲥ.	Le soleil qui l'enveloppe C'est le Seigneur Jésus-Christ Et la lune sous ses pieds C'était bien Jean le Baptiste.	لأن الشمس المتسربلة بها هي ربنا يسوع المسيح والقمر الذي تحت رجليها هو يوحنا المعمدان.

Ⲡⲓⲱⲉⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲁⲣ ⲛⲥⲓⲟⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲱ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ : ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲉⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ.

Douze étoiles, qui la couronnent
Ce sont bien les douze apôtres
Douze apôtres qui l'entourent
Qui l'entourent et qui l'honorent.

والاثنا عشر كوكبًا
المكللة رأسها
هي الاثنا عشر رسولاً
يحيطون بها ويكرمونها.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲫϯ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

Pour cela ô tous les peuples
Glorifions la Vierge car
Elle nous a enfanté Dieu
Sa virginité scellée.

فلهذا يا جميع الشعوب
نمجد العذراء
لأنها ولدت لنا الله
وبتوليتها مختومة.

Ⲉⲧⲁⲥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ : ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Il ne cessa d'être Dieu
Il vint, devint Fils de l'homme
Mais c'est bien Lui le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauvas.

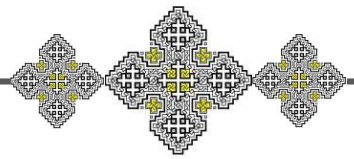
لم يزل إلهًا
أتى وصار ابن بشر
لكنه هو الإله الحقيقي
أتى وخلصنا.



Πιλωϐϣ Ϭατος

Explication Watos pour la théotokie du jeudi

Ⲫ† πιⲁⲧ̀ϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϩⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲟⲩ : ⲛⲭⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.	Dieu, Lui qui est Invisible Depuis avant tous les siècles Digne, l'a été Moïse De voir, sur le mont, Sa gloire.	الله الغير المنظور قبل كل الدهور استحق أن يرى موسى مجده على الجبل.
✣ Ⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓϐⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲏϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥⲭⲱϐⲓ ⲧⲁⲕⲟ.	Il avait vu le buisson Dans lequel le feu flambait Sans jamais brûler ses branches Et sans consumer ses feuilles.	لأنه رأى العليقة والنار مشتعلة فيها ولم تحترق أغصانها ولم يفسد ورقها.
Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲓϐⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ : ⲭⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫ† ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲉϥⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Le buisson était en feu Mais sans jamais le brûler Car Dieu y était présent Et Il parlait au prophète.	فالنار كانت تشتعل فى العليقة ولم تحترق لأن الله داخلها وهو يخاطب النبي.
✣ Ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲱ̀ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ : ⲱ̀ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ†ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟ† : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	En disant : « Moïse, Moïse Ô Moïse, toi que j'aime Je suis le Dieu de tes pères Il n'y a point d'autre que Moi.	قائلاً يا موسى يا موسى يا موسى الذي أنا أحبه أنا هو إله آبائك وليس آخر سواي.
Ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϕⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲟ̀ⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓⲭⲱϥ : ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ̀ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Défais-toi de tes sandales Des sandales de tes pieds Car le lieu où tu te trouves Ô prophète, est un lieu saint. »	حل الحذاء الذي فى رجليك لأن الموضع الذي أنت واقف عليه أرض مقدسة أيها النبي.
✣ Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓϐⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲏϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲕⲗⲁⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥⲭⲱϐⲓ ⲧⲁⲕⲟ.	Et observe le buisson Dans lequel jaillit le feu Sans que les rameaux ne brûlent Et sans consumer ses feuilles.	تأمل العليقة والنار مشتعلة فيها ولم تحترق أغصانها ولم يفسد ورقها.



ϩοι ⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁⲣⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧⲥ.

C'est le symbole de Marie
Marie Vierge sans souillure
Elle par qui S'incarna
S'incarna le Verbe du Père.

هي مثال لمريم
العذراء غير الدنسة
التى تجسد منها
كلمة الآب.

✣ Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲱϣⲉⲗⲉⲧ : ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲛⲏⲃ.

Et c'est pourquoi nous louons
Avec Jean le chaste, disant
« Pure est l'épouse qui fut
Qui fut ornée pour l'Agneau. »

من أجل هذا نمدح
مع يوحنا البتول قائلين
طاهرة هي هذه العروسة
التى زينت للحمل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté de notre race
Nous donnas Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية
السلام لفخر جنسنا
ولدتِ لنا عمانوئيل.

✣ Ⲙⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ : ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

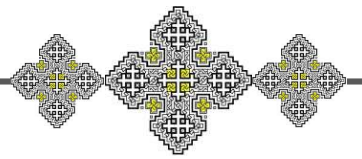
Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Près du Seigneur Jésus-Christ
Qu'Il nous pardonne nos péchés.

نسألكِ أن تذكرينا
أيتها الشفيعة الأمينة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Ⲫⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲡⲁⲣⲁⲥ̀ⲕⲉⲩⲏ

Psalie Watos Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du vendredi

ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓ† ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲓ : ⲉⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Vraiment je me suis tenu Face à une tête puissante C'est le nom du Salut de Notre Seigneur Jésus-Christ	بالحقيقة قد تقدمت إلى رأس عظيم هو اسم الخلاص الذى لربنا يسوع المسيح
Ⲇ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : † ⲛⲟⲩⲱⲙϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲟ† ⲇⲁⲧⲉϥⲣⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲣⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲁ̀ⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟ ⲛⲟⲩⲫⲓ†.	Notre Seigneur Jésus-Christ A donné un signe à Ses Serviteurs, eux qui Le craignent Pour qu'ils fuient de tout danger	ربنا يسوع المسيح قد أعطى علامة لعبيده الذين يخافونه. لكي يهربوا من وجه القوس.
✣ Ⲇ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : † ⲛⲟⲩⲱⲙϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲟ† ⲇⲁⲧⲉϥⲣⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲧⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲩⲓ̀.	Notre Seigneur Jésus-Christ A donné un signe à Ses Serviteurs, eux qui Le craignent Qu'ils ferment la gueule des lions.	ربنا يسوع المسيح قد أعطى علامة لعبيده الذين يخافونه لكي يسدوا أفواه الأسود.
✣ Ⲇ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : † ⲛⲟⲩⲱⲙϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲟ† ⲇⲁⲧⲉϥⲣⲏ : ⲉⲑⲣⲟⲧⲱϣⲉⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲍⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲱ.	Notre Seigneur Jésus-Christ A donné un signe à Ses Serviteurs, eux qui Le craignent D'éteindre la puissance du feu.	ربنا يسوع المسيح قد أعطى علامة لعبيده الذين يخافونه لكي يطفئوا قوة النار.



ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : † ⲛⲟⲩⲱϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟ† ⲇⲁⲧⲉϥϩ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Notre Seigneur Jésus-Christ
A donné un signe à Ses Serviteurs, eux qui Le craignent
Pour faire sortir les démons

ربنا يسوع المسيح
قد أعطى علامة لعبيده
الذين يخافونه
لكي يخُرجوا الشياطين.

ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : † ⲛⲟⲩⲱϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟ† ⲇⲁⲧⲉϥϩ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲉ̀ⲣⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ.

Notre Seigneur Jésus-Christ
A donné un signe à Ses Serviteurs, eux qui Le craignent
Pour soumettre leurs ennemis.

ربنا يسوع المسيح
قد أعطى علامة لعبيده
الذين يخافونه
لكي يتسلطوا على أعدائهم.

✣ ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : † ⲛⲟⲩⲱϩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟ† ⲇⲁⲧⲉϥϩ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲱⲟⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Notre Seigneur Jésus-Christ
A donné un signe à Ses Serviteurs, eux qui Le craignent
Pour guérir toute maladie.

ربنا يسوع المسيح
قد أعطى عبيده
الذين يخافونه
أن يشفوا كل مرض

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ : ϥⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

Voici le nom du Salut
De notre Seigneur Jésus
Et de Sa croix vivifiante
Où Il était crucifié.

وهذا هو اسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح
وصليبه المحي
الذى ُصلب عليه

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲛ̀ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲙⲁⲓⲃⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲙⲉⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲥⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲇⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀†ⲯⲩⲭⲏ.

Heureux l'homme qui se détache
De cette vie, et ses soucis
Remplie de tribulations
Qui tuent et achèvent l'âme.

طوبى للإنسان
الذى يترك عنه هذا السر
واهتماماته المملوءة تعبًا
القاتلة للنفس.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲙⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ ⲇⲁⲧⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲙⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥϩⲏⲧ : ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Porte sa Croix tous les jours
Fixe son esprit, son cœur
Sur le nom du Salut de
Notre Seigneur Jésus-Christ.

ويحمل صليبه
يوماً فيوماً
ويلصق عقله وقلبه
باسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح

✣ Ⲱⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ : ⲱⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ : ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲍⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛ$\overline{\text{ⲥⲟ}}$ $\overline{\text{Ⲓⲏⲥ}}$ $\overline{\text{Ⲡⲭⲥ}}$.

Ainsi, nos cœurs se réjouissent
Et nos langues aussi exultent
Citant le nom du Salut
Notre Seigneur Jésus-Christ.

يفرح قلبنا
ويتهلل لساننا
إذا ما تلونا اسم الخلاص
الذى لربنا يسوع المسيح.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛ$\overline{\text{ⲥⲟ}}$ $\overline{\text{Ⲓⲏⲥ}}$ $\overline{\text{Ⲡⲭⲥ}}$: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ $\overline{\text{ⲉⲑⲩ}}$.

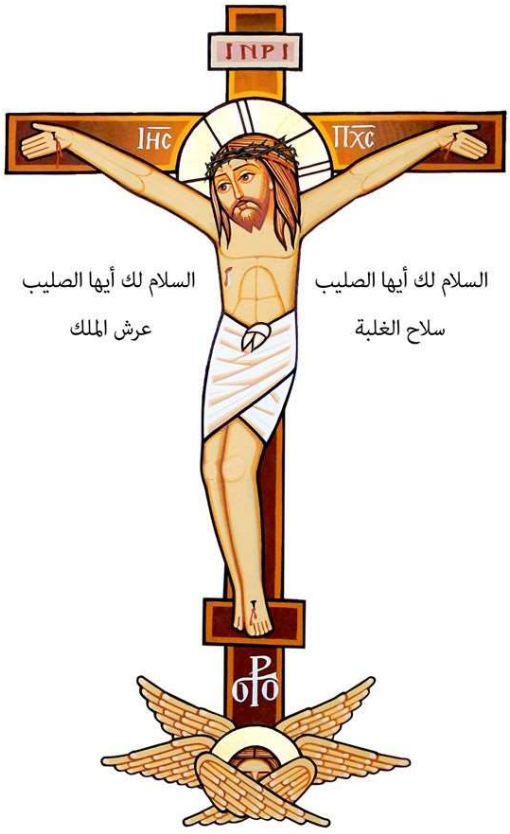
Pour cela nous glorifions
Notre Seigneur Jésus-Christ
Avec Son Père Très Bon
Et avec le Saint-Esprit.

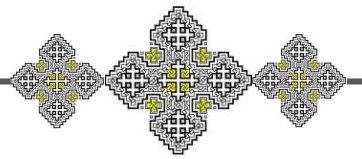
من أجل هذا نمجد
ربنا يسوع المسيح
مع أبيه الصالح
والروح القدس.

Puis on dit l'introduction de la théotokie Watos.

Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ... Quand nous chantons… إذا ما رتلنا...

✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ... Gloire au Père…. المجد للآب ...





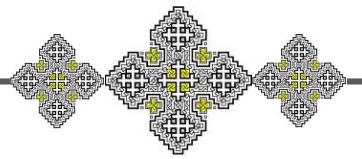
Théotokie du vendredi sur la mélodie Watos

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀Ⲫⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ : ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Ⲑⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲟⲙⲓ : ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲫⲧ : ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.	Tu es bénie entre les femmes Et Il est béni ton Fruit Ô Marie Mère de Dieu Ô toi Vierge sans souillure.	مباركة أنتِ فى النساء ومباركة ثمرتكِ يا مريم أم الله العذراء غير الدنسة.
✣ Ⲭⲉ ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏϯ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉⲫⲧⲉⲛⲍ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲁⲙⲓⲟ̀.	Car de toi, Il a brillé Le Soleil de la Justice Sous ses ailes, la guérison Car Il est le Créateur.	لأنه قد أشرقت لنا منكِ شمس البر والشفاء فى جناحيها لأنه الخالق
Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁⲫⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲫ : ⲧⲉⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲫ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲫ.	Il prit ce qui est à nous Nous donna ce qui est Sien Louons-Le, glorifions-Le Ajoutons à Sa grandeur.	هو أخذ الذي لنا وأعطانا الذي له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.

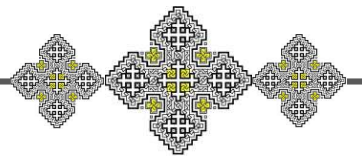
Ⲃ **2**

✣ Ⲑⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲍⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲍⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ : ⲧⲉⲥⲁ̀ⲡⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁⲭⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀.	Toi, bénie plus que les cieux Plus honorée que la terre Tu dépassas toute pensée Qui peut décrire ton honneur.	مباركة أنتِ أفضل من السماء ومكرمة أفضل من الأرض أنت فقت كل فكر. مَن يقدر أن يصف كرامتك.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϥⲛⲉ̀ⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟ : Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲑ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉ.	Nulle personne ne te ressemble Ô Marie, ô toi la Vierge Voici, les anges t'honorent Séraphins te glorifient.	ليس من يُشبهك يا مريم العذراء الملائكة تكرمك والسارافيم تُمجدك.
✣ Ⲭⲉ ⲁ̀ ϥⲛⲉ̀ⲧ ⲅⲓⲭⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲓ̀ ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏϯ : ⲫⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲣⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲫ : ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲫⲙⲉⲧⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ.	Lui que portent les Chérubins Vint et S'incarna de toi Ainsi nous a unifiés A Lui de par Sa bonté.	لأن الذي على الشاروبيم أتى وتجسد منك حتى اتحدنا به من قبل صلاحه.
Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ…	Il prit ce qui est à nous…	هو أخذ الذي...



ϛ̅	3	
✣ Ⲙⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲧ : ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	Ô Bénie es-tu Marie Et Il est béni ton fruit Ô Vierge Mère de Dieu Fierté de la chasteté.	مباركة أنت يا مريم ومباركة ثمرتك أيتها العذراء أم الله فخر البتولية.
Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲥⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲓ̀ ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧ : ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲩⲟⲟⲩ : ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.	Existait depuis les siècles Vint et S'incarna de toi Lui qui est l'Ancien des jours Est sorti de tes entrailles.	الكائن قبل الدهور أتى وتجسد منكِ عتيق الأيام خرج من بطنك.
✣ Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅ : ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ.	Lui qui a pris notre corps Nous donna Son Esprit Saint Et Il nous a rendus un Avec Lui, par Sa bonté.	هو أخذ جسدنا وأعطانا روحه القدوس وجعلنا واحداً معه من قبل صلاحه.
Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ...	Il prit ce qui est à nous…	هو أخذ الذي...

λ̅	4	
✣ Ⲇⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲃⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲁⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲥⲟⲧⲉⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Nombreuses femmes furent honorées Mais toi tu les surpassas Car tu es fierté des vierges Ô Marie Mère de Dieu.	نساء كثيرات نلن كرامات تعاليت أنتِ أكثر من جميعهن لأنك أنتِ فخر العذارى يا مريم والدة الاله.
Ⲫⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ : ⲡⲉⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	La cité des âmes qui fut Habitée par le Très-Haut Lui qui siège sur les chars Sur les chars des chérubins.	المدينة النفسية التى سكن فيها العلى الجالس على مركبة الشاروبيم.
✣ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲁⲣⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲓ̀ⲭⲫⲟⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲧ̀ⲃⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲁ̀ⲑⲏⲩ.	Séraphins Le glorifient Tu L'as porté dans tes bras C'est Lui qui nourrit toute chair Par Sa grande compassion.	والسارافيم يمجدونه حَملته على ذراعيك المعطى طعاماً لكل ذى جسد من قبل رأفته.



Ⲁⲛⲁⲙⲁⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲟⲧ : ⲁⲣⲉⲧⲉⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Il S'approcha de ton sein Ainsi tu L'as allaité Parce qu'Il est notre Dieu Et Il est Sauveur de tous.	مسك ثدييكِ وأرضعته اللبن لأنه هو إلهنا ومخلص كل أحد.
✣ Ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉⲃ : ⲧⲉⲛⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲟⲣⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.	C'est Lui qui prend soin de nous Pour toujours, éternellement Louons-Le, glorifions-Le Ajoutons à Sa grandeur.	هو يرعانا إلى أبد الأبد نسبحه ونمجده ونزيده علوًا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ...	Il prit ce qui est à nous…	هو أخذ الذي...

$\overline{\epsilon}$ **5**

✣ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲑⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲡⲓⲕⲧⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲑⲙⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ.	Ô Vierge Marie, la sage Ô Marie Mère de Dieu Toi le jardin parfumé Sainte source d'eau de vie.	أيتها العذراء مريم والدة الإله الحكيمة. بُستان العطر ينبوع ماء الحياة المقدس.
Ⲇ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲁϥⲃⲉⲗ ⲑⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	Car le Fruit de tes entrailles Est venu, sauva le monde Abolit l'inimitié Et nous accorda Sa paix.	ثمرة بطنك أتى وخلص المسكونة ونقض العداوة عنا وقرر لنا سلامه.
✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Car c'est bien de par Sa croix Et Sa sainte résurrection Qu'Il a ramené les hommes A nouveau au paradis.	مِن قبل صليبه وقيامته المقدسة رد الإنسان مرة أخرى إلى الفردوس.
Ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ...	Il prit ce qui est à nous…	هو أخذ الذي...

$\overline{\varsigma}$ **6**

✣ Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ : ⲑⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	Ô Sainte Vierge Marie Ô Marie, Mère de Dieu Ô intercesseur fidèle Pour le genre des humains.	أيتها العذراء مريم والده الإله القديسة الشفيعة الأمينة التى لجنس البشر.

ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϫⲫⲟⲩ : ⲥⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Intercède pour nous devant Le Christ que tu enfantas Pour qu'Il nous accorde la Rémission de nos péchés.	اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي يُنعم علينا بمغفرة خطايانا.
✣Ⲏⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ..	Il prit ce qui est à nous…	هو أخذ الذي...
ⲍ̅ :	7	
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲭⲉ ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : Ⲫⲧ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	La Sainte Vierge Marie S'est écriée dans le temple S'est écriée en disant : « Mon salut, Dieu le connait »	العذراء مريم تصرخ فى الهيكل قائلة سلامى أنا يَعلمهُ الله.
✣ ⲑⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥ̀ⲗⲓ ⲁⲛ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲉϥⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.	« Je ne connais d'autre voix Que celle de l'ange qui M'annonça la joie qui vient Jusqu'à moi depuis le ciel »	لأني لا أعرف شيئاً سوى صوت الملاك يبشرنى بفرح آتٍ إلي من السماء.
Ⲏⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ : ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ : ⲧⲉⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Il prit ce qui est à nous Nous donna ce qui Sien Louons-Le, glorifions-Le Ajoutons à Sa grandeur.	هو أخذ الذي لنا وأعطانا الذي له نسبحه ونمجده ونزيده علواً.



Πιλωϐϣ Ϭατος

Explication Watos pour la théotokie du vendredi

ⲙⲛⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲭⲉ ⲛⲓⲱ : ⲱ ⲑⲡⲁⲛⲁ̀ⲍⲓⲁ ⲁ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲣⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲁⲧϣⲧⲁⲍⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

Comment pourrais-je te nommer
Toi ô Vierge toute sainte
Qui portas l'Inaccessible
Et aussi l'Illimité.

بماذا أدعوك أيتها العذراء
الكلية القداسة
التى حملت غير المدرك
وغير المحوى أيضاً.

✣ Ⲥⲉⲟϣ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲁ̀ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ.

Tes cantiques sont nombreux
Toi ornée de tout honneur
Car tu devins la demeure
De la sagesse de Dieu.

تكثر مدائحك
أيتها المزينة بكل كرامة
لأنك صرت مسكناً
لحكمة الله.

Ⲓⲏⲟ ⲡⲉ ⲧⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲧⲉ : ⲉⲧⲧⲁⲍⲟ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ.

Hameçon de la pensée
Pour pêcher tous les chrétiens
Leur apprend à adorer
La Trinité vivifiante.

أنتِ هي الصنارة العقلية
التى تصطاد المسيحيين
وتعلمهم السجود
للثالوث المحيى.

✣ Ⲓⲏⲟ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲧ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

Tu es celle qui a porté
La colonne que vit Moïse
C'est le Fils de Dieu qui vint
Habita dans tes entrailles.

أنتِ التى حملتِ العامود
الذي رآه موسى
هو ابن الله
أتى وحل فى بطنك.

Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲍⲓ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ⲇⲁⲣⲟϥ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ : ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲡⲓ.

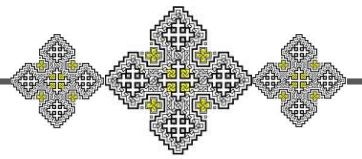
Tu devins une arche pour
Créateur de ciel et terre
En ton sein, tu L'as porté
Pendant neuf mois accomplis.

صرتِ تابوتاً
لخالق السماء والأرض
حملته فى بطنك
تسعة أشهر عدداً.

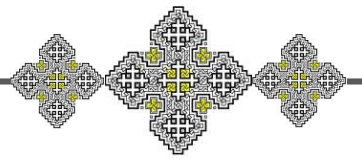
✣ Ⲓⲏⲟ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛⲍⲟⲩⲧⲥ : ⲉ̀ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲍⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲗⲱⲓⲭⲓ : ⲉⲡⲓⲙⲁ̀ⲙⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ.

Aussi Il te fut confié
Plénitude de ciel et terre
Tu devins notre raison
De notre accession au ciel.

وأنتِ أيضاً اؤتمنت
على سعة السماء والأرض
وصرتِ لنا سبباً
للارتقاء إلى السماء



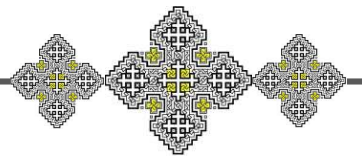
ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ : ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ : ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲓⲑⲱⲙⲏⲓ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲭⲱⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.	Tu brilles plus que le soleil Tu te trouves à l'Orient Et les justes t'attendaient Avec joie et allégresse.	أنت مضيئة أكثر من الشمس أنتِ هي ناحية المشرق التى ينتظرها الأبرار بفرحٍ وتهليل.
✣ ⲁⲩⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀ : ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲁⲱⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲱⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲱ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ.	Eve a été condamnée D'accoucher avec douleur Mais toi, tu as entendu : « Réjouis-toi ô pleine de grâce »	حِكَم على حواء بالولادة بوجع القلب أما أنتِ فسمعتِ افرحي يا ممتلئة نعمة.
ⲁⲣⲉⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Tu nous enfantas le Roi Seigneur de tous l'univers Nous sauva de nos péchés Bon, Ami du genre humain.	ولدت لنا الملك رب كل البرية أتى وخلصنا من خطايانا كصالح ومحب البشر.
✣ Ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ : ⲛⲉⲱ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲉⲥⲥⲉⲛϩⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙ : ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.	Ainsi, nous chantons avec Elisabeth ta parente "Bénie es-tu entre les femmes Béni le fruit de tes entrailles."	من أجل هذا نرتل مع أليصابات نسيبتك قائلين مباركة أنتِ فى النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.
Ⲓⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Nous te saluons avec L'ange Gabriel, disant "Salut à toi pleine de grâce Le Seigneur est avec toi"	نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معكِ.
✣ Ⲓⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Souviens-toi, nous t'implorons Ô intercesseur fidèle Près du Seigneur Jésus-Christ Qu'Il nous pardonne nos péchés.	نسألكِ أن تذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.



ⲫⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

Psalie Watos Mon Seigneur Jésus pour la théotokie du samedi

ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭ�previous ⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣϧⲱⲉⲛ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲟⲩ : Ⲡⲁⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. Ⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁⲛⲓϧⲟⲩ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲡⲕⲁⲅⲓ : Ⲡⲁⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Nos âmes se sont réjouies D'invoquer Ton très saint Nom Ô mon Seigneur Jésus-Christ Jésus-Christ mon bon Sauveur. Ainsi chacun Te bénit Les célestes et les terrestres Ô mon Seigneur Jésus-Christ Jésus-Christ mon bon Sauveur.	أعطى فرحاً لنفوسنا. ذكر أسمك القدوس. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح. يباركك كل أحد. السمائيون والأرضيون. يا ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح
✣ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ : ⲕⲉⲙ̀ⲡ̀ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : Ⲡⲁⲥ̅... ✣ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ : ⲕⲉⲙ̀ⲡ̀ⲯⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲡⲁⲥ̅...	Et car Toi Tu es le seul Le seul digne d'être béni Ô mon Seigneur Jésus-Christ Jésus-Christ mon bon Sauveur. Il est juste et il est digne De Te rendre honneur et gloire Ô mon Seigneur Jésus-Christ Jésus-Christ mon bon Sauveur.	لأنك أنت وحدك. مستحق ان نباركك. يا ربى.... حقاً واستحقاقاً. أنت مستحق المجد والكرامة. يا ربى...
Ⲉⲧⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ : ⲛ̀ⲝⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲅⲓ : Ⲡⲁⲥ̅... Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲩⲗⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ : Ⲡⲁⲥ̅...	Tous les peuples de la terre Louent et chantent Ton saint Nom Ô mon Seigneur Jésus-Christ Jésus-Christ mon bon Sauveur. Six cruches d'eau, Tu les changeas En un vin de très grand choix Ô mon Seigneur Jésus-Christ Jésus-Christ mon bon Sauveur.	تسبح اسمك القدوس. كل قبائل الأرض. يا ربى.... ست أجران ماء. حولتها خمراً مختاراً. يا ربى...



✣ Ϣⲁϣϥ ⲛⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

✣ Ⲏ̀ⲇⲉⲱⲥ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

سبع مرات فى اليوم.
أبارك اسمك القدوس.
يا ربى...
بلذة نباركك.
نحن كلنا شعبك.
يا ربى...

Sept fois tous les jours Seigneur
Je bénis Ton très saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur
Heureux, nous Te bénissons
Nous tous qui sommes Ton peuple
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

ⲗⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

بهاء اسمك القدوس.
فى أفواه قديسيك.
يا ربى...
من باكر إلى المساء كل يوم. أبارك اسمك القدوس.
يا ربى...

La splendeur de Ton saint Nom
Dans la bouche de Tes saints
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur
Tous les jours, matin au soir
Je bénis Ton très saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

✣ Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧϩⲓⲧⲟⲩ : ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

✣ Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

كل نَفَس اتنسمه.
أسبح اسمك القدوس.
يا ربى....
كل أسباب الخطية.
انزعها من أنفسنا.
يا ربى...

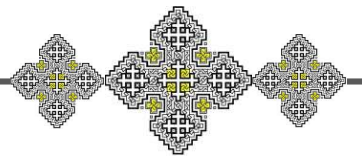
Dans tout souffle en respirant
Je louerai Ton très Saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur
Toute cause de péché
De nos âmes, ôte-la
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

Ⲩⲉⲛⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

Ⲙⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅...

كل أفكار العدو.
فلتبعد عني.
يا ربى....
كل نسمة تباركك.
كقول النبي.
يا ربى...

Toute pensée de l'ennemi
Qu'elle soit écartée de moi
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur
Que tout souffle Te bénisse
Comme le prophète a dit
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur



✣ Ⲍⲁⲡⲱⲱⲓ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

✣ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

Tu dépasses tout pouvoir
Car Tu es le Roi des rois
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur
Gloire à Toi avec Ton Père
Et avec le Saint-Esprit
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

أنت فوق كل رئاسة.
انت هو ملك الملوك.
يا ربى...
لك المجد مع أبيك.
والروح القدس.
يا ربى...

Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗⲍ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲥⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

Ⲣⲱⲓ ⲥⲁⲣ ⲛⲁ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁ†ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

Ton nom est doux et béni
Dans la bouche de Tes saints
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur
Ô Seigneur, ma bouche Te loue
Et ma langue Te glorifie
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

اسمك حلو ومبارك.
فى أفواه قديسيك.
يا ربى...
فمي يسبحك.
ولساني يمجدك.
يا ربى...

✣ Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛ†ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

✣ Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲕϩⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

Oui vraiment nous Te louons
Vraiment nous Te glorifions
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur
Nous ne nous lassons jamais
Ni cessons de Te louer
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

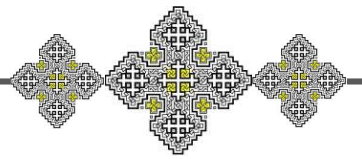
نعم حقًا نسبحك.
نعم حقًا نمجدك.
يا ربى....
لا نتعب أبدًا.
ولا نكف عن تسبيحك.
يا ربى...

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲱⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲛⲉⲙ †ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...

Cantiques de bénédictions
Nous les montons jusqu'à Toi
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur
A Toi gloire et tout honneur
Et aussi actions de grâce
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

كل تماجيد البركة.
نرسلها اليك إلى فوق.
يا ربى...
لك المجد والكرامة.
والشكر.
يا ربى...



✣ Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ Ⲭⲟⲩⲁⲃ : Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲡⲁ̅ⲥ̅...
✣ Ψⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗⲍ ⲛⲁⲕ : ⲡⲁ̅ⲥ̅...

Saint es-Tu Seigneur et Saint
Saint es-Tu en vérité
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur
Que toute âme Te bénisse
Tout genou pour Toi fléchit
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

قدوس أنت يا رب وقدوس.
قدوس أنت بالحقيقة.
يا ربى....
كل نفس تباركك.
وكل ركبة تجثو لك.
يا ربى...

Ⲱ Ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲱ Ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲡⲁ̅ⲥ̅...
Ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲕϩⲏ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲡⲁ̅ⲥ̅...

Ô Nom débordant de gloire
Et plein de bénédiction
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur
Sans arrêt, nous Te louons
Et pour toute éternité
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

أيها الاسم المملوء مجداً.
أيها الاسم المملوء بركة.
يا ربى....
لا نكف عن تسبيحك.
إلى أبد الأبد.
يا ربى...

✣ Ⲫⲉⲛⲧⲁⲕ ⲱ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲡⲁ̅ⲥ̅...
✣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲁ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

A Toi la bénédiction
A Toi la gloire et l'honneur
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur
De grâce, nous Te bénissons
De gloire, nous Te glorifions
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

لك البركة. والمجد والكرامة.
يا ربى....
بالبركة نباركك.
بالمجد نمجدك.
يا ربى...

ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϩⲟⲥ ⲉⲛⲱⲟⲡ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲕ ⲡⲁ̅ⲥ̅...
Ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲉⲭⲏ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ̅ : ⲡⲁ̅ⲥ̅...

Tant qu'on vit, nous Te louons
Tant qu'on est, Te glorifions
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur
La bénédiction parfaite
Réside dans Ton très saint Nom
Ô mon Seigneur Jésus-Christ
Jésus-Christ mon bon Sauveur

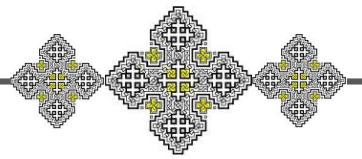
ما دمنا أحياء نسبحك.
ما دمنا موجودين نمجدك.
يا ربى....
كمال كل بركة.
كائن فى اسمك القدوس.
يا ربى...

✣ ϭ'ι ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...	Reçois nos supplications De nous tous qui sommes pécheurs Ô mon Seigneur Jésus-Christ	اقبل توسلاتنا. منا نحن الخطاة. يا ربى....
✣ Ⲓ̈ⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲓ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅...	Jésus-Christ mon bon Sauveur Ta vraie paix, accorde-nous Et pardonne nos péchés Ô mon Seigneur Jésus-Christ Jésus-Christ mon bon Sauveur	أعطنا سلامك الحقيقى. واغفر لنا خطايانايا. ربى يسوع المسيح مخلصى الصالح

Puis on dit l'introduction de la théotokie Watos.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...	Quand nous chantons…	إذا ما رتلنا...
✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ...	Gloire au Père….	المجد للآب ...





Théotokie du samedi sur la mélodie Watos

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

ⲑⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲩ̅ ϩⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫ† : ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ϫⲫⲟⲓ.

Ô toi sans souillure et chaste
Ô toi sainte en toute chose
Toi qui nous présentas Dieu
Qui Le portes dans tes bras.

أيتها الغير دنسة العفيفة
القديسة في كل شيء
التى قدمت لنا الله
محمولا على ذراعيها.

✣ Ⲥⲣⲁⲯⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲥⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Toute la création exulte
Avec toi, s'écrie et dit :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

تفرح معكِ كل الخليقة
صارخة قائلة
السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معكِ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲯⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Salut à toi, pleine de grâce
Salut à toi qui trouvas grâce
Salut à toi qui enfantas le Christ
Le Seigneur est avec toi.

السلام لك يا ممتلئة نعمة
السلام لك يا من وجدت نعمة
السلام لك يا من ولدت المسيح
الرب معك.

Ⲃ̅ **2**

✣ Ⲑⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ† : ⲱ† ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛ† ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Bienheureuse est ta grandeur
Ô toi Vierge pure et sage
Nous aussi te saluons
Avec l'ange Gabriel.

نغبط عظمتك
أيتها العذراء الحكيمة
ونعطيك السلام
مع غبريال الملاك.

Ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ ⲫ† ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲍⲁⲑⲟⲥ.

Car c'était de par ton Fruit
Que nous parvint le salut
Dieu nous a réconciliés
A nouveau par Sa bonté

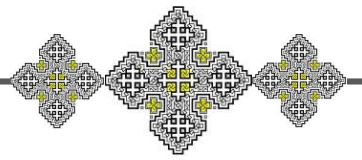
لأن من قبل ثمرتك
أدرك الخلاص جنسنا
وأصلحنا الله مره أخرى
من قبل صلاحه.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲙⲟⲧ...

Salut à toi, pleine de grâce...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

Ⲅ̅ **3**



ϩωc ⲙⲁⲛ̀ⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲁ̀ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲉⲑⲩ̅ ⲓ̀ ⲉ̀ⲭⲱ : ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

كخدر بغير فساد
الروح القدس حل عليك
وقوه العلى
ظللتك يا مريم.

Telle l'épouse sans souillure
L'Esprit Saint descend sur toi
La puissance du Très Haut
T'a couverte, ô Marie

✣ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛ̀Ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنك ولدت الكلمه
الحقيقى أبن الاب
الدائم الى الابد
أتى وخلصنا من خطايانا.

Car tu avais enfanté
Lui le Verbe véritable
Le Fils éternel du Père
Vint, nous sauve de nos péchés.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

Salut à toi, pleine de grâce...

Ⲗ̅ **4**

✣ Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲍⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲱ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

أنت هى جنس
وأصل داود
ولدت لنا جسديا
مخلصنا يسوع المسيح.

Ô toi qui est de la race
Et descendance de David
Tu enfantes charnellement
Christ Jésus, notre Sauveur.

Ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲍⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲟⲩⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ⲱⲓⲛ ⲱ̀ⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲱ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲉⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

الوحيد من الاب
قبل كل الدهور
أخلى ذاته وأخذ شكل عبد
منكِ لأجل خلاصنا.

C'est le Fils unique du Père
Depuis toute éternité
Il S'est abaissé, S'est fait
Serviteur, pour nous sauver.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ...

السلام لك يا ممتلئة نعمة..

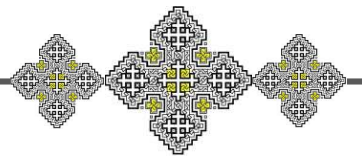
Salut à toi, pleine de grâce...

Ⲉ̅ **5**

Ⲁⲣⲉⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲱ̀ⲫⲉ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁⲩⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

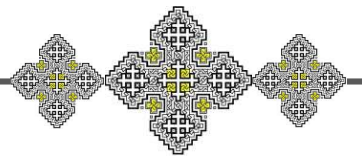
صرت سماء ثانيه
على الارض يا والده الاله
لأنه أشرق لنا
منك شمس البر.

Tu devins un second ciel
Sur la terre, ô Mère de Dieu
Car, de toi, il s'est levé
Le soleil de la justice.



✣ Ⲁⲣⲉⲭⲫⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ⲁⲃⲛⲉ ⲭⲣⲟⲝ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲱⲥ Ⲁⲏⲱⲓⲟⲩⲣⲥⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.	Tu L'enfantes, comme annoncé Sans semence et sans souillure Lui qui est le Créateur Lui Qui est Verbe du Père.	ولدته كالنبوة بغير زرع ولا فساد وهو الخالق وكلمه الاب.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲱⲉⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲟⲧ...	Salut à toi, pleine de grâce...	السلام لك يا ممتلئة نعمة..

ⲉ̅	6	
✣ Ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲥ : ⲉⲧⲟⲱⲭ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Tente qui était nommée Saint des saints, et contenait L'Arche de l'Alliance sacrée Parée d'or de tout côté.	القبة التى تدعى قدس الاقداس التى فيها التابوت المصفح بالذهب من كل ناحية.
ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲏⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧϥ.	Et dans l'Arche étaient posés Les deux Tables de l'Alliance Le propitiatoire en or Où la manne était cachée.	التى فيها لوحا العهد والقسط الذهبى المخفى فيه المن.
✣ Ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ† : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : †ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲥ.	Représente le Fils de Dieu Vint en la Vierge Marie Marie pure et sans souillure D'elle, Il S'était incarné.	هو مثال لابن الله الذي أتى وحل فى مريم العذراء غير الدنسه وتجسد منها.
Ⲁⲥ̀ⲭⲫⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲧⲫⲱⲣⲝ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Pour le monde, elle L'enfanta Union, sans séparation Lui qui est le Roi de gloire Est venu, et nous sauva.	ولدته للعالم باتحاد بغير افتراق إذ هو ملك المجد أتى وخلصنا.
✣ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : ⲭⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲉⲓⲏⲃ : ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲉ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Et le paradis exulte Car Il vint l'Agneau, le Verbe Le Fils éternel du Père Nous sauver de nos péchés.	يتهلل الفردوس بمجيء الحمل الكلمه أبن الاب الدائم الى الابد ليخلصنا من خطايانا.



Χερε θнεθμεȝ ⲛ̀ⲥ̀ⲙοτ...	Salut à toi, pleine de grâce...	السلام لك يا ممتلئة نعمة..

ⲍ̅ **7**

✣ Ⲑrμοτ† ⲉ̀ρο ϫε ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ† : Πιοτρο ⲙ̀ⲙнι ⲙененса ⲑρεμαсϥ : ⲁ̀ρⲉ̀ⲟȝι ⲉ̀ρⲉοι ⲙ̀παρθенос : ȝεν οτȝωϐ ⲙ̀παραⲗοϫον.	Mère de Dieu, tu fus nommée Il est le Roi véritable Après L'avoir enfanté Restas Vierge ; fait étonnant.	دعيتِ أم الله الملك الحقيقى وبعد ما ولدته بقيت عذراء بأمر عجيب.
Ⲉⲙⲙⲁнοτнⲗ φнетарⲉ̀ϫφоϥ : ⲉϐⲃⲉ φаι ⲁϥⲁ̀рⲉȝ ⲉ̀ро : ⲉ̀рⲉοι ⲛ̀ⲛаττако : ⲉстоϐ ⲛ̀ϫⲉ тⲉпарθенⲓⲁ̀.	Emmanuel, t'a préservée Lui que tu as enfanté Préservée, et sans souillure Ta virginité, scellée.	عمانوئيل الذي ولدته هو حفظك بغير فساد وبتوليتك مختومة.
✣ Χερε θнεθμεȝ ⲛ̀ⲥ̀ⲙοτ...	Salut à toi, pleine de grâce...	السلام لك يا ممتلئة نعمة..

ⲏ̅ **8**

Ⲁρⲉтⲉнθωн† ⲉ†ⲙοτκⲓ : θнⲉта Ⲓακωϐ наϥ ⲉ̀рос : ⲉсϐοсⲓ ϣа ⲉ̀ⲥ̀ρнⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀рⲉ Ⲡⲥ̅ ⲅⲓϫωс ȝεν οτȝο†.	A l'échelle, comparée L'échelle que Jacob a vue Jusqu'au ciel, elle se dressait Au sommet, Dieu redouté.	شبهت بالسلم الذي رآه يعقوب مرتفعا الى السماء والرب المخوف عليه.
✣ Χερε νε ⲉϐοⲗȝⲓтοтεν : ⲱ θнⲉтасϣωп ⲉ̀рос ⲙ̀пⲓⲁ̀χωрⲓтос : ȝεν тесⲙнтра ⲙ̀παρθенⲓкн : οτοȝ ⲉсϣοтⲉⲙ ⲛ̀саса нⲓϐεн.	Saluons celle qui reçut En son sein, l'Illimité Sa virginité resta Bien scellée en vérité.	سلامنا الى من قبلت غير المحوى فى بطنها وبتوليتها مختومة من كل ناحية.
Ⲁρⲉϣωпⲓ наⲛ ⲛ̀оτ̀προстатнс : наȝρεн ⲫ† пⲉнрⲉϥсω† : φнетаϥϐⲓсарϫ ⲉϐοⲗ̀ⲛⲍⲏ† : ⲉϐⲃⲉ пⲉноτϫⲁⲓ.	Tu devins intercesseur Près de Dieu notre Sauveur Lui qui a pris Chair de toi C'est afin de nous sauver.	صرت لنا شفيعه أمام الله مخلصنا الذي تجسد منك لأجل خلاصنا.
✣ Χερε θнεθμεȝ ⲛ̀ⲥ̀ⲙοτ...	Salut à toi, pleine de grâce...	السلام لك يا ممتلئة نعمة..

ⲑ̅ **9**

ⲟⲩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̀ⲛ̀ⲍⲏⲧ : ⲱ̀ ⲑⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧⲁⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲩ : ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲩⲙⲉⲧⲱⲛⲉⲛⲍⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩ.

Voici le Seigneur sortit
De toi, ô bénie, parfaite
Pour sauver Sa création
Par Sa grande compassion.

هوذا الرب خرج منك
ايتها المباركه الكاملة
ليخلص العالم الذي خلقه
حسب كثرة رأفاته.

✣ ⲫⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, car Il est bon
Ami des hommes, pitié pour nous
Par Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده
ونزيده علوا
كصالح ومحب البشر
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲍⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲫ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲍ ⲡ̀ⲟⲥ̅ ⲙⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

Salut à toi, pleine de grâce
Salut à toi qui trouvas grâce
Salut à toi qui enfantas le Christ
Le Seigneur est avec toi.

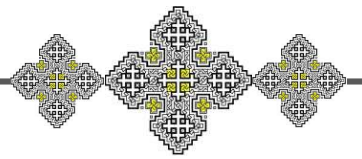
السلام لك يا ممتلئة نعمة
السلام لك يا من وجدت نعمة
السلام لك يا من ولدت المسيح
الرب معك.



Πιλωϐϣ Ϭατος

1er explication Watos pour la théotokie du samedi

✣ Χερε θεϭωεϩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉϐ : ⲡⲓⲕⲧⲱⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	Salut à toi, pleine de grâce Toi la Vierge sans souillure, Et tu es l'urne choisie Pour la terre tout entière.	السلام لك يا ممتلئة نعمة العذراء غير الدنسة الإناء المختار لكل المسكونة.
Πιλαμπας ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧϐⲱⲗ ⲉϐⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓ̀ϣϐⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ.	Toi la lampe non éteinte Fierté de la chasteté Sanctuaire préservé Et le sceptre de la Foi.	المصباح غير المُطفأ فخر البتولية الهيكل غير المُنقض وقضيب الإيمان.
✣ Ⲙⲁⲧϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁϩϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉϐⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ :	Implore Qui tu enfantas C'est Lui notre bon Sauveur Afin qu'Il soulage nos peines Et qu'Il nous accorde Sa paix.	اسألى الذي ولدته مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه.
Χερε θεϭωεϩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ : ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : θⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ : ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.	Salut à toi, pleine de grâce Toi le luminaire pur Toi qui qui as porté la Lampe Feu de la Divinité.	افرحي يا ممتلئة نعمة المنارة النقية حاملة المصباح نار اللاهوت.
✣ Χερε ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲃⲏⲧ ϩⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉϐⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀.	Réjouis-toi ô espérance Du salut de toute la terre Par toi nous fûmes libérés De la malédiction d'Eve.	افرحي يا رجاء خلاص كل المسكونة لأننا من أجلك عُتقنا من لعنة حواء.
Ⲉⲃⲏⲧ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ⲱⲱⲡⲓ : ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ : ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.	Par toi nous sommes devenus Une demeure du Saint Esprit Lui qui descendit sur toi Et qui t'avait sanctifiée.	ومن أجلك أيضاً صرنا مسكناً للروح القدس الذي حل عليكِ وقدسك.



✣ Χερε θηὲτα Ⲅαβριηλ : ερχερετιζιν ὲⲱⲟⲥ : ⲭε χερε θηεθⲱⲉⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲩⲟⲡ ⲛⲉⲱⲉ.

Salut à celle que Gabriel
A saluée en disant :
« Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi. »

السلام للتى أقرأها
غبريال السلام قائلا
السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معكِ.

Ⲁ ⲡ̀ϯⲱⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ : ⲩⲱⲡⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲭⲓⲛⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ : ⲩⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.

Car il avait plu au Père
Que tu fûs enceinte, Marie
Et la manifestation
Du Fils fut dans tes entrailles

لأن مسرة الآب
كانت فى حبلك
وظهور الابن
كان فى أحشائك.

✣ Ⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ : ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁϤϯ.

L’Esprit Saint avait rempli
Toute part en toi, Marie
Toute ton âme et tout ton corps
Ô Marie, Mère de Dieu.

والروح القدس
ملأ كل موضع منكِ
نفسك وجسدك
يا مريم أم الله.

Ⲉⲃⲏ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲁⲓ ⲉⲱⲛ : ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

Pour cela, nous tous aussi
Nous fêtons cette occasion
Prophétique, spirituelle
En criant avec David

لأجل هذا نعيد
نحن أيضًا عيداً روحياً
ونبويًا معاً
صارخين مع الملك داود.

✣ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲙ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

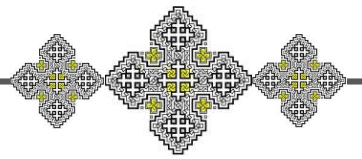
Disant : "Lève-Toi Seigneur
Vers le lieu de Ton repos
Toi et l'arche de Ta demeure,"
L’Arche c’était toi, Marie.

قائلين "قم يارب
إلى راحتك
أنتَ وتابوت قدسك"
الذي هو أنتِ يا مريم.

Ⲓ̀ⲧⲉⲛϯⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ : ⲱ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲍⲟⲧ : ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

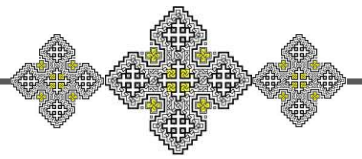
Souviens-toi, nous t’implorons
Ô intercesseur fidèle
Près du Seigneur Jésus-Christ
Qu'Il nous pardonne nos péchés.

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة الأمينة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

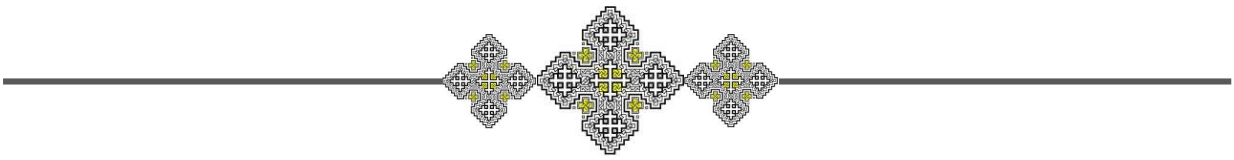


2ème explication Watos pour la théotokie du samedi

✣ Χερε θнεθμεȝ ⲛ̀ȝⲙοτ : †παρθενος ⲛ̀ⲁτθωλεⲃ : †ⲥ̀κннн ⲛ̀ⲁθⲙοτnκ ⲛ̀ⲭⲓⲝ : πιὰȝο ⲛ̀τε †ⲙεθⲙнι.	Salut à toi, pleine de grâce Toi la Vierge sans souillure Tente qu'aucune main ne fit Et trésor de la justice.	السلام للممتلئة نعمة العذراء غير الدنسة القبة غير المصنوعة بالأيدى كنز البر.
Χερε †ⲃρⲱⲙπι εθνεсωс : θнετасȝⲓⲱϵннοτϥι ⲛⲁⲛ : ⲛ̀†ȝιρнн ⲛ̀τε Ⳝ† : θнετасϣⲱπι ϣⲁ ⲛιρωⲙι.	Salut à la belle colombe Toi qui nous as annoncé Paix de Dieu qui est venue Pour toute l'humanité.	السلام للحمامة الحسنة التى بشرتنا بسلام الله الذي صار للبشر.
✣ Χερε ⲧⲙⲁτ ⲛ̀ⲁφнετаϥερρωⲙι : ȝεν πεϥοτωϣ ⲛ̀ⲙⲙιν ⲛ̀ⲙⲟϥ : ⲛεⲙ ⲡ†ⲙⲁ† Ⲡεϥιωτ : ⲛεⲙ πιⲞⲛⲁ ⲉⲟτ.	Salut, Mère de l'Incarné Par Sa seule volonté Et le plaisir de Son Père Et aussi du Saint Esprit.	السلام لأم المتأنس بإرادته وحده ومسرة أبيه والروح القدس.
Χερε πⲓ̀сταⲙνοс ⲛ̀ⲛοτⲃ : ⲉρε πιⲙⲁⲛⲛⲁ ȝнп ⲛ̀ȝнтϥ : ⲛεⲙ πⲓ̀ϣⲃωт ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀πεтⲕινων : ⲉτⲁ Ⲩωτснс ⲙεϣ †πετρⲁ ⲛ̀ȝнтϥ.	Salut au propitiatoire D'or où la manne est cachée Au bâton avec lequel Moïse frappa le rocher.	السلام للقسط الذهبى المخفى فيه المن وعصا الخشب اللوزى التى ضرب بها موسى الصخرة.
✣ Χερε κεχⲁριτωⲙενη : ⲱ †ⲧ̀ραπεζⲁ ⲛ̀ⲡⲛⲁτικη : ετ† ⲛ̀ⲡⲱnȝ ⲛ̀ⲟτⲟn nιⲃεn : ⲉθnⲁⲟτωⲙ ⲉ̀ⲃoλⲛ̀ȝнтс.	Salut à toi, pleine de grâce Ô table spirituelle Celle qui donne la vie A tous ceux qui y mangeront.	السلام للممتلئة نعمة المائدة الروحية التى تعطى الحياة لكل من يأكل منها.
Χερε πικτⲙⲓλλιον : ⲛ̀ⲁφθαρτον ⲛ̀τε †ⲙεθnοτ† : ετερφⲁȝρι ⲛ̀ⲟτⲟn nιⲃεn : ⲉθnⲁcω ⲉ̀ⲃoλⲛ̀ȝнтϥ.	Salut urne sans souillure Contient la Divinité Qui donne la guérison A tous ceux qui en boiront.	السلام للإناء غير الفاسد الذي للاهوت المعطي الشفاء لكل من يشرب منه.
✣ Ⲁⲓnⲁερȝнтс ȝεν ⲟτⲃⲓϣϣωⲟτ : ⲛ̀τⲁkιⲙ ⲙ̀ⲡορсⲁnον ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁc : ⲛ̀τⲁⲭω ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀τε ⲧⲁⲓⲡⲁρθενος : ⲛεⲙ ⲛεccⲧⲥⲱⲙⲓον ⲉⲧⲥοπ.	Je commence avec passion En faisant vibrer ma langue En l'honneur de cette Vierge Avec toutes ses louanges.	أبدأ باشتياق محركًا أرغن لساني وأتحدث بكرامة هذه العذراء ومدائحها معاً.



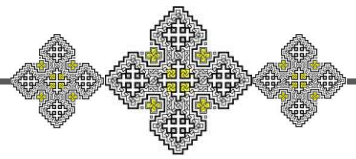
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲣϣⲟⲣ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ : ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Car elle est notre fierté Espérance, affermissement Dans l'avènement de Dieu Jésus-Christ, notre Seigneur	لأنها فخرنا ورجاؤنا وثباتنا فى ظهور إلهنا ربنا يسوع المسيح.
✣ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ : ⲭⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙⲓ : ⲫ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.	Méritante, nous t'exaltons Et avec Elizabeth « Tu es bénie entre les femmes Béni, le Fruit de tes entrailles.»	نعظمك باستحقاق مع اليصابات نسيبتك قائلين مباركة أنتِ فى النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.
Ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	Nous te saluons avec L'ange Gabriel, disant : Salut à toi, pleine de grâce Le Seigneur est avec toi.	نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين "السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معكِ. "
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲫⲟⲩⲫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲏⲗ.	Ô Vierge, salut à toi Toi la reine véritable Salut, fierté du genre humain Tu enfantas Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Souviens-toi, nous t'implorons Ô intercesseur fidèle Près du Seigneur Jésus-Christ Qu'Il nous pardonne nos péchés.	نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.



ⲧⲥⲁⲉ ⲛⲛⲓⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙⲃⲁⲧⲟⲥ

Conclusion des Théotokies Watos après la lecture de l'antiphonaire (Defnar)
(Méditation dans la vie du Saint du jour)

Ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	Jésus-Christ notre Seigneur Qui porte le péché du monde Compte-nous parmi Tes brebis Qui se trouvent à Ta droite.	يا ربنا يسوع المسيح حامل خطيه العالم أحسبنا مع خرافك الذين عن يمينك.
✣ Ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ̀ ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁⲉⲓⲥⲛⲟⲩϯ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲟϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	Lors de Ton avènement Le second et redoutable Fais que nous n'entendions pas Moi Je ne vous connais pas.	عند ظهورك الثانى المخوف لا نسمع برعده اننى لست أعرفكم.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉϯⲥⲙⲏ ⲉⲃⲙⲉⲉⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲁⲛⲁⲃⲏⲉ : ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Mais que nous soyons tous dignes D'écouter Ta douce voix Qui s'écrie, pleine de joie En clamant et en disant:	بل نكون مستحقين لسماع صوتك الحنون الممتلئ فرحا يصرخ قائلا.
✣ Ⲭⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲁ ⲉⲛⲉⲉ.	Accourez, venez à Moi Vous qui êtes bénis du Père Héritez de cette vie Qui dure éternellement.	تعالوا الىّ يا مباركى أبى رثوا الحياة الدائمة الى الابد.
Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲩⲉⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩⲉⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ.	Et viendront tous les martyrs Eux qui portent leurs souffrances Et viendront aussi les justes Eux qui portent leurs vertus.	يأتى الشهداء حاملين عذاباتهم ويأتى الصديقون حاملين فضائلهم.



✣ Ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲫⲁ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲫⲛⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.	Fils de Dieu vient dans Sa gloire Et dans la gloire de Son Père Et Il rendra à chacun A chacun selon ses œuvres.	يأتى ابن الله فى مجده ومجد أبيه ويجازى كل واحد كأعماله التى عملها.
Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲕⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲩⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Christ, ô Toi Verbe du Père Toi qui es l'unique Dieu Viens accorde-nous Ta paix Ta paix si pleine de joie.	أيها المسيح كلمة الآب الإله الوحيد أعطنا سلامك المملوء فرحًا.
✣ Ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏⲧ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	Comme Tu l'avais donnée A Tes purs et saints apôtres Dis-nous comme à eux aussi Ma paix, Moi je vous la donne.	كما أعطيته لرسلك القديسين قل لنا مثلهم أني أعطيكم سلامى.
Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Ma paix, celle que J'ai prise Que J'ai prise de Mon Père Je la laisse parmi vous Maintenant et à jamais.	سلامي أنا الذي أخذته من أبى أنا أتركه معكم من الان وإلى الابد.
✣ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ (ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ) : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓ̀ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ô toi ange de ce jour (cette nuit) Qui t'envoles avec cet hymne Evoque-nous près du Seigneur Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.
Ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲙ̅Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲥⲟϫⲥⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	Les malades, guéris-les Les défunts, repose-les Et nos frères dans la détresse Seigneur aide-nous, aide-les.	المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب نيحهم وأخواتنا الذين فى كل شدة يا ربى أعنا وإياهم.

✣ Ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲉ ⲫⲧ : ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ : ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

Que Dieu nous bénisse tous
Son saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours.

يباركنا الله
ولنبارك أسمه القدوس
فى كل حين تسبحته
دائمة فى أفواهنا.

Ⲭⲉ ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲑⲩ : ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.

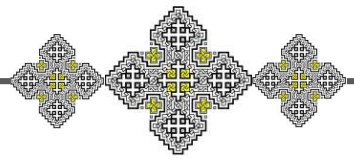
مبارك الآب والابن
والروح القدس
الثالوث الكامل
نسجد له ونمجده.

Puis on continue la louange du milieu de la nuit à partir de l'introduction du Credo p. 98



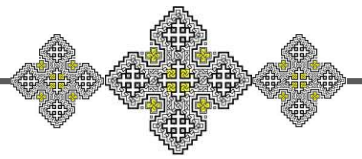
Doxologie de l'aube

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛϩⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Nous nous prosternons devant Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint Et salut à l'Eglise C'est la maison des anges.	نسجد للأب والابن والروح القدس السلام للكنيسة بيت الملائكة.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϫⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ.	Salut à la Vierge qui Enfanta notre Sauveur Salut à Gabriel Qui l'avait annoncé.	السلام للعذراء التى ولدت مخلصنا السلام لغبريال الذي بشرها
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓ̅ⲕ̅ⲗ̅: ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	Et salut à Michel A toi Michel l'archange Et salut aux vingt-quatre Vous les vingt-quatre prêtres.	السلام لميخائيل رئيس الملائكة السلام لل 24 قسيساً.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ϫⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Salut aux chérubins Salut aux séraphins Salut à tous les grades A tous les grades célestes.	السلام للشاروبيم السلام للسيرافيم السلام لجميع الطغمات السمائية
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ : ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲟϩⲣⲟⲙⲟⲥ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓ̅ⲃ̅ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Salut au précurseur Jean le grand précurseur Aussi salut aux douze Salut aux douze apôtres.	السلام ليوحنا السابق العظيم السلام للإثنى عشر رسولاً.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ϩⲱⲗⲟⲛ.	Salut à notre père A Marc l'évangéliste A lui qui a détruit A détruit les idoles.	السلام لأبينا مرقس الإنجيلي مبدد الأوثان.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ : ϫⲉⲣⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲛ̀ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀.	Et salut à Etienne C'est le premier martyr Aussi salut à Georges C'est l'astre du matin.	السلام لإسطفانوس أول الشهداء السلام لمارجرجس كوكب الصبح.



Ⲭⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.	Salut à tous les chœurs Tous les chœurs des martyrs Salut à Abba Antoine Aussi aux trois Macaire.	السلام لجميع صفوف الشهداء السلام لأنبا أنطونيوس والثلاثة مقارات
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲧ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ⲥ̅.	Salut à tous les chœurs De ceux qui portent la croix Salut à tous les saints Qui ont plu au Seigneur.	السلام لجميع صفوف لباس الصليب السلام لجميع القديسين الذين ارضوا الرب
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩϫⲏ : Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Par leurs prières ô Christ Ô Christ ô notre Roi Traite-nous avec pitié Pitié dans Ton Royaume.	بصلواتهم أيها المسيح ملكنا اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲥ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ̅	*Pour mon Seigneur Jésus*	*لأجل ربى يسوع*
Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙϩⲓ: ϥⲏⲉⲧⲉⲣⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Lumière véritable Ô Toi qui illumines Tout homme qui arrive Qui arrive en ce monde.	أيها النور الحقيقي، الذي يضيء، لكل انسان، آتٍ إلي العالم.
Ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.	Tu es venu au monde Par Ton amour des hommes Et toute la création Exulte par Ta venue.	أتيت إلي العالم، بمحبتك للبشر، وكل الخليقة، تهللت بمجيئك.
Ⲁⲕⲥⲱϥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϥ̀ⲁⲡⲁⲧⲏ: ⲁ̀ⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϧⲙⲟϥ.	Tu as sauvé Adam Du gouffre des abîmes Et Eve, Tu libéras Des douleurs de la mort.	خلصت آدم، من الغواية، وعتقت حواء، من طلقات الموت.
Ⲁⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲁ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲱⲉⲧⲱⲏⲣⲓ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.	Tu nous as accordé L'esprit de filiation Et nous Te bénissons Louons avec Tes anges.	أعطيتنا، روح البنوة، نسبحك ونباركك، مع ملائكتك.
Ⲃⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲏⲣⲉⲙ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ϧⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲱⲱⲣⲡ: ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϥ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϧⲱⲙϩⲓ.	Et quand sur nous se lève Se lève l'heure de l'aube Ô Christ ô notre Dieu Ô Toi la vraie Lumière.	عندما يدخل، وقت باكر الينا، أيها المسيح الهنا، النور الحقيقي.



Ⲩⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲟⲃⲥⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.

Fais que s'éveillent en nous
Les sens de la lumière
L'ombre de la douleur
Qu'elle ne nous couvre pas.

فلتشرق فينا، حواس النور، ولا تغطينا، ظلمة الآلام.

Ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲛⲱϥ ⲟⲩⲃⲏⲕ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ainsi, que nos pensées
Te louent avec David
En s'écriant vers Toi
Clamant, et en disant :

لكي نسبحك، عقلياً، مع داود، صارخين نحوك قائلين.

Ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲣϥⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϥⲱⲣⲡ: ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Mes yeux ont devancé
Les signes de l'aurore
Afin de méditer
Chacune de Tes paroles.

سبق أن بلغت، عيناي وقت السحر، لأتلو، جميع أقوالك.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϥ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

Ecoute notre voix
Selon Ta grande pitié
Et sauve-nous Seigneur
Ô Dieu par Ta tendresse.

اسمع صوتنا، كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلهنا، حسب رأفاتك.

Ⲫ̀ⲧ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.

Ô Dieu attentionné
Il est le Bienfaiteur
Pourvoit bien aux besoins
De ceux qu'Il a élus.

يا الله المهتم، صانع الخيرات، مدبر مختاريه، حسناً.

Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲱⲓ ⲉ̀ⲧϫⲟⲣ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ϕⲣⲉϥⲃⲱϣϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲟϩⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

Le guide puissant de ceux
Qui ont recours à Lui
Désire le salut
Et secours de chacun.

المدبر القوي، للملتجئين، المتشوق لخلاص، ونجاة كل أحد.

Ϸⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲕⲥⲟⲃⲧ̀ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲉ̀ⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

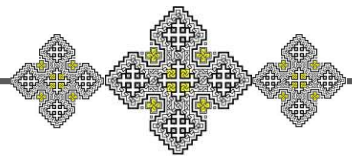
Aussi par Ta bonté
Tu fis pour nous la nuit
Donne-nous de traverser
Ce jour-là sans péché.

بصلاحك هيأت، لنا الليل، انعم لنا بهذا اليوم، ونحن بغير خطية.

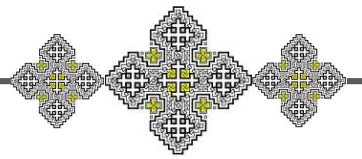
Ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲟ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ϥϩⲱⲟⲩ.

Et que nous méritions
D'élever les mains vers Toi
Devant Toi sans colère
Et ni mauvaises pensées.

لنستحق أن نرفع، أيدينا اليك، أمامك بغير غضب، ولا فكر ردئ.



ϧεν ται ϩανὰτοοτὶ: cοττων ηενωωιτ ἐϫοτν: ηεω ηενωωιτ ἐβολ: ϫεν ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲁⲧⲏ.	Aussi, en cette aurore Aplanis nos chemins Qui partent et qui reviennent Par Ton soutien joyeux.	في هذا السحر، سهل طرقنا، الداخلية والخارجية، بسترك المفرح.
Ἐθρεηχω ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀ⲛⲉϩοοτ ηιβεη: ⲛ̀ⲧⲉηϩωc ἐⲧⲉⲕχοω: ηεω Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Afin que chaque jour Nous disions Ta justice Glorifions Ta puissance Avec prophète David.	لننطق بعدلك، كل يوم، ونمجد قوتك، مع داود النبي.
Χε ϫεν τεκϩιρηνη: ⲠⲬⲤ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲛⲧⲱⲟⲩⲛ: χε ⲁ̀ⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ἐⲣⲟⲕ.	En disant : dans Ta paix Ô Christ notre Sauveur Nous nous couchons, levons Car nous comptons sur Toi	قائلين بسلامك، أيها المسيح مخلصنا، رقدنا وقمنا، لأننا توكلنا عليك.
ϩηππε ὀⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ: ιε ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗχ ἐⲃηⲗ: ἐⲡ̀ϯⲱⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ἐⲩⲯⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲱⲁ.	Il n'est chose agréable Il n'est chose aussi douce Que l'entente des frères Quand ils demeurent ensemble.	ها ما هو الحسن، وما هو الحلو، إلا اتفاق اخوة، ساكنين معاً.
Ἐⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ : ϫεν ⲟⲩⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ ⲱⲱⲙⲓ : ⲛⲉⲩⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Demeurent en bonne entente D'un véritable amour Amour évangélique Tout comme les apôtres.	متفقين، بمحبة حقيقية، انجيلية، كمثل الرسل.
Ⲩϕⲣⲏϯ ⲱ̀ⲡⲓⲥⲟχⲉⲛ: ⲉ̀ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲱⲠⲬⲤ: ⲉ̀ⲯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ϯⲱⲟⲣϯ: ⲯⲁ̀ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.	C'est comme le parfum Sur la tête du Christ Qui descend sur la barbe Et jusqu'en bas des pieds.	مثل الطيب، علي رأس المسيح، النازل علي اللحية، إلي أسفل الرجلين.
Ἐⲯⲑⲱⲣⲥ ⲱⲱⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓϫⲉⲗⲗⲟⲓ ηεω ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ηεω ⲛⲓϫⲉⲗⲯⲓⲣⲓ: ηεω ⲛⲓⲁⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.	C'est lui qui chaque jour Vient oindre les anciens Les jeunes et les enfants Aussi les serviteurs.	يمسح كل يوم، الشيوخ، والصبيان والفتيان، والخدام.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲥⲟⲡ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ⲱⲱⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲣⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Eux que le Saint-Esprit A assemblés, unis Ressemblent à une cithare Ils louent Dieu en tout temps.	هؤلاء الذين، ألفهم الروح القدس معاً، مثل قيثارة مسبحين، الله كل حين.



ϧεν ϩανψαλμος νεμ ϩανωδε: νεμ ϩανωδη ⲛ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩοογ νεμ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ: ϧεν ογϩητ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲟⲩ.

Des psaumes et des louanges
Des chants spirituels
Sans cesse jour et nuit
D'un cœur qui ne faiblit.

بمزامير وتسابيح، وترانيم روحية، النهار والليل، بقلب لا يفتر.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ — *Pour la Vierge* — *لأجل العذراء*

Ⲫⲉⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ: ⲁ̀ⲣⲉⲕⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

Ô Mère de la Lumière
Mère de Dieu vénérée
Tu as porté le Verbe
Le Verbe illimité.

أنت يا أم النور، المكرمة والدة الاله، حملت الكلمة، غير المحوي.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲏ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁⲣⲉⲏⲃⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩανψαλμος νεμ ϩανⲱⲇⲏ: ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

Et L'ayant enfanté
Tu es demeurée vierge
Nous t'exaltons avec
Louanges, bénédictions.

ومن بعد أن ولدته، بقيت عذراء، نعظمك بتسابيح، وبركات.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲏⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲫⲙⲁⲧ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Car par Sa volonté
Et la joie de Son Père
Et par le Saint Esprit
Il vint et nous sauvas.

لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والروح القدس، أتي وخلصنا.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز، برحمة بشفاعاتك، لدي محب البشر.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ — *Pour la Vierge* — *لأجل العذراء*

Ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ϣⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ.

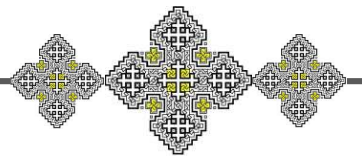
L'encens sélectionné
De ta virginité
S'est élevé là-haut
Vers le trône du Père.

البخور المختار، الذي لبتوليتك، صعد إلي، كرسي الآب.

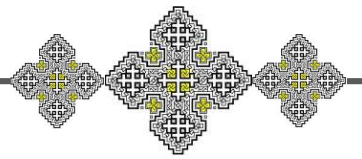
Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Plus noble que l'encens
L'encens des Chérubins
Aussi des Séraphins
Ô toi Vierge Marie.

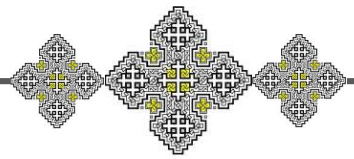
أفضل من بخور، الشاروبيم، والسارافيم، يا مريم العذراء.



Χερε †φε ⲛ̀ⲛⲃερι: ⲑⲛ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲁⲫⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲧⲟⲛ: ⲛ̀Ⲡⲉⲫⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	Salut au nouveau ciel Que le Père a créé En fit lieu de repos Pour Son Fils bien-aimé.	السلام للسماء الجديدة، التي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنه الحبيب.
Χερε πⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲁⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ: ϩⲓⲙⲉⲛ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Salut trône royal Appartient à Celui Celui Qui est porté Par les anges Chérubins.	السلام للكرسي، الملوكي، الذي للمحمول، علي الشاروبيم.
Χερε †ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱϥ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.	Salut à celle qui Intercède pour nos âmes Tu es en vérité Fierté du genre humain.	السلام لشفيعة، نفوسنا، أنت بالحقيقة، فخر جنسنا.
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲉϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛ$\overline{\text{ⲥⲱⲣ}}$: Ⲡⲉⲛ$\overline{\text{ⲟⲥ}}$ $\overline{\text{Ⲓⲏⲥ}}$ $\overline{\text{Ⲡⲭⲥ}}$.	Et intercède pour nous Ô toi pleine de grâce Devant notre Sauveur Et Seigneur Jésus-Christ.	اشفعي فينا، يا ممتلئة نعمة، أمام مخلصنا، ربنا يسوع المسيح.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Pour qu'Il nous affermisse Dans la foi orthodoxe Aussi qu'Il nous accorde Pardon de nos péchés.	لكي يثبتنا، في الإيمان المستقيم، وينعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ $\overline{\text{ⲉⲑⲩ}}$ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲛ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Par les intercessions De Marie Mère de Dieu Seigneur accorde nous Pardon de nos péchés.	بشفاعات، والدة الإله القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	*Pour les anges*	*لأجل الملائكة*
ⲁⲛⲁⲛⲱ ⲛ̀ⲱⲟ: ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ: ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ $\overline{\text{ⲉⲑⲩ}}$.	Par milliers de milliers Myriades de myriades Une multitude d'archanges D'archanges et de saints anges.	الوف الوف، وربوات ربوات، رؤساء ملائكة، وملائكة مقدسين.
Ⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲧⲡ̀ⲓⲱⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲧⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Ils se tiennent debout Debout devant le trône Le trône du Tout-Puissant En clamant et disant :	وقوف أمام، كرسي، ضابط الكل، صارخين قائلين:



Ⲱⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ: ϫⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.	Ô Saint, Saint, Saint es-Tu Es-Tu en vérité La trinité est digne De gloire et tout honneur.	قدوس قدوس، قدوس بالحقيقة، المجد والكرامة، يليقان بالثالوث.
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅...	Par les intercessions De tous les chœurs des anges Seigneur accorde-nous Pardon de nos péchés.	بشفاعات، جميع صفوف الملائكة، يارب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	*Pour les apôtres*	*لأجل الرسل*
Ⲡⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲥⲱⲱⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Nos pères les apôtres Ont annoncé, prêché A toutes les nations L'Évangile de Jésus-Christ.	آباؤنا الرسل، بشروا في الأمم، بإنجيل، يسوع المسيح.
Ⲛ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲫⲉⲛⲁϥ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟⲩ: ⲫⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	Leurs voix se répandirent Sur la terre tout entière Et leurs paroles gagnèrent Le monde et ses contrées.	خرجت أصواتهم، إلي الارض كلها، وبلغ كلامهم، إلي أقطار المسكونة.
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲟⲥ̅ ⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ...	Par les prières de Nos pères les apôtres Seigneur accorde-nous Pardon de nos péchés.	بصلوات، سادتي الآباء الرسل، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	*Pour les martyrs*	*لأجل الشهداء*
Ⲥⲁⲛϧⲗⲟⲩ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲁⲫⲑⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Couronnes impérissables Qui ne tarissent point Que le Seigneur dépose Sur les chœurs des martyrs.	أكاليل غير مضمحلة، جعلها الرب، علي جميع، صفوف الشهداء.
Ⲁⲫⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲉⲣⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Il les secourt, les sauve Car ils recourent à Lui Et alors ils célébrèrent Ensemble, en Son Royaume.	أنقذهم وخلصهم، لأنهم إلتجأوا اليه، وعيدوا معه، في ملكوته.
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅....	Par les prières de Tous les chœurs des martyrs Seigneur accorde-nous Pardon de nos péchés.	بصلوات، جميع صفوف الشهداء، يارب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.



Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	*Pour les saints*	*لأجل القديسين*
Ⲡⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Tous Tes saints Te bénissent Et aussi ils proclament Ils proclament la gloire La gloire de Ton royaume.	قديسوك، يباركونك، وينطقون بمجد، ملكوتك.
Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲥ: ϣⲁ ⲛⲓⲍⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Ton royaume, ô mon Dieu Est royaume éternel Et Tu es le Seigneur De toutes générations.	ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي، وربوبيتك، إلي كل الأجيال.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲡⲟⲥ...	Par les prières des justes Et pieux, qui portent la croix Seigneur accorde-nous Pardon de nos péchés.	بصلوات كافة مصاف لابسي الصليب، والأبرار والصديقين، يارب انعم...
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	*Pour les patriarches et les prophètes*	*لأجل الآباء والأنبياء*
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	Et salut à Élie Prophète vertueux Aussi à Élisée Son disciple choisi.	السلام لإيليا، النبي المتعفف، وإليشع، تلميذه المختار.
Ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲙϣ: ϩⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.	Le grand prédicateur Sur la terre d'Égypte L'apôtre Marc, c'est le Premier à la guider.	المبشر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مدبرها الاول.
Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ.	Tu es la Mère de Dieu Ô toi Vierge Marie Implore-Le, qu'Il prenne Pitié de notre genre.	انت هي أم الله، يا مريم العذراء، اطلبي منه عنا، أن يرحم جنسنا.
Ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲩ: ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.	Et le grand patriarche Notre père abba Sévère Dont les enseignements Eclairent nos pensées.	البطريرك العظيم، أبونا أنبا ساويرس، الذي أنارت تعاليمه، المقدسة عقولنا.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲫⲱⲓⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲍϯ: ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲍⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.	Notre père le confesseur Ô abba Dioscore Combattit pour la Foi Contre les hérétiques.	أبونا المعترف، أنبا ديسقوروس، حارب عن الايمان، ضد الهراطقة.
Ⲙⲉⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ: ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.	Et aussi tous nos pères Qui ont plu au Seigneur Leurs saintes bénédictions Qu'elles nous protègent tous.	وكل آبائنا، الذين ارضوا الرب، بركتهم المقدسة، تكون لنا حارساً.
Ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.	Ainsi par leurs prières Accorde-nous Seigneur Pardon de nos péchés Et donne-nous la paix.	بصلواتهم، أنعم لنا يا الله، بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً.

Puis on continue avec **Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ** p.92



« Tu as accordé à ceux qui sont sur terre la louange des séraphins. »

Extrait de la Liturgie de Saint Grégoire

Quatrains du carillon

Introduction Adam

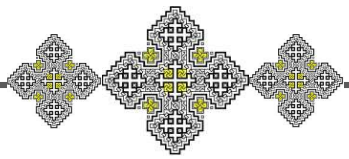
Ⲁⲓⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ.	Venez, prosternons-nous devant la Sainte Trinité : Père, Fils et Saint Esprit.	تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن والروح القدس.
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ̀: ⲛ̀ⲁ̀ⲗ̀ⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.	Nous les peuples chrétiens, car Il est notre vrai Dieu	نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو الهنا الحقيقي.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.	Nous espérons en sainte Marie, que Dieu nous prenne en miséricorde par son intercession.	لنا رجاء في القديسة مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲓⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϣⲏⲗⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲍⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Tout calme sur terre est dû à la prière de la sainte vierge Marie.	كل هدوء في العالم من قبل صلاة القديسة مريم العذراء.

Introduction Watos

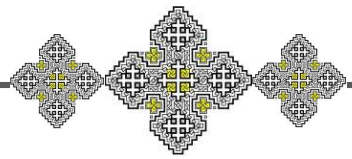
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Nous nous prosternons devant le Père, le Fils et le Saint-Esprit, Trinité sainte et consubstantielle.	نسجد للآب والإبن والروح القدس الثالوث القدوس المساوى فى الجوهر.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲍⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Salut à l'Église, la maison des anges. Salut à la sainte vierge qui a enfanté notre Sauveur.	السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التى ولدت مخلصنا.

Quatrains des saints

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁ̀ⲫⲧ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.	Salut à toi Marie, La belle colombe Qui a enfanté Pour nous Dieu le Verbe.	السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲱⲁⲩ ⲁ̀ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Salut à toi Marie, un saint salut. Salut à toi Marie, la mère du Saint.	السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲥⲟⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ	Salut à Michel le grand archange, Salut à Gabriel l'annonciateur élu.	السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم السلام لغبريال المبشر.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Salut aux chérubins, salut aux séraphins, salut à tous les grades célestes.	السلام للشاروبيم السلام للسارافيم السلام لجميع الطغمات السمائية.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲡⲥⲉⲥⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Salut à Jean le grand précurseur, salut au prêtre, parent d'Emmanuel.	السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Salut à mes seigneurs les pères apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus-Christ.	السلام لسادتى الآباء الرسل. السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.	Salut à toi, martyr, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre, Marc le contemplateur de Dieu.	السلام لك أيها الشهيد السلام للانجيلى السلام للرسول مرقس ناظر الإله.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	Salut à Etienne, le premier martyr, salut à l'archidiacre béni.	السلام لاستفانوس الشهيد الاول، السلام لرئيس الشمامسة المبارك.



Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲯⲱⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ.	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, mon seigneur le roi Georges.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل السلام للابس الجهاد. سيدى الملك جؤرجيوس.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲯⲱⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, Philopatir Mercorios.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل السلام للابس الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲯⲱⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.	Salut à toi ô martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, abba Mina de Fayat.	السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل السلام للابس الجهاد أبا مينا البياضى.
Ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: Ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲏ.	La jeune sage vierge, l'élue et juste, la fiancée du Christ, sainte Damienne.	الصبية العذراء الحكيمة المختارة البارة عروس المسيح القديسة دميانه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.	Salut à notre père Antoine, la lanterne du monachisme, salut à notre père abba Paul, le bien-aimé du Christ.	السلام لأبينا أنطونيوس مصباح الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا حبيب المسيح.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲯⲱⲓ : ⲡⲓⲑⲙⲏ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.	Salut à notre père abba Bichoy, l'homme juste et parfait, salut à notre père abba Paul, le bien-aimé du Christ.	السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل البار الكامل، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓⲯϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲫⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.	Salut au grand abba Macaire, la lumière du monachisme, avec ses fils portants la croix, les bien-aimés du Christ.	السلام للعظيم أنبا مقار مصباح الرهبنة وأولاده لابسى الصليب احبأ المسيح.



ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de conserver la vie de notre patriarche, le grand prêtre anba (…) ; maintiens-le sur son trône.	نسألك يا أبن الله أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته علي كرسيه.
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ϫⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲱⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	Et son confrère dans le ministère notre père le juste anba (…) le métropolite (l'évêque) ; maintiens-le sur son siège.	وشريكه في الخدمة ابانا القديس البار أنبا(...) المطران (الاسقف) ثبته علي كرسيه.
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, Seigneur accorde nous la rémission de nos péchés.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Afin que nous Te louions avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés.	لكى نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

Fête du Nouvel An Copte (Nayrouz)

ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	Bénis Seigneur par Ta bonté La couronne de cette année Bénis les fleuves, les sources, les plantes, et les fruits.	بارك إكليل هذه السنة بصلاحك يارب الأنهار والينابيع والزروع والأثمار.

Fête de la Sainte Croix

ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲉϣ ⲡⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱϩⲁⲩ: ⲉⲧⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Salut à la croix sur laquelle fut crucifié Mon Seigneur. Salut au tombeau dans lequel fut placé son corps.	السلام للصليب الذي صلب عليه ربي. السلام للقبر الذي وضع فيه جسده.

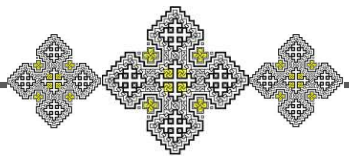
Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲍⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲍⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.	La croix est notre arme la croix est notre espérance la croix est notre raffermissement dans nos détresses et nos souffrances.	الصليب هو سلاحنا الصليب هو رجاؤنا الصليب هو ثباتنا فى ضيقاتنا وشدائدنا.

Mois de Kiahk

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲣⲓⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲉ: ⲱ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Salut à Gabriel le grand archange Salut à celui qui a annoncé la Vierge Marie.	السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم السلام للذي بشَّر مريم العذراء
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲱ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲥⲉⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Salut à Jean le grand précurseur, salut au prêtre parent d'Emmanuel.	السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل

Paramoun de la Nativité

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲣⲓⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲉ : ⲱ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Salut à Gabriel le grand archange, salut à celui qui a annoncé Marie la vierge.	السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم السلام للذي بشَّر مريم العذراء.
Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕⲍⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲉ̀ⲣ ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟ̀ⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲟ̀ⲓ ⲱ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Ô merveille divine, la mère de Dieu Marie la vierge en tout temps.	يا للطلقات الإلهية المتعجب منها التى لوالدة الإله مريم العذراء كل حين.



Fête de la Nativité

Ⲡⲉⲓⲭⲓⲛⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲛⲁⲕⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲱⲫϩⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	Naissance virginale et douleurs spirituelles surprenant et glorieux selon les prophètes.	ميلاد بتولي و طلق روحي عجيب ممجد حسب الأخبار النبوية.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ⲡⲓⲙⲁϩⲥⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ.	Salut à toi, Bethléem la ville des prophètes, où est né le Christ, le second Adam.	السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التي ولد فيها المسيح أدم الثاني.
---	Le saint de l'église	قديس الكنيسة
+ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ϥⲟⲟⲩ: ⲛⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	+ Jésus-Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec Son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلي الأبد باقنوم واحد نسجد له ونمجده.
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ...	Ô Roi de la paix…	يا ملك السلام ...

La Circoncision

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲯⲩⲏⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ: ⲁϥⲯⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲯⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	Le huitième jour, de Sa naissance glorieuse, Il reçut la circoncision, selon la Loi.	في اليوم الثامن لميلاده المجيد قبل إليه الختان كعادة الناموس
Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ϥⲟⲟⲩ: ⲛⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلي الأبد باقنوم واحد نسجد له ونمجده

Paramoun de la Théophanie

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲧⲥⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Salut à Jean le grand précurseur, salut au prêtre, parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

Ⲣⲱϥ ⲛ̀ϣⲫϯ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲓⲟⲙⲓ.

La bouche de Dieu l'a attesté, ô Baptiste « Nul ne te ressemble parmi les nés d'une femme ».

فم الله شهد لك، أيها المعمدان، "ليس مَنْ يشبهك، في مواليد النساء."



La Théophanie

Ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲱⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲱⲁϯ ⲛ̀ⲁⲑⲏⲧⲟ: ⲭⲉ ⲁⲫⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲁⲛⲁⲑⲟ.	Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; en qui j'ai mis tout mon amour et qui a accompli ma volonté ; écoutez-le car c'est Lui qui donne la vie.	هذا هو إبني حبيبي الذي سُرّت به نفسي وصنع مشيئتي له إسمعوا لأنه هو المحيي.
+ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲫⲣϩϯ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲅⲓⲏⲃ: ⲱ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲫⲁⲣⲱⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲫⲓ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲅⲓⲏⲃ: ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲱⲫⲛⲟⲃⲓ ⲱⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	+ Réjouis-toi comme les agneaux, ô Jourdain et ses rives, car c'est à toi qu'est venu l'Agneau, qui porte le péché du monde.	تهلل مثل الحملان أيها الاردن وبريته فقد أتي إليك الحمل حامل خطية العالم.
Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲅⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ ⲡⲓⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓⲅϯ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲱⲙⲉ.	Un nom de fierté est ton nom, parent d'Emmanuel, tu es grand parmi tous les saints, ô Jean Baptiste.	إسم فخر هو إسمك يا نسيب عمانوئيل أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.
+ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓϯ ⲛ̀ⲡⲣⲟϩⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛ̀ⲥⲉⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	+ Salut à Jean le grand précurseur, salut au prêtre, parent d'Emmanuel.	السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للكاهن نسيب عمانوئيل.
	Le saint de l'église	قديس الكنيسة
+ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲋ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲫϯ ⲱⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	+ Jésus-Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec Son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلي الأبد باقنوم واحد نسجد له ونمجده.
Ⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲋⲓⲣⲏⲛⲏ ...	Ô Roi de la paix…	يا ملك السلام ...

Les noces de Cana en Galilée

ⲥⲟⲟⲩ (ϛ̅) ⲛ̀ⲥⲁⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲉⲧⲏⲣⲡ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⲁⲩⲟⲣⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲡⲍⲟⲡ ⲛ̀ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

Six jarres d'eau, Il les a changées en vin exquis, avec Sa grande gloire, à Cana en Galilée.

ستة أجران ماء حولها الى خمر مختار بمجده العظيم فى عرس قانا الجليل

La Présentation du Christ au temple

Ⲩ̀ⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲍⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲍⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲁⲩϣⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Après 40 jours de sa glorieuse naissance Il s'est présenté au temple.

بعد أربعين يوما لميلاده العجيب دخل الهيكل

Le Carême

Ⲇ̀ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲛ̀ⲍⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲍⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣⲍ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Notre Seigneur Jésus Christ a jeûné
Pour nous quarante jours et nuits
C'était afin de nous sauver
De nous sauver de nos péchés

ربنا يسوع المسيح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتي خلصنا من خطايانا

Ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣ ⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Et nous aussi jeûnons avec pureté
Avec pureté, avec droiture
Aussi prions en s'écriant
En s'écriant et en disant

ونحن أيضاً فلنصم، بطهارة وبر، ونصلي، صارخين قائلين

Ⲱ̀ⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲍⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ.

Ô notre Père, Toi qui est aux cieux
Oui que Ton Nom soit sanctifié
Et que Ton Règne arrive aussi
A Toi la gloire éternellement

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلي الابد.

L'Annonciation

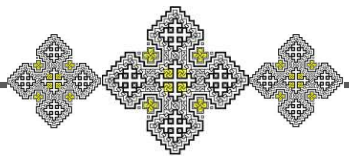
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Salut à Gabriel le grand archange Salut à celui qui a annoncé la Vierge Marie.	السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم السلام للذي بشَّر مريم العذراء
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲟⲩ: Ⲡ̀ⲟⲥ ϫⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Salut à celle qui a trouvé grâce, le Seigneur est avec toi, salut à celle qui a reçu de l'ange la joie du monde.	السلام للتى وجدت نعمة الرب معكِ السلام للتى قبلت من الملاك فرح العالم.
Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲛ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϫⲁⲧⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Il fit trembler les cieux des cieux et est venu dans le ventre de la vierge, Il est devenu homme comme nous, à l'exception du péché.	طأطأ سماء السموات وأتى إلى بطن العذراء وصار إنساناً مثلنا ماخلا الخطية وحدها.

Samedi de Lazare

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲡⲁϭⲟⲥ Ⲓⲏⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲟⲃⲉϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	Salut à Lazare qu'Il a ressuscité après quatre jours. Seigneur Jésus, ressuscite mon cœur que le mal a tué.	السلام للعازر الذي اقامه بعد أربعة أيام. أقم يا ربي يسوع قلبي الذي قتله الشرير.

Dimanche des rameaux

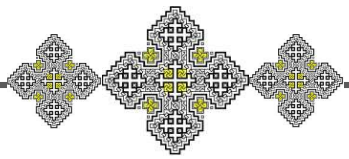
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲏⲟⲩ : ϫⲉⲛ ϧ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.	أوصنا في الأعالى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي باسم رب القوات
Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ : ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ	Celui qui siège au-dessus des chérubins, est monté sur un ânon et Il est entré à	الجالس على الشاروبيم ركب على جحش ودخل



ⲉⲟⲩⲉⲱ : ⲁⲫⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲱ̅ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.	Jérusalem. Quelle grande humilité!	أورشليم ما هو هذا التواضع العظيم.
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ϥⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ : ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps, hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.
Ⲡⲟⲩⲣⲟ...	Ô Roi…	يا ملك...

La Résurrection

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲱⲧ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	Le Christ notre Dieu est ressuscité d'entre les morts il est le premier parmi les convives.	المسيح إلهنا، قام من الأموات، وهو باكورة، الراقدين.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲫⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲱⲧ: ⲱⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Salut à sa Résurrection d'entre les morts pour nous sauver de nos péchés.	السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، حتى خلصنا، من خطايانا.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲁⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲉⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲥⲟⲟⲩ: Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	Il fut aussi placé au tombeau selon les paroles prophétiques et le troisième jour le Christ est ressuscité d'entre les morts.	وأيضا وُضع في القبر، حسب الأصوات النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من الأموات.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ...	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ...	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم



Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲣⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ: ⲛⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	Salut à toi Michel le chef des archanges celui qui a annoncé le salut obtenu grâce à la Résurrection.	السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المنادي بالخلاص، الذي للقيامة
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ϥⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	Jésus Christ est Lui-même hier, aujourd'hui et jusqu'à la fin des temps avec son hypostase unique, nous nous prosternons devant Lui et nous Le glorifions.	يسوع المسيح هو هو أمس، واليوم وإلي الأبد، باقنوم واحد، نسجد له ونمجده.
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ...	Ô Roi de la paix …	يا ملك السلام...

L'Ascension

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts et Est monté aux cieux et S'est assis à la droite de Son Père.	المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	Salut à son Ascension quand il est monté aux cieux : avec gloire et honneur, Il s'est assis à la droite de Son Père.	السلام لصعوده، لما صعد إلى السموات، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧϥⲉ: ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ.	Il est monté aux cieux des cieux, vers l'orient, afin de nous envoyer le Paraclet, l'Esprit de vérité.	صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يرسل لنا المعزي، روح الحق.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ...	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ …	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ…	Ô Roi de la paix …	يا ملك السلام



La Pentecôte

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts et Est monté aux cieux et nous a envoyé le Consolateur.	المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وأرسل لنا المعزي
Ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Salut à son Ascension quand il est monté aux cieux et nous a envoyé le Consolateur l'Esprit de vérité.	السلام لصعوده، لما صعد إلى السموات، وأرسل لنا المعزي، روح الحق
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧϩⲉ: ⲁϥϣⲣϣ ⲉϫⲉⲛ ϧⲟⲩⲁⲓ ϧⲟⲩⲁⲓ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲗⲁⲥ.	Quand l'Esprit le Consolateur est descendu du ciel, il s'est étendu sur chacun, ils ont parlé beaucoup de langues.	الروح المعزى، لما نزل من السماء، إنبسط على كل واحد فواحد، فنطقوا بألسنة كثيرة
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ…	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ…	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم

L'entrée du Christ en Egypte

Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϥⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Réjouis-toi et sois heureuse Ô l'Egypte et tous tes enfants et tes contrées, car l'ami du genre humain t'as visité, Lui qui existe avant tous les temps.	إفرحى وتهللي يا مصر، مع بنيها وكل تخومها، لأنه أتى إليك محب البشر، الكائن قبل كل الدهور

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲯⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ : ⲉⲧⲁⲩϧⲟⲟⲃⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ†ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	Nous nous prosternons devant Lui afin qu'Il nous accorde une place le jour du jugement avec les enfants qu'a tué Hérode.	نسجد له لكي ينعم لنا بنصيب مع الأطفال الذين قتلهم هيرودس في يوم الدينونة

La Transfiguration

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲃⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁ̀ⲡⲱⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ.	Jésus Christ notre Dieu, a pris Ses disciples, Il les a fait monter sur le mont Thabor.	يسوع المسيح إلهنا، أخذ تلاميذه، وأصعدهم فوق، جبل طابور
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱ̀ϩⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲩⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲓ ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ: ⲛ̀ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Elie et Moïse les forts, ont vu Ses vêtements sur Thabor, les disciples sont passés par un nuage brillant.	إيليا وموسى القويان، نظرا ثيابه على طابور، التلاميذ عُبِّروا في، سحابة منيرة

Le 29ème de chaque mois copte

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲩ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Salut à celle qui a trouvé grâce, le Seigneur est avec toi, salut à celle qui a reçu de l'ange la joie du monde.	السلام للتى وجدت نعمة الرب معكِ السلام للتى قبلت من الملاك فرح العالم.
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲧⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.	Salut à toi, Bethléem la ville des prophètes, où est né le Christ, le second Adam.	السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التي ولد فيها المسيح أدم الثاني.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲯⲁⲛⲧⲉⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Salut à sa Résurrection d'entre les morts pour nous sauver de nos péchés.	السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، حتى خلصنا، من خطايانا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ…	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ…	Salut à toi Marie…	السلام لك يا مريم
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭⲣⲓⲙⲁ ⲛⲟⲩⲥⲁⲓ: ⲛⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	Salut à toi Michel le chef des archanges celui qui a annoncé le salut obtenu grâce à la résurrection	السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المنادي بالخلاص، الذي للقيامة
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲯⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Salut à Gabriel le grand archange Salut à celui qui a annoncé la Vierge Marie.	السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم السلام للذي بشَّر مريم العذراء



Doxologies pour la Vierge, les célestes, les martyrs et les saints

Sommaire des doxologies

Louons avec les anges 201
Daigne Seigneur 203
Dieu Saint 205
Introduction aux doxologies 201
Doxologies 202
Pour la vierge (veille) 202
Pour la vierge (louange de minuit) 203
Pour la vierge (aube) 204
Pour l'archange Michel 206
Pour l'archange Gabriel 207
Pour l'archange Raphaël 208
Pour l'archange Souriel 209
Pour les quatre animaux incorporels 210
Pour les vingt-quatre prêtres 211
Pour les cent quarante-quatre mille 212
Pour les célestes 212
Pour saint Jean-Baptiste (1) 214
Pour saint Jean-Baptiste (2) 215
Pour les apôtres (1) 216
Pour les apôtres (2) 216
Pour saint Marc l'apôtre (1) 217
Pour saint Marc l'apôtre (2) 218
Pour les saints Pierre et Paul 219
Pour saint Jean l'évangéliste 221



Pour n'importe quel disciple 222
Pour saint Etienne 223
Pour saint Georges (1) 225
Pour saint Georges (2) 226
Pour saint Théodore (1) 228
Pour saint Théodore (2) 228
Pour les saints Théodore, Léonce et Panikaros 230
Pour saint Philopatir Mercorios 231
Pour saint Mina (1) 233
Pour saint Mina (2) 234
Pour les saints Serge et Bacchus 235
Pour les saints Côme, Damien et leur frères 236
Pour saint Sarapamoun l'évêque 237
Pour les saints Apakir et Jean 239
Pour saint Victor 240
Pour saint Moïse le noir 241
Pour les martyrs 242
Pour sainte Damienne 246
Pour sainte Barbara 248
Pour sainte Marina 248
Pour n'importe quelle sainte martyre 250
Pour saint Antoine le grand 251
Pour saint Paul 252
Pour saint Macaire le grand 253
Pour saint Macaire le prêtre 255
Pour saint Macaire l'évêque 255
Pour saint Chénouté l'archimandrite 256
Pour saint Jean le petit 258
Pour saint Bichoy 259
Pour saint Pacôme le père des cénobites 260
Pour les saints Maxime et Dométien 261

Pour saint Samuel le confesseur 262
Pour saint Jean Kamé 264
Pour saint Téji (abba Rouwès) 265
Pour saint Parsoma 266
Pour saint Takla Hymanot 267
Pour les patriarches Abraham, Isaac et Jacob 269
Pour saint Sévère, patriarche d'Antioche 270
Pour saint Abram, l'évêque de Fayoum et de Guizeh 271
Doxologie pour le patriarche 273
Conclusion des doxologies 274

Louons avec les anges

Ⲩⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲧⲱⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Louons avec les anges en disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre et joie aux hommes.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲯⲉⲙⲯⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ. Ⲧⲉⲛⲯⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲛⲓⲯⲧ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ:

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous nous prosternons devant toi, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire.

نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجدك. نشكرك من أجل عظم مجدك،



Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲍⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲯⲉⲡ ⲛⲉⲛⲧⲍⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Seigneur, Roi des cieux, Dieu le Père Tout-Puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint Esprit. Christ avec le Saint Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous. Toi qui enlève le péché du monde, reçois notre prière.

أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

Ⲫⲏⲉⲧⲍⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲱ ⲙ̀Ⲡⲉⲭⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲛ̀Ⲑⲱⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب أمين.

Ⲑⲛⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲑⲛⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲓⲥⲭⲉⲛ ϫⲱⲣⲍ ⲁ̀ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲯⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲍⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲍⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲛⲓ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ. Ⲫⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ϫⲉ ⲁⲕⲯⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. Ⲥⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲏ: ⲯⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲍⲟⲓ ⲛⲁⲍⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom chaque jour et à jamais. Amen ! Dès la nuit, mon esprit se tourne vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre. Je suivais Tes chemins car Tu es mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix, Seigneur. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. أمين.

منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

Daigne Seigneur

ⲡⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.	Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour.	تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية.
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: ⲕ̀ⲉⲣⲉⲩⲟⲩⲱ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Tu es béni Seigneur, Dieu de nos pères, Tu es exalté, Ton saint Nom est plein de gloire éternellement. Amen !	مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد.أمين.
Ⲙⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ† ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre confiance est en Toi.	فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك،
Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ† ⲛ̀ⲧⲟⲧϩⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.	Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun.	لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.
Ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: †ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏⲝⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲩ.	Ecoute-nous, Dieu notre sauveur, Espérance de tous les peuples de la terre.	اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲩ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ϕⲁⲓ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous délivres et nous sauves maintenant et à jamais. Amen !	وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد أمين.
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.	Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice	مبارك أنت يا رب، علمني عدلك،
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁ† ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.	Tu es béni, Seigneur, fais-moi comprendre Tes droits.	مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك.



Ⲕⲥⲙⲣⲁⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ ϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Tu es béni, Seigneur, éclaire mon esprit de Ta justice.

مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲭⲓⲝ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛⲥⲱⲕ.

Seigneur, Ta miséricorde est éternelle. Les oeuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها،

Ⲭⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲙⲫⲱⲧ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲭⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲭⲱⲟⲩ.

Tu es notre refuge de génération en génération.

لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ.

J'ai dit : Seigneur aie pitié de moi et guéris mon âme car j'ai péché contre Toi.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲓⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.

Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprends-moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu.

يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي،

Ⲥⲭⲏ ϩⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲭⲉ ϯⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲧ.

Tu es la source de vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs droits.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.

Ⲭⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲭⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲥⲱⲥ: ⲭⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ.

A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire :

لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲩ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϥⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

Père, Fils et Saint-Esprit, dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles.Amen !

أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.

Ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϥⲓⲣⲓ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩ̀ⲓ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et d'annoncer Ta miséricorde tout le jour et Ta justice durant la nuit.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Dieu Saint

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ. Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, né de la Vierge, aie pitié de nous Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous. Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux, aie pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا. قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا. قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.



Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲫⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϫⲉⲙ̀ⲡ̀ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit ; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen ! Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité toute sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Seigneur pardonne-nous nos péchés Seigneur pardonne-nous nos iniquités. Seigneur pardonne-nous nos fautes. Souviens Toi Seigneur des malades de Ton peuple, guéris-les à cause de Ton saint Nom.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس.
Ⲡⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. Ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲫⲉⲡ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications. Car à Toi sont dus l'honneur, la magnificence et la sanctification trinitaire. Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis nous, Amen !	آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم يا رب بارك. أمين.
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲱ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡⲉϩⲙⲟⲧ:	**Rends nous dignes de dire en actions de grâces :**	واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲓⲛⲟⲩⲓ…	Notre Père, qui es aux cieux…	أبانا الذي في السموات....



Introduction aux doxologies

ⲃⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Par le Christ Jésus Notre Seigneur. Amen Alléluia.	بالمسيح يسوع المسيح.
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟ: ⲱ ⲑⲉⲟ̅ⲧ̅ ⲉⲙⲉⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Nous te saluons et nous te supplions, toi la sainte, pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu et mère du Christ :	السلام لك نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين. والدة الاله أم المسيح.
+ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲁ ⲡⲉⲱϩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Fais monter nos prières vers ton Fils bien-aimé pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	اصعدى صلاتنا الى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙⲓ: Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲟ̅ⲧ̅.	Nous saluons la sainte Vierge qui a enfanté pour nous la lumière véritable, le Christ, notre Dieu.	السلام للتى ولدت لنا النور الحقيقى المسيح الهنا العذراء القديسة.
+ ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Supplie le Seigneur pour nous afin qu'il accorde Sa miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés.	اسألى الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا خطايانا.
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	Ô Vierge Marie, Mère de Dieu, sainte et médiatrice, fidèle au genre humain,	أيتها العذراء مريم والدة الاله القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشر.
+ ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ⲭⲫⲟⲩ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉ̀ⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	+ Intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés.	اشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لكى ينعم لنا بمغفرة خطايانا.
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Ô Vierge salut à toi Toi la Reine véritable Salut, ô fierté des hommes Tu enfantas Emmanuel	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.



+ Ⲙⲉⲛϯⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲱⲉⲣⲓ: ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩ: ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Souviens-toi, nous t'implorons Toi l'intercesseur fidèle Face au Seigneur Jésus-Christ Pour qu'Il nous pardonne nos péchés	نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxologies

Pour la vierge (veille)

Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲁⲯⲱⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲭⲱⲛ.	La parure de Marie S'élève au plus haut des cieux A droite de son Bien-Aimé Elle L'implore pour nous tous	زينة مريم فى السموات العلوية عن يمين حبيبها تطلب منه عنا.
+ Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ: ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ.	+ Et selon ce que David Dans le psaume, a déclaré Voici la Reine se tient Se tient à Ta droite ô Roi	+ كما قال داود فى المزمور قامت الملكة عن يمينك أيها الملك.
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱ: ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲁϣⲫⲉⲣⲓ: ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲏ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Salomon l'a appelée Au Cantique des cantiques Toi ma sœur et mon amie Ma vraie ville Jérusalem	سليمان دعاها فى نشيد الأنشاد وقال أختى صديقتى مدينتى الحقيقية أورشليم.
+ Ⲁϥϯⲙⲏⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲥⲓ: ⲭⲉ ⲁⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲡⲟⲥ: ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.	+ Car il l'avait désignée De nombreux noms élevés Disant : sors de ton jardin Ô toi le parfum choisi	+ لأنه أعطى علامة عنها بأسماء كثيرة عالية قائلا أخرجى من بستانك أيتها العنبر المختار.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Ô Vierge salut à toi Toi la Reine véritable Salut, ô fierté des hommes Tu enfantas Emmanuel	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.



+ Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲱⲉⲛⲓ: ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ: ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Souviens-toi, nous t'implorons Toi l'intercesseur fidèle Face au Seigneur Jésus-Christ Pour qu'Il nous pardonne nos péchés	+ نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Pour la vierge (louange de minuit)

Ⲧⲙⲉⲉⲩⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲉⲛⲓ: ⲉⲧⲁ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ.	Ta grandeur, Vierge Marie Toi la Vierge sans souillure Elevée tel le palmier Salomon t'a évoquée	عظمتك يامريم العذراء غير الدنسة تشبه علو النخلة التى تكلم عنها سليمان.
+ Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ: ⲉⲧϩⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲡⲓϣⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.	+ Toi la source d'Eau de Vie Qui déborde du Liban D'où avait jailli pour nous Grâce de la divinité	+ أنت ينبوع ماء الحياة الفائض من لبنان. التى نبعت لنا منه نعمة اللاهوت.
Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲓ: ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	Emmanuel, tu enfantas De ton sein pur virginal Ainsi, le Royaume des Cieux Il nous en fit héritiers	ولدت لنا عمانوئيل من أحشائك البتول وصيرنا وارثين فى ملكوت السموات.
+ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱⲱ ⲉⲧⲁϥⲱⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲉⲧⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲭⲟⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ	+ Aussi selon la promesse Que fit notre père patriarche Notre père le roi David Il vint et Il l'accomplit	+ كالوعد الذى وعد به أبانا رئيس الآباء الذى هو الملك داود أتى وأكمله لنا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Ô Vierge salut à toi Toi la Reine véritable Salut, ô fierté des hommes Tu enfantas Emmanuel	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.



+ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲱⲉⲛⲓ ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Souviens-toi, nous t'implorons Toi l'intercesseur fidèle Face au Seigneur Jésus-Christ Pour qu'Il nous pardonne nos péchés	+ نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Pour la vierge (aube)

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ: ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁϩⲟ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	Bienheureuse es-tu Marie Toi la sage, toi la chaste Et le second tabernacle Le trésor spirituel	طوباك أنت يا مريم الحكيمة العفيفة القبة الثانية الكنز الروحى.
+ Ⲫⲃⲣⲟⲙⲡⲓⲁⲗ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩϯ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	+ C'est toi la Colombe pure Qui annonça la Nouvelle A travers toute la terre Nous donna fruits de l'Esprit	+ اليمامة النقية التى نادت فى أرضنا وأينعت لنا ثمرة الروح.
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲛⲱⲉ.	L'Esprit Saint, le Paraclet Qui descendit sur ton Fils Dans le fleuve du Jourdain Tel le symbole de Noé	الروح المعزى الذي حل على ابنك فى مياه الأردن كمثال نوح.
+ Ⲫⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ: ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲱⲛⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲛ: ⲛϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	+ C'est cette colombe qui Nous a annoncé la paix Annoncé la paix de Dieu Qui fut accordée aux hommes	+ لأن تلك الحمامة هى بشرتنا بسلام الله الذى صار للبشر.
Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓⲁⲗ ⲛⲛⲟⲏⲧⲉ: ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Toi aussi notre espérance La Colombe immatérielle Tu nous donnas la Pitié Tu L'as porté en ton sein	وأنت أيضا يا رجاءنا اليمامة العقلية أتيت لنا بالرحمة حملته فى بطنك.

+ Ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏⲥ: ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲁⲣⲱⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲱⲥⲉ.	+ Et ainsi c'est Lui Jésus Jésus qui est né du Père Que tu nous as enfanté Libéra le genre humain	+ أى يسوع المولود من الآب ولد لنا منك وحرر جنسنا.
Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲱⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲯⲟⲣⲡ: ⲱⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ: ⲉⲛⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲥ.	Ainsi disons tout cela De tout notre cœur, d'abord Puis par notre bouche aussi Proclamant et en disant :	فلنقل هذا من قلبنا أولاً وبعد ذلك بلساننا أيضا صارخين قائلين.
+ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲙⲁⲑⲁⲱⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ: ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲛⲁⲕ.	+ Notre Seigneur Jésus Christ Fais pour Toi en nous un temple Un temple à Ton Esprit Saint Qui Te donne toute gloire	+ يا ربنا يسوع المسيح اجعل لك فينا هيكلاً لروحك القدوس يعطيك تمجيدا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Ô Vierge salut à toi Toi la Reine véritable Salut, ô fierté des hommes Tu enfantas Emmanuel	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
+ Ⲙⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲁⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲧ: ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Souviens-toi, nous t'implorons Toi l'intercesseur fidèle Face au Seigneur Jésus-Christ Pour qu'Il nous pardonne nos péchés	+ نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.





Pour l'archange Michel

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲙⲓ: ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁ̀ⲍⲓⲥ ⲛⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲩⲱⲉⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ.	Michel, le chef des célestes Il est aussi le premier De tous les chœurs angéliques Lui qui sert notre Seigneur	ميخائيل رئيس السمائيين هو الأول في الطقوس الملائكية يخدم أمام الرب.
+ Ⲱⲁⲣⲉ Ⲫ† ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ†ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱ† ⲛⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.	+ Et ainsi Dieu nous envoie Sa pitié, Ses compassions C'est grâce aux implorations De Michel, le grand archange	+ ان الله يرسل لنا مراحمه ورأفاته بسؤالات ميخائيل رئيس الملائكة العظيم.
Ⲱⲁⲣⲧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫ†: ⲉⲩ†ϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ.	Aussi les fruits s'accomplissent Par les demandes de Michel Car il est proche de Dieu Et il l'implore pour nous	وتكمل الأثمار بطلبات ميخائيل لأنه قريب إلى الله يسأل عنا.
+ Ⲫⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ϫⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	+ Chaque don bien favorable Chaque talent parfait aussi Nous parvient depuis là-haut Il vient du Père des lumières.	+ كل عطية صالحة وكل موهبة تامة انما تهبط لنا من فوق من عند أبى الأنوار.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ†ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲛ̀Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲉⲑⲱⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Et louons et rendons gloire A la Sainte Trinité Elle qui est consubstantielle Et qui dure à tout jamais	فلنسبح ونمجد ونسجد للثالوث القدوس المساوى الدائم إلى الأبد.
+ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Intercède pour nous tous Ô archange pur Michel Ô toi le chef des célestes Pour qu'Il nous pardonne nos péchés	+ اشفع فينا يا رئيس الملائكة الطاهر ميخائيل رئيس السمائيين ليغفر لنا خطايانا.

Pour l’archange Gabriel (13 Hatour, 22 Kiahk, 30 Baramhat, 13 et 26 Baouna)

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉⲩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲩⲫⲁⲧ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

Daniel a vu l’ange Gabriel, debout sur ses pieds au bord du fleuve.

غبريال الملاك رآه دانيال واقفا على قدميه على شاطىء النهر.

+ Ⲇⲩⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲩⲭⲓⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲧⲁⲩⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲟⲥⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ.

+ Il tendit sa main droite, vers le ciel, et jura par le Très-Haut qui est pour toujours.

+ ومد يده اليمنى الى السماء وحلف بالعلى الدائم الى الأبد.

Ⲭⲉ ⲓⲥⲝⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: ⲉⲩⲁ ⲧ̀ⲕⲉⲫⲁⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ: ⲉⲩⲁ ⲡ̀ⲝⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲟⲣⲁⲥⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑⲛⲁⲧⲁⲱⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Disant : d’un temps à un autre, et à un demi temps, jusqu’à la fin de la vision dont je t’informe.

قائلا من زمان الى زمان والى نصف زمان الى تمام الرؤيا أنا أخبرك بها.

+ Ⲇⲣⲓⲡ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲝⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩⲓ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Intercède pour nous ô archange pur Gabriel l’annonciateur, pour qu’Il nous pardonne nos péchés.

+ اشفع فينا يا رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر ليغفر رئيس السمائيين ليغفر لنا خطايانا.





Pour l'archange Raphaël (13 Kiahk et 3 Nasi)

Ⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲇⲁⲙ ⲉϣⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ: ⲥⲉϫⲓⲱⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲣⲁⲫⲁⲏⲗ: ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲉⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

Toutes les générations, depuis Adam jusqu'à ce jour, trouvent Raphaël comme rempart pour l'humanité.

كل الأجيال الذين كانوا من آدم الى اليوم يجدون رافائيل حصنا للبشرية.

+ Ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲇⲓⲕⲉⲱⲥ: ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲛⲁϣⲧ ⲛⲱⲟⲩ.

+ Chacun des juges, des prophètes, des pieux, des rois et des justes, était vainqueur par lui.

+ وكل واحد من القضاة والأنبياء والأبرار والملوك والصديقين كان ناصرا لهم.

Ⲫⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲃⲁⲧⲱⲱⲓⲧ ⲙⲁϫⲱⲟⲩ: ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ.

Nos saint pères les apôtres, il les a guidés, jusqu'à ce qu'ils ramenèrent l'univers à la connaissance de la vérité.

وأباؤنا القديسون الرسل هو الذى أرشدهم حتى ردوا المسكونة الى معرفة الحق.

+ Ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲙⲡⲉϥϫⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ: ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲣϩⲟⲣⲓⲛ ⲙⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ.

+ Et les persévérants martyrs, de notre Seigneur Jésus-Christ, il ne les délaissa pas jusqu'à ce qu'ils reçurent la couronne non périssable.

+ والشهداء المجاهدون الذين لربنا يسوع المسيح لم يفارقهم جميعا حتى لبسوا الاكليل غير المضمحل.

Ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲅⲓⲕⲱⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ.

Et les élus ascètes, perdus dans les déserts, Raphaël les entourait, jusqu'à ce qu'ils achevèrent leur course.

والنساك المختارون التائهون فى البرارى كان رافائيل يحيط بهم حتى أكملوا سعيهم.

+ Ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡⲟⲥ: ⲅⲓⲕⲱⲧ ⲙⲡⲕⲱϯ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲉⲣⲉⲟϯ ⲇⲁ ⲧⲉϥⲏ: ϣⲁϥⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ϣⲁϥⲛⲁⲉⲙⲟⲩ.

+ L'ange du Seigneur entoure tous ceux qui le craignent, il les garde et les sauve.

+ ملاك الرب يحيط بكل خائفيه يحرسهم وينجيهم.

Ⲩⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛϯⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲉⲑⲩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉⲉ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

Glorifions la Sainte Trinité, consubstantielle, pour qu'Il nous délivre des tentations.

فلنمجد الثالوث القدوس المساوى لكى يحفظنا من التجارب.



+ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲛⲏⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲏⲧ: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Intercède pour nous ô archange pur Raphaël qui réjouit les coeurs, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر رافائيل مفرح القلوب ليغفر لنا خطايانا.

Pour l'archange Souriel (27 Touba et 27 Apip)

Ⲡⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲙⲁϩ ⲫⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Prosternons-nous au Père, au Fils et au Saint-Esprit, et honorons Souriel, le quatrième des archanges.	فلنسجد للآب والابن والروح القدس ونكرم سوريال الرابع فى رؤساء الملائكة.
+ Ⲛⲁⲛⲉ ϧⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉϩⲟⲧⲉ ϧⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.	+ Il est bon de faire la joie de Souriel dans les églises, plus que la joie des noces de ce monde qui passe.	+ جيد هو فرح سوريال نصنعه فى الكنائس أكثر من فرح عرس هذا العالم الزائل.
Ⲍⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ϫⲉ ϧⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Toi aussi, apprends bien-aimé, que la joie du monde passe tandis que la joie de Souriel demeure éternellement.	أنت أيضا تعلم أيها الحبيب أن فرح العالم يزول وأما فرح سوريال فيدوم الى الأبد.
+ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲛⲏⲣⲟⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Intercède pour nous ô archange pur Souriel le trompettiste, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر سوريال المبوق ليغفر لنا خطايانا.

Pour les quatre animaux incorporels (8 Hatour)

Ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ̀: ⲟⲩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ: ⲟⲩⲙⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟ ⲛ̀ⲛ̀ⲏⲧⲟⲥ.

Les quatre animaux incorporels, portant le trône de Dieu, un visage de lion, un visage de taureau, un visage d'homme et un visage d'aigle.

الأربعة الحيوانات غير المتجسدين، الحاملين مركبة الله، وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.

+ Ⲟⲩⲙⲟϥ ⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲗ: ϩⲓ ⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲓ ϕⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲥⲟⲟⲩ (ϛ̅) ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲟⲩ (ϛ̅) ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.

+ Eux aussi, aux yeux multiples, de devant et derrière, six ailes pour l'un, et six ailes pour l'autre.

+ وهم أيضاً ممتلئون أعينا، من قدام ومن خلفهم، ستة أجنحة للواحد، وستة أجنحة للآخر.

Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ: ϩⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲍ: ⲉⲩϩⲏⲗ ⲍⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲍⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Avec deux, ils se protègent le visage, avec deux ils se couvrent les pieds et ils volent avec deux, ils proclament en disant :

بإثنين يغطون وجوههم، وبإثنين يغطون أرجلهم، ويطيرون بإثنين، ويصرخون قائلين.

+ Ⲁⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

+ Saint, saint, saint, Seigneur Sabaot, ciel et terre sont remplis de Ta gloire et de Ton honneur.

+ قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ.

Nous louons avec eux d'une voix incessante, en disant : Saint Saint Saint, ô Seigneur.

نسبح معهم بأصوات غير ساكتة قائلين قدوس قدوس قدوس أيها الرب.

+ Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲱϩⲉ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Intercédez pour nous, les quatres animaux incorporels, les fervents servants, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ اشفعوا فينا أيها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين الخدام الملتهبون نارا ليغفر لنا خطايانا.

Pour les vingt-quatre prêtres (24 Hatour)

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϩⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

Grand est l'honneur, des saints incorporels, les prêtres de vérité, les vingt-quatre vieillards.

عظيمة هي كرامة، القديسين غير المتجسدين، كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسيساً.

+ Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

+ Car ils sont proches de Dieu, et à proximité de son trône, ils le louent sans cesse, le jour et la nuit.

+ من أجل أنهم قريبون، من الله وكائنون، أمام كرسيه يسبحون، بلا فتور النهار والليل.

Ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϫⲟⲩⲧ ⲧⲁⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲭⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲛⲓ: ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲫⲧⲁ̀ⲗϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ: ⲉⲩⲱⲉϩ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲫⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ.

Ils sont assis sur les vingt-quatre trônes, avec des couronnes sur leur tête, et des encensoirs d'or dans leurs mains, pleins d'encens choisi.

جالسين على الأربعة وعشرين كرسياً، وأكاليل على رؤوسهم، وجامات ذهب بأيديهم، مملوءة بخوراً مختاراً.

+ Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓϣⲓⲛϧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

+ Qui sont les prières, des saints qui sont sur terre, et ils les présentent au véritable Agneau.

+ الذي هو صلوات، القديسين الذين على الأرض، يقدمونها إلى، الحمل الحقيقي.

Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲧⲓ ⲉⲩϣⲱⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫϯ.

Et ceux qui vivent sur la terre, leurs noms sont révélés, ils demandent au Seigneur pour eux, car ils sont proches de Dieu.

الذين يظهرون أسماءهم، وهم كائنون على الأرض، يطلبون من الرب عنهم، من أجل أنهم قريبون من الله.

+ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲧⲁⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Intercédez pour nous, les prêtres de vérité, les vingt-quatre vieillards, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ إشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسيساً، ليغفر لنا خطايانا.

Pour les cent quarante-quatre mille (3 Touba)

ⲁ⳨ⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϣⲉ: ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥϣⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲱ.	Je vis un ange lumineux descendre du ciel et un sceau d'or à sa main droite.	رأيت ملاكا نورانيا قد نزل من السماء وختم ذهبى فى يده اليمنى.
+ Ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲃ ⲛⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲧⲉ ⳨ⲧ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ.	+ Proclamant et disant : Regardez, ne faites pas périr la terre, jusqu'à ce que soient marqués les fronts des serviteurs de Dieu.	+ صارخا قائلا انظروا ألا تهلكوا الأرض حتى يختم عبيد الله على جباههم.
Ⲙⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓϩⲣⲁⲏⲗ: ⲓⲥⲭⲉⲛ Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ϣⲁ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ: ⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛϣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ.	Et j'entendis le nombre de ceux qui furent marqués des fils d'Israël, du Ruben à Benjamin, douze mille de chaque tribu.	وسمعت عدد الذين ختموا من بنى اسرائيل من راؤبين الى بنيامين اثنى عشر ألفا من كل سبط.
+ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲙⲉ ⲫⲧⲟⲟⲩ ⲛϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Intercédez pour nous, les cent quarante-quatre mille, et le chaste évangéliste, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اشفعوا فينا أيها المائة ولأربعة ولأربعين ألفا والبتول الانجيلى ليغفر لنا خطايانا.

Pour les célestes

ⲱ⳨ⲁϣϥ (ⲍ̄) ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲙⲛⲟⲥ: ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ.	Sept archanges sont debout Debout face au Tout-Puissant Ils louent Dieu le Tout-Puissant Servent le mystère caché	سبعة رؤساء ملائكة وقوف يسبحون أمام الضابط الكل يخدمون السر الخفى.
+ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲛⲁⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⳇ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.	+ C'est Michel qui est premier Gabriel est le deuxième Raphaël est le troisième Tels la Sainte Trinité	+ ميخائيل هو الأول. غبريال هو الثانى. رافائيل هو الثالث. كمثال الثالوث.



Cουριηλ Cεδακιηλ: Caραθιηλ νεω Δνανιηλ: ναινιψϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.	Souriel, Sadakiel Sarathiel et Ananiel Lumineux, puissants et purs Implorent pour la création	سوريال سداكيال سراتيال وآنانيال هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار يطلبون منه عن الخليقة.
+ Ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ νεω Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲡⲓⲫ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ.	+ Chérubins et séraphins Trônes, seigneuries, puissances Et les quatre êtres vivants Qui portent le trône de Dieu	+ الشاروبيم والسارافيم الكراسي والأرباب والقوات الأربعة الحيوانات الغير المتجسدين الحاملون مركبة الله.
Πιϫⲟⲩⲧ ⲫ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓⲥⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲉⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Aussi les vingt-quatre prêtres Dans l'Eglise des précurseurs Sans relâche, ils Le louent En clamant et en disant	الأربعة وعشرين قسيساً في كنيسة الأبكار يسبحونه بلا فتور صارخين قائلين:
+ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃ̀ⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	+ Ô Dieu Toi qui est Très-Saint Les malades, guéris-les Ô Toi qui es Saint et Fort Donne le repos aux morts	+ قدوس الله. المرضي إشفهم قدوس القوى. الراقدين يارب نيحهم.
Δⲅⲓⲟⲥ Δⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	Ô Toi Saint et Immortel Viens bénis Ton héritage Que Ta paix et Ta pitié Soient un rempart pour Ton peuple	قدوس الذى لا يموت بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.
+ Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ: ϫⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲙⲉⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.	+ Saint et Saint et encore Saint Ô Toi Seigneur Sabaoth Ciel et terre sont remplis De Ta gloire et Ton honneur	+ قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.
Δⲧⲱⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲓⲱⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ ⲡⲉ.	Quand ils disent : alléluia Les célestes les suivent et disent : Saint, amen, alléluia Gloire soit à notre Dieu	إذا ما قالوا هلليلويا يتبعهم السمائيون قائلين قدوس أمين هلليلويا. المجد هو لإلهنا.



+ ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲁⲩⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲁⲩⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Intercédez pour nous tous Vous les armées angéliques Et aussi les chœurs célestes Pour qu'Il nous pardonne nos péchés	+ إشفعوا فينا أيها العساكر الملائكية والطغمات السمائية ليغفر لنا خطايانا.

Pour saint Jean-Baptiste (1) (2 Tout, 30 Amshir, 2 et 30 Baouna)

Ⲩ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲓⲟⲩⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ.	Nul parmi les nés d'une femme ne te ressemble. Tu es grand parmi les saints ô Jean-Baptiste.	لم يقم فى مواليد النساء من يشبهك. أنت عظيم فى جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.
+ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲃⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲱϥⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲗⲉⲧ: ⲡⲓⲃⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.	+ Tu es plus qu'un prophète, tu es élevé dans la piété tu es l'ami de l'époux agneau de Dieu.	+ أنت أفضل من نبى. تعاليت فى البر. أنت هو صديق الختن حمل الله.
Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Tu as témoigné pour la vraie Lumière qui est venu au monde, et ceux qui croient en son nom, deviennent les fils de la lumière.	شهدت للنور الحقيقى الذى أتى الى العالم. والذين يؤمنون باسمه صاروا أبناء النور.
+ ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Intercède pour nous, ô précurseur et baptiste, Jean-Baptiste, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر خطايانا.

Pour saint Jean-Baptiste (2)

Ⲇⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲫⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁⲓ̀ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Jean a témoigné dans les quatre Evangiles : J'ai baptisé mon Sauveur dans les eaux du Jourdain.

شهد يوحنا فى الأناجيل الأربع أنى عمدت مخلصى فى مياه الاردن.

+ Ⲇⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ̅: ⲉⲧⲁⲫⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲥⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

+ J'ai vu le Saint-Esprit descendre du ciel, j'ai entendu la voix du Père crier et dire :

+ ونظرت الروح القدس عندما نزل من السماء. وسمعت صوت الآب صارخا قائلا.

Ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟ: ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱⲱ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲧⲁⲛϩⲟ.

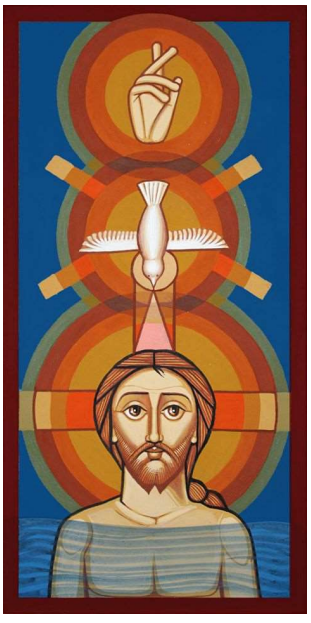
"Celui-ci est mon Fils Bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection, il a accompli ma volonté, écoutez-Le car Il est le vivifiant.

هذا هو ابنى حبيبى الذى سرت به نفسى وصنع مشيئتى. إسمعوا له لأنه هو المحيى.

+ Ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Intercède pour nous, ô précurseur et baptiste, Jean-Baptiste, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ اشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر خطايانا.



Pour les apôtres (1)

Ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲩ: ⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Le premier des apôtres se nomme Simon Pierre et il est celui à qui fut confié le royaume des cieux

الأول في الرسل، يُدعى سمعان بطرس، هو أيضاً الذي أُؤتمن، ملكوت السموات.

+ Ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ⲭⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲫⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲙⲁⲱⲱ: ⲁⲩⲣⲉⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ: ⲑⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

+ Un autre se nomme Jean, il l'aimait beaucoup, il s'est appuyé sur le sein de notre Sauveur

+ وآخر أيضاً يدعي يوحنا، كان يحبه جداً، إتكأ على، صدر مخلصنا.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙⲙⲁⲩ: ⲉⲃⲏ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Et les autres disciples ont des honneurs à cause de leur apostolat car ils ont suivi notre Sauveur.

وبقية التلاميذ، لهم الكرامة، من أجل رسوليتهم، لأنهم تبعوا مخلصنا.

+ Ⲓⲱⲃⲓ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲃⲏⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implorez le Seigneur pour nous ô mes seigneurs et pères les apôtres, et tous les autres disciples, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.

Remarque:

Le dernier couplet de cette doxologie a été révisé. Le nombre des apôtres est de soixante-dix et non pas soixante-douze. Ceci a été modifié par le comité des rites du saint Synode le 17 juin 2000.

Pour les apôtres (2)

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

Notre Seigneur Jésus-Christ
Avait choisi Ses apôtres
Les voici : Pierre et André
Aussi Jean, ainsi que Jacques.

الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.



+ Λοιπον Φιλιππος νεω Ματθεος: Βαρθολομεος νεω Θωμας: Ιακωβος ⲛ̀ⲧⲉ Αλφεος: νεω Cιμων πικανανεος.	+ Et aussi Philippe, Matthieu Et Barthélémy, Thomas Avec Jacques le fils d'Alphée Aussi Simon le zélote.	+ وفيلبس ومتي، وبرثلماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوي.
Θαδδεος νεω Ματθιας: Παυλος νεω Μαρκος νεω Λουκας: νεω ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Et Thaddée, aussi Matthias Et puis Paul et Marc et Luc Et tous les autres disciples Qui suivirent notre Sauveur	وتداوس ومتياس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ، الذين تبعوا مخلصنا.
+ Ματθιας ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ιουδας: νεω ⲡ̀ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ νεω ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Δεσποτα.	+ Matthias était celui qui Avait remplacé Judas Et tous les autres disciples Qui avaient suivi le Maître	+ متياس الذي صار، عِوضاً عن يهوذا، وكامل وبقية التلاميذ، الذين تبعوا السيد.
Αποⲧ̀ϩρωⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲉⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	Et alors leurs voix sortirent Vers la face de la terre Leurs paroles avaient atteint Toutes les contrées du monde	خرجت أصواتهم، إلي وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي أقطار المسكونة.
+ Ⲓⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: νεω πⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Priez le Seigneur pour nous Mes seigneurs et pères apôtres Et les soixante-dix disciples Pour qu'Il nous pardonne nos péchés	+ أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Pour saint Marc l'apôtre (1) (30 Baba, 30 Baramouda et 17 Baouna)

Ⲙ̀ⲁⲣⲕⲟⲥ πⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ πⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: πⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲙⲁⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ πⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ.	Marc, ô toi le saint apôtre Et aussi l'évangéliste Le témoin de la passion La Passion du Dieu Unique	يا مرقس الرسول والانجيلى الشاهد لآلام الاله الوحيد.



+ Ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲥⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ.	+ Tu vins et nous apportas Lumière de ton Evangile Et tu nous as enseigné Père et Fils et Saint Esprit	+ أتيت وأنرت لنا بانجيلك وعلمتنا الآب والابن والروح القدس.
Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲏⲓ: ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	Des ténèbres, tu nous sortis Vers la lumière véritable Nous nourris du Pain de Vie Qui est descendu du ciel	وأخرجتنا من الظلمة الى النور الحقيقى. وأطعمتنا خبز الحياة الذى نزل من السماء.
+ Ⲁⲧⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	+ Par toi ont été bénies Toutes les tribus de la terre Tes paroles avaient atteint Toutes les contrées du monde	+ تباركت بك كل قبائل الأرض. وأقوالك بلغت الى أقطار المسكونة.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.	Ô martyr, salut à toi Salut à l'évangéliste Salut à l'apôtre Marc Le contemplateur de Dieu	السلام لك أيها الشهيد السلام للانجيلى. السلام للرسول مرقس ناظر الاله.
+ Ⲓⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous Ô contemplateur de Dieu Marc l'apôtre, l'évangéliste Pour qu'Il nous pardonne nos péchés	+ أطلب من الرب عنا ياناظر الاله الانجيلى مرقس الرسول ليغفر...

Pour saint Marc l'apôtre (2)

Ⲥⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Trois noms aux cieux, tu les as eu ô contemplateur de Dieu, l'évangéliste, Marc l'apôtre.	ثلاثة أسماء فى السموات، أنت توشحت بها، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول.



+ Ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲩ: ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲍⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅.	+ Tu reçus trois couronnes, les trois noms parfaits, soit le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.	+ توشحت بثلاثة أكاليل، هي الثلاثه أسماء الكاملة، أي الآب والإبن، والروح القدس.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲉ ⲥⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ.	Tu es apôtre, tu es martyr, tu le second choisi, dans les évangiles	أنت رسول، أنت شهيد، وأنت المختار الثاني، في الإنجليين.
+ Ⲛⲉⲕ ⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁⲍⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	+ Et tes compagnons les autres apôtres, tu es leur fierté, et tes paroles ont atteint tous les pays du monde.	+ وأصدقاؤك الرسل، الأخرون يفخرون بك، وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.
Ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲕ: ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲟ ⲍⲟⲩ ⲉⲓⲍⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: ⲁⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	Et tu es la fierté de ceux que tu as plantés sur la terre, dans toute la contrée d'Egypte, ils portent du fruit.	ويفخرون بك، الذين غرستهم على الأرض، في كل إقليم مصر، مُثمرين.
+ Ⲓⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous Ô contemplateur de Dieu Marc l'apôtre, l'évangéliste Pour qu'Il nous pardonne nos péchés	+ أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

Pour les saints Pierre et Paul (5 Apip)

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Pierre l'apôtre, et Paul le sage, les chefs des disciples de notre Seigneur Jésus-Christ	بطرس الرسول وبولس ذوالحكمة رؤساء تلاميذ ربنا يسوع المسيح.



+ Πετρος νεω Παυλος: ⲁⲩⲕⲱⲣⲫ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫⲛⲁϩ† ⲛ̀ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ.	+ Pierre et Paul, ont écrasé la puissance de Satan, et ont ramené les nations, à la foi de la Trinité	+ بطرس وبولس سحقا قوة الشيطان وردوا الأمم للأيمان بالثالوث.
Πετρος νεω Παυλος: ⲁⲉ ⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲛⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲧⲱⲟⲣⲱⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲱⲗⲟⲛ.	Pierre et Paul sont les prêtres spirituels qui ont détruit les autels et le culte des païens.	بطرس وبولس هما الكهنة الروحيين هدما هياكل وعبادة الأوثان.
+ Πετρος νεω Παυλος: ⲉⲧⲥⲟⲡ ⲛⲏⲉⲣⲥⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲡⲓⲣⲉⲧⲉⲁⲱⲓⲟ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	+ Pierre et Paul, les ouvriers, ont ramené toutes les nations, au Créateur, une à nouveau.	+ بطرس وبولس معا الفاعلين العاملين ردا جميع الأمم الى الخالق دفعة أخرى.
Πετρος νεω πενⲥⲁϩ Παυλος: ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲱⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ† ⲛ̀ⲁⲍⲱⲛ.	Pierre et notre maître Paul, étaient sur la place de l'apostolat dans un grand combat.	بطرس ومعلمنا بولس كانا فى ميدان الرسولية فى جهاد عظيم.
+ Πενιωτ Πετρος ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲛⲓⲱϥ† ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ρⲱⲙⲉ: ⲉⲃⲏ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⅰ̅Ⅽ̅ Π̅Χ̅Ⅽ̅.	+ Notre père Pierre, mourut crucifié dans la grande ville de Rome pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.	+ أبونا بطرس أكمل بموت الصليب فى مدينة روما العظمى لأجل اسم ربنا يسوع المسيح.
Παυλος ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϥ†: ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲛⲓⲣⲱⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	Ainsi aussi Paul, il fut décapité, là-bas, par le roi Néron le même jour.	وهكذا أيضا بولس نزعت رأسه هناك من قبل الملك نيرون فى يوم واحد.
+ Ⲁⲩⲱⲉⲡ ⲱⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ Π̅Χ̅Ⅽ̅: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Ils reçurent la gloire, par le Roi le Christ, et se reposèrent avec Lui dans Son royaume éternel, et la vie qui dure pour toujours.	+ ونالا المجد من الملك المسيح واستراحا معه فى ملكوته الأبدى والحياة الدائمة.



ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲉⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲡⲟⲩϫⲣⲱⲟⲩ ⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲥ.

Et nous aussi nous les honorons, avec le roi David le chantre : leurs voix atteignirent la terre entière

ونحن أيضا نكرمهما مع داود الملك المرنم. أن أصواتهم خرجت الى وجه الأرض كلها.

ⲫⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁ̅ⲩ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implorez le Seigneur pour nous ô mes seigneurs et pères les apôtres, notre père Pierre et notre maître Paul, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلبوا من الرب عنا يا سيدى الأباء الرسل أبانا بطرس ومعلمنا بولس ليغفر...

Pour saint Jean l'évangéliste (4 Touba et 17 Bachans)

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲱ ⲛ̀ⲩⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲉ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲉⲃⲟⲗⲟⲛ.

Jean le chaste, fils de Zébédée, de la maison de Bethsaïde, de la tribu de Zabulon.

يوحنا البتول ابن زبدى من أهل بيت صيدا من سبط زبولون.

+ Ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲫⲉⲣⲟⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲫ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲁⲫⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩⲱ.

+ Le Christ l'a choisi, et l'a fait disciple et apôtre, et Il l'aimait beaucoup.

+ اختاره المسيح وصيره تلميذا له ورسولا وكان يحبه جدا.

Ⲏⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲏⲡⲛⲟⲛ: ⲁⲫⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ: ⲏⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲙⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫϫⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϥⲛⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲕ.

C'est aussi lui, qui après le souper, s'est reposé sur le sein de notre Sauveur et dis : « Qui Te livrera ? »

وهو أيضا بعد العشاء اتكأ على صدر مخلصنا وقال من هو الذى يسلمك.

+ Ⲏⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧⲫ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲫ ⲉⲑ̅ⲣ̅: ϫⲉ ⲉ̀ⲱⲱⲡ ⲉⲓⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ϫⲁⲫ: ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲱⲁϯ ⲛ̀ⲁϩⲟⲕ ⲛⲥⲱⲕ.

+ C'est aussi lui dont le Christ parla de sa bouche pure « Si je veux qu'Il reste jusqu'à mon avènement, que t'importe-t-il ?

+ وهو أيضا الذى تكلم من أجله المسيح بفمه الطاهر. اذا أردت أن أجعله يبقى لحين مجيئى فماذا لك.



Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲉ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲩ: ⲁϥⲥ̀ϩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁϥⲣⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Après trente ans de la sainte Résurrection, il écrivit son évangile, et il en fit sa prédication au monde.	وبعد ثلاثين سنة للقيامة المقدسة كتب انجيله. وكرز به فى العالم.
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	+ Salut à toi le chaste, salut à l'évangéliste, salut à l'apôtre du Christ et son disciple.	+ السلام لك أيها البتول السلام للانجيلى السلام لرسول المسيح وتلميذه.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲡ̀ⲱϩⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ.	Heureux es-tu en vérité, bien-aimé du Christ, Jean le véritable élu, fils de Zébédée.	طوباك بالحقيقة ياحبيب المسيح يوحنا المختار الحقيقى ابن زبدى.
+ Ⲓ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, le chaste évangéliste, Jean l'apôtre, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا أيها البتول الانجيلى يوحنا الرسول ليغفر...

Pour n'importe quel disciple

ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲓⲉⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲩ: (....) ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Réunissez-vous tous, réjouissons-nous en la commémoration de l'honorable disciple fidèle (…) l'apôtre.	اجتمعوا كلكم لنتهلل فى التذكار المكرم الذى للتلميذ المؤتمن(...) الرسول.
+ Ⲭⲉ ⲁϥⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲱⲓⲧ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲁ̀ⲍⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱϣⲏⲣⲓ: ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.	+ Il est devenu pour nous un don, par son combat élu, et sa grande gloire merveilleuse, qui est sur toute la terre.	+ لأنه صار لنا هاديا بجهاده المختار ومجده العظيم العجيب الكائن على الأرض كلها.
Ⲁⲫⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲭⲉ ⲛⲏⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ: ⲁϥϩⲱⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	Il a confessé du Christ qu'Il est le Fils de Dieu, il annonça par Son saint nom, dans toutes les nations.	واعترف بالمسيح أنه ابن الله. وبشر باسمه القدوس فى جميع الأمم.
+ Ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁ̀ⲍⲱⲛ:	+ Il acheva son combat avec grand courage, et il	+ وأكمل جهاده بشجاعة عظيمة ونال الاكليل غير



ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲁⲫⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲱ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲱ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

reçut la couronne non périssable de l'apostolat.

المضمحل الذى للرسولية.

Ⲁⲫⲣⲱⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲱⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲣⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉⲙ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫ̀ⲯⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Il partit aux lieux du repos, il siégea avec le Christ, et ses compagnons les apôtres, au Royaume des cieux.

ومضى إلى مواضع النياح واتكأ مع المسيح ورفقائه الرسل فى ملكوت السموات.

+ Ⲓ̀ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲛ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ ⲉ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: (...) ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲫ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, le disciple du Christ, (…) l'apôtre, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا يا تلميذ المسيح (...) الرسول ليغفر...

Pour saint Etienne l'archidiacre (15 Tout et 1er Touba)

Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅Ⲥ̅ Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲑ̅ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲫⲟⲩⲱⲥⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲱ.

L'honorable martyr de notre Seigneur Jésus-Christ, saint Etienne le couronné.

الشهيد المكرم الذي لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذى تأويله الإكليل.

+ Ⲫⲏⲉⲧⲁ Ⲫϯ ⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲫ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲁⲫⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲣⲟ: ⲙ̀ⲫⲣϯ ⲙ̀ⲡⲥⲟ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

+ Celui à qui Dieu manifesta de grands mystères, et son visage resplendit tel celui d'un ange.

+ الذي كشف له الله أسرارا عظيمة واستنار وجهه مثل وجه ملاك.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲟⲩⲏⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲫ: ⲛⲁⲫⲧⲱⲃⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

Celui qui a vu les cieux ouverts et notre Seigneur Jésus à la droite de Son Père, et ceux qui le lapidaient, il leur demandait le salut.

الذي رأى السموات مفتوحة وربنا يسوع عن يمين أبيه. والذين يرجمونه كان يطلب عن خلاصهم.

+ Ⲉⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲁ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ϣⲉⲡ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

+ Proclamant et disant : « Mon Seigneur Jésus-Christ, reçois mon âme, et ne compte pas ce péché à ces gens.

+ صارخا قائلا يا ربى يسوع المسيح اقبل روحى اليك ولا تحسب هذه الخطية علي هؤلاء الناس.

Ⲭⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲓ ⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲏⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ.

Car ils ne savent pas ce qu'ils font à cause de l'aveuglement leur cœur, Seigneur ne les réprimande pas.

لأنهم لا يدرون ماذا يصنعون من أجل عمى قلوبهم. يا رب لا تبكتهم.

+ Ⲡⲉⲫⲁⲅⲱⲛⲟⲥ ⲁⲫⲭⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲙⲟⲩ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲫⲉⲣϥⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

+ Il acheva sa course, et mourut dans la vérité, il reçut la couronne du martyre non périssable.

+ أكمل سعيه ومات على الحق ولبس اكليل الشهادة غير المضمحل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ϕⲏⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲱⲟⲩ.

Salut au combattant, de notre Seigneur Jésus-Christ, saint Etienne, le couronné.

السلام لك أيها المجاهد الذي لربنا يسوع المسيح القديس استفانوس الذى تأويله الإكليل.

+ Ⲓ̀ⲧⲱϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϧⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+Implore le Seigneur pour nous, l'archidiacre béni, Etienne le premier martyr, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

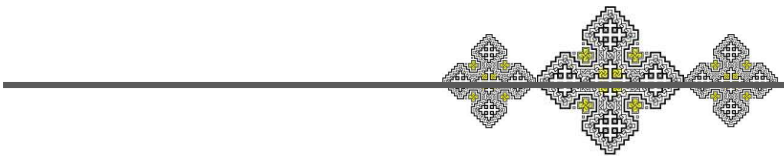
+ أطلب من الرب عنا يا رئيس الشمامسة المبارك استفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.





Pour saint Georges (1) (7 Hatour et 23 Baramouda)

Ϣⲁϣϥ (ⲍ) ⲛ̀ⲣⲟⲩⲙⲓ ⲁϥⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏⲉⲑⲩ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲃⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲏⲛⲓ.	Durant sept années entières Saint Georges avait enduré Les soixante-dix rois impies Qui le jugeaient tous les jours	سبع سنين أكملها، القديس جيؤرجيوس، السبعين ملكاً المنافقين، يحكمون عليه كل يوم.
+ Ⲩⲡⲟⲩϣϣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.	+ Ils n'ont pas pu détourner Ses idées, ni sa vraie Foi Et ni son très grand amour Pour le Roi, le Christ Messie	+ ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.
Ⲛⲁϥⲉ̀ⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲓⲱ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	Il chantait avec David Les nations m'avaient cerné Au nom de Jésus mon Dieu Je les ai toutes détruites	وكان يرتل مع داود قائلاً، أحاط بي جميع الأمم، لكن بإسم يسوع إلهي، انتقمت منهم.
+ Ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲣⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϥⲉ.	+ Et très grand est ton honneur Ô mon maître le roi Georges Christ se réjouit avec toi Dans Jérusalem céleste	+ عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.	Ô martyr, salut à toi Salut, courageux héros Salut au persévérant Ô mon seigneur le roi Georges	السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيدي الملك جيؤرجيوس.
+ Ⲓⲱϐϩ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous Ô persévérant martyr Ô mon Seigneur le roi Georges Pour qu'Il nous pardonne nos péchés	+ أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، سيدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.



Pour saint Georges (2)

Ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲧⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ: ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.	Les chœurs des martyrs et des pieux et des justes t'honorent, toi le roi Georges.	صفوف الشهداء والأبرار والصديقين يطوبونك أيها الملك جيؤرجيوس.
+ Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲕⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲁϣⲧ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ: ⲙⲡⲉϩⲗⲓ ⲉⲣϣⲙⲉⲛⲓ ⲙⲠⲭⲥ.	+ Car tu es grand parmi eux, par ta confession après sept années du nom du Christ.	+ لأنك أنت العظيم فيهم من أجل اعترافك بعد سبع سنوات من الزمن لم يكن يذكر اسم المسيح.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲍ ⲙⲠⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲁⲛ ϣⲃⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲃⲏϩⲉⲙ.	Tu as confessé du Christ, sans peur, et soixante dix gouvernants, avec leurs idoles souillées.	أعترفت بالمسيح علنا بغير خوف وكان سبعون ملكا مع أوثانهم النجسة.
+ Ⲁⲕϣⲉⲡ ⲙⲙⲁⲧⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲛϣⲁϣⲧ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲭⲉⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲉⲣ ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	+ Tu as accepté les souffrances de leur part, sept années entières, ils t'ont affligé de grandes tortures.	+ قبلت آلامات منهم .سبع سنوات كاملة عذبوك بعذابات عظيمه.
Ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲠⲭⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ϯⲧⲁⲓⲟ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.	Et pour cela le Roi le Christ t'honora plus que les martyrs et te nomma le grand parmi eux.	وبهذا الملك المسيح كرمك جدا أكثر من الشهداء ودعاك العظيم فيهم.
+ Ⲁϥⲉⲣϕⲟⲣⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲓⲍ: ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩ ⲛⲱⲁϣⲧ ⲛϫⲗⲟⲩ: ⲁϥⲟⲗⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲧⲉϥ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ.	+ Il te déposa sept couronnes de Sa droite, et Il t'éleva avec Lui à Son Royaume avec gloire et honneur.	+ وألبسك سبع أكاليل بيمينه ورفعك معه إلى ملكوته بمجد وكرامه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲍ ⲛⲍⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲡⲁⲟⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.	Ô martyr, salut à toi Salut, courageux héros Salut au persévérant Ô mon seigneur le roi Georges	السلام لك يا شهيد ربنا يسوع السلام للشجاع المجاهد سيدي الملك جيؤرجيوس.

+ Ⲓⲱⲃⲉ ⲱⲡ̅ⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁ̅ⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous
Ô persévérant martyr
Ô mon Seigneur le roi Georges
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

+ أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد سيدى الملك جيؤرجيوس ليغفر...





Pour saint Théodore (1) (5 et 20 Hatour, 20 Apip)

ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ϩⲁ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ: ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

Notre Seigneur Jésus-Christ s'attendrit devant les larmes de la veuve de Naïn et ressucita son fils.

ربنا يسوع المسيح تحنن على دموع الارملة ببلدة نايين وأقام لها ابنها.

+ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲁϥϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ϩⲁ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩⲓ: ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲫⲩⲭⲏⲧⲟⲥ: ⲁϥⲧⲟⲩⲭⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

+ Et Théodore le stratège, s'attendrit devant les larmes de la veuve du pays d'Evkhitos, et lui sauva ses enfants

+ وثيؤدوروس الاسفهسلار تحنن على دموع الارملة التى) ببلدة أوخيطس(وخلص لها أولادها.

ⲫⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓϩⲣⲱⲙⲛⲟⲗⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲉⲕϩⲱⲱⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ.

Pour cela, nous glorifions avec David le chantre en disant: « Tu piétines le serpents et le roi des vipères.»

فلهذا نمدح مع المرتل داود قائلين تدوس الثعبان وملك الحيات.

+ ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, Théodore le stratège, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد ثيؤدوروس الاسفهسلار ليغفر...

Pour saint Théodore (2)

ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ϣⲁⲛⲁ ϩⲑⲏϥ ϩⲁⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ: ⲁϥⲧⲟⲩ ⲛⲟⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲥ.

Notre Seigneur Jésus-Christ s'attendrit devant les larmes de la veuve de Naïn et ressucita son fils.

ربنا يسوع المسيح تحنن على دموع أرمله نايين وأقام لها أبنها.

+ ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲃ̀ ⲫⲩⲭⲏⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ.

+ Toute la race des hommes, habitants de la terre d'Evkhitos ont vu ta grande force, toi saint Théodore.

+ كل جنس البشر سكان اقليم أفخيتوس نظروا قوتك العظيمة أيها الشهيد ثيؤدوروس.



Ⲩ̀ⲫⲛⲁϥ ⲉⲧⲉⲕϫⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕ†ⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ϫⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲕⲉ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁⲕⲛⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲙⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ†ⲭⲏⲣⲁ.	Quand ils virent ton arme ceinte à ton buste, et tu tua le dragon, qui faisait périr les petits enfants, et tu sauvas les enfants de la veuve	لما نظروا سلاحك علي وسطك وقتلت التنين مهلك الأطفال الصغار وأنقذت أولاد الأرملة.
+ Ⲉⲧⲁⲕ ϫⲟⲗϫⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡⲓⲛⲓⲱ† ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲃⲱⲟϥ: ⲃⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲗⲗⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲃ†: ⲛⲉⲱ ⲧ̀ⲥⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ϥ̅.	+ Quand tu sacrifias Satan, le grand dragon fielleux, par ta foi ferme et l'épée du Saint-Esprit.	+ لما ذبحت الشيطان التنين العظيم الشرير من قبل ثبات الإيمان وسيف الروح القدس.
Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲤⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ: ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲃ̀ⲣⲟ.	Le vrai prince Théodore le stratège, le bon guerrier, le fort vainqueur	ثيؤدوروس الاسفهسلار الأمير الحقيقي المقاتل حسنا القوى الغالب.
+ Ⲫⲏⲉ̀ⲧ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲕ ⲥⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟϥ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ.	+ La parole prophétique s'accomplit en toi, car tu marchas sur le serpent, roi des vipères.	+ الذى كمل عليك القول النبوى لأنك دست على الثعبان ملك الحيات.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓϫ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲤⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ.	Salut à toi martyr, salut au héros courageux, salut au persévérant, Théodore le stratège.	السلام لك أيها الشهيد السلام للشجاع البطل السلام للمجاهد ثيؤدوروس الاسفهسلار.
+ Ⲓ̀ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲤⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, Théodore le stratège, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد ثيؤدوروس الاسفهسلار ليغفر...



Pour les saints Théodore, Léonce et Panikaros (20 Hatour et 12 Touba)

ⲠⲔ̀ⲟⲩⲟⲕ ⲟⲩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲃⲉⲗⲃⲉⲱ: ϩⲉⲛ ⲏⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲃⲟ ⲉⲩⲃⲉⲱⲃⲉⲱ: ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ.	Tu es le lion vainqueur, au milieu des guerres contre les hennissements des chevaux, ô Théodore l'oriental.	أنت الأسد الغالب فى وسط الحروب على صهيل الفرس ياثيؤدوروس المشرقى.
+ Ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲕⲱⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲱⲁⲩⲃⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓ ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲱⲁⲩⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁϫⲓ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.	+ Quand tu élèves la voix, les barbares échouent, et tu poursuis tes infâmes ennemis, qui sont les diables.	+ اذا ما أعطيت صوتك تسقط البرابرة وتصرع أعداءك الأشرار الذين هم الشياطين.
Ⲇⲕϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϯⲱⲟⲩⲕⲓ: ⲁⲕⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ϩⲱⲛ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲣⲓⲕⲓ.	Tu tuas le dragon, qui était sous l'échelle, et tu accomplis ton combat, sans indolence.	قتلت التنين الكائن تحت السلم وأكملت جهادك بغير ملل.
+ Ⲇⲕϯ ⲃⲓⲱⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲏ Ⲫϯ: ϩⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲱ̀ⲫⲏⲣ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ.	+ Tu plongeas dans la marre de feu, pour Dieu en vérité, toi et tes compagnons, Léonce et Panikaros.	+ غطست فى بحيرة النار من أجل الله بالحقيقة أنت وصديقيك لاونديوس وبانيكاروس.
Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟϫ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.	Pour cela David, t'honora avec allégresse, « Ceins ton épée, à ton côté, toi l'héros. »	لأجل هذا كرمك داود بابتهاج تقلد بسيفك على فخذك أيها الجبار
+ Ⲙⲱⲃⲃ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, Théodore, Léonce et Panikaros, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ اطلبوا من الرب عنا ياثيؤدوروس ولاونديوس وبنيكاروس ليغفر...

Pour saint Philopatir Mercorios (25 Hatour et 25 Apip)

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲧⲥⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲁⲫⲧⲉⲓⲱⲧⲫ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲧⲏⲣⲫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲉⲧ.

Philopatir Mercorios, le fort par le Christ, mis le casque et l'armure de foi.

محب الآب مرقوريوس القوى بالمسيح لبس الخوذة وكل سلاح الإيمان

+ Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫⲭⲓⲭ: ⲛ̀ⲧⲥⲏⲫⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲛⲁⲩ: ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲧⲁⲝⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲱ.

+ Et il a pris dans sa main, l'épée à double tranchant, que l'ange du Seigneur, mis dans sa main droite.

+ وأخذ بيده السيف ذا الحدين الذي ثبته ملاك الرب في يده اليمنى

Ⲁⲫⲱⲉⲛⲁⲫ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲁⲫⲱⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲧ.

Il est allé à la guerre, avec la force du Christ, il a frappé les barbares, et leur causa de grandes blessures.

مضى إلي الحرب بقوة المسيح وقتل البربر بجراحات عظيمة

+ Ⲁⲫⲉⲣⲛⲱⲫⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲕⲱϥ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀: ⲁⲫⲃⲟⲕⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

+ Il a refusé les choses terrestres et a recherché les choses célestes et il s'est battu dans l'arène du martyr.

+ ترَّفع عن الأرضيات وطلب السمائيات وتشجع في ميدان الشهادة

Ⲁⲫϯⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲫⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

Il a contrarié Dakios, l'empereur impie, avec sa grande patience, par la douleur des souffrances.

أخذ داكيوس الملك المنافق بصبره العظيم وتعب العذابات

+ ϧεν ναι ⲁⲫⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲫⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲧ̅ ⲑⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϩ.

+ Avec cela il a porté la couronne du martyr non périssable, il a fêté avec tous les saints, dans le séjour des vivants.

+ وبهذا لبس إكليل الشهادة غير المضمحل وعيّد مع جميع القديسين في كورة الأحياء

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

Salut à toi ô martyr salut au héros courageux salut au vainqueur Philopatir Mercorios.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد محب الآب مرقوريوس

+ Ⲓⲱⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous ô persévérant martyr Philopatir Mercorios pour qu'il nous pardonne nos péchés.

+ اطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد محب الآب مرقوريوس ليغفر لنا خطايانا





Pour saint Mina (1) (15 Hatour et 15 Baouna)

Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩϯⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲗⲏⲟⲩ.

Si un homme gagne le monde entier et perd son âme, ce serait la vie de vanité.

اذا ربح الإنسان العالم كله وخسر نفسه فما هي هذه الحياة الباطلة

+ Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲁⲟⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁⲟⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲱⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

+ Saint abba Mina, a entendu la voix Divine et a abandonné le monde entier et sa gloire corrompue.

+ القديس أبا مينا سمع الصوت الالهي وترك عنه العالم كله ومجده الفاسد

Ⲁⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲟⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ: ⲁⲟⲩⲉⲡ ⲅⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϩ.

Il a livré son âme à la mort et sa chair au feu et a accepté de grandes souffrances, pour le Fils de Dieu Vivant.

وبذل نفسه للموت وجسده للنار وقبل عذابات عظيمة لأجل ابن الله الحي

+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲟϯⲛⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

+ Pour cela notre Sauveur, l'a élevé à Son royaume et lui a accordé les bienfaits, que l'œil n'a pas vus.

+ فلهذا رفعه مخلصنا إلي ملكوته وأعطاه الخيرات التي لم ترها عين

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲓⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

Salut à toi ô martyr salut au héros courageux salut au persévérant, saint abba Mina.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل. السلام للمجاهد القديس أبا مينا

+ Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous ô persévérant martyr saint abba Mina pour qu'il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد القديس أبا مينا ليغفر لنا خطايانا

Pour saint Mina (2)

Ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲛⲓ ⲙⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉⲫⲥⲱⲧⲡ ⲉⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍⲁⲧ: ⲱ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.

أنت الحجر الكريم .المختار عن الذهب والفضة أيها المجاهد القوي أبا مينا البياضى.

+ Ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲩⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

+ Pour tes nombreux miracles, que tu as fais en tout temps, tu fus nommé médecin, guérisseur de toute maladie.

+ من أجل كثره أياتك التى صنعتها كل حين دعيت طبيبا لشفاء كل الامراض.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛϫⲏⲙⲓ: ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲍⲁⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲛ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲧ.

Aussi après cela, son corps fut porté en Egypte, il fit de nombreux miracles, signes et merveilles.

وبعد هذا أيضا حمل جسده إلى مصر فصنع معجزات وأيات وعجائب.

+ Ⲙⲓⲥⲧⲩϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲁⲙⲏⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲛ ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲧⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲣⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲣⲟⲩⲟⲧ.

+ Tu fus nommé l'honnête béni, car (tes miracles) nous ont donné joie et allégresse.

+ فدعى أسمك الأمين المبارك لآن (أياتك) أعطتنا الفرح والابتهاج.

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲫ: ϫⲉ ⲟⲩⲱϣⲛⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲥ ⲫϯ: ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁϥ.

David parla de toi et te nomma le bon merveilleux, c'est le Seigneur Dieu dans Son sanctuaire.

تكلم عنك ودعاك داود الحسن عجيب هو الرب الإله فى قديسيه.

+ Ⲧⲱⲃⲍ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, abba Mina de Fayat, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب عنا أيها الشهيد المجاهد أبا مينا ليغفر لنا خطايانا.





Pour les saints Serge et Bacchus (4 Baba, 10 Baba et 19 Hatour)

Ⲩⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲩ̀: ⲛⲓⲣⲉϥⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.

Que se réjouissent et soient dans l'allégresse, les bons combattants martyrs, les saints Serge et Bacchus.

ليفرح ويتهلل الشهيدان الطاهران المجاهدان حسنا القديسان سرجيوس وواخس.

+ Ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲩⲁⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥ.

+ Car ils sont devenus des martyrs obéissants au Christ et ont réalisé de glorieuses œuvres élevées.

+ لأنهما صارا شهيدين مطيعين للمسيح وصنعا أعمالا ممجده عالية.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲑⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲭⲉ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲅⲓⲝⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Quant à eux, ils se réjouissent avec le Christ Créateur, car ils ont répandu leur sang, pour Son saint nom.

أما هما فهللا مع المسيح الخالق. لأنهما سفكا دمهما على اسمه المبارك.

+ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲉⲣⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲓⲃ̀ⲱⲓⲝ ⲛ̀ⲁⲓⲏⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲙ̀Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ†.

+ Salut à Serge et Bacchus, les forts et courageux élus au Christ, Roi de gloire et Dieu Unique.

+ السلام لسرجيوس وواخس الشجاعين القويين المختارين للمسيح ملك المجد الاله الوحيد.

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲱ̀ Ⲥⲉⲣⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲩ̀.

Réjouissez-vous Serge et Bacchus, les deux vrais astres qui sont devenus des clochers d'or à la sainte Eglise.

افرحا ياسرجيوس وواخس الكوكبان الحقيقيان اللذان صارا منارة ذهبية للكنيسة المقدسة.

+ Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ Ⲥⲉⲣⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲩⲭⲏ: ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲁⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲩ̀.

+ Réjouissez-vous Serge et Bacchus, les lumineux et resplendissants, qui ont illuminé nos âmes par leurs purs corps.

+ افرحا ياسرجيوس وواخس المنيرين اللامعين اللذين أنارا نفوسنا بجسديهما الطاهرين.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̀ⲥ Ⲓ̀ⲏ̀ⲥ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ̀: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲃ̀ⲱⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ.

Salut à vous, martyrs de notre Seigneur Jésus-Christ, salut aux forts et courageux, les saints Serge et Bacchus.

السلام لكما ياشهيدى ربنا يسوع المسيح. السلام للشجاعين القويين القديسين سرجيوس وواخس.



+ Ⲓⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, les persévérants martyrs, les saints Serge et Bacchus, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبا من الرب عنا أيها الشهيدان المجاهدان القديسان سرجيوس وواخس ليغفر...

Pour les saints Côme, Damien et leur frères (22 Hatour, 30 Hatour et 22 Baouna)

Ⲫ̀ⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛϫⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	Cinq frères persévérants, purs servants du Christ dans leur chasteté, d'une seule mère	خمسة اخوة مجاهدين خدام المسيح أطهارا فى بتوليتهم من أم واحدة.
+ Ⲉⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲙⲓⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲣⲁⲃⲓⲟⲥ ϩⲁⲛⲥⲏⲛⲓ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ.	+ Côme, Damien, Antimos, Léontios et Aprabios, médecins et sages dans leur métier	+ الذين هم قزمان ودميان وأنتيموس ولاونديوس وأبرابيوس أطباء وحكماء فى صناعتهم.
Ⲉⲩⲉⲣϥⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲁ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ: ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Ils guérissent toutes les maladies, de l'âme et du corps, l'amour est parmi eux, leur maison était pour chacun.	يعالجون كل الأمراض النفسية والجسدية والمحبة فى وسطهم وكان بيتهم لكل واحد.
+ Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲛ: ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ: ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲙⲏⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲱⲟⲓⲧ.	+ Les cinq frères se levèrent et partirent au gouverneur, ils firent de grands signes et merveilles en chemin.	+ فقام الخمسة اخوة ومضوا الى الوالى وفى الطريق صنعوا عجائب وآيات عظيمة فى الطريق.
Ⲫ̀ⲁⲥⲓⲁ ⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲗⲁ: ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲛⲁⲥⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲭⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅.	Sainte Théodose leur mère bénie, les raffermissaient dans la foi au nom de Jésus-Christ.	والقديسة ثيؤدوتا أمهم المباركة القديسة كانت تثبتهم فى الايمان على اسم يسوع المسيح.



+ Ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲓ ⲥⲁⲣ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏⲧⲉⲩⲱⲛ: ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

+ Quant ils se tinrent devant le gouverneur, ils confessèrent d'une grande annonce.

+ ولما وقفوا أمام الوالى جاهروا باعترافهم باعلان عظيم.

Ⲏⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ.

Par cela, ils reçurent la couronne du martyre non périssable, et festoyèrent avec le Christ, dans la cité des vivants.

وبهذا توشحوا باكليل الشهادة غير المضمحل وعيدوا مع المسيح فى كورة الأحياء.

+ Ⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implorez le Seigneur pour nous, les persévérants martyrs, Côme, ses frères et leur mère, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون قزمان وأخوته وأمهم ليغفر...

Pour saint Sarapamoun l'évêque (28 Hatour et 28 Baouna)

Ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ô grand astre et berger, saint abba Sarapamoun l'évêque, et le martyr élu.

أيها الكوكب العظيم والراعى القديس أنبا صرابامون الأسقف والشهيد المختار.

+ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

+ Lui qui fleurit de la souche bénie, le grand Etienne, le premier des martyrs.

+ هذا الذى أزهر من الأصل المبارك الذى لاسطفانوس العظيم أول الشهداء.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲓ: ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

Lui qui fut savant et interprète des livres sacrés par le Saint-Esprit, il fut nommé berger.

الذى صار عالما ومفسرا للكتب المقدسة من قبل الروح القدس فدعى راعيا.

+ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲠ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁϥⲉⲣⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

+ Par sa confession au Christ notre Sauveur, il fut digne de la couronne non périssable des marytrs.

+ وباعترافه بالمسيح مخلصنا استحق الاكليل غير المضمحل الذى للشهادة.

Ⲁⲥⲉⲣⲱⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϩ.

Il festoya avec les martyrs, au royaume des cieux, il se réjouit avec le Christ, dans la cité des vivants.

وعيد مع الشهداء فى ملكوت السموات وفرح مع المسيح فى كورة الأحياء.

+ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲍⲣⲱⲙⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩϩⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

+ Aussi, nous t'exaltons en disant avec le psalmiste David: Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédech.

+ لذلك نرفعك مع المرنم داود قائلين انك انت هو الكاهن الى الأبد على رتبة ملشيصاداق.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲣⲭⲏ ⲉⲣⲱϥ̀: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲛⲉⲱ ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Par ses prières acceptées, ô Christ notre Sauveur, accorde nous Ta vraie paix, et la rémission de nos péchés.

بصلواته المقبولة أيها المسيح مخلصنا امنحنا سلامك الحقيقى ومغفرة خطايانا.

+ Ⲓ̀ⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, abba Sarapamoun l'évêque, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا أيها الشهيد المجاهد أنبا صرابامون الأسقف ليغفر...



Pour les saints Apakir et Jean (6 Amchir et 4 Apip)

Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲓ ϩⲛⲁⲩ (ⲃ) ⲉⲧϩⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲥ: ⲛⲁⲩⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲙⲁⲱⲱ.	Apakir et Jean son frère, avec deux sœurs bénies, soldats du Christ, ils L'aimaient beaucoup.	أباكير ويوحنا أخوه مع أختين مباركتين جنود المسيح كانوا يحبونه جدا.
+ Ⲁⲩⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲧⲏⲣⲟ: ⲉⲃⲏ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲥ† ϩⲉⲛ Ⲡⲭⲥ.	+ Ils renoncèrent au monde entier, et en tous ses biens, pour leur fidèle amour, et leur foi en Christ.	+ أبغضوا العالم كله ومقتنياته وكل ما فيه من أجل محبتهم الصادقة وايمانهم بالمسيح.
Ⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲙⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ϕⲛⲁϩ† ⲙ̀Ⲡⲭⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲭⲁⲁ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	Ils souffrirent physiquement, de grandes tortures, pour la foi dans le Christ qui n'ont jamais abandonnée.	تألموا فى أجسادهم بعذابات عظيمة من أجل الايمان بالمسيح ولم يتخلوا عنها.
+ Ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲧⲉ̀ⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲱⲛϩ.	+ Ils reçurent les couronnes non périssables, des martyrs, et festoyèrent avec tous les saints, dans la cité des vivants.	+ فنالوا اكاليلا غير مضمحلة التى للشهادة وعيدوا مع جميع القديسين فى كورة الأحياء.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ) ⲉⲑⲩ: Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ⲥ̀ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲭⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	Salut aux deux saints frères, Apakir et Jean son frère, salut aux deux martyrs et médecins spirituels	السلام للأخوين القديسين أباكير ويوحنا أخيه السلام للشهيدين الطبيبين الروحيين.
+ Ⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, les persévérants martyrs, Apakir et Jean son frère, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبا من الرب عنا أيها الشهيدان المجاهدان أباكير ويوحنا أخوه ليغفر...



Pour saint Victor (27 Hatour et 27 Baramouda)

Ⲩⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲕⲱⲉ ⲉⲑⲱⲛ: ⲱ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲱⲛⲣⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲏⲙⲟⲥ ϫⲏ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲕ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡⲉⲇⲏⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.

Dis-moi où vas-tu, mon fils bien-aimé Victor, avec une muselière à ta bouche et des chaînes à tes mains.

اعلمنى الى أين تذهب. يا بقطر ابنى الحبيب واللجام فى فمك والقيود فى يديك.

+ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲑⲱⲉ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ: ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀Ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Il dit : « Je pars en terre d'Egypte vers Armanios, pour mourir au nom de mon Sauveur pour qu'Il me pardonne mes péchés. »

+ قال أنا ذاهب الى اقليم مصر الى أرمانيوس لأموت على اسم مخلصى ليغفر لى خطاياى.

Ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ: ⲱ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲱⲛⲣⲓ: ⲑⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲉⲗⲉⲧ: ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲙⲏⲱ ⲛ̀Ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁⲕ.

Après ce mois, Victor mon fils bien-aimé, je suis prête à te préparer tes noces et te donner de nombreux biens.

من بعد هذا الشهر يابقطر ابنى الحبيب أنا مستعدة لعمل عرسك ولأعطيك أموالا كثيرة.

+ Ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲁⲱⲉⲗⲉⲧ ϫⲏ: ⲱ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲧⲁⲱⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉ ⲑⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲁⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.

+ Mon temps et mes noces sont arrivés, Marthe ma mère bien-aimée, mon épouse est l'Eglise, mon époux est mon Sauveur.

+ ان زمانى وعرسى صائر يا مرثا أمى الحبيبة. عروسى هى الكنيسة وعريسى هو مخلصى.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲃⲱⲓϫ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ.

Salut à toi ô martyr, de notre Seigneur Jésus-Christ, salut au courageux combattant, saint abba Victor.

السلام لك يا شهيد ربنا يسوع المسيح السلام للشجاع القوى القديس أبا بقطر.

+ Ⲓ̈ⲱⲃⲉ ⲛ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲏⲏⲓ ⲉ̀ⲍⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲇⲁ ⲧⲉⲏ ⲛ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉⲧϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore pour nous, saint abba Victor, souviens-toi de nous devant le Seigneur, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا أيها القديس أبا بقطر اذكرنا قدام الرب ليغفر...



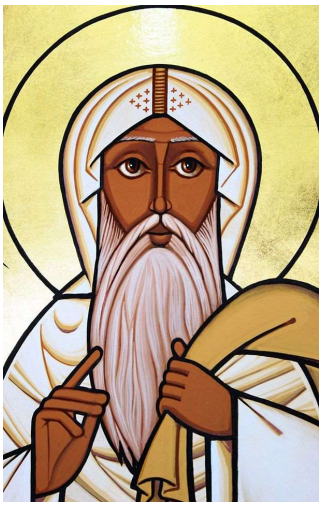
Pour saint Moïse le noir (24 Baouna)

Ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲯⲓⲏⲏⲧ: ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.	Le premier martyr, le saint qui acheva parfaitement au mont Scété, c'est notre père saint Abba Moïse.	الشهيد الأول القديس الذى كمل حسنا فى جبل شيهات هو أبونا القديس أنبا موسى.
+ Ⲁϥⲯⲱⲡⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲟⲩⲣⲉϥϯ: ⲉϥⲟⲓ ⲛϩⲟϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	+ Car il devint un guerrier, redoutable auprès des diables, debout sur le rocher, à l'exemple de la croix.	+ لأنه صار محاربا. مخوفا ضد الشياطين. ووقف على الصخرة كمثال الصليب.
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓⲯϯ ⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣϕⲟⲣⲓⲛ ⲙⲡⲓⲭⲗⲟⲙ: ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Par sa grande patience, et la souffrance des tortures, il reçut la couronne du martyre.	بعظم صبره وتعب العذابات لبس اكليل الشهادة.
+ Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲡⲟⲥ: ⲛⲛⲏⲑⲙⲉⲓ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.	+ Il partit par l'Esprit, vers les hauteurs, aux lieux du repos, qu'a préparé le Seigneur, pour les bien-aimés de Son Saint Nom.	+ ذهب بالروح الى العلو الى مواضع النياح التى أعدها الرب لمحبى اسمه القدوس.
Ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲉⲑⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ: ⲙⲡⲉϥⲉⲣϕⲱⲉⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ.	Il nous laissa son corps, et sa sainte grotte, pour que l'on garde sa mémoire honorable.	وأبقى لنا جسده ومغارته المقدسة لنكمل فيها تذكاره المكرم.
+ Ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩϫⲏ.	+ Nous proclamons en disant : « Ô Dieu d'Abba Moïse et de ceux qui l'ont suivis, traite miséricorde avec nos âmes.	+ اذ نصرخ قائلين يا اله أنبا موسى والذين كملوا معه اصنع رحمة مع نفوسنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲛⲓϣϣ: ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲑⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.	Nous obtiendrons les promesses, préparées aux saints qui L'ont plu depuis le commencement, pour leur amour envers Lui. »	ونفوز بالمواعيد المعدة للقديسين. الذين أرضوه منذ البدء لأجل حبهم فيه.

+ ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, mon seigneur le père Abba Moïse, et ses fils portant la croix, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا ياسيدى الآب أنبا موسى وأولاده لباس الصليب ليغفر...



Pour les martyrs

Ⲥ̀ⲉⲱⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲱⲛ: ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.

Georges le maltais, Théodore le prince, Philopatir Marcorios, abba Mina de Fayat

جرجس الملطي ثيؤدوروس الأمير محب الآب مرقوريوس أبا مينا البياضي

+ Ⲥⲉⲱⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲗⲓⲧⲱⲛ: ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲣⲏⲙⲁ: ⲁⲫϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ Ⲥⲱⲣ ϯⲃⲁⲕⲓ: ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲇⲓⲁⲛⲟⲥ.

+ Georges le malte a pris ses nombreuses richesses et est parti à la ville de Syr vers le roi Dioclétien

+ جيؤرجيوس الملطي أخذ أموﻻً كثيرة ومضي إلي مدينة صور إلي الملك داديانوس

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩ ⲉⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ: ⲁϥϫⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲃϩⲕⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Quand il a vu les idoles et les gens qui l'adorent, il a distribué tout son argent aux pauvres et est devenu un martyr élu

فلما رأي الأصنام والناس يعبدونها فرق كل ماله علي المساكين وصار شهيدا مختارا

+ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉⲩⲕⲏⲧⲟⲥ: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲁϥⲛⲟⲃⲉⲙ ⲛⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲥⲉⲙⲓ.

+ Théodore le prince est parti vers Eucaite et a tué le dragon et sauva les enfants de la veuve

+ ثيؤدوروس الأمير مضي إلي أوخيطس وقتل التنين وخلص أولاد المرأة الأرملة



Φιλοπατηρ Μερκουριος: ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲠⲉⲣⲥⲓⲥ: ⲁⲫⲱⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲂⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ.

Philopatir Marcorios est parti vers la Perse et tua Julien selon les paroles de Basile

محب الآب مرقوريوس مضي إلي الفرس وقتل يوليانوس كقول باسليوس

+ Ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲪⲁⲓⲁⲧ: ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲁⲡⲉϥⲗⲩⲱϣⲁⲛⲟⲛ ⲉⲟⲩ: ϯⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲩⲭⲏ.

+ Ils ont ramené Abba Mina de Fayat dans les contrées de l'Egypte et ses reliques ont réjoui nos âmes

+ أبا مينا البياضي أحضروه إلي إقليم مصر وجسده المقدس فرح نفوسنا

Ⲱ ϯⲱϕⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲁⲫⲉⲓⲡⲉⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲱⲗⲉⲧ.

Quelle merveille inqualifiable celle du prince abba Victor qui a refusé tous les biens que son père avait préparés pour ses noces

يا للاعجوبة غير الموصوفة التي لأبا بقطر الأمير فإنه رفض جميع الأموال التي دفعها أبوه لعرسه

+ Ⲡⲓⲱⲟⲩⲁⲉⲛⲣⲓⲧϥ Ⲁ̀ⲕⲗⲁⲇⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡ̀ⲱϕⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲗⲟⲥⲭⲓϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲁⲛⲧⲓⲛⲱⲟⲩ.

+ Le bien-aimé Akladios l'ami d'abba Victor fut transpercé dans la ville d'Ansena

+ المحبوب أقلاديوس صديق أبا بقطر طعنوه في مدينه أنصنا

Ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲫϯⲱⲧⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ: ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲱⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ϩⲁ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

Saint Philothéos est celui qui a tué le taureau que ses parents adoraient et les a ramenés au vrai Dieu

القديس فيلوثيؤس هو الذي قتل العجل معبود أبويه حتى ردهما إلي الإله الحقيقي

+ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲫϯⲱⲧⲃ ⲙ̀ⲃⲉⲣϫⲉⲗⲓⲁ: ⲁⲫⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

+ Le prince Soucennios est celui qui a tué le vampire et ont reçu la couronne du martyre non périssable

+ الأمير سوسنيوس هو الذي قتل المصّاصة ونالوا إكليل الشهادة غير المضمحل

Ⲛⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲕⲗⲓⲁ: ⲁⲩⲟ̀ⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

Les saints maîtres Justus Apali et Théoclie se sont tenus debout devant le roi d'une forte gloire en public

القديسين السيد يسطس وآبالي وثيؤكليا وقفوا أمام الملك موقفاً عظيما علانية

+ Ⲁⲫⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲡⲓⲟ̀ⲩⲣⲟ Ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ.

+ Le roi hypocrite Dioclétien parla avec eux en disant : qui vous empêche de faire à l'encontre de votre volonté.

+ فتكلم معهم الملك المنافق ديقلديانوس قائلاً من يمنعكم أن تعملوا خلاف إرادتكم



Ⲉⲧⲁϥϫⲱϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲁⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Et quand fut écrit leur procès, il les envoya en Egypte et ils reçurent la couronne du martyre non périssable	ولما كتب قضيتهم أرسلهم إلي إقليم مصر فنالوا إكليل الشهادة غير المضمحل
+ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲣⲫⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲩⲙⲓ̀ⲧⲟ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲱⲁ̀ⲉⲛⲉⲟ.	+ Les saints Ossilides, Ersèbios et Macaire ont refusé les temporelles et ont demandé les éternelles	+ القديس واسيليدس وأرسابيوس ومقاريوس رفضوا الزمنيات وطلبوا الأبديات
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ: ⲉⲧⲓⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲟⲓⲧⲱⲛ: ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ϣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.	Le saint maître Abadir, pendant qu'il dormait dans son palais, notre Sauveur lui est apparu au milieu de la nuit.	القديس السيد أبادير فيما هو نائم في قصره ظهر له مخلصنا في نصف الليل
+ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲛ̀Ⲏⲣⲁ̀ⲏⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲓ: ⲙⲁⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	+ En disant : prends ta sœur Hiraïe et part en Egypte pour recevoir la couronne du martyre non périssable.	+ قائلا قم خذ أختك إرائي وأمضي إلي إقليم مصر لنوال إكليل الشهادة غير المضمحل
Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲁϩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲡⲓⲭⲁⲏⲗ ⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ: ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Saint Apanahro, Michel l'a porté sur ses ailes d'Alexandrie jusqu'à Antioche pour témoigner du Christ.	القديس أبا نهروه حمله ميخائيل علي أجنحته من اسكندرية الي أنطاكية ليعترف بالمسيح
+ Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥ̀ⲧⲁⲑⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ: ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲓⲟⲩⲗ.	+ Saint Astathios, pendant qu'il chassait les bêtes, notre Sauveur lui est apparu, sur les cornes du chameau.	+ القديس أسطانيوس فيما هو يصيد الحيوانات ظهر له مخلصنا علي قرون الإبل
Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ϥⲉ: ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Et le signe de la croix couronna sa tête et le saint a reçu la couronne du martyre non périssable.	وعلامة الصليب تكلل رأسه فنال القديس إكليل الشهادة غير المضمحل
+ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅: ⲛ̀ⲍⲣϩⲓ ϩⲉⲛ †ⲗⲧⲱⲙϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲥⲛⲁⲩ (Ⲃ̅).	+ Théodore d'orient a mérité la coupe sainte dans le lac de feu, lui et ses deux amis.	+ تيؤدوروس المشرقي أستحق الصبغة المقدسة في بحيرة النار هو وصديقاه



ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲉⲣⲥⲓⲥ: ⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲥ ⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲍⲍⲉⲗⲟⲥ.

Jacob de Perse, ils lui ont coupé tous ses membres tandis que sa raison était aux cieux louant avec les anges

يعقوب الفارسي قطعوا جميع أعضائه بينما عقله كائن في السموات يسبح مع الملائكة

+ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲉⲛϩⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲱ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧϧⲣⲉ: ⲁⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

+ Jean de Senhout et Isaac de Tifré ont reçu la couronne du martyre non périssable.

+ يوحنا السنهوتي وأسحق الدفراوي نالا إكليل الشهادة غير المضمحل

Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲥⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ: ⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ: ⲁⲩϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ.

Isidore et Sana les soldats, ont été jetés au cachot et ils ont accepté d'importantes tortures pour le fils de Dieu vivant.

إيسيدوروس وسانا الجنديان إندفعا إلي المنبر وقبلا عذبات عظيمه لآجل إبن الله الحي

+ Ϫⲓⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲉⲧⲉ Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲱ Ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲁⲛⲑⲓⲙⲓⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ.

+ Cinq frères persévérants, serviteurs du Christ, ce sont Côme, Damien, Antimios et Léontios

+ خمسه أخوه مجاهدين خدام المسيح وهم قزمان ودميان وأنتيمون ولاونديوس

Ⲙⲉⲱ Ⲉⲡⲣⲉⲡⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ: ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϫⲉⲗ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Et leur frère Eprapios, leur mère les consolait en disant : Il est bon pour vous que vous mouriez plutôt que de renier le Christ

وأخوه إبرابيوس كانت آمهم تعزيهم قائلة حسنا لكم أن تموتوا أفضل من أن تجحدوا المسيح

+ Ⲁⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅: ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ: ⲡⲓⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲩ̀ϫⲃⲁϩⲥ.

+ La bénédiction des saints s'accomplit en toi, Ô saint Julius de Aqfahs l'assistant.

+ بركة القديسين كملت عليك أيها القديس يوليوس المعين الاقفهصي

Ⲭⲉ ⲛⲓⲇⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡⲡⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲁⲡⲟⲧⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲕⲱⲃ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ: ϣⲁ ϯⲙⲁϩϣⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉⲍⲉⲛⲉⲁ̀.

Car les souffrances que tu as endurées avec les saints martyrs se sont multipliées en bénédictions jusqu'à la troisième génération.

لأن الأتعاب التي قبلتها مع الشهداء القديسين تضاعفت بركتها عليك إلي الجيل الثالث

+ Ϸⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲟⲥⲛ: ⲛⲉⲱ ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ (ϕ̅) ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

+ Pour cela tu as reçu la couronne du martyre avec ton père, ton frère, et 500 de tes serviteurs.

+ بهذا نلت إكليل الشهادة مع أبيك وأخيك وخمس مئة عبد لك



Ⲱⲛⲁⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ: ϯⲛⲁⲱⲍⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁ: ⲥⲉⲟⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲍⲓ ⲛⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ.

Ils sont si nombreux, que je ne peux les compter et comme a dit la Bible, ils sont aussi nombreux que les épis.

بالكثرة القديسين لا أستطيع أن أحصيهم جميعا لأنهم كثيرون مثل السنبل كقول الكتاب

+ Ⲛⲓⲭⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲤⲱⲧⲏⲣ ⲁⲫⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲭⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ.

+ Les couronnes des martyrs, ne sont pas de ce monde mais elles ont été attribuées par le Sauveur avec gloire et honneur.

+ أكاليل الشهداء ليست من هذا العالم بل منحها المخلص إياهم بمجد وكرامه

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁⲫⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲩ ⲉⲭⲱⲟⲩ.

Comme David a dit dans le psaume : Avec gloire et honneur ils ont été couronnés.

كما قال داود في المزمور إنه بمجد وكرامه وضع عليهم الإكليل

+ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲃⲏⲉ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implorez le Seigneur pour nous, ô tous les chœurs des martyrs qui ont enduré les souffrances pour le Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلبوا من الرب عنا يا مصاف الشهداء الذين قبلوا الألام من آجل المسيح ليغفر لنا خطايانا

Pour sainte Damienne (13 Touba et 12 Bachans)

Ⲯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ: ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ: ϯⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ.

La jeune sage vierge, l'élue et juste, la fiancée du Christ, sainte Damienne.

الصبية العذراء الحكيمة المختارة البارة عروس المسيح القديسة دميانه.

+ Ⲑⲁⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ: ⲁⲥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲁⲥⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

+ Elle qui fut remplie de sagesse depuis son enfance, elle renonça aux choses terrestres, et aima la chasteté.

+ هذه التى امتلأت من الحكمة منذ صباها فأبغضت العالميات وأحبت البتولية.

Ⲁⲥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ: ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲍⲁⲓ: ⲏⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲕⲟⲧϥ.

Elle devint supérieure, et port du Salut, et mère de quarante vierges, dans le palais que lui a construit son père.

صارت رئيسة وميناء للخلاص وأما للأربعين عذراء فى القصر الذى بناه لها أبوها.

+ ⲁⲩϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩϣⲉⲣⲓ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ: ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.

+ Quand il renia le Christ, sa fille Damienne qui l'aimait, le ramena, et il reçut le martyre.

+ ولما كفر بالمسيح ردته ابنته دميانه التى أحبته فنال الشهادة.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲩⲟⲩⲁⲃⲥⲁⲃⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥϩⲓⲥⲓ: ⲁⲥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ.

Pour cela le roi ordonna sa torture, elle reçut de nombreuses souffrances, et reçut le martyre.

من أجل هذا أرسل الملك أمره بتعذيبها فقبلت آلامات عدة ونالت الشهادة.

+ Ⲡⲓⲉϩⲙⲉ ⲉ̅ⲯ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲩⲥⲟⲥ: ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧ-ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

+ Et les quarante vierges, qui étaient avec elle dans le palais, ont reçu avec elle le martyre, en un seul jour.

+ والأربعون عذراء الذين كانوا معها فى القصر نالوا الشهادة معها فى يوم واحد.

Ⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ: ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲫⲓⲟⲥ: ⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Heureuse es-tu Damienne, fiancée de l'époux, la chaste moniale élue, la vraie martyre.

طوباك يادميانه عروس الختن الراهبة البتول المختارة الشهيدة الحقيقية.

+ Ⲫⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲁⲓⲁ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉⲧϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, la fiancée du Christ, sainte Damienne, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلبى من الرب عنا ياعروس المسيح القديسة دميانه ليغفر...



Pour les saintes Barbara et Julienne (8 Kiahk et 7 Mesra)

ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧ̀ⲁⲥⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ: ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

La lumière de la Sainte Trinité a resplendit sur cette vierge, sainte Barbara, la fiancée du Christ.

نور الثالوث الأقدس أشرق على هذه العذراء القديسة بربارة عروس المسيح.

+ Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁ̀ϕⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ.

+ Car elle a aimé la Sainte Trinité, et a délaissé ses parents, l'homme contrevenant de la loi qui l'a décapité de sa main.

+ لأنها أحبت الثالوث الأقدس وأبغضت أباها. الرجل مخالف الناموس الذى قطع رأسها بيده.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣϕⲉⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲞⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ.

Réjouis-toi la vraie fiancée, qui devint un temple au Saint-Esprit depuis son enfance.

افرحى أيتها العروس الحقيقية. التى صارت هيكلا للروح القدس منذ طفوليتها.

+ Ⲉⲣⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ: ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ: ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

+ Car tu devins fille du Père céleste, et aussi fille de la Vierge Marie.

+ لأنك صرت ابنة للآب السماوى وصرت أيضا ابنة لمريم العذراء.

Ⲑⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲱ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲧ̀ⲁⲥⲓⲁ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲁⲥⲓⲁ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲁ.

Nous vous honorons avec allégresse, les fiancées du Christ, la vraie sainte Barbara et sainte Julienne.

نكرمكما بابتهاج ياعروسا المسيح. أيتها القديسة بربارة والقديسة الحقيقية يوليانه.

+ Ⲑⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲗⲓⲁⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, les fiancées du Christ, Barbara et Julienne, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلبا من الرب عنا ياعروسا المسيح بربارة ويوليانه ليغفر...

Pour sainte Marina (23 Hatour et 23 Apip)

ⲧϣⲉⲣⲓ ϩⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲟⲩ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϩⲉⲗϣϩⲣⲓ: ⲉⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϫⲟⲩ.

Une fille vierge, grande dans sa force, plus que les jeunes forts, qui fait de grands prodiges.

وابنة عذراء عظيمة في قوتها أكثر من الشبان الأقوياء صانعة قوات عظيمة.

+ Ⲉⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲁ: ⲉⲥⲃⲓ ⲃⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲉⲥϯⲃⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

+ C'est la sainte élue Marina la vierge, qui a vaincu Satan et contrarié les rois.

+التي هي القديسة المختارة مارينا العذراء غالبة الشيطان وخازية الملوك.

Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ: ⲁⲫϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲭⲟⲙ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

Car elle a aimé le Christ depuis son enfance, Il lui a accordé Sa grâce, et Sa haute puissance.

لأنها أحبت المسيح منذ طفوليتها وأعطاها المسيح نعمته وقوته العالية.

+ Ⲯⲁⲛⲧⲉⲥ ⲉⲣⲉⲧⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩ: ⲁⲥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

+ Afin qu'elle endure les nombreuses tortures, elle reçut la couronne du martyre non périssable.

+لكي تصبر على العذابات الكثيرة فنالت إكليل الشهادة غير المضمحل.

Ⲫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲱ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲁ: ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

Les vierges qui ont reçu le martyr sont ornées, avec sainte Marina, fiancée du Christ.

تزين أيتها العذارى اللواتي نلن الشهادة مع القديسة مارينا عروس المسيح.

+ Ⲓⲱⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ϯⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, la fiancée du Christ, sainte Marina, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+أطلبي من الرب عنا يا عروس المسيح القديسة مارينا ليغفر لنا خطايانا.





Pour n'importe quelle sainte martyre

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ ϯⲁⲥⲓⲁ (...) ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲥ: ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	Heureuse es-tu en vérité, sainte (…) la vierge, fiancée du Christ, le vrai époux.	طوباك حقًا أيتها القديسه (...) العذراء، عروس المسيح الختن النقي،
+ Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲁϕⲣⲟⲛⲓⲛ: ⲙⲡⲓⲱⲟⲩⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.	+ Car tu délaissas toute gloire de ce monde, la fierté de cet âge, et tu aimas la pureté.	+ لآنك زهدت كل مجد هذا العالم وفخر هذا العمر وأحببت الطهارة.
Ⲁⲥϯⲱⲙⲓ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲉⲓⲱⲛ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲓⲯϯ ⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	Elle contraria Satan, et ses infâmes démons, par son grand attachement, avec pureté, à sa chasteté.	أخزيت الشيطان وشياطينه الارديا بعظم تمسكها بنقاوه بتوليتها.
+ Ⲟⲩⲛⲓⲯϯ ϩⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲡⲉ ⲡⲓⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛⲧⲉ ϯⲁϩⲓⲁ (...): ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ ⲠⲬⲥ.	+ Car grand en vérité est le combat élu de la sainte (…), fiancée du Christ.	+ لانه عظيم بالحقيقه الجهاد المختار الذى للقديسه (...) عروسه المسيح.
Ⲁⲥϩⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲓⲯϯ ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁⲥⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲩ: ϩⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ.	Elle accomplit sa vie d'une grande humilité, et reposa avec les saints dans le monde des vivants.	أكملت حياتها بعظم تواضعها، وتنيحت مع القديسين فى عالم الاحياء.
+ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙⲡⲁⲛⲁⲥⲓⲁ: ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϯⲁⲥⲓⲁ ⲙⲙⲏ (...).	+ Salut à la jeune chaste, la sainte fiancée pure, la vraie sainte (…).	+ السلام للفتاه العفيفه، الكليه القديسه العروس النقيه القديسه بالحقيقه (...).
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲁⲥⲓⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲁⲥⲛⲓⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.	Salut à toi la sainte, salut à toi la chaste, salut à toi l'ascète, la fiancée du Maître.	السلام لك أيتها القديسه، السلام لك أيتها العفيفه، السلام لك أيتها الناسكه، عروس السيد.
+ Ⲓⲱⲃϩ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲃⲏⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ϯⲁⲥⲓⲁ ⲙⲙⲏ (...): ϯⲯⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲭⲥ: ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, la vraie sainte (…), fiancée du Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبى من الرب عنا أيتها القديسه الحقيقه (...) عروس المسيح ليغفر لنا...



Pour saint Antoine le grand (22 Touba et 4 Mesra)

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲣⲓ̀ ⲉⲧⲱⲉⲃⲱⲱⲃ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ.

Retirez de vos cœurs, les pensées du mal, et les opinions trompeuses qui obscurcissent la raison.

انزعوا من قلوبكم أفكار الشر والظنون الخداعة التى تظلم العقل.

+ Ⲇⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁ̀ⲃⲏⲕ: ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ: ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.

+ Contemplez les miracles élevés de notre bienheureux père, mon grand seigneur abba Antoine.

+ تفهموا بتأمل الى المعجزات العالية التى لأبينا الطوباوى سيدى العظيم أنبا انطونيوس.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲙⲱⲓⲧ: ⲛ̀ⲁⲗⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲕⲑⲱⲥⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲧ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲥ.

Lui qui est devenu pour nous, guide et port du Salut, et nous invita avec joie à la vie éternelle.

هذا الذى صار لنا مرشدا وميناء خلاص ودعانا بفرح الى الحياة الأبدية.

+ Ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲣⲉⲧⲏ : ⲧⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲙⲉϥⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲣⲏϯ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

+ L’encens de ses vertus a réjoui nos âmes comme l’arôme qui remplit le paradis.

+ بخور فضائله أعطى الفرح لنفوسنا مثل العنبر المزهر فى الفردوس.

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Raffermissons-nous en vérité, dans la foi droite du grand Antoine, en proclamant et en disant :

فلنثبت بالحقيقة فى الايمان المستقيم الذى للعظيم أنطونيوس صارخين قائلين.

+ Ⲭⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲓⲱⲓ: ⲁⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲓ: ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.

+ J’ai invoqué et j’ai trouvé, j’ai demandé et j’ai reçu, j’ai toqué et je crois qu’il me sera ouvert.

+ طلبت فوجدت. سألت فأخذت. قرعت وأؤمن أنه سيفتح لى.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱϯ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅.

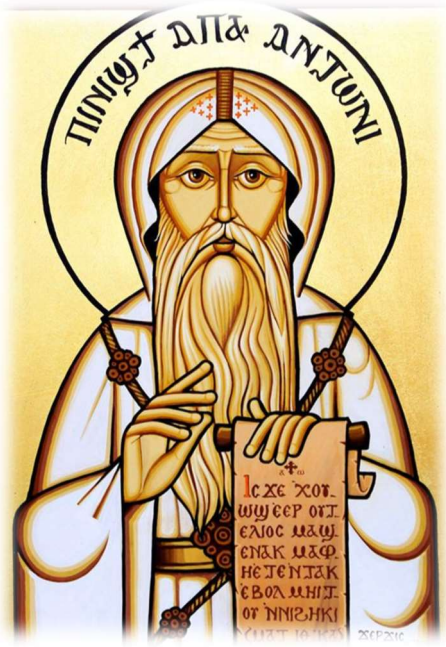
Salut à notre père Antoine, la lanterne du monachisme, salut à notre père abba Paul, le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنطونيوس مصباح الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا حبيب المسيح.

+ ⲧⲱⲃⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implorez le Seigneur pour nous, mes seigneurs et pères aimants leurs enfants abba Antoine et abba Paul, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلبا من الرب عنا ياسيدى الأبوين محبى أولادهما أنبا انطونيوس وأنبا بولا ليغفر...



Pour saint Paul (2 Amchir)

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃ̅ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲓⲧ ⲉⲓ ⲡ̀ⲱⲁϥⲉ: ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲕⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲙ̀ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣⲉ.

Notre saint père abba Paul, devint le premier dans le desert, et devint ascète sans cesse, jour et nuit.

أبونا القديس أنبا بولا صار أولا فى البرية وتنسك بغير انقطاع نهاراً وليلاً

+ ⲁϥⲃⲟϫⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

+ Il combattit dans l'arène de l'adoration, et reçut la récompense de la victoire, par la force du Christ.

+ وجاهد فى ميدان العبادة ونال جائزة الغلبة بقوة المسيح.

Ⲉϥⲱⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲙⲏ: ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲉⲑⲃ̅ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ.

Proclamant et disant, comme Paul le sage, devant notre grand père saint Antoine le juste.

صارخاً قائلاً مثل بولس الحكيم أمام أبينا البار العظيم القديس أنطونيوس



+ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ: ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲡⲓⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲭⲟⲕⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲛⲁⲅ† ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉⲅ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

+ J'ai combattit le bon combat, achevé ma course, et gardé la foi.

+ قد جاهدت الجهاد الحسن. وأكملت السعى وحفظت الايمان.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧ̀ⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ †ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Désormais la couronne de justice m'est réservée, celle que me donnera le Seigneur en ce jour.

وأيضاً وضع لى اكليل البر هذا الذى يعطيه لى الرب فى ذلك اليوم.

+ ⲫⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, le grand saint père abba Paul, le Seigneur que tu as aimé, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا أيها القديس العظيم أنبا بولا من الرب الذى احببته لكى يغفر لنا خطايانا.

Pour saint Macaire le grand (8 Touba, 27 Baramhat et 19 Mesra)

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ.

Salut, abba Macaire le Grand, lumière du monachisme, devenu pour nous candélabre d'or, plus brillant que le soleil.

السلام للعظيم أنبا مقار مصباح الرهبنة الذى صار منارة ذهبية تُضئ أكثر من الشمس.

+ Ⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲩⲭⲏ: ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧ†ⲙⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ϩⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

+ Car ton âme brille dans la Jérusalem des cieux, et ton corps resplendit dans l'église qui t'est dédiée.

+ لأن نفسك مضيئة فى أورشليم السمائية. وجسدك لامع فى كنيستك.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲍⲉ ⲕ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲕ̀ⲫⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲩⲭⲏ.

Oui, nous croyons que tu es avec nous, d'âme, de corps et d'esprit. Tu fais notre consolation et l'épanouisse ment de nos âmes.

نعم نؤمن أنك كائن معنا نفساً وجسداً وروحاً. وصائر لنا معزياً ومزيناً لنفوسنا.

+ Ⲫⲁⲱⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲫⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲓⲛⲓ̀ ⲱⲁⲣⲟⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

+ Toute la foule des moines loue et bénit Dieu pour ta venue vers nous, ô notre père, saint abba Macaire.

+ كل طائفة الرهبان تسبح وتبارك الله لأجل مجيئك الينا ياأبانا القديس أنبا مقار.

Ⲟⲑⲉⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲱⲥ ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲧⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Aussi nous te demandons, nous les enfants de tes prières, de demander au Seigneur de traiter miséricorde à nos âmes.

فلهذا نسألك كابناء لك فى الصلاة إسأل الرب عنا لكى يصنع رحمة مع نفوسنا.

+ Ⲓⲧⲱⲃⲁ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲁⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, ô mon père et seigneur abba Macaire, avec ses fils portants la croix, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

+ اطلب من الرب عنا ياسيدى الآب أنبا مقار وأولاده لابسى الصليب ليغفر...





Pour saint Macaire le prêtre (6 Bachans)

Ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲛⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

Les grottes sombres que tu habitais, te témoignent en vérité, ô abba Macaire le prêtre.

يشهد عنك بالحقيقة المغائر المظلمة التى سكنت فيها ياأنبا مقار القس.

+ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ⲱⲁ: ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲛⲁⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲉⲧⲓⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲧⲓⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲭⲱⲣϩ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥ ⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀.

+ Tu fus digne de te tenir debout devant le Seigneur, cinq jours et cinq nuits, et ta pensée était dans les cieux.

+ حتى أنك إستحققت أن تقف أمام الرب خمسة أيام وخمسة ليال. وعقلك فى السموات.

Ⲉⲕϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅: ⲉⲕⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.

Tu louais avec les anges, et les grades célestes, et tous les chœurs des saints, glorifiant la Trinité.

تسبح مع الملائكة والطغمات السمائية وكل مصاف القديسين ممجداً الثالوث.

+ ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, abba Macaire le prêtre, avec ses fils portants la croix, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا ياأنبا مقار القس وأولاده لابسى الصليب ليغفر....

Pour saint Macaire l'évêque

Ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲛⲓⲱ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

Comment te nomme ton peuple que tu as conduit avec pureté et piété, abba Macaire l'évêque.

ماذا يدعوك شعبك الذى رعيته بطهارة وبر ياأنبا مقار الأسقف.

+ Ⲁⲓϣⲁⲛⲍⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲓⲉ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ.

+ Si je dis de toi que tu es un ange, un berger ou un martyr, tu accomplis ces rôles bonnement, avec action et parole de vérité.

+ ان قلت عنك انك ملاك أو راع أو شهيد فهذه اكملتها جيداً بالفعل وقول الحق.



Ⲁⲓⲱⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ: ⲁⲓⲱⲁⲛϫⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲁⲕ† ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Si je dis de toi que tu es un ange, tu sacrifias ton corps, et si je dis que tu es un berger, tu offris ton âme pour ton troupeau.	ان قلت عنك انك ملاك فقد ضحيت بجسدك وان قلت عنك انك راع فقد اسلمت نفسك عن رعيتك.
+ Ⲁⲓⲱⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲕ† ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ ⲇⲁ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	+ Et si je dis de toi que tu es un martyr, tu offris ta tête pour le Christ, qui fut rédemption pour nous devant Ponce Pilate.	+ وان قلت عنك انك شهيد فقد اسلمت رأسك لاجل المسيح الذى صار فداءاً لاجلنا أمام بيلاطس البنطى.
Ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲛϐ ⲁⲕϫⲟⲕⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲛⲁϩ† ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Tu accomplis le sacerdoce, tu gardas la foi, tu reçus la couronne du martyre, non périssable.	اكملت الكهنوت وحفظت الايمان ونلت اكليل الشهادة غير المضمحل.
+ Ⲓ̀ⲧⲱϐϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϐⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+Implore le Seigneur pour nous, mon seigneur le père ascète, abba Macaire l'évêque, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا ياسيدى الآب الناسك أنبا مقار الاسقف ليغفر...

Pour saint Chénouté l'archimandrite (1er Kiahk et 7 Apip)

Ⲡ̀ⲧⲉⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩ†: ϫⲉ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	Tu es bienheureux, ô notre père saint Chenouté, car tu devins apôtre et prophète.	أنت المطوب يا أبانا القديس أنبا شنودة. لأنك صرت رسولاً ونبياً معاً.
+ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ⲉⲛⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ⲇⲏⲟⲩⲧ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	+ Car tu nous établis une loi pour les vertus parfaites, et tu gardas les lois écrites dans l'Evangile.	+ لأنك وضعت لنا ناموساً للفضائل الكاملة وحفظت الوصايا المكتوبة فى الإنجيل.



Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲟⲩⲓ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲫⲧ ⲫⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲫⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

Et ceux qui les suivent, Dieu les garde, et Ses anges les accompagnent vers la Jérusalem céleste.

والسالكون فيها يحرسهم الله. وملائكته ترافقهم إلى أورشليم السمائية.

+ Ⲁ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲫⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ: ⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

+ L'encens de ses vertus a réjoui nos âmes comme l'arôme qui remplit le paradis.

+ بخور فضائله أعطى الفرح لنفوسنا مثل العنبر الفائح فى الفردوس.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ: ϩⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

Tu t'es vraiment élevé au milieu du concile de nos pères orthodoxes dans la ville d'Ephèse.

بالحقيقة ارتفعت جداً في وسط مجمع ابائنا الأرثوذكسيين فى مدينة أفسس.

+ Ⲁⲕⲧⲃⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ: ⲛ̀ⲧⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ.

+ Tu contrarias Nestor, l'hypocrite patriarche, tu rendis le bon témoignage

+ وأخزيت نسطور البطريرك المنافق واعترفت الاعتراف الحسن.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲇⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅: ⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

De l'unité de la Trinité vivifiante, consubstantielle au Père, au Fils et au Saint-Esprit, trois appellations pour un Dieu Unique.

بوحدانية الثالوث المحيي المساوي الآب والابن والروح القدس ثلاثة أسماء للإله الواحد.

+ Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲏ ⲉⲫⲱⲱ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉ̀ⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: Ⲥⲉⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ.

+ Tu entendis la voix qui proclamait du ciel en disant : « Saint es-tu Chénouté, l'archimandrite. »

+ وسمعت الصوت الصارخ من السماء قائلاً مقدس أنت يا شنودة رئيس المتوحدين.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲱⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀Ⲱⲱⲧⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ.

Heureux es-tu, le juste abba Chénouté l'archimandrite, car tu as parlé avec le Christ, comme Moïse qui a établi la Loi.

طوباك أيها البار أنبا شنودة رئيس المتوحدين لأنك تكلمت مع المسيح مثل موسى واضع الناموس.



+ ⲣⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲟⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲁ̅ⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, mon seigneur le père ascète, abba Chénouté l'archimandrite, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا يا سيدى الآب الناسك أنبا شنودة رئيس المتوحدين ليغفر لنا خطايانا.

Pour saint Jean le petit (20 Baba et 29 Mesra)

ⲁ̀ⲣⲕⲱⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲫⲱⲥⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲣⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲡⲁ̅ⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	Tu devins l'astre resplendissant sur la terre, ô bienheureux pur maître, le père abba Jean.	صرت كوكبا منيرا على الأرض أيها الطوباوى الطاهر سيدى الآب أنبا يؤانس.
+ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲕⲉⲱ ⲯⲓϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	+ Par ton humilité, et ton histoire angélique, tout Scété fut considéré comme une goutte à ton doigt.	+ حتى أنك من قبل تواضعك وسيرتك الملائكية اعتبرت كل شيهات كنقطة ماء فى أصبعك.
Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲕⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲉⲩϩⲟⲥⲓ: ⲯⲁⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲧⲕⲩⲛⲁⲓⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.	Tu dressas ton corps avec dur ascétisme, pour être sans tourment, le jour du jugement	وأقمت جسدك بنسك متعب لتكون بغير شدة فى يوم الدينونة.
+ ⲁ̀ⲕⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲓⲣⲉⲩⲱⲟⲩⲧ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ: ⲛⲓⲇⲉⲱⲛ ⲁⲕⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉⲧⲯⲱⲛⲓ ⲁⲕⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.	+ Tu devins le port du Salut, tu ressuscitas les morts, tu chassas les démons, et tu guéris les malades.	+ صرت ميناء خلاص. أقمت الأموات. وأخرجت الشياطين وشفيت المرضى.
Ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲛ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲱⲙ̀ⲡⲱⲁ: ⲡⲁ̅ⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲉⲱⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲕ̀ⲧⲥⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲉⲛⲉⲁ.	Tu fus digne, mon maître le père abba Jean de siéger avec les apôtres, et de juger ta génération.	أيضا استحققت ياسيدى الآب أنبا يؤانس أن تجلس مع الرسل وتدين جيلك.

+ Ⲧⲱⲃⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ̅ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁⲱⲛ: ⲱ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲉⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, mon seigneur le père l'higoumène abba Jean le petit, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا ياسيدى الآب القمص أنبا يؤانس القصير ليغفر...

Pour saint Bichoy (7 Baba et 8 Apip)

Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲓ Ⲣⲁⲕⲟⲧ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲥⲟⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲏ.

Joseph le grand-prêtre de la grande ville d'Alexandrie, le chaste et pur, revêtu de la vraie modestie.

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة العظمى الاسكندرية، البتول النقي، الملتحف بالتواضع الحقيقي.

+ Ⲙ̀ⲡⲣⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲁ̀ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲁⲃⲟⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲙⲁ.

+ Durant les jours de ton pontificat, tu nous as fait comprendre cette grande grâce, à nous qui ne sommes pas dignes.

+ في أيام رئاستك، أدركتنا، هذه النعمة العظيمة، نحن غير المستحقين.

Ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ̀ ⲱⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲱⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

Soit la venue de nos pères portants la croix, abba Bichoy et abba Paul, les deux astres resplendissants.

أيْ مجىء أبوينا، لابسي الصليب إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا، الكوكبين النيرين.

+ Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ: ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲁⲛⲟⲛ ⲉⲟⲩ̅.

+ Ces deux qui sont devenus, port du Salut, lumière de nos âmes par leurs corps purs.

+ هذين اللذين صارا لنا، ميناء للخلاص، وأضاءا أنفسنا بواسطة، جسديهما الطاهرين.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲱⲟⲓ: ⲡⲓⲑⲱⲙⲏ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

Salut à notre père abba Bichoy, l'homme juste et parfait, salut à notre père abba Paul, le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل البار الكامل، السلام لأبينا أنبا بولا، محبى المسيح.

+ Ⲧⲱⲃⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ̅ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲱⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implorez le Seigneur pour nous, mes seigneurs et pères aimants leurs enfants abba Bichoy et abba Paul, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين، محبي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.



Pour saint Pacôme le père des cénobites (14 Bachans)

Ⲡⲉⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲱⲙⲓ: ⲁⲕⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟⲥ Ⲫ†.

Tu es bienheureux, ô notre père saint Pacôme, tu héritas de la bénédiction par le Seigneur Dieu.

أنت طوباوى ياأبانا القديس باخوم. ورثت البركة من قبل الرب.

+ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲱⲙⲓ: ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲡⲣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

+ Ô notre saint père abba Pacôme, tu fus digne plusieurs fois de contempler le Seigneur avec Ses saints anges.

+ ياأبانا القديس أنبا باخوم استحققت مرارا كثيرة أن تنظر الرب مع ملائكته القديسين.

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲱⲙⲓ: ⲁⲕⲉ̀ⲣⲟⲣⲁϩⲉⲓ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†: ⲁⲕⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲁⲛⲁ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ.

Ô notre saint père abba Pacôme, tu interprétas les commandements de Dieu, tu accomplis toutes les vertus, et tu plûs au Christ.

ياأبانا القديس أنبا باخوم. فسرت وصايا الله وأكملت كل الفضائل وأرضيت المسيح.

+ Ⲫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲱⲉⲃⲓⲱ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Ⲡⲁϩⲱⲙⲓⲟⲥ.

+ L'ornement des ascètes, notre père saint Théodore, car tu fus à la place de ton père Pacôme.

+ زينة النساك ياأبانا القديس ثيؤدوروس لأنك صرت عوضا عن أبيك باخوميوس.

Ⲇⲕⲭⲟϩⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ†ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲓⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ϫⲁⲣ ⲉⲧϩⲟⲗⲝ.

Tu guidas les frères vers la piété, et tu les enseignas par ta douce parole.

ووجهت طلب الأخوة الى التقوى ووعظتهم بكلامك الحلو.

+ Ⲇⲕ†ⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲝⲓ ⲛϩⲏⲧ: ϩⲉⲛ †ⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲉⲧⲝⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

+ Tu fortifias les faibles et les petits de cœurs, avec amour parfait de la part de Jésus-Christ.

+ وقويت الضعفاء وصغيرى القلوب بالمحبة الكاملة من قبل يسوع المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟ† ⲉⲑⲩ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲱⲙⲓ ϥⲁ †ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁ† ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭⲥ.

Salut à nos saints pères, abba Pacôme père des cénobites, et Théodore son disciple, les bien-aimés du Christ.

السلام لأبائنا القديسين أنبا باخوم صاحب الشركة وثيؤدوروس تلميذه محبى المسيح.



+ ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁϩⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implorez le Seigneur pour nous, abba Pacôme père des cénobites, et Théodore son disciple, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلبا من الرب عنا ياأنبا باخوم صاحب الشركة وثيؤدوروس تلميذه ليغفر...

Pour les saints Maxime et Dométien (14 Touba et 17 Touba)

Ⲡⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲟⲩⲗⲓⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.	Les astres de vérité, les grands chefs de notre saint conseil, Maxime et Dométien.	كوكبا الحق والرئيسان العظيمان اللذان لمجمعنا المقدس مكسيموس ودوماديوس.
+ Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲫ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲭⲏⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	+ Ceux là qui ont réunis par leurs noms, la Trinité vivifiante, afin que nous suivions leurs traces, et que nous revêtions leur sainte apparence.	+ هذان اللذان جمعنا باسميهما الثالوث المحيى لكى نتبع آثارهما ونلبس شكلهما المقدس.
Ⲁⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ: ⲉⲧⲥ̀ϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ: ⲡ̀ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Et ils nous transmettèrent les promesses écrites dans l'Evangile, l'amour fraternel, la perfection de toutes les vertus.	وسلما لنا المواعيد المكتوبة فى الانجيل التى هى المحبة الأخوية كمال جميع الفضائل.
+ Ⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉⲛⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲭⲱⲣϩ.	+ Nous fêtons dans leurs églises, et nous accomplissons leur mémoire, et nous glorifions la Trinité, jour et nuit.	+ نعيد فى كنيستهما ونكمل تذكارهما. ونمجد الثالوث نهارا وليلا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.	Salut à vous les justes, salut aux porteurs de l'âme, salut à nos saints pères les romains, Maxime et Dométien.	السلام لكما أيها الصديقان السلام للابسى الروح السلام لأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس



+ ⲓⲱⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲟⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implorez le Seigneur pour nous, nos saints pères les romains, Maxime et Dométien, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ اطلبا من الرب عنا ياأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس ليغفر...

Pour saint Samuel le confesseur (8 Kiahk)

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲱ† ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ: ϩⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲯⲓⲥⲏⲧ.

Salut à notre père Abba Samuel, le grand parmi les saints, qui a accompli de grandes vertus, au mont de Scété.

السلام لأبينا أنبا صموئيل العظيم فى القديسين الذى صنع فضائل عظيمة فى جبل شيهات.

+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲉⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ† ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Salut à notre père Abba Samuel, qui rompit le Tome de Léon, et affermit ses frères dans la foi orthodoxe.

+ السلام لأبينا أنبا صموئيل الذى مزق طومس محضر لاوون وثبت اخوته فى الايمان الأرثوذكسى.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲕⲓⲥ Ⲁⲇⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲁⲗⲁⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϥⲧⲟⲟⲩ (ⲇ̅) ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

Pour cela l'hypocrite Makis Adrien le traqua, alors il vint au mont de Kalamoun, avec quatre moines choisis.

لأجل هذا طارده ماكيس اتريانوس المنافق. فأتى الى جبل القلمونى مع أربعة رهبان مختارين.

+ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲅⲣⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓⲱⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

Abba Samuel le confesseur, a enduré les souffrances de la persécution et fut captif des barbares.

+ أنبا صموئيل المعترف قد صبر على أتعاب الاضطهاد وسبى البربر.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ†ⲱⲟⲩⲛⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲏⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

Salut à notre père Abba Samuel, qui a fait des miracles et des merveilles, et qui a guérit les malades, au monastère et dans la ville des barbares.

السلام لأبينا أنبا صموئيل الذى صنع آيات وعجائب وشفى المرضى فى الدير ومدينة البربر.

+ Χερε πενιωτ αββα Cαμοτηλ: Φηετα⳥ωπι ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲛⲁϩⲧ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲣⲉ⳥ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲛⲉ⳥ⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

Salut à notre père Abba Samuel, qui devint un père miséricordieux, un bon maître, pour ses fils les moines.

+ السلام لأبينا أنبا صموئيل الذى صار أبا رحوما ومعلما صالحا لأبنائه الرهبان.

Χερε πενιωτ αββα Cαμοτηλ: φηετα⳥ερνιϣⲧ ⲉⲛⲁϣⲱ: ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

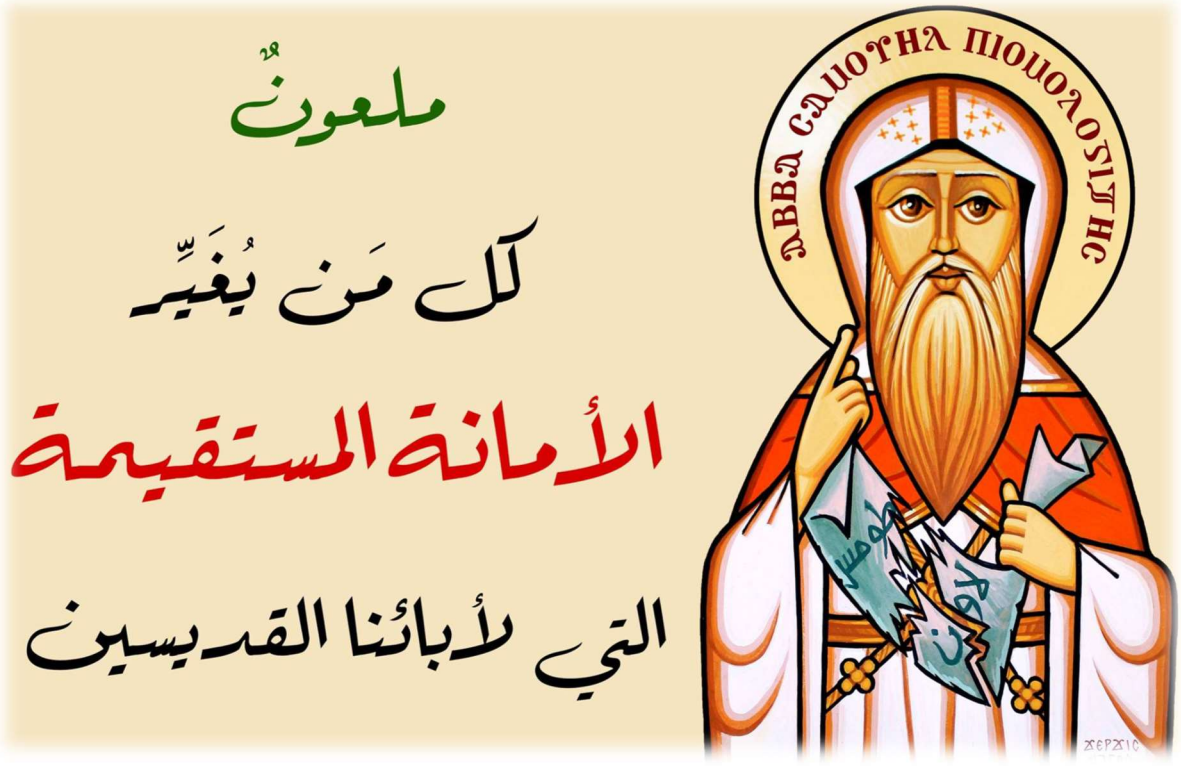
Salut à notre père Abba Samuel, qui devint très grand, aux cieux et sur la terre, chez Dieu et les hommes.

السلام لأبينا أنبا صموئيل الذى صار عظيما جدا فى السماء وعلى الأرض عند الله والناس.

+ Ⲓⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉⲃⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ πενιωτ ⲉⲑⲣ αββα Cαμοτηλ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉ⳥ⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

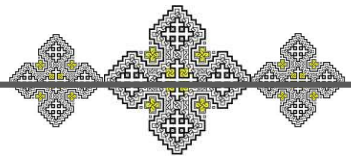
Implore le Seigneur pour nous, ô saint père Abba Samuel, et ses enfants les moines, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا ياأبانا القديس أنبا صموئيل وأولاده الرهبان ليغفر...



Pour saint Jean Kamé (25 Kiahk)

ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲉⲓ ⲉⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲩ ⲉⲧⲁϩⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲁⲱⲟⲛⲓ ⲉⲁ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲁⲱⲉ.	L'encens de ta pureté parfaite, et de ton attachement jusqu'à la fin, se fit ressentir, ô notre saint père abba Jean Kamé.	فاح بخور طهارتك الكاملة وتمسكك الى التمام. ياأبانا القديس أنبا يؤانس كاما.
+ ⲘⲚⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲱⲗⲉⲱ ⲉⲣⲟⲩ: ⲁⲩϫⲟⲥ ⲉⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ.	+ Les sages l'ont senti, et envièrent ton histoire élue, à cause de ta chasteté et de ta pureté sans défaut.	+ فاشتمه الحكماء وغارو لسيرتك المختارة. لأن من قبل طهارتك وبتوليتك التى بلا عيب.
ⲘⲠ̅ⲥ̅ ϧⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ: ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉⲡⲉⲕⲱⲁⲛⲱⲉⲗⲉⲧ: ⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲩⲉⲣⲱⲉⲣⲉ: ⲉⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ.	Le Seigneur a manifesté un honneur, et te couvrit d'un signe apparent qui témoigne de ta pureté angélique.	أزهر الرب كرمةً وظللت على خدرك علامة ظاهرة. تشهد لطهارتك الملائكية.
+ Ⲡⲉⲕⲉⲣϕⲱⲉⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕϩⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ ⲠⲬ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ.	+ Ta mémoire honorable, avec ta chaste femme, la fiancée du Christ, est parvenue au monde entier.	+ تذكارك المكرم مع أمرأتك البتول عروس المسيح شاع فى كل العالم.
Ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ Ⲡⲟⲥ̅: ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬ̅ⲥ̅.	Pour cela, vinrent à toi, ceux qui cherchent le Seigneur, ô prêtre, le berger du troupeau du Christ.	من أجل هذا أتى اليك طالبو الرب أيها الكاهن الراعى قطيع المسيح.
+ ⲘⲚⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲱⲏⲡ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲧ ⲫⲓⲱⲧ.	+ Tu leur enseignas le monachisme, selon le rite des anges, et tu les élevas comme sacrifice, agréable à Dieu le Père.	+ وعلمتهم الرهبنة كطقس الملائكة. وأصعدتهم ذبيحة مقبولة أمام الله الآب.



ⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲛ̀ⲭⲗⲟⲱ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲕⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Tu reçus des honneurs, et des couronnes de la part du Roi le Christ, et tu te réjouis avec tous les saints dans Son Royaume.

ونلت كرامات وأكاليل من قبل الملك المسيح وفرحت مع جميع القديسين فى ملكوته.

+ ϯⲱⲃⲅ ⲙ̀ⲡⲟⲥ̅ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲁⲙⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, notre père chaste et pur, abba Jean Kamé, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ اطلب من الرب عنا أيها البتول الطاهر أبونا أنبا يؤانس كاما ليغفر...

Pour saint Téji (abba Rouwès) (21 Baba)

Ⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϫⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲥⲉⲗⲟⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϥⲉ: ⲁⲃⲃⲁ ϯⲉⲥⲓ ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ.

Car tu es vraiment digne, toi que les anges ont porté dans la Jérusalem céleste, ô abba Téji, contemplateur de Dieu.

لأنك مستحق بالحقيقة يامن حملتك الملائكة داخل أورشليم السمائية. ياأنبا فريج ناظر الاله.

+ Ⲉⲃⲉ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϩⲓⲥⲓ: ⲉⲧⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲟⲩⲉⲣϥⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅.

+ A cause de tes nombreuses afflictions que tu as endurées dans ton corps, ton âme devint un temple au Saint-Esprit.

+ لأجل كثرة أتعابك التى قاسيتها فى جسدك حتى صارت نفسك هيكلا للروح القدس.

Ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲭ̅ⲏⲱ: ⲉⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ† ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ.

Ton pur nom atteignit les frontières de l'Egypte, à cause des signes et des merveilles que Dieu a accompli par toi.

ذاع اسمك الطاهر فى حدود اقليم مصر من أجل الآيات والعجائب التى أجراها الله على يديك.

+ ϯⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ: ⲉⲧⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲭ̅ⲏⲱ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

+ Les traces de tes saints pieds, nous témoignent les merveilles que tu accomplis en Egypte, par la puissance du Christ.

+ خطوات قدميك المقدسة تشهد لنا بعجائبك التى أجريتها فى اقليم مصر بقوة المسيح.



Ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ: ⲫⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲕⲩⲭⲏ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲥⲧⲱⲃⲇ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲩⲭⲏ.	Car la lumière de ton corps, éclaire nos corps, et ta pure âme, implore pour nos âmes.	لأن نور جسدك يضىء أجسادنا ونفسك الطاهرة تطلب عن أنفسنا.
+ Ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲉ: ⲡⲉⲕⲁ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ̀ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲫⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ: ⲇⲉⲛ ⲑⲱⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ.	+ Ton histoire est merveilleuse, ton combat est grand, et ta gloire est très élevée parmi les ascètes.	+ سيرة حياتك عجيبة وجهادك عظيم ومجدك مرتفع جدا فى وسط النساك.
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ ϫⲉⲭⲓ ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲬ̅Ⲥ̅.	Heureux es-tu en vérité, notre saint père le juste abba Téji, le contemplateur de Dieu, le bien-aimé du Christ.	طوباك بالحقيقة ياأبانا القديس البار أنبا فريج ناظر الاله حبيب المسيح.
+ ϫⲱⲃⲇ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ ϫⲉⲭⲓ ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, notre saint père le juste abba Téji, le contemplateur, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا ياأبانا القديس البار أنبا فريج ناظر الاله ليغفر...

Pour saint Parsoma (5 Nasi)

Ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ.	Réunissons-nous, bien-aimés, pour honorer avec joie cet homme juste, notre saint père abba Parsoma.	فلنجتمع ياأحبائى لنكرم بسرور هذا الرجل البار أبانا القديس أنبا برسوم.
+ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲣⲁⲡⲉⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲃⲓⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ϩⲓⲥⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲁⲫⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲬ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲫⲟⲥ̅.	+ Lui qui refusa le monde, et sa vie pleine d'afflictions, avec grande patience, et il aima le Christ son Seigneur.	+ هذا الذى رفض العالم وحياته المملوءة تعبا بعظم صبر وأحب المسيح ربه.
Ⲙ̀ⲫⲣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ: ϩⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲫⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ.	Et son nom atteignit tout l'univers, à cause de ses vertus élevées, et sa pureté angélique.	وذاع اسمه فى المسكونة كلها من أجل فضائله العالية وطهارته الملائكية.

+ Ⲙⲁϥϯⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲭⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲍⲁⲡⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ⲍⲏⲧ.

+ Il fortifiait chacun qui venait à lui, de tout endroit, avec amour parfait et patience.

+ وكان يقوى كل من يأتى اليه من كل مكان بمحبة كاملة وطول أناة.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲧ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ: ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ.

Heureux es-tu en vérité, notre saint père abba Parsoma, car tu accomplis les paroles de notre bon Sauveur.

طوباك أنت بالحقيقة ياأبانا القديس أنبا برسوم لأنك أكملت أقوال مخلصنا الصالح.

+ Ⲓ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲏϣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, notre saint père l'ascète, abba Parsoma le dénudé, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا ياسيدى الآب الناسك أنبا برسوم العريان ليغفر...



Pour saint Takla Hymanot (24 Kiahk et 24 Mesra)

Ⲡ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧϥⲉ: ⲉ̀ⲭⲉⲛ ϥⲓⲱⲧ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲕⲗⲁ Ⲏⲩⲙⲁⲛⲟⲥ.

L'Esprit Consolateur, quand Il descendit du ciel sur le bienheureux saint Takla Hymanot

الروح المعزى لما نزل من السماء على الطوباوى القديس تكلا هيمانوت.



+ Ϸⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲙⲁϩ ⲫⲟⲩⲧ (ⲥ̅): ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲭⲱⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ: Ϯⲡⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	+ Au troisième jour de sa naissance bénie, il s'écria en disant : Un est le Père, et le Fils, et le Saint-Esprit.	+ فى اليوم الثالث لميلاده المبارك. صرخ قائلا واحد هو الآب والابن والروح القدس.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲭⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁⲭⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲁⲩ ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ.	Et depuis son enfance, il fut remplit du Saint-Esprit, et les anges du ciel le protégeaient.	ومنذ طفوليته امتلأ من الروح القدس وملائكة السماء كانت تظلل عليه.
+ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.	+ Michel le chef des célestes, était avec lui en tout temps, comme a dit David, dans le psaume.	+ ميخائيل رئيس السمائيين كائن معه كل حين. كما قال داود فى المزمور.
Ⲁ̅Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱⲓⲱⲓ: ⲡⲓⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Et le Christ T'est apparu et T'accorda le pouvoir de lier et de délier, comme Ses apôtres.	والمسيح ظهر لك وأعطاك سلطان الربط والحل كمثل رسله.
+ Ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲈ̀ⲑⲁⲉⲓⲱ: ϕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.	+ Et tu devins un apôtre élu à Jésus-Christ, un archiprêtre pour les éthiopiens et un père pour les moines.	+ وصرت رسولا مختارا ليسوع المسيح رئيس كهنة للأحباش وأبا للرهبان.
Ⲫⲉⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲣⲱⲱⲡⲓ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲑⲁⲩⲱ: ϫⲉ Ϯⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ: ⲑⲉⲕⲗⲁ Ⲥⲧⲙⲁⲛⲟⲥ ⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ.	Ton nom est doux dans nos bouches, et dans celles des éthiopiens : Ô Dieu de saint Takla Hymanot, sois compatissant avec nous.	صار اسمك حلو فى أفواهنا وأفواه الأحباش بقولنا ياالله القديس تكلا هيمانوت تراءف علينا.
+ Ⲫⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲈⲑⲁⲩⲱ : ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲑⲉⲕⲗⲁ Ⲥⲧⲙⲁⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous, l'apôtre des éthiopiens, saint Takla Hymanot, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ أطلب من الرب عنا يارسول الأحباش القديس تكلا هيمانوت ليغفر..

Pour les patriarches Abraham, Isaac et Jacob (28 Mesra)

 ωc ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲍⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ϩⲉⲛ ⲍⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲥ ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ: ⲡⲓⲉ̀ⲣϕⲱⲉⲛ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau, par des myriades de psaumes, à la mémoire de mes pères, les maîtres Abraham, Isaac et Jacob.

سبحوا الرب تسبحة جديدة بربوات مزامير بتذكار سادتي الآباء ابراهيم وإسحق ويعقوب.

+ Ⲩⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲃⲟⲃ: ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲡⲣⲟⲥ.

+ Donne-nous Seigneur le repos dans les bras de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob, au paradis par leurs prières.

+ أعطنا يا رب راحة في أحضان آبائنا القديسين ابراهيم وإسحق ويعقوب في الفردوس بصلواتهم.

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ne répudie pas l'alliance que tu as conclue avec Abraham, et as gardée avec Isaac, et as monté avec Jacob.

لا تنقض العهد الذي قررته مع إبراهيم وحفظته لاسحق وأقمته مع يعقوب.

+ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ.

+ Bénissez le Seigneur, vous tous les peuples, les tribus et les langues, à la fête des grands parmi les justes Abraham, Isaac et Jacob.

+ باركوا الرب يا أيها الشعوب والقبائل ولغات الألسن في عيد العظماء في الصديقين إبراهيم واسحق ويعقوب.

Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲩⲁϣⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Vous êtes hautement élevés, les saints, pieux et justes, accorde-nous Seigneur une part avec Abraham, Isaac et Jacob.

تعاليتم جداً أيها القديسين والأبرار والصديقين. أعطنا يارب نصيباً مع إبراهيم وإسحق ويعقوب.

+ Ⲓⲱϐϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, mes pères et justes seigneurs, Abraham, Isaac et Jacob, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلبوا من الرب عنا يا سادتي الآباء الصديقين إبراهيم وإسحق ويعقوب ليغفر لنا خطايانا.



Pour saint Sévère, patriarche d'Antioche (2 Baba, 10 Kiahk et 14 Amchir)

Ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲓϣ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲣⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

L'organisateur ferme, le bon combattant, le vainqueur des guerres, la lanterne resplendissante.

المدبر الثابت المحارب جيداً. الغالب فى الحروب السراج المنير.

+ Ⲡⲓⲕⲏⲣⲓⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ: ⲡⲉ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

+ Ceui qui appelle à l'orthodoxie, c'est le patriarche Sévère, maître du troupeau logique du Christ.

+ المنادى بالارثوذكسية هو ساويرس البطريرك. معلم القطيع الناطق الذى للمسيح.

Ⲇⲛⲉⲕⲇⲟⲅⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲙⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲥⲏⲫⲓ ⲛⲣⲟⲥⲛⲁⲩ (Ⲃ̅): ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲟⲩⲁ ⲛ̀Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.

Tes droites doctrines, ont frappé les cœurs des hérétiques, comme l'épée à deux tranchants par la force de la Trinité.

اعتقاداتك المستقيمة ضربت فى قلوب الهراطقة مثل سيف ذى حدين بقوة الثالوث.

+ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

+ Aussi, nous t'exaltons en disant avec le psalmiste David: Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.

+ لذلك ترفعك مع المرتل داود قائلين أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاداق.

Ⲇⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲥ̅: ⲁ̀ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Tout genou fléchit devant le Seigneur, et toute langue Le loue, et la gloire de Dieu s'étendit, et remplit la face de l'univers.

كل ركبة جثت للرب. وكل لسان سبحه ومجدُ الله اتسع وملأ وجه للمسكونة.

+ Ⲓ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲥⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ: Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implorez le Seigneur pour nous, les maîtres de l'orthodoxie, Sévère et Dioscore, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ اطلبا من الرب عنا يامعلمى الأرثوذكسية ساويرس وديسقورس ليغفر...



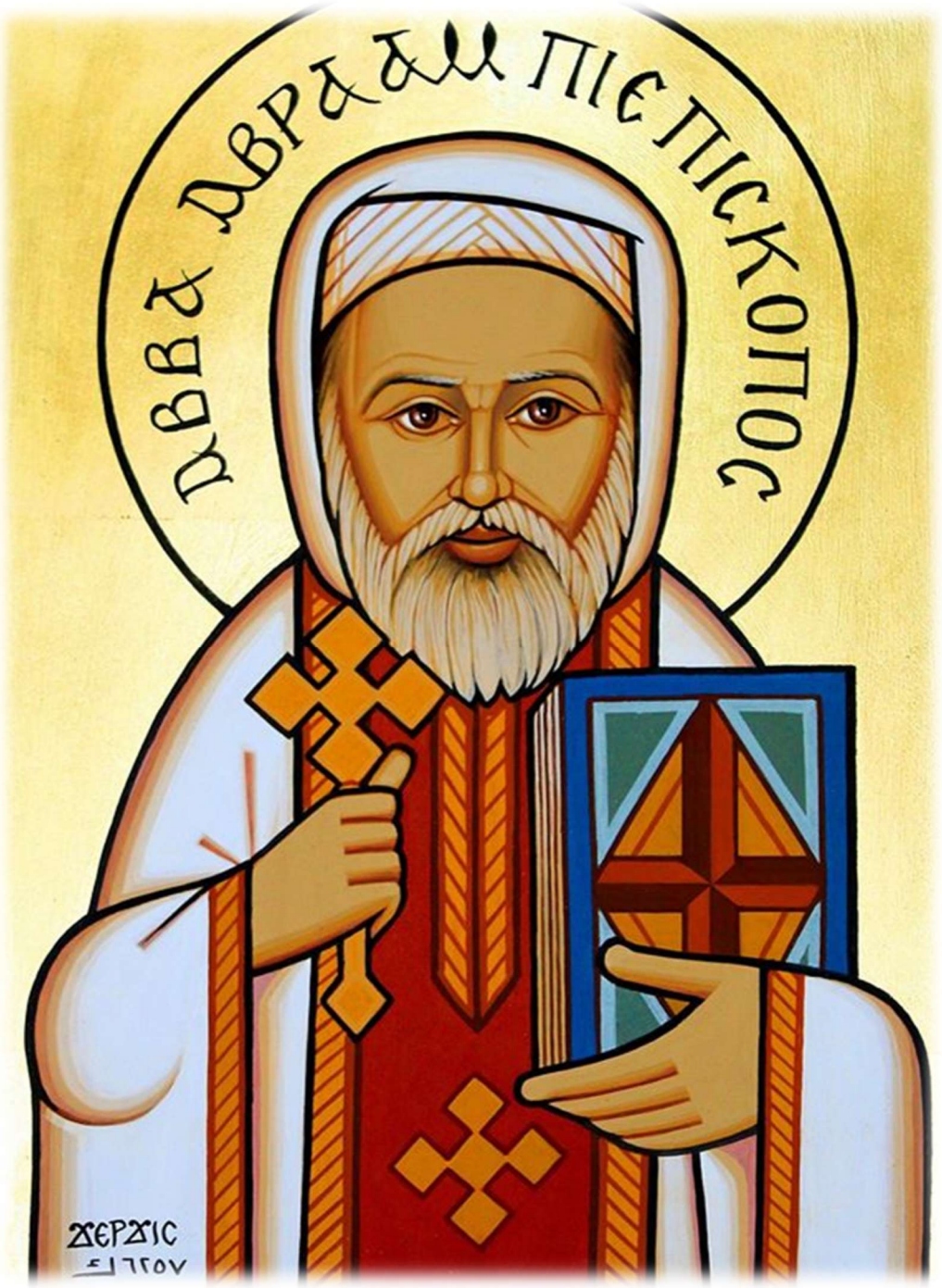
Pour saint Abram, l'évêque de Fayoum et de Guizeh (3 Baouna)

Ⲡⲓⲗⲏⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲟⲩⲙ ⲛⲉⲙ Ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲩⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲙⲏⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲙⲉⲓ ⲙⲠⲭ̅ⲥ̅.	La lanterne illuminée, de Fayoum et de toute l'Egypte, à cause de ses merveilles et signes, et de son amour pour le Christ.	المصباح المنير، في الفيوم وكل مصر، من أجل عجائبه وآياته، ومحبته للمسيح.
+ Ⲫⲁ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲙⲙⲁⲣⲝⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲱⲫⲏⲣ ⲛⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.	+ Dôté de la couronne précieuse, l'ami des anachorètes, des justes et des prophètes, qui ont suivis notre Maître.	+ ذو الإكليل الجوهر، صديق السواح، والأبرار والأنبياء، الذي تبع سيدنا.
Ⲱⲫⲣⲏⲧ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	Tel notre père Abraham, père d'Isaac et de Jacob, tu aimas la miséricorde, et tu accomplis les lois.	مثل أبونا أبرآم، أبو إسحق ويعقوب، أنت أحببت الرحمة، وأكملت الوصايا.
+ Ⲱⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲧⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲩⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲏⲕⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ.	+ Tu t'es habitué au témoignage de la vérité, et repas avec les pauvres, d'une grande hmilité, tu aimas ton troupeau.	+ تعودت الشهادة للحق، وتعودت الأكل مع الفقراء، بإتضاع عظيم، أحببت رعيتك.
Ⲫⲛⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛⲛⲁ ⲡⲕⲁⲉⲓ: ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲉⲁⲛⲭⲓⲛⲕⲱⲧ ⲙⲃⲉⲣⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲕⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲛⲓⲭⲓⲛⲕⲱⲧ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	Ceux qui aiment les choses terrestres, ont recherchés de nouvelles constructions, mais tu bâtis dans le ciel, des constructions célestes.	محبو الأرضيات، بحثوا عن أبنية جديدة، لكنك بنيت في السماء، أبنية سمائية.
+ Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲱⲫⲏⲣⲓ: ⲁⲕⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲏⲧⲱⲟⲛⲓ: ⲁⲕⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲧⲉⲫⲓⲛ ⲛⲛⲓⲱⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲓⲇⲉⲩⲱⲛ ⲁⲕⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Combien sont tes merveilles, tu guéris les malades, tu prophétisas des grandeurs, et tu chassas les démons.	+ كم هي عجائبك، شفيت المرضي، تنبأت بالعظائم، وأخرجت الشياطين.
Ⲁⲕⲱⲟⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲧⲙⲉⲑⲙⲏ.	Tu devins pour nous un modèle, par ta pure histoire, avec l'amour, la miséricorde et le témoignage à la vérité.	صرت لنا قدوة، بسيرتك الطاهرة، بالمحبة والرحمة، والشهادة للحق.

+ Ⲓⲱⲃⲏ ⲁⲡⲁ ⲉⲣϩⲏ ⲉϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲣ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, notre saint père abba Abram, l'évêque de Fayoum, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

+ أطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس الأنبا أبرآم، أسقف الفيوم، ليغفر لنا خطايانا.



Doxologie pour le patriarche (se dit à son ordination, et en sa présence à l'église et aussi en la présence des évêques et lors de leur ordination)

ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲱⲩⲧⲥⲏⲥ: ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲁⲕⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Tu as obtenu la grâce de Moïse et le sacerdoce de Melchisédech. Tu as eu l'honneur de notre père Pierre le premier apôtre.	نِلتَ نعمة موسي، وكهنوت ملشيصادق، وأخذت كرامة أبينا، بطرس الأول من الرسل.
+ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲓⲝ: ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉ̀ⲛⲓⲱⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	+ Christ a levé sa main droite, sur ta tête, il t'a confié les clés du Royaume des cieux	رفع المسيح يده اليمني، علي رأسك، وأئتمنك علي مفاتيح، ملكوت السموات
Ⲉⲑⲣⲉⲕⲱⲟⲡⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ: ⲥⲁ̀ⲡⲱⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.	Pour que tu gouvernes, l'Église, et que tu sois le pasteur de ton peuple, avec pureté et droiture.	لتصر مدبراً، علي الكنيسة، وترعي شعبك، بطهارة وبر
+ Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲛ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲱϥ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.	+ Comme l'apôtre Paul a dit: «De même, comme Melchisédech, le Christ est aussi."	كما قال، بولس الرسول، كمثل ملشيصادق، كذلك المسيح
Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍⲱⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	De même, nous t'élevons, avec David le Psalmiste: Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech.	كذلك نرفعك، مع المرتل داود قائلين، أنت هو الكاهن إلي الأبد، علي طقس ملشيصادق
+ Ⲓⲱⲃⲁϩ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	+ Implore le Seigneur pour nous ô notre père le patriarche notre saint père anba (…) pour qu'il nous pardonne nos péchés.	أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس البطريرك، بابا أنبا (...) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا



Ⲧⲱⲃⲃ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲧϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Implore le Seigneur pour nous ô notre saint père anba (...) l'évêque pour qu'il nous pardonne nos péchés.	أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس، أنبا (...) الأسقف، ليغفر لنا خطايانا

Conclusion des doxologies

Ⲱ ⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Aie un œil sur nous des lieux élevés où tu es, notre Dame à tous, la Mère de Dieu toujours Vierge Marie.	كونى أنتِ ناظرة علينا فى المواضع العالية التى أنتِ كائنة فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.
+ Ⲙⲁⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁϥⲥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲣⲏⲛⲏ.	+ Implore Qui tu enfantas C'est Lui notre bon Sauveur Afin qu'Il soulage nos peines Et qu'Il nous accorde Sa paix.	+ إسألى الذى ولدته مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Ô Vierge, salut à toi Toi la reine véritable Salut, fierté du genre humain Tu enfantas Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
+ Ⲧⲉⲛϯⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ ⲑⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲩ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲧϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Souviens-toi, nous t'implorons Ô intercesseur fidèle Près du Seigneur Jésus-Christ Qu'Il nous pardonne nos péchés.	+ نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Puis on récite l'introduction au Credo (Nous te magnifions) et le Credo p. 94



Doxologie des fêtes et des jeûnes

Sommaire des Doxologies des fêtes et jeûnes

Fête de Nayrouz **277**

Fête de la Sainte Croix **279**

Kiahk **281**
1ère Doxologie 281
2ème Doxologie 283
3ème Doxologie 284
4ème Doxologie 286
5ème Doxologie 287
6ème Doxologie 289

Paramoun de la Nativité **290**

Nativité **291**
1ère Doxologie 291
2ème Doxologie 293
3ème Doxologie 294

La Circoncision **297**

Paramoun de l'Epiphanie **298**

Epiphanie **299**
1ère Doxologie: 299
2ème Doxologie : 301

Les Noces de Cana en Galilée **303**

La Présentation du Christ au temple **304**

Jeûne de Ninive **306**

Le Carême **307**

1ère Doxologie 307
2ème Doxologie 310
3ème Doxologie 311
4ème Doxologie 314
5ème Doxologie 316

L'Annonciation 322

Samedi de Lazare 323

Dimanche des rameaux 324
1ère Doxologie 324
2ème Doxologie 326
3ème Doxologie 327

Samedi Saint 329

La Résurrection 330
1ère Doxologie: 330
2ème Doxologie (pour l'archange Michel) 331

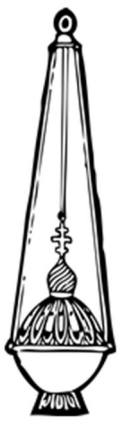
Dimanche de Thomas 333

L'Ascension 334

La Pentecôte 330

L'Entrée du Christ en Egypte 331

La Transfiguration 332



Fête de Nayrouz (du 1er au 16 Tout)

ⲥⲱⲥ ⲉⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ⲁⲃⲉⲣⲓ: ⲱⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲓ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ : ⲭⲉ ⲁⲫⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϧⲁⲓ : ϩⲱⲥ ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Chantez à Dieu un chant nouveau
Ô peuples qui aimez le Christ
Il nous a donné Son Salut
Comme Bon Ami du genre humain

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً
أيها الشعوب محبو المسيح إلهنا
لأنه قد تعهدنا بخلاصه
كصالح ومحب البشر

+ ϯⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲙⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲍⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

+ Nous T'adressons toutes louanges
Nos cris de glorification
Aussi ô notre Bon Sauveur
Affermis-nous jusqu'à la fin

نرسل لك التسبيح
بأصوات التمجيد
يا مخلصنا الصالح
ثبتنا إلى الإنقضاء

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ: ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲙⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ.

Accorde-nous Seigneur Ta paix
Sauve-nous des mains de nos ennemis
Et leurs complots, confonds-les donc
Aussi, guéris nos maladies.

أعطنا يارب سلامك
ونجنا من أيدي أعدائنا
وأذل مشورتهم
وأشف أمراضنا

+ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲩⲙⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡ̅ⲥ̅: ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

+ Bénis Seigneur par Ta bonté
La couronne de cette année
Bénis les fleuves, les sources aussi
Bénis les plantes, les fruits aussi.

بارك إكليل السنة
بصلاحك يارب
الأنهار والينابيع
والزروع والأثمار



Cwoy ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲓⲥⲓ: ⲡⲉⲕⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ.

باركنا في أعمالنا
ببركتك السمائية
وأرسل لنا من علوك
نعمتك وخيراتك

Et bénis-nous dans tous nos actes
Par Tes bénédictions célestes
Et envoie-nous de Tes hauteurs
Ta grâce et aussi Ta bonté.

+ Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲍⲉⲭⲍⲱⲭ ⲛⲁⲍⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲉⲱⲱⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲱⲛⲍ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

المتضايقين خلصهم
والمسافرين ردهم
والمربوطين حلهم
الراقدين نيحهم

+ Les affligés, oui sauve-les
Les voyageurs ramène-les
Délie tous ceux qui sont liés
Et aux défunts, donne le repos.

Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲁⲍⲱⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲟⲩⲍ̀ⲃⲱⲛ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲱⲱⲛ: ⲱ ϯⲣⲉϥⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ.

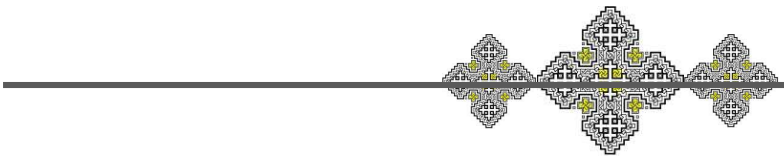
إرفع غضبك عنا
ونجنا من الغلاء
ومن فخاخ الشياطين
يا معطي الخيرات

Eloigne Ta colère de nous
Délivre-nous de la cherté
Aussi des pièges des démons
Toi qui nous combles de bienfaits

+ Ⲑⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲍⲱⲥ ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده
ونزيده علواً
كصالح ومحب البشر
إرحمنا كعظيم رحمتك

+ Nous Le louons, Le glorifions
Nous L’exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.



Fête de la Sainte Croix (17 Tout, 10 Baramhat)

ⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Et nous aussi le peuple, les Fils de l'Orthodoxie, nous nous prosternons devant la croix, de notre Seigneur Jésus-Christ.	نحن أيضاً معشر الشعوب أبناء الارثوذكسيين نسجد لصليب ربنا يسوع المسيح
+ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	+ Saint Paul l'apôtre, parle de l'honneur de la croix, disant "Pour moi que jamais je ne me glorifie sinon dans la croix du Christ."	بولس الرسول ينطق بكرامة الصليب قائلا ليس لنا أن نفتخر إلا بصليب المسيح
Ⲅⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲧⲏⲥ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.	Louons ô fidèles, notre Seigneur Jésus-Christ et prosternons-nous devant Sa croix, le bois sacré et Immortel.	أيها المؤمنون فلنسبح ربنا يسوع المسيح. ونسجد لصليبه الخشبة المقدسة غير المائتة
+ Ⲅⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲱⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.	+ Nous nous glorifions par la croix, sur laquelle Jésus a été crucifié, car par ses semblables, nous sommes devenus libres.	تفتخر بك أيها الصليب الذي صُلب عليك يسوع لأنه من قبل مثالك صرنا احراراً
Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲱⲁⲱϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲁⲩⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.	Les bouches du peuple orthodoxe et les sept rangs des anges, se glorifient par la croix, de notre bon Sauveur.	أفواه الأرثوذكسيين والسبع الطغمات الملائكية يفتخرون بك أيها الصليب الذي لمخلصنا الصالح
+ Ⲅⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲛⲁⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟϯ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ.	+ Nous te portons la croix, autour de nos cous, partisane des Chrétiens courageux, et nous proclamons fort :	نحملك على أعناقنا أيها الصليب ناصر المسيحيين بشجاعة ونصرخ جهاراً
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲧⲣⲁⲛⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ	Salut à toi la croix, joie des chrétiens, conquérante de la tyrannie, notre affirmation nous les	السلام لك أيها الصليب فرح المسيحيين الغالب ضد المعاندين وثباتنا نحن معشر المؤمنين



ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	fidèles.	
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϣⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲁ ⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	+ Salut à toi la croix, la consolation des fidèles, la confirmation des martyrs, qui ont achevé leurs souffrances.	السلام لك أيها الصليب عزاء المؤمنين وثبات الشهداء حتى أكملوا عذاباتهم
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓϣⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲱⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.	Salut à toi la croix, l'arme de victoire, salut à toi la croix, le trône du Roi.	السلام لك أيها الصليب سلاح الغلبة السلام لك أيها الصليب عرش الملك
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ.	+ Salut à toi la croix, le signe du salut, salut à toi la croix, la lumière brillante.	السلام لك أيها الصليب علامة الخلاص. السلام لك أيها الصليب النور المشرق
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϯⲥⲛϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϯⲙⲟⲩⲱⲓ ⲛⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.	Salut à toi la croix, l'épée de l'Esprit, salut à toi la croix, la source des grâces.	السلام لك أيها الصليب سيف الروح. السلام لك أيها الصليب ينبوع النعم
+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ.	+ Salut à toi la croix, le trésor de bonnes choses, salut à toi la croix, jusqu'à la fin des siècles.	السلام لك أيها الصليب كنز الخيرات. السلام لك أيها الصليب إلى كمال الدهور
Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ: ⲟⲗⲫ ⲛⲉⲙⲁⲫ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁⲫϣⲁⲣⲓ ⲛⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.	Salut à toi la croix, que l'empereur Constantin a portée avec lui à la guerre et a frappé les Barbares.	قائلين السلام لك أيها الصليب الذي حمله الملك قسطنطين معه إلى الحرب وقتل البربر
+ Ⲫⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϩⲁⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲧⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ	+ Car le signe de la croix est très honoré, qui est à Jésus-Christ le roi notre vrai Dieu	مكرمة جداً علامة الصليب الذي ليسوع المسيح الملك إلهنا الحقيقى
Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁ̀ϣϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲱⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟϥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲱⲙⲟⲥ.	Celui qui a été crucifié sur la croix, et sauva notre race. Nous aussi honorons le, en proclamant et en	الذي صُلب على الصليب حتى خلص جنسنا. ونحن أيضاً فلنكرمه صارخين قائلين



disant :

+ Πⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲍⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲍⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ̀ⲭⲣⲟ: ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛⲍⲟⲩⲍⲉⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.

+ La croix est notre arme la croix est notre espérance la croix est notre confirmation dans nos détresses et nos souffrances.

الصليب هو سلاحنا الصليب هو رجاؤنا الصليب هو ثباتنا فى ضيقاتنا وشدائدنا

Ⲭⲉ ⲫⲓ̀ⲱⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲉ Π̅Χ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲫⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲧⲁⲛⲍⲟ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲫ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲫ: ⲫⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫ ⲥⲟⲧⲧⲟⲛ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Car Il est béni le Christ notre Dieu et Sa croix vivifiante, sur laquelle Il a été crucifié, et nous sauva de nos péchés.

لأنه مبارك المسيح إلهنا وصليبه المحيى الذي صُلب عليه حتى خلصنا من خطايانا

+ Ⲑⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲫ ⲧⲉⲛ†ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲫ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲫ: ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

+ Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده
ونزيده علواً
كصالح ومحب البشر
إرحمنا كعظيم رحمتك

Kiahk

1ère Doxologie

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲱⲁⲛⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏ†: ⲱ̀ ⲡⲓⲍⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁⲍⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.

Car quand je parlerai de toi
Ô trône des anges chérubins
Ma langue ne se lassera point
De te bénir à tout jamais

لأني إذا ما تكلمت
من أجلك أيتها المركبة الشاروبيمية
فأن لساني لا يتعب
أبداً في تطويبك

+ Ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲅⲁⲣ †ⲛⲁⲱⲉⲛⲏⲓ: ⲫⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲛⲧⲁⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲫ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

+ Car je m'en vais en vérité
Vers les demeures de David
Afin que par sa voix j'arrive
A raconter tout ton honneur

لأنني أمضي حقاً
إلى ديار بيت داود
لأحظي بصوت به
أنطق بكرامتك



Ⲭⲉ ⲁⲫϯ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲗⲟⲩⲇⲉⲁ: ⲁⲩϯ ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁⲧⲫⲣⲗⲏ ⲛⲗⲟⲩⲇⲁ ⲩⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟⲥ.

Voici c'est Dieu qui s'est levé
A la frontière de la Judée
Joyeux, Il fit entendre Sa voix
Alors Juda l'a acceptée

لأن الله وقف
في حدود اليهودية
وأعطي صوته بتهليل
فقبلة سبط يهوذا

+ ϯⲫⲣⲗⲏ ⲛⲗⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲙⲁⲥⲥ: ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

+ La Vierge qui a enfanté
C'était la tribu de Juda
Qui enfanta notre Sauveur
En demeurant vierge toujours

سبط يهوذا هو العذراء
التي ولدت مخلصنا
وبعد ولادته
أيضاً بقيت عذراء

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣ ⲉⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ: ⲛⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲱ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Aussi c'est par la voix de l'ange
La voix de l'ange Gabriel
Que nous venons te saluer
Marie ô la Mère de Dieu

وبصوت
الملاك غبريال
نُعطيك السلام
يا والدة الإله مريم

+ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ.

+ Salut à toi, venant de Dieu
Salut à toi, de Gabriel
Salut à toi, de notre part
Salut, et nous te glorifions

السلام لك من قبل الله
السلام لك من قبل غبريال
السلام لك من قبلنا
نعظمك قائلين السلام لك

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁⲩϩⲱⲟⲩⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲁϫⲓ.

Et Gabriel l'archange pur
Porta l'annonce à la sainte Vierge
Puis après l'avoir saluée
Il la réconforta disant :

غبريال الملاك الطاهر
بشر العذراء
وبعد أن أهداها السلام
قواها بقولة

+ Ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲁⲣⲉϫⲓⲱⲓ ϩⲁⲣ ⲛⲟⲩⲉⲓⲱⲟⲩⲧ: ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ϩⲛⲧⲉ ϩⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲱⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ.

+ « Marie n'aie crainte, sois sans peur
Auprès de Dieu, tu trouvas grâce
Voici que tu vas concevoir
Et tu enfanteras un Fils »

لا تخافي يا مريم
لأنك قد وجدت نعمة
عند الله ها ستحبلين
وتلدين إبناً

Ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ Ⲫϯ: ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ: ⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲏⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲧⲉ

« Le Seigneur Dieu lui donnera
Le trône de Son père David
A tout jamais Il règnera
Sur la demeure de Jacob »

ويعطيه الرب الإله
كرسي داود أبيه
ويملك علي بيت يعقوب
إلي أبد الأبد



ⲡⲓⲉⲛⲉⲍ.

+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ: ⲉⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁϯⲉⲟ ⲉⲡⲟⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Et ainsi nous te glorifions A chaque instant, Mère de Dieu Implore le Seigneur pour nous Pour qu'Il nous pardonne nos péchés	من اجل هذا نمجدك كوالدة الاله كل حين إسألي الرب عنا ليغفر لنا خطايانا
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ...	Salut à toi ô Sainte Vierge…	السلام لك أيتها العذراء ...
+ ϯⲉⲛϯⲉⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓ...	+ Et souviens-toi, nous t'implorons…	نسألك أن تذكرينا ...

2ème Doxologie

Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲱⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲛⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	Car ta parure, Mère de Dieu Marie ô fille du roi David Est à la droite de Jésus-Christ Le Bien-Aimé, le Fils de Dieu	زينتك يا مريم العذراء يا أبنة الملك داود هي عن يمين يسوع المسيح إبن الله الحبيب
+ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓⲍⲱⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉⲃⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲱⲍⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	+ Car c'est ainsi que s'exprima David le chantre dans son psaume « Voici la reine qui se tient Debout à la droite du trône»	كقول داود الملك المرتل في المزمور قامت الملكة عن يمين العرش
ϯⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲱ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫϯ ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲍⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ.	Tu surpassas les Chérubins Plus honorée, tu dépassas Les Séraphins, sur ciel et terre Ô Mère du Dieu puissant et fort	أنت ارفع من الشاروبيم وأكرم من السارافيم في السماء وعلى الأرض يا أم الله ذي العزة
+ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲙⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ:	+ Ô bienheureuse es-tu Marie Tu enfantas le Véritable Et ta virginité, scellée	طوباك أنتِ يا مريم لأنك ولدت (الإله) الحقيقي وبتوليتك مختومة وانت



ⲉⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Tu demeuras vierge toujours	باقية عذراء
Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Comme Isaïe l'a annoncé En s'écriant d'une voix joyeuse "Voici la jeune vierge conçoit Et nous enfante Emmanuel"	كما قال أشعياء بصوت التهليل ها فتاه عذراء ستلد لنا عمانوئيل
+ Ϯⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.	+ Et nous te magnifions toujours Avec l'archange Gabriel "Pleine de grâce, réjouis-toi Car le Seigneur est avec toi"	نعظمك كل يوم قائلين مع غبريال افرحي يا ممتلئة نعمة الرب معكِ
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ...	Salut à toi ô Sainte Vierge …	السلام لك أيتها العذراء
+ Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲛ̀...	Et souviens-toi, nous t'implorons...	نسألك أن تذكرينا

3ème Doxologie

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲫⲣⲓⲱⲟⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲫⲉⲣϩⲛⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲅ̀ⲙⲟⲧ.	L'ange Gabriel porta l'annonce Porta l'annonce à la Sainte Vierge En s'écriant : salut à toi Salut à toi pleine de grâce	جبرائيل الملاك، بشر العذراء قائلاً: السلام لك يا ممتلئة نعمة
Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥϫⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϕⲁⲓ.	+ Et quand la jeune fille chaste A entendu la voix de l'ange Elle répondit avec sagesse Mais que cela peut-il donc être ?	فلما سمعت صوته الفتاه العفيفة أجابت بحكمة وفكر ما هو هذا
Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲱϩⲉ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲭⲉ ⲧⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲣⲉⲕ	Et l'ange alors lui déclara L'incorporel ange de feu "Ô toi ma Dame sainte Vierge	فقال لها الملاك الملتهب ناراً الغير الجسدانى يا سيدتى العذراء أميلى



ⲡⲉⲙⲁϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ.	Viens tends l'oreille, écoute-moi	سمعك واسمعى منى
Ⲩⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲓⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲑ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲧⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.	+ Ne t'effraie pas, et sois sans crainte Marie, ô fille de Joachim Le Seigneur Dieu des Séraphins T'a bien choisie pour Sa demeure"	لا تخافى ولا تتزعزعى يا مريم ابنة يواقيم الرب إله السيرافيم اختارك مسكناً له
Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲕⲓ: ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ϫⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀.	En vérité tu concevras Le Verbe qui S'est dépouillé Pour que nous tous qui sommes pauvres De pauvres nous devenions riches	بالحقيقة تحبلين بالكلمة الذى افتقر لأجلنا نحن الفقراء حتى يجعلنا أغنياء
Ⲡⲱⲥ ϕⲁⲓ ⲛⲁϫⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲧⲧϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲡ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.	+ Comment cela se pourra-t-il Voici je ne connais point d'homme Oh ! je te prie de me l'apprendre Aussi de ne rien me cacher	كيف يكون لى هذا لولم يدخل إلى أحد أسالك أخبرنى ولا تخف على شيئاً
Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ: ⲟⲩϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧ̀ϩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.	"Car l'Esprit-Saint viendra sur toi Et le Très-Haut te couvrira De Sa puissance. Les anges te louent Par crainte de leur Créateur	الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظلك الملائكة تسبحك من أجل خوف خالقهم
Ⲓⲉⲣⲁⲙⲓⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲥⲟϕⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	+ Le Fils de Dieu, tu enfanteras Il est la Sagesse de Dieu Car c'est Lui le Dieu de nos pères Et il n'est d'autre Dieu que Lui"	ستلدين ابن الله وحكمة الله لأنه هو إله آبائنا وليس آخر غيره
Ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ:	Je dis : par toi, le Fils de Dieu	أذهب بالقول إنه من قبلك ابن الله يصير في

ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲛ ⲧⲟⲧ: ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ.	Habitera dans tes entrailles Aussi, regarde et n'aie pas peur Tous sont sauvés à travers toi	المستودع فانظرى لا تخافى لأن الكل يخلص من قبلك
ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲉⲛ ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.	+ Ainsi c'est la Vierge Marie De la semence d'Abraham Par qui vient le salut d'Adam De l'anathème du péché	العذراء مريم من زرع إبراهيم التى خلصت آدم من لعنة الخطية
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ…	Salut à toi ô Sainte Vierge …	لسلام لك أيتها العذراء ...
+ Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀…	+ Et souviens-toi, nous t'implorons...	نسألك أن تذكرينا ...

4ème Doxologie

ⲏⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ: ⲁⲩϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Quand arriva le sixième mois L'ange Gabriel fut envoyé C'est dit dans le saint Evangile Et à Marie, porta l'annonce	في الشهر السادس، أرسل جبرائيل، كما في الإنجيل المقدس، وبشر مريم
Ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ϥⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.	L'ange Gabriel fut envoyé Lui qui a servi le Salut Le serviteur incorporel Devant la Vierge sans souillure	أرسل جبرائيل، خدم الخلاص، أرسل العبد الغير الجسدانى، إلى العذراء الغير الدنسة
Ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ: ϥⲁ ⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.	L'ange Gabriel fut envoyé Et avec son nouvel appel Voici, il nous a relevés Lui, l'ange libre vers la jeune chaste	أرسل جبرائيل، أقامنا بالدعوة الجديدة، أرسل الحر إلى، الفتاه العفيفية
Ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲛⲉⲩⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏ:	L'ange Gabriel fut envoyé Pour préparer le vrai	أرسل جبرائيل، ليهيئ الخدر الحقيقي، أرسل



ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϣⲁ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲓⲥⲓⲓⲕⲟⲛ.	époux L'ange Gabriel fut envoyé Devant la cour très élevée	غبريال، إلى البلاط العلوي
Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣϥⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Aussi quel étrange mystère Et quel miracle très élevé Voici le Verbe unique du Père A habité parmi les hommes	سر عجيب، ومعجز مرتفع، لأن كلمة الأب، صار مع البشر
Ⲫⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧ̀ϣⲧⲁϩⲟϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Adorons-Le, glorifions-Le Avec Son Père insaisissable Avec l'Esprit consolateur Car Il vint et Il nous sauva	نسجد له ونمجده، مع أبيه الغير المدرك، والروح المعزى، لأنه أتي وخلصنا

5ème Doxologie

Ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣϕⲉⲓ: ⲁϥⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Le sort tomba sur Zacharie Pour élever l'encens au temple Alors il vint au sanctuaire Et s'acquitta des ses fonctions	لما وقعت القرعة على زكريا أن يرفع بخوراً دخل إلى الهيكل وأكمل خدمته
Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲁⲛⲛⲉⲣϣⲟⲩϣⲓ: ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.	+ Un ange alors lui apparut Debout à droite de l'autel Tandis qu'il élevait l'encens « Ne prends pas peur ô Zacharie.	فظهر له ملاك عن يمين المذبح وهو يرفع البخور قائلاً لا تخف يا زكريا
Ⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲱⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	Car, ton honneur, Il regarda Aussi ta femme Elisabeth Voici, t'enfantera un fils Du nom de Jean, tu l'appelleras »	لأنه قد نظر إلى كرامتك وامرأتك اليصابات ستلد لك ابناً وتدعوا اسمه يوحنا
Ⲟⲩⲟⲇ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ	+ Aussi le prêtre Zacharie Debout à droite de l'autel	وزكريا الكاهن وهو عن يمين المذبح يضع البخور



ⲉⲙⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣϣⲓ: ⲉϥϫⲱ ⲙⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲣϥⲓ: ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.	Alors qu'il présentait l'encens L'ange Gabriel lui a parlé	غبريال كلمة
Ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲱⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ.	« Alors ta femme Elisabeth Voici t'enfantera un fils Et sa naissance sera pour vous Raison de joie et d'allégresse »	أن امرأتك إليصابات ستلد لك ابناً ويكون لك فرح وتهليل بمولده
Ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ϕⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟⲓ: ⲉⲡⲓⲁⲏ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲓⲱⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ: ⲟⲩⲁⲃϸⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲁⲛ.	+ « Et à quoi le reconnaîtrai-je Car je suis avancé en âge Aussi ma femme Elizabeth Stérile, ne peut enfanter »	قال كيف يكون لى هذا لأني قد شخت وامرأتى اليصابات عاقر لا تلد
Ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲛⲣⲱⲕ: ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ: ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ: ϫⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	« Et voici tu seras muet Au jour où ton enfant naîtra Et dès que tes deux yeux verront Tu glorifies Dieu d'Israël »	أنت تكون صامتاً حتى يولد الصبى وإذا أبصرت عيناك تمجد الله إسرائيل
Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲤⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ϯⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ: ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁϩⲁⲣⲉⲑ.	+ Et Gabriel fut envoyé Fut envoyé du Roi de gloire Dans une ville de Galilée La ville s'appelait Nazareth	أرسل غبرائيل من قبل ملك المجد إلى مدينة من الجليل اسمها ناصره
Ϩⲁ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲤⲁⲩⲓⲇ: ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Fut envoyé à une jeune vierge De la maison du roi David La Vierge s'appelait Marie C'était la fille du roi David	إلى فتاه عذراء من بيت داود اسمها ابنه الملك داود
Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲙⲉϩ ⲛϩⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	+ Et tu l'as consolée disant: « Oh ! réjouis-toi et sois heureuse Salut à toi, pleine de grâce Oui le Seigneur est avec toi."	صرت تعزيها قائلاً افرحى وابتهجى السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك



Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ...	Salut à toi ô Sainte Vierge...	السلام لك أيتها العذراء
Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ...	Et souviens-toi, nous t'implorons ...	نسألك اذكرينا

6ème Doxologie

Ⲡⲕⲉⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ ⲡⲓⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲓ ⲛⲕⲁⲗⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲁⲩⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Tu es vraiment grand et puissant Ô toi le bon annonciateur Parmi les grades angéliques Aussi parmi les rangs célestes	أنت عظيم حقاً أيها المبشر الحسن في الطقوس الملائكية والطغمات السمائية
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲓ: ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲁⲩⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲧⲫⲁⲓ ϩⲁ ⲧⲥⲏⲫⲓ ⲛϣⲁϩ ⲛⲭⲣⲱⲙ.	Ô Gabriel l'annonciateur Toi le très grand parmi les anges El les saints grades élevés C'est lui qui porte l'épée de flamme.	يا غبريال المبشر العظيم في الملائكة والطغمات المقدسة العلوية حاملى السيف الملتهب ناراً
Ⲇⲫⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀Ⲫⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲧⲁⲛϩⲟ.	Voici que le prophète Daniel A contemplé ton grand honneur Tu l'informas de ce mystère La vivifiante Trinité	قد نظر كرامتك دانيال النبى وأعلمته سر الثالوث المحى
Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲩ: ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲱⲙⲉ.	Ainsi, au prêtre Zacharie Aussi, tu as porté l'annonce De la naissance de Jean-Baptiste Jean le Baptiste et précurseur	وزكريا الكاهن أنت بشرته بميلاد السابق يوحنا المعمداني
Ⲁⲕϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: Ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ	Et à la Vierge, tu portes l'annonce Salut à toi pleine de grâce Oui le Seigneur est avec toi Tu enfanteras Sauveur du	وبشرت أيضاً العذراء قائلاً السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك ستلدين مخلص العالم كله



ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ.	monde	
Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲣⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲧⲉⲣⲉⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Intercède pour nous tous Ô Gabriel l'archange pur Auprès de notre Seigneur Dieu Pour qu'Il nous pardonne nos péchés	اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر ليغفر لنا خطايانا

Paramoun de la Nativité

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲏⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲙⲫⲟⲟⲩ: ⲥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲃⲏ ϯⲛⲓⲱϯ ⲛⲑⲉⲱⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Aujourd'hui toute la création a vu une grande illumination à cause de l'apparition divine qui nous a été révélée.	رأيت الخليقة كلها اليوم مضيئة بلمعان عظيم من اجل الظهور الإلهى الذي اعلن لنا.
+ Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ: ⲁⲥⲙⲁⲥⲉ ⲛⲁⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲱⲫⲣϯ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲫⲟⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ.	+ Car l'incorporel fut incarné, la vierge l'enfanta comme tout autre, mais Il est Dieu et homme.	لأن غير المتجسد تجسد، ولدته العذراء مثل كل أحد، إلهاً وانسانا.
Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲫⲟⲩⲫⲟⲩ ⲱⲙⲟⲥ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲁⲥⲫⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ⲅⲁ ⲫⲏⲉⲧⲅⲓⲭⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Bethléem la cité de David se réjouit avec fierté, car elle a porté l'incarné qui est porté par les chérubins.	بيت لحم مدينة داود، تفتخر بتهليل، لأنها حملت جسديا، الذي على الشاروبيم.
+ Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁⲫⲱⲟⲡ: ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲱⲙⲁⲧⲫ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲗⲡ ⲛⲥⲛⲁⲩⲅ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛⲅⲁⲛⲧⲱⲓⲥⲓ.	+ Celui qui est et qui était l'unique Créateur, le briseur des liens du péché fut enveloppé dans un linge.	الكائن الذي كان، والمبدع وحده، القاطع رباط الخطية، لُف بخرق.
Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⅿⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲛⲉⲙ Ⅰⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲙⲏ: ⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲱ: ⲉⲃⲏ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	La vierge Marie, Joseph et Salomé ont été émerveillés de ce qu'ils l'ont vu.	العذراء مريم، ويوسف وسالومى، تعجبوا جداً، ممن رأوه.

+ Ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲧⲉⲣⲉⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲉⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲉⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲧⲱⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	+ Les armées célestes louent sur terre cette sainte louange en proclamant et en disant :	العساكر السماوية، تسبح على الأرض منشده، بهذا التسبيح المقدس، صارخه قائلة.
Ⲭⲉ ⲟⲣⲱ̀ⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲁⲛⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur terre et joie aux hommes car Il est venu et nous a sauvés.	المجد لله فى الأعالى، وعلى الأرض السلام، وفى الناس المسرة، لأنه اتى وخلصنا.
+ Ⲙⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲩ.	+ Les bergers qui étaient dans le champ, sont venus et L'ont adoré, et nous aussi nous L'adorons et nous en témoignons,	الرعاة الذين فى الحقل، اتوا وسجدوا له، ونحن ايضاً نسجد له، ونشهد له.
Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲙⲁⲥⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ.	Qu'Il est venu au monde et fut né d'une vierge, et a sauvé notre race du fielleux Satan.	انه اتى الى العالم، وولد من العذراء، وخلص جنسنا، من إبليس الشرير.
+ Ⲓⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	+ Nous le louons et nous le glorifions et nous l'exaltons comme un Bon et un ami du genre humain, aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.	نسبحه ونمجده، ونزيده علواً، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

Nativité

1ère Doxologie

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲙⲁⲥⲩ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Alors nos bouches exultèrent Et nos langues se réjouirent Car le Seigneur Jésus-Christ Nous est né à Bethléem.	حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً، لأن ربنا يسوع المسيح، ولد في بيت لحم.



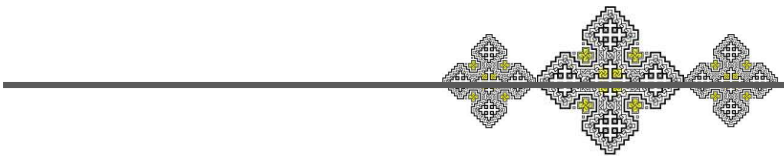
Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ: ϥⲙⲁⲙⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Salut ville de notre Dieu Toi la cité des vivants Et la demeure des justes Ville de Jérusalem.	السلام لمدينة الهنا مدينة الاحياء مسكن الصديقين، التي هي اورشليم.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲣ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Bethléem, salut à toi Toi la ville des prophètes Qui ont prédit la naissance La naissance d'Emmanuel.	السلام لك يا بيت لحم، مدينة الانبياء، الذين تنبأوا، عن ميلاد عمانوئيل.
Ⲫⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϥⲱⲓ: ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.	La lumière véritable S'est levée pour nous, ce jour De par la Vierge Marie Ô Marie, l'épouse pure.	اليوم أشرق لنا نحن ايضاً، النور الحقيقي من مريم العذراء العروس النقية.
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Enfanta notre Sauveur Lui l'Ami du genre humain A Bethléem de Judée Comme l'annoncèrent les prophètes.	مريم ولدت مخلصنا محب البشر الصالح، في بيت لحم اليهودية كأقوال الأنبياء.
Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Et Isaïe le prophète S'écria d'une voix joyeuse D'elle naîtra Emmanuel C'est Lui notre Bon Sauveur.	اشعياء النبي، يصرخ بصوت التهليل قائلا، انها تلد عمانوئيل، مخلصنا الصالح.
Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	Et voici les cieux exultent Et la terre se réjouit Car elle enfanta pour nous Les Chrétiens, Emmanuel	ها السموات تفرح، والارض تتهلل، لانها ولدت لنا عمانوئيل، نحن المسيحيين.
Ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲁ̀: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Pour cela, nous sommes riches De tous ces bienfaits parfaits Et avec foi nous chantons En disant : Alléluia !	من اجل هذا نحن اغنياء بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل قائلين الليلويا.



Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑϥ: ⲁⲧⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Alléluia, alléluia Alléluia, alléluia Jésus Christ le Fils de Dieu Est né à Bethléem.	الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا يسوع المسيح ابن الله ولد في بيت لحم.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Lui à qui est due la gloire Avec Son Père Très-Bon Et avec le Saint-Esprit Maintenant et à jamais.	هذا الذي ينبغى له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

2ème Doxologie

Ⲡ̀ⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϣⲓⲱⲧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲯⲁⲯⲓ.	Quand l'Un de la Trinité Lui consubstantiel au Père A vu notre humiliation Notre servitude amère	الواحد من الثالوث، المساوي للآب، لما نظر إلى ذُلنا، وعبوديتنا المرة.
Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓϣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ⲯⲁⲧⲉⲛ ϣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲫ.	Fit trembler les cieux des cieux Vint dans le sein de la Vierge Il devint homme comme nous A l'exception du péché.	طأطأ سماء السموات، وأتى إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثلنا، بدون الخطية وحدها.
Ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲧⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲱⲛ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	En naissant à Bethléem Selon les dires prophétiques Il nous secourut, sauva Car nous sommes bien Son peuple.	لما وُلد في بيت لحم، كأقوال الأنبياء، أنقذنا وخلصنا، لأننا نحن شعبه.
Ⲉⲧⲁϥⲕϩⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟϯ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲱⲛ.	Il ne cessa d'être Dieu Vint et devint Fils de l'homme Mais Il est bien le vrai Dieu Lui qui vint et nous sauva.	لم يزل إلهناً أتى وصار إبن بشر لكنه هو الإله الحقيقي أتى وخلصنا.



3ème Doxologie

Ⲇⲓⲁⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲥⲙⲁϩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	Venez tous prosternons-nous Pour le Seigneur Jésus-Christ Lui que la Vierge enfanta Sa virginité scellée.	تعالوا جميعا لنسجد، لربنا يسوع المسيح، الذي ولدته العذراء، وبتوليتها مختومة.
Ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲥⲙⲁϩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Les mages vinrent, se prosternèrent Devant Dieu à Bethléem Que la Vierge a enfanté Notre Seigneur Jésus-Christ.	أتى المجوس، وسجدوا لله في بيت لحم، الذي ولدته العذراء، ربنا يسوع المسيح.
Ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲧ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲥⲙⲁϩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Voici les armées célestes Ensemble, sont réunies Louant Dieu à Bethléem Que la Vierge a enfanté	جند السماء اجتمعوا معاً مسبحين الله في بيت لحم، الذي ولدته العذراء.
Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Proclamant et s'écriant : « Gloire à Dieu aux lieux très hauts Que la paix soit sur la terre Et la joie parmi les hommes ».	صارخين قائلين، "المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة."
Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	Voici, les mages arrivèrent D'Orient à Jérusalem Disant « Où se trouve le Nouveau-Né, le roi des Juifs ? »	وإذا مجوس قد أتوا من المشرق إلى أورشليم قائلين، "أين هو المولود ملك اليهود.
Ⲑⲱⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲱⲣⲁ: ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲥϧⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ: ⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	La splendeur de Son étoile Eclaira notre contrée Elle portait des écritures Nous sommes venus L'adorer	بهاء نجمه، أضاء في كورتنا، وعليه كتابات مكتوبة، فأتينا لنسجد له."



Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϥⲁ ⲧⲥⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲏ: ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲠⲬⲥ.	Et Esaïe le prophète Qui de sa voix prophétique Avait bien prophétisé Quant à la naissance du Christ.	أشعياء النبي، ذو الصوت النبوي، تنبأ من أجل، ميلاد المسيح.
Ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲭⲉ ⲁϥⲱⲱⲛ ϥⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲁϥ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	Et quand arrivèrent les mages Ils L'ont cherché ardemment En disant : « Mais où se trouve Nouveau-né, le roi des Juifs ? »	ولما جاء المجوس، بحثوا عنه بإجتهاد، قائلين "أين هو المولود، ملك اليهود."
Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ: ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ.	Quand Hérode l'a entendu Il prit peur et fut troublé Tout Jérusalem aussi Et ils furent saisis de crainte.	لما سمع هيرودس، خاف وإضطرب، وجميع أورشليم معه، ووقع عليهم خوف.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ: ϥⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Il convoqua secrètement Les rois mages à Bethléem Disant : « Vous trouverez l'Enfant Qui naquit en cet endroit ».	ولذلك دعا المجوس سراً، وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً، "ستجدون الصبي الذي، وُلد في ذلك الموضع."
Ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲉⲩⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲓⲱⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ.	Une virginité scellée Et une naissance parfaite Les bergers ont observé Et ils ont tous loué Dieu.	بتولية غير منحلة، وميلاد كامل، الرعاة نظروا، وسبحوا الله.
Ⲉⲃⲏⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	C'est pourquoi nous Le louons Et aussi nous L'adorons Pour tous ceux qui Lui ont plu Qu'Il ait pitié de nos âmes.	من أجل هذا نسبحه، ونسجد له، من أجل الذين أرضوه، لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑ̀ϯ: ⲁⲩⲙⲁⲥⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	Alléluia, Alléluia Alléluia, Alléluia Jésus-Christ le Fils de Dieu Est né à Bethléem.	هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح إبن الله، ولد في بيت لحم.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̅ⲅ̅ⲩ̅: ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲋ.	Lui à qui est due la gloire Avec Son Père Très-Bon Et avec le Saint-Esprit Maintenant et à jamais.	هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.



La Circoncision (6 Touba)

Ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Notre Seigneur Jésus Christ, le vrai Fils de Dieu, qui s'est incarné de la Vierge, elle a donné naissance au bon.	ربنا يسوع المسيح ابن الله الحقيقي الذي تجسد من العذراء ولدته كصالح
+ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ: ⲁⲩⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲱⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	+ Le huitième jour, de Sa naissance glorieuse, Il a reçu la circoncision, selon la Loi.	في اليوم الثامن لميلاده المجيد قبل إليه الختان كعادة الناموس
Ⲛ̀ⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲭⲫⲉ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.	Venez pour L'adorer, car Il est le vrai Dieu, glorifions la Vierge, qui lui a donné naissance par le corps.	تعالوا لنسجد له لأنه الإله الحقيقي فلنمجد العذراء التي ولدته جسدياً
+ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ: ⲭⲉ Ⲡⲭⲥ ⲁⲩⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ.	+ Réjouissez-vous aujourd'hui avec joie vous toutes les nations, car le Christ a reçu la circoncision pour nous.	تهللوا اليوم بفرح يا جميع الأمم لان المسيح قبل إليه الختان عنا
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛⲉ: ⲉⲃⲟⲗⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.	Qu'Il puisse nous libérer, de la circoncision du corps et nous accorder Son Esprit Saint, avec la perfection.	لكي يصيرنا أحراراً من ختان الجسد ولكي يعطينا روحه القدوس بالكمال
+ Ⲩⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲱⲃ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧ: ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ.	+ Que les hérétiques soient honteux et humiliés et qu'ils écoutent ce que Paul a dit: j'ai été circoncis le huitième jour.	ليخزي وليفتضح كل الهراطقة الأنجاس وليسمعوا بولس قائلاً أنا المختون في اليوم الثامن
Ⲉⲧⲧⲁϩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲭⲉⲛ Ⲡⲭⲥ:	Et il nous a parlé du Christ,	ويدلنا علي المسيح أنه



ⲭⲉ ⲁⲫⲱⲟⲡ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲱⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.	qu'Il a reçu la circoncision, le huitième jour, selon la Loi de Moïse.	قبل الختان في اليوم الثامن كناموس موسي
+ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ†: ⲁⲫⲱⲟⲡ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.	Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le fils de Dieu a reçu la circoncision.	هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا يسو ع المسيح ابن الله قبل إليه الختان

Paramoun de l’Epiphanie

Ⲟ̀ⲩⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲱ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.	Un grand mystère t’a été révélé ô Jean le précurseur, fils de Zacharie.	سِر عظيم، الذي أعلنه لك، يا يوحنا السابق، إبن زكريا.
+ Ρⲱⲩ ⲙ̀ⲫ† ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ϩⲁⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲣⲉⲩ†ⲱⲙⲥ: ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.	+ La bouche de Dieu l’a attesté, ô Baptiste «Nul ne te ressemble parmi les nés d’une femme».	+ فم الله شهد لك، أيها المعمدان، "ليس مَنْ يشبهك، في مواليد النساء."
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱⲕ ⲛⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲭⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲕⲥⲟⲃ† ⲛⲛⲉⲩⲁⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ.	Tu es la perfection des prophètes qui sont venus avant notre Sauveur, pour préparer Ses chemins, comme a dit Esaïe.	أنت هو كمال الأنبياء، الذين جاءوا قبل مخلصنا، لتعد طرقه، كقول أشعياء.
+ Ⲙⲁⲕ ⲥⲓⲱⲓϣ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ †ⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	+ Et tu prêchais en disant : «Quant à moi, je vous baptise de l’eau de la repentance pour la rémission des péchés.	+ وكنت تكرز قائلاً، "أما أنا فأعمدكم، بماء التوبة، لمغفرة الخطايا.
Ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲩ ⲱⲑⲏⲛ ⲥⲛⲁⲩ: ⲉⲩⲉ† ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲩ	Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n’en a point, et	مَنْ له ثوبان، فليعط مَنْ ليس له، والذي عنده خبز،

ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ: ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ⳨.	que celui qui a du pain agisse de même.»	فليصنع هكذا أيضاً."
+ Ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲭⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑ⳨.	+ C'est pourquoi, nous louons, proclamant avec le prophète en disant: «Tout corps regarde le Salut de Dieu».	+ لهذا نمدح صارخين، مع النبي قائلين، "كل جسد ينظر، خلاص الله."
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ⳨ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Venez prosternons-nous devant notre Sauveur, l'Ami du genre humain, parce qu'Il a été compatissant envers nous, Il est venu et nous a sauvés.	فلنسجد لمخلصنا، الصالح محب البشر، لأنه ترأف علينا، أتى وخلصنا.
+ Ⲑⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛ⳨ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣ⳨ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	+ Nous Le louons, Le glorifions Nous L'exaltons, Lui qui est Bon Ami des hommes. Pitié pour nous Selon Ta grande miséricorde.	+ نسبحه ونمجده، ونزيده علواً، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.

Théophanie (11 Touba)

1ère doxologie:

Ⲑⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁⲫⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟ$\overline{\text{ⲥ}}$ ⲓ$\overline{\text{ⲏⲥ}}$ Ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$: ⲁⲫⲃⲓⲱⲙⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲓⲱ̀ⲁⲛⲛⲏⲥ.	Alors nos bouches exultèrent Et nos langues se réjouirent Car le Seigneur Jésus-Christ fut baptisé par Jean.	حينئذ فمنا امتلأ فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأن ربنا يسوع المسيح، اعتمد من يوحنا.



+ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲩ ⲡⲕⲁⲍⲓ: ⲙⲉⲍ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ ⲡⲟⲥ̄ ⲫⲁ ⲧⲭⲓⲭ ⲉⲧⲁⲙⲁⲍⲓ: ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲱⲱⲃⲱ ⲛⲣⲉϥⲧⲟⲩⲭⲟ.

+ En vérité le ciel et la terre sont remplis de Ton honneur, ô Seigneur, dont la main est puissante, et le bras protecteur.

بالحقيقة السماء والأرض، مملوءتان من كرامتك، أيها الرب ذو اليد العزيزة، والذراع المنقذة.

Ⲭⲉ ⲡⲟⲥ̄ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲃⲓⲱⲱⲥ: ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲁ ⲍⲱⲛ: ⲁϥⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ: ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙⲙⲉⲧϣⲉⲛⲍⲏⲧ.

Car Dieu est venu et a été baptisé pour nos péchés. Il nous délivra et nous sauva par Sa grande compassion.

لأن الرب أتي واعتمد، من أجل خطايانا نحن أيضاً، وانقذنا وخلصنا، برأفة عظيمة.

+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲙⲙⲁϥ ⲉⲑⲣⲉⲕⲭⲱ ⲙⲡⲁⲓⲱ ⲙⲡⲁⲓϣⲁⲓ: ⲭⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲥ̄ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲃⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.

+ Viens aujourd'hui David parmi nous pour prononcer l'honneur de cette fête « La voix de l'Éternel retentit sur les eaux, Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre »

تعال يا داود في وسطنا اليوم، لتنطق بكرامة هذا العيد، صوت الرب علي المياه، إله المجد ارعد.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ: ⲭⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

Esaïe dit : « La voix de celui qui crie avec joie dans le désert, pour le droit chemin. »

أشعياء دعاه، صوت الصراخ، بفرح في البراري، للسعي الكامل.

+ Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲫⲱⲧ: ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲫⲁⲍⲟⲩ: ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲓⲟⲙ ⲭⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲙⲟⲩ.

+ La mer a vu et s'enfuit, le Jourdain se détourna vers l'arrière, ô mer pourquoi t'es-tu enfuie, demeure ferme, afin que tu sois bénie.

البحر رأي فهرب، والأردن رجع إلي خلف، مالك أيها البحر هربت، إثبت لكي تتبارك.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲁⲩⲉⲣⲍⲟϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲧⲁⲍⲱⲟⲩ: ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲯⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.

Voici les eaux ont vu le Créateur de tous, alors elles furent agitées et confuses, inquiètes et étonnées.

هوذا المياه قد رأت، الخالق الجابل، فخافت وادركها، الاضطراب والحيرة.

+ Ⲣⲁⲯⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲁⲍⲯⲯⲏⲛ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲯⲉⲛⲥⲓϥⲓ: ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁ ⲧⲍⲏ ⲙⲡⲍⲟ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓⲛⲓϥⲓ.

+ Réjouissez-vous ô montagnes et collines, bosquets et tous les cèdres, devant la face du roi, qui a créé toutes les âmes.

إفرحي أيتها الجبال والآكام، والغياض والأرز، من قدام وجه الملك، الذي خلق الأنفاس.



Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Saint es-Tu Seigneur, Saint ; Saint ô Seigneur Jésus-Christ. A Lui convient la gloire avec Son Père et le Saint-Esprit.	قدوس أنت أيها الرب وقدوس، قدوس أيها الرب يسوع المسيح، المجد يليق به مع أبيه، والروح القدس.
+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲁⲩ: ϩⲉⲛ ⲛⲁϣⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲉϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	+ Pour cela, nous sommes riches De tous ces bienfaits parfaits Et avec foi nous chantons En disant : Alléluia !	من أجل هذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نرتل، قائلين هلليلويا.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ: ⲁⲫⲃⲓⲱⲙⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Alléluia Alléluia Alléluia Alléluia, Jésus-Christ le fils de Dieu, fut baptisé dans le Jourdain.	هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح إبن الله، اعتمد في الأردن.
+ Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛⲁϣⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲟ.	Lui à qui est due la gloire Avec Son Père Très-Bon Et avec le Saint-Esprit Maintenant et à jamais.	هذا الذي ينبغى له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

2ème doxologie :

Ⲫϯ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ: ⲁⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ϯⲟⲓⲕⲱⲛ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ.	L'Unique Dieu est venu au Jourdain et l'image qui souilla et périt par le péché,	الإله الوحيد، جاء إلى الأردن، والصورة التى فسدت، وماتت بالخطية.
Ⲙⲁⲁⲓⲥ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲟⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲗⲱⲥ ⲛⲧⲁⲫⲉ ⲙⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲟⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.	Il l'a renouvellée une fois de plus par le baptême d'eau. Et Il détruisit la tête du dragon sur les eaux du Jourdain.	جددها مرة أخرى، بعماد الماء، ورض رأس التنين، على مياه الأردن.
Ⲙⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅: ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	J'ai vu le Saint-Esprit descendre du ciel, j'ai entendu la voix du Père crier et dire :	نظرت الروح القدس، الذي نزل من السماء، وسمعت صوت الآب، يصرخ قائلاً:



Ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲓⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲱⲁϥ ⲛ̀ⲁⲑⲏⲧϥ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲡⲁⲟ̀ⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲭⲉ ⲛⲉⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛⲁⲑⲟ.

"Celui-ci est mon Fils Bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection, il a accompli ma volonté, écoutez-Le car Il est le vivifiant."

هذا هو إبني حبيبي الذي سُرّت به نفسي وصنع مشيئتي له إسمعوا لأنه هو المحيي.

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Esaïe le prophète a parlé de l'honneur du précurseur, le pur célibataire Jean, le parent du Christ.

أشعياء النبى، نطق بكرامة السابق، البتول الطاهر يوحنا، نسيب المسيح.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟ̀ⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ϥⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲥⲃⲓ̀ⲱⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Béni es-Tu ô notre Maître le Christ, le Fils Unique, qui s'est incarné de la vierge et fut baptisé dans le Jourdain.

مبارك أنت يا سيدنا المسيح، الإبن الوحيد، الذي تجسد من العذراء، وأعتمد فى الأردن.

Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲁϩⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲛⲃ: ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲁⲣⲓⲙⲟⲥ: ⲁⲥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ: ϥⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Réjouis-toi comme les agneaux, ô Jourdain et ses rives, car c'est à toi qu'est venu l'Agneau, qui porte le péché du monde.

تهلل مثل حملان، أيها الأردن وبريته، فقد أتى إليك الحمل، حامل خطيه العالم.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ϥⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϥⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ: ⲉⲃⲣⲉⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ.

Voici l'Agneau de Dieu, qui porte le péché du monde, qui a apporté la corne du salut, pour sauver Son peuple.

هذا هو حمل الله، حامل خطية العالم، الذي جاء بقرن خلاص، ليخلص شعبه.

Ⲛ̀ⲁⲓⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.

Venez ô tous les peuples, et les rois de la terre, les armées célestes, pour louer sans cesse,

تعالوا يا جميع الشعوب، وملوك الأرض، والجنود السمائية، لنسبحه بغير فتور.

Ⲉⲛⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲓⲉⲛⲣⲓⲧ.

En proclamant et en disant : Saint, Saint, Saint le Seigneur, celui-ci est Mon Fils bien-aimé.

صارخين قائلين، قدوس قدوس، قدوس الرب، هذا هو إبنى حبيبى.



ϧεν ναι τενραϣι τενερψαλιν: νεω νιαγγελος ϭϭ: ϧεν ογθεληλ ενχω ⲙⲙοc: χε ογωογ ϧεν νηετβοσι ⲙⲫⲧ.

Par cela nous nous réjouissons et nous louons avec les anges purs avec allégresse en disant : « Gloire à Dieu dans les cieux

بهذا نفرح ونرتل، مع الملائكة الأطهار، بتهليل قائلين، المجد لله فى الأعالى.

Νεω ογϩιρηνη ϩιχεν πικαϩι: νεω ογτωατ ϧεν νιρωμι: χε ⲁⲛⲧⲱⲁⲧ ϩⲁⲣ ⲛϧⲏⲧ: ⲛⲧⲉ ϕⲏⲧⲉ ϕⲱⲛ ⲡⲉ πιωογ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Et paix sur terre et joie aux hommes » car Il fut dans la joie à ton sujet, Celui à qui est due la gloire éternellement.

وعلى الأرض السلام، وفى الناس المسرة، لأنه سر بك، الذى له المجد إلى الأبد.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϭϫ: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϭϫ: ⲓϩⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲫⲧ: ⲁⲛⲃⲓⲱⲙⲥ ϧεν πιlορⲇⲁⲛⲏⲥ.

+ Alléluia, Alléluia, Alléluia, Alléluia, Jésus-Christ le fils de Dieu, fut baptisé dans le Jourdain.

هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح إبن الله، اعتمد في الأردن.

+ Ϥⲁⲓ ⲉⲣⲉ πιωογ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϭϭ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

+ A lui est due la gloire avec Son Père très bon, et le Saint-Esprit maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

Les Noces de Cana en Galilée (13 Touba)

Ⲙⲙⲟⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲣⲓϣϕⲏⲣⲓ: ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲙⲁⲓ Ⲡⲭⲥ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ.

Vous les peuples, qui aimez le Christ, venez, regardez et émerveillez-vous, de ce mystère, qui nous a été révélé aujourd'hui.

تعالو أنظروا وتعجبوا أيها الشعوب محبوا المسيح علي هذا السر الذي ظهر لنا اليوم

+ Ⲭⲉ ⲁⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓϩⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.

+ Car notre Seigneur Jésus Christ, s'est réuni avec Sa mère la vierge et nos pères les apôtres, et Il leur a révélé Sa divinité.

لآن ربنا يسوع المسيح أجتمع مع أمه العذراء وأبائنا الرسل وأظهر لهم لاهوته



Coor (ϥ) ⲛ̀ⲥⲛⲁⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲉⲧⲏⲣⲟ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⲁⲩⲟⲩⲱⲧⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲟⲩ: ⲡⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

Six jarres d'eau, Il les a changées en vin exquis, de Sa grande gloire, à Cana en Galilée.

ستة أجران ماء حولها الي خمر مختار بمجده العظيم في عرس قانا الجليل

+ Ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲥⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ.

+ Celui qui siège sur les Chérubins, a révélé Sa divinité, Il a fait des signes et des miracles et s'est assis avec les hommes tel un Dieu.

الجالس علي الشاروبيم أظهر لاهوته وصنع أيات وقوات وجلس مع البشر كإله

Ⲡⲓⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲥⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲡ: ⲛ̀ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

Le consubstantiel au Père, qui est avant tous les temps, est aujourd'hui aux noces, de Cana en Galilée.

المساوي في الجوهر للآب الكائن قبل كل الدهور اليوم في وسط عرس قانا الجليل

+ Ⲑⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲥⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

+ Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده ونزيده علوا كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك

La Présentation du Christ au Temple (8 Amchir)

Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Notre Seigneur Jésus Christ, à lui la gloire et l'éloge, avec Son Père très Bon et l'Esprit le Consolateur.

ربنا يسوع المسيح، له المجد والتسبيح، مع أبيه الصالح، والروح المعزى



ⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲩ: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅⲱⲉ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ: ⲙⲡⲉⲕϫⲓⲛ ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲑⲩ.

Il est entré au temple saint, dans les bras de Sa mère, après quarante jours, de Sa sainte Naissance.

دخل الهيكل المقدس، على يدي أمه، بعد أربعين يوماً، من مولده المقدس

Ⲁⲕⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲁⲩ ⲙⲠⲭⲥ: ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡϫⲱⲕ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲗⲟⲩ ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ.

Joseph le juste est venu, avec Marie la Mère du Christ, ils ont suivi la loi, pour l'enfant Jésus le Sauveur.

جاء يوسف الصديق، مع مريم أم المسيح، وصنعا أتمام الناموس، لآجل الصبي المخلص يسوع

Ⲁⲧⲟⲗⲙ ⲛϫⲉ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧϫⲓϫ ⲉⲑⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲍⲱⲥ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭⲥ: ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Siméon le Prêtre l'a porté dans ses bras saints et a loué le Christ le Roi, en disant:

حمله سمعان الكاهن، على يديه الطاهرتين، وسبح الملك المسيح، هكذا قائلاً

Ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲍⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

«Maintenant ô maître, tu peux laisser Ton serviteur s'en aller dans la paix, selon Ta parole, car mes yeux ont vu Ton salut, que Tu as préparé à la face de tous les peuples»

الآن يا سيد تطلق عبدك، بسلام كقولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك، الذي أعددته قدام الشعوب

Ⲑⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ: ⲍⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

+ Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده رفعه، كصالح ومحب البشر، أرحمنا كعظيم رحمتك

Jeûne de Ninive

Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲁϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ: ⲛ̀ϣⲟⲩⲧ (ⲥ̅) ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϫⲱⲣϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Jonas, le prophète, fut dans le ventre de la baleine trois jours et trois nuits, tel l'ensevelissement de notre Sauveur.	يونان النبي، كان في بطن الحوت، ثلاثة أيام وثلاث ليال، كدفن مخلصنا
+ Ⲁϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲙⲁⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟⲥ̅ Ⲑ†: ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲁϥϩⲓⲱϣϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.	Le Seigneur Dieu l'a envoyé aux gens de Ninive. Il leur prêcha par ses paroles et ils se sont repentis.	أرسله الرب الإله، إلي رجال نينوى، فكرز لهم، كقوله فتابوا
Ⲛ̀ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϫⲱⲣϩ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁϩⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀.	Trois jours et trois nuits, avec des prières et des jeûnes, avec douleurs et larmes, aussi les oiseaux et les bêtes.	ثلاثة أيام وثلاث ليال، بصلوات وأصوام، مع التمخض والدموع، وهكذا الطيور والبهائم
+ Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲑ† ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲙⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲁϥϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Dieu a reçu leur repentir et a prit pitié d'eux. Il a éloigné d'eux sa colère et leur a pardonné leurs péchés.	فقبل الله، توبتهم ورحمهم، ورفع غضبه عنهم، وغفر لهم خطاياهم
Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲁⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Nous te supplions ô miséricordieux, de faire de nous les pécheurs comme au peuple de Ninive; aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.	نطلب إليك أيها الرحوم، أن تصنع معنا نحن الخطاة، مثل أهل نينوى، وارحمنا كعظيم رحمتك
+ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲡⲓⲱⲏⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲱⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ: ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.	Car tu es un Dieu miséricordieux, riche en bonté, compatissant, lent à la colère, ami du genre	لأنك أنت إله رحوم، كثير الرحمة، متحنن وطويل الأناة، محب البشر الصالح



humain.

Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲙⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϩ: ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Car tu ne désires pas la mort du pécheur autant qu'il ne revienne et qu'il ne vive. Reçois-nous, aie pitié de nous, et pardonne-nous nos péchés.	لأنك لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يرجع ويحيا، إقبلنا إليك وإرحمنا، واغفر لنا خطايانا
+ Ⲓ̀ⲱⲃ ⲛ̀ⲓ̀ⲱⲟⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Implore le Seigneur pour nous, ô prédicateur du peuple de Ninive, Jonas le prophète, pour qu'il nous pardonne nos péchés.	أطلب من الرب عنا، أيها الكاروز لأهل نينوي، يونان النبي، ليغفر لنا خطايانا

Le Carême

1ère Doxologie

Ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲧⲛⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲟ̀ⲩ: ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟ̀ⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟ̀ⲩ: ⲧⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲓ.	Je loue Tes compassions, Seigneur Eternellement, à tout jamais Et pour toute génération Ma bouche annonce Ta justice.	أسبح مراحمك يا ربى، إلى أبد الأبد، ومن جيل إلى جيل، بفمى أخبر بحقك
+ Ⲙⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟϣ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲱ ⲉ̀ⲡⲁϥⲓⲁϩⲟⲩ: ϩⲓⲱⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.	Mes fautes ont recouvert ma tête C'est un fardeau lourd et pesant Ô Dieu, entends mes longs soupirs Ecarte-les bien loin de moi	آثامى علت على رأسى، وثقلت علىّ، يا الله إسمع تنهُدى، وإطرحها عنى
Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲙⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁⲕϫⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Prends-moi comme le publicain Qui contre Toi avait péché Mais Tu as eu pitié de lui Tu lui as pardonné ses fautes	أجعلنى مثل العشار، الذي أخطأ إليك وتراءفت عليه، وغفرت له خطاياه
+ Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ:	Prends-moi comme la femme	إجعلنى مثل الزانية،



ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛ̀ⲙⲑⲟ.	adultère Cette femme que Tu as sauvée Tu l'as aidée et secourue Car elle T'a été agréable	التى خلصتها، وأنقذتها ونجيتها، لأنها أرضتك أمامك
Ⲙⲁⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϥⲣϩϯ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ: ϥⲏⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲱϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟ̀ⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲁϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲡⲁⲓⲣϩϯ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ.	Prends-moi comme le bon larron Qui, à Ta droite, fut crucifié C'est lui qui T'avait reconnu En s'écriant et en disant :	إجعلنى مثل اللص، الذي صُلب عن يمينك، وإعترف بك، هكذا قائلاً.
+ Ⲱ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲁϭ'ⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲁⲟ̀ⲩⲣⲟ: ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ.	Seigneur, oh ! souviens-Toi de moi Mon, Dieu, oh ! souviens-Toi de moi Mon Roi, oh ! souviens-Toi de moi Quand Tu seras dans Ton Royaume	اذكرنى يا ربى، اذكرنى يا إلهى، اذكرنى يا ملكى، إذا جئت فى ملكوتك
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭⲉ ⲱ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲕⲱⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲙ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲁⲕⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲧ: ⲁⲧⲟ̀ⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Ainsi c'est Toi ô mon Sauveur Tu acceptas son témoignage Tu as été compatissant Tu lui donnas le paradis	فأنت يا مخلصى، قبلت إليك اعترافه، وترأفت عليه، وأرسلته إلى الفردوس
+ Ⲙⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉⲧⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲙⲙⲏ: ⲱⲁⲛⲁ̀ϩⲟⲏⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϥⲣϩϯ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Et moi aussi qui suis pécheur Jésus mon Dieu et mon vrai Roi Oh ! Traite-moi avec douceur Et compte-moi comme l'un d'entre eux	وأنا أيضاً الخاطئ، يا يسوع إلهي وملكى الحقيقى، تحنن علىّ واجعلنى، كأحد هؤلاء
ⲒⲤⲱⲟ̀ⲩⲛ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟ̀ⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉⲥⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.	Et je le sais : Tu es Très-Bon Clément et miséricordieux Aussi, prends-moi en Ta pitié Eternellement à tout jamais	أنا أعرف أنك صالح، رؤوف ورحيم، اذكرنى برحمتك، إلى أبد الأبد
+ Ⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲁϭ'ⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲛ ϩⲉⲛ	J'implore ô mon Seigneur Jésus Oh ! ne me réprimande pas Sois sans colère et sans rejet	أطلب إليك يا ربى يسوع، أن لا تبكتنى بغضبك،



ⲡⲉⲕⲁⲃⲟⲛ: ⲁⲙⲡⲉⲣⲧϫⲟⲩⲱ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲱⲓ.	Corrige aussi mon ignorance	ولا برجزك، تؤدب جهالتى
Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱⲱⲥ ⲁⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲡⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲫⲣⲏⲧ ⲛⲧⲉⲫⲕⲟⲧⲫ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫⲱⲛϩ: ⲱⲁⲛⲁⲯⲱϩⲕ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ: ⲙⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲃⲟⲛ.	Tu ne veux pas mort du pécheur Mais qu'il revienne et qu'il revive Et prends pitié de ma faiblesse Ne me traite pas avec colère	لأنك لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يرجع ويحيا، تراءف على ضعفى، ولا تنظر إلىّ بغضب
+ Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁϭ̀ⲟⲓⲥ: ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ: ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.	Oui j'ai péché Seigneur Jésus Oui j'ai péché, Jésus mon Dieu Mon Roi, oh ! ne me compte pas Tous les péchés que j'ai commis	أخطأت يا يسوع ربى، أخطأت يا يسوع إلهي، يا ملكى لا تحسب علىّ، الخطايا التى صنعتها
Ⲫⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ: ⲛⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲏ: ⲉⲧⲫ ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.	Je Te demande ô mon Sauveur Tes compassions, qu'elles me parviennent Délivre-moi de toute épreuve Epréuve qui opprime mon âme	أسألك يا مخلصى، فلتدركنى مراحمك، لتخلصنى من الشدائد، المضادة لنفسى
+ Ⲙⲡⲉⲣϩⲓ ϫⲣⲱⲙ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ: ⲁⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲟ ⲛⲤⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲁⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲟ ⲛⲤⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.	Ne brûle pas mon ignorance Comme le peuple de Sodome Et ne me détruis pas aussi Comme le peuple de Gomorrhe	لا تحرق عدم معرفتى، مثل سدوم، ولا تهلكنى أيضاً، مثل عمورة
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁϭ̀ⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲁⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲎⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲁⲕϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	Mais mon Seigneur, oh ! traite-moi Comme le peuple de Ninive Lui qui s'était bien repenti Et leurs péchés, Tu pardonnas	لكن يا ربى إصنع معى، مثل أهل نينوى، الذين تابوا، فغفرت لهم خطاياهم
+ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲧⲁϩⲟⲓ ⲡⲁϭ̀ⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲛⲧⲁⲱⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲁⲧϫⲁⲣⲱⲥ.	Que Ta pitié me vienne en aide Rapidement ô mon Seigneur Pour m'écrier avec ce peuple Et d'une voix perpétuelle	لكن فلتدركنى سريعاً، مراحمك يا ربى، لأصرخ مع هذا الشعب، بصوت لا يسكت



Ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲡ̀ⲛⲟⲥ ⲫⲧ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲙⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲁ ⲡⲓⲭⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ.	C'est pour cela que je T'implore Ô Toi Seigneur Dieu et Sauveur Epargne-moi Ton jugement Pour moi qui suis faible et pécheur	من أجل هذا أطلب إليك، أيها الرب الإله مخلصى، لا تحاكمنى، أنا الضعيف الخاطئ
+ Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟ̀ⲱ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϥ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Mais viens délie, pardonne-moi Pardonne mes nombreux péchés Pitié ! Ô Bon, Ami des hommes Selon Ta grande miséricorde	لكن حل واغفر لى ذلاتى الكثيرة، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.

2ème Doxologie

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗϩⲏ: ⲛ̀ⲑⲱⲟ̀ⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀ⲑⲱⲟ̀ⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲧ.	Le jeûne accompagné de la prière Sont, de nos âmes, le salut Et la pureté et la droiture C'est bien cela qui plaît à Dieu	الصوم والصلاة، هما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هما اللذان يرضيان الله
+ Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲗⲓ: ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟ̀ⲩ: ⲫⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲟⲥ ⲫⲧ.	Ainsi c'est par le jeûne que Moïse Fut élevé sur la montagne Jusqu'à ce qu'il nous apporta La Loi venant du Seigneur Dieu.	+ الصوم هو الذى رفع، موسى على الجبل، حتى أخذ لنا الناموس من قبل الرب الإله
Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲗⲓ: ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲱϣ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϧⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩ̀.	C'est par le jeûne que fut élevé Elie dans les nuées au ciel Et que Daniel fut délivré Du fond de la fosse aux lions	الصوم هو الذي رفع، إيليا إلى السماء، وخلص دانيال، من جُب الأسود
+ Ⲡ̀ⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟ̀ⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲭⲱⲣϩ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ	Notre Seigneur Jésus Christ a jeûné Pour nous quarante jours et nuits	+ ربنا يسوع المسيح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتى خلصنا من خطايانا



ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

C'était afin de nous sauver
De nous sauver de nos péchés

ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Et nous aussi jeûnons avec pureté
Avec pureté, avec droiture
Aussi prions en s'écriant
En s'écriant et en disant

ونحن أيضاً فلنصُم،
بطهارة وبر،
ونُصلِي،
صارخين قائلين

+ ⲫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲯ.

Ô notre Père, Toi qui est aux cieux
Oui que Ton Nom soit sanctifié
Et que Ton Règne arrive aussi
A Toi la gloire éternellement

+ أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس اسمك،
ليأت ملكوتك،
لأن لك المجد إلى الأبد

3ème Doxologie

Ⲉⲙⲙⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲓⲯⲧ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.

Venez et contemplez notre Sauveur
Le Bon Ami du genre humain
Lui qui a pratiqué le jeûne
Avec une grande humilité.

تعالوا أنظروا مخلصنا،
محب البشر الصالح، صنع
فعل الصوم، بتواضعه
العظيم.

+ Ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲣϥ ⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ: ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲙⲙⲟϥ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏⲧ.

+ Du haut de ces montagnes élevées
En solitude corporelle
Il nous a montré le chemin
Afin que tous nous Le suivions

فوق الجبال العالية، بإنفراد
جسدي، وعلمنا المسلك،
لكي نسلك مثله.

Ⲁϥⲕⲱϥϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲱⲓⲭⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ: ⲁϥⲃⲓⲯⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲙⲟ.

Il abolit la force de l'ennemi
Avec ses ruses et ses intrigues
Il confondit le Tentateur
Qui se présentait face à Lui

أبطل قوه العدو، وحيله
وحججه، وأفتضح المجرب،
أمامه.



+ Ⲙⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃ̅: ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲡⲉϥⲃⲣⲟ: ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲗⲱⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ.	+ Et Ses apôtres qui Lui étaient proches Et Ses disciples purs aussi Ont témoigné de Sa victoire Sur les intrigues de l'ennemi.	والتلاميذ خواصه، والرسل الآطهار، شهدوا بغلبته، علي حجج العدو.
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ: ⲉϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲉⲛⲁϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲓⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲁϩⲓⲏ.	Un bénéfice immense et abondant Se manifeste dans le jeûne Car il efface les péchés Protège ceux qui sont souillés.	ربح عظيم كثير، كائن في الصوم، يمحو الخطايا، ويستر للذين تدنسوا.
+ Ⲭⲱ ⲙ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲓⲏⲥ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲃⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ.	+ Aussi abandonnez toute paresse Soyez actifs et éveillés Et cherchez l'amour fraternel Et oeuvrez pour la bonne entente	اتركوا الكسل، وتنشطوا، اطلبوا المحبة الأخوية، وإسعوا نحو المودة.
Ⲡⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	L'humilité parfaite et accomplie Et la piété avec justice Et le pardon des transgressions Nous sont accordés par le jeûne.	كمال التواضع، وبر التقوي، وغفران الآثام، من قِبَل الصوم.
+ Ⲙⲛⲏⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ: ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱϧⲏⲗ: ⲉⲣⲉ ⲅⲁⲛⲥⲏⲣⲓ ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲛⲅⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ.	+ Car tous ceux qui sont attachés au jeûne A la prière continue Ceux-ci possèdent entre leurs mains Un armement et des épées	المتمسكون بالصوم والصلاة دائماً، بأيديهم سيوف، وأسلحة.



Ⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Ainsi notre Seigneur le Christ Jésus Le Christ Jésus Roi de la Paix Le jeûne Lui est agréable Aussi tous ceux qui le pratiquent	ربنا يسوع المسيح، ملك السلام، يغبط الصوم، وكل من مارسه.
+ Ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ: ⲯⲁⲣⲫⲱⲧ ⲯⲁⲣⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲍ.	+ C'est ainsi que la race des méchants Fuiront et aussi périront Par le moyen de la prière Du jeûne avec imploration.	جنس الأشرار، يهربون ويهلكون، بواسطة الصلاة، والطلبات مع الصوم.
Ⲙⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲃⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲟⲙⲟⲛⲏ.	Et aussi les martyrs de Jésus-Christ Ont surmonté toute souffrance C'était par le moyen du jeûne Et l'endurance avec patience.	شهداء المسيح، تغلبوا علي العذاب، بواسطة الصوم، وإحتمال صبره.
+ Ⲙⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲗⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲩⲱⲉⲍ ⲛ̀ⲛⲉⲍ: ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲯⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	+ Et c'est ainsi que les dix vierges sages Qui, revêtues de pureté Leurs lampes étaient bien munies d'huile Par la prière et par le jeûne.	العذاري الحكيمات، المتسربلات بالطهارة، كانت مصابيحهن مملوءة زيتاً، بالصلاة والصوم.
Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲥ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅ Ⲫⲧ: ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲍⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲁⲩⲱⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲟⲙⲟⲛⲏ.	Et tous ceux qui ont plu au Seigneur Dieu Par leurs bonnes œuvres vertueuses Aimèrent le jeûne dans sa splendeur Et l'endurance de sa patience	الذين أرضوا الرب الإله، بأعمالهم الصالحة، أحبوا بهاء الصوم، وإحتمال صبره.



+ Ⲁϥϣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅: ⲭⲉ ϯⲛⲁⲕⲟⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	+ Alors David s'est écrié disant C'est dans le saint livre des Psaumes Devant Toi j'inclinai mon âme Devant Toi par l'œuvre du jeûne	صرخ داود في سفر المزامير المقدس قائلاً، "إني أحنيت نفسي، أمامك بالصوم."
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ϣⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ: ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲱⲣⲡⲓⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲭⲱⲣϩ.	Aussi Saint Paul l'apôtre a proclamé Saint Paul à la langue si douce « Moi, dans les veilles et dans le jeûne Pendant le jour, au long des nuits »	وبولس الرسول، لسان العطر يقول، "إني بصوم وسهر، في الأيام والليالي."
+ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲭⲉ ϕⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ	+ Ô notre Père, Toi qui est aux cieux Oui que Ton Nom soit sanctifié Et que Ton Règne arrive aussi A Toi la gloire éternellement	"أبانا الذى فى السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد."

4ème Doxologie

Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓ̅ⲥ̅ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁⲭⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁ̀ⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ.	Ô Toi qui es l'Ami du genre humain Ô mon Seigneur Jésus, j'implore Ne me repousse pas à Ta gauche Avec les boucs, tous ces pécheurs.	يا محب البشر، يسوع الصالح أسألك، لا تطرحني علي شمالك، مع الجداء الخطاة
Ⲟⲩⲗⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟ̀ⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ: ⲙⲁⲩⲉⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:	Ne me dis pas: « Je ne te connais pas Retire-toi de Moi, maudit	ولا تقل لي أيضاً، "إني ما أعرفك، إذهب عني



ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲍ.

Et va dans le feu éternel
Qui leur a été préparé »

أيها المعد، للنار الأبدية

Ⲁ̀ⲫⲉⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟ̀ⲩⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲁⲃⲏⲟ̀ⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲱⲟ̀ⲩ: ⲥⲉⲟ̀ⲩⲱⲛⲍ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲟ.

Car je le sais en vérité aussi
Que je suis un pauvre pécheur
Et que mes œuvres si mauvaises
Sont manifestes devant Toi.

لأني أعلم بالحقيقة،
إني خاطئ،
وأعمالي الرديئة كلها،
ظاهرة أمامك

Ⲁ̀ⲫⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲉⲓⲱ̀ⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ Ⲡⲩ̅ⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟ̀ⲩⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ.

Et je le dis comme le publicain
En m'écriant et en disant
Seigneur mon Dieu pardonne-moi
Pardonne-moi qui suis pécheur.

أقول بصوت العشار،
صارخاً قائلاً،
"اللهم اغفر لي،
أنا الخاطئ

Ⲇⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲁ̀ⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

J'ai péché, oui j'ai péché
Seigneur Jésus, pardonne-moi
Nul serviteur n'est sans péché
Et point de maître sans pardon

أخطأت أخطأت،
يا ربي يسوع اغفر لي،
لأنه ليس عبد بلا خطية،
ولا سيد بلا مغفرة

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲓⲛⲧⲁ̀ⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ϣⲙⲟⲩ ⲙⲁ̀ϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ: ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛ†.

Accorde-moi Seigneur le repentir
Afin que je fasse pénitence
Avant que mort n'obture ma bouche
Devant les portes de l'enfer.

أعطني يا رب توبة،
لكي أتوب،
قبل أن يسد الموت فمي،
في أبواب الجحيم

Ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁ†ⲗⲟⲩⲟⲥ: ⲍⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁ†ⲍⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

Afin que je puisse répondre aussi
De tout de ce que j'ai pu commettre
Jésus qui est le juste Juge
C'est bien Lui qui me jugera.

ولكي أعطي أيضاً جواباً،
عن كل ما فعلته،
يسوع القاضي العادل،
هو يُدينَني

Ⲟ̀ⲩⲣⲉϥϣⲉⲛⲍⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛⲍⲏⲧ ⲍⲁ ⲡⲉϥⲗⲁ̀ⲟⲥ: ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Et mon Sauveur est miséricordieux
Compatissant avec Son peuple
Et Bon Ami du genre humain
Pitié ! par Ta miséricorde.

رؤوف هو مخلصي،
يترأف علي شعبه،
كصلاح ومحب البشر،
إرحمنا كعظيم رحمتك



5ème Doxologie

ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗϩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲥⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲱⲁⲧⲣⲁⲛⲁⲥ ⲙⲡⲭⲥ.	Le jeûne ainsi que la prière Avec pureté et chasteté Et avec un amour sincère C'est bien cela qui plaît au Christ.	الصوم والصلاة، بطهارة وعفاف، ومحبة بغير غش، هما اللذان يرضيان المسيح.
+ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗϩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲃⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲱⲁⲧⲣⲁⲛⲁⲥ ⲙⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.	+ Le jeûne ainsi que la prière Avec des pleurs et affliction Et avec un amour sincère Plaisent à Celui qui est sans faute.	الصوم والصلاة، بنحيب وبكاء، ومحبة بغير رياء، هما اللذان يرضيان الذي بلا خطية.
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗϩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲱⲁⲧⲣⲁⲛⲁⲥ ⲙⲫⲏⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.	Le jeûne ainsi que la prière D'un cœur rempli d'humilité Et avec un esprit contrit C'est bien cela qui plaît au Pur.	الصوم والصلاة، بقلب متواضع، وروح منسحق، هما اللذان يرضيان الطاهر.
+ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗϩ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲥⲓⲟⲥ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧϩⲓⲣⲱ ⲛⲥⲁⲧⲉ.	+ Le jeûne ainsi que la prière Ont sauvé les trois jeunes saints Sédrak, Missak, Abdenago Du feu de la fournaise ardente.	الصوم والصلاة، هما اللذان خلصا الثلاثه فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناغو، من أتون اللهيب.
ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗϩ: ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙⲡⲓⲃⲣⲟ: ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	Le jeûne ainsi que la prière Sont bien les armes de victoire Ils représentent le chemin Que doivent suivre les Chrétiens.	الصوم والصلاة، هما سلاح الغلبة، وهما اللذان يسلك، فيهما المسيحيون.
+ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗϩ: ⲁⲫⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲓⲱⲁ ⲛⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲉⲑⲣⲉ ⲫⲧ ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.	+ Le jeûne ainsi que la prière Firent qu'Abraham fut jugé digne De recevoir en sa demeure Dieu et aussi Ses anges purs.	الصوم والصلاة، إستحق إبراهيم، أن يضيف الله عنده، مع ملائكته الأطهار.



ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲫⲏⲗⲏ: ⲁⲫⲓⲛⲓ ⲉⲡⲫⲱⲓ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲁⲫϯⲱⲏⲓⲛⲓ ⲉⲡⲭⲥ.	Le jeûne ainsi que la prière Firent qu'Isaac put élever Un sacrifice offrande pure Qui préfigurait le Messie.	بالصوم والصلاة، أصعد أسحق، ذبيحة طاهرة معطياً إشاره للمسيح.
+ ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲫⲏⲗⲏ: ⲁⲫⲛⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲫⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ.	+ Le jeûne et la prière sauvèrent Jacob de son frère Esaü Aussi il a pu recevoir De son père, la bénédiction.	بالصوم والصلاة، خلص يعقوب، من عيسو أخيه، وأخذ بركة من أبيه.
ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲫⲏⲗⲏ: ⲁ ⲡ̅ⲥ̅ ⲱⲉⲛⲉⲩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲉⲫⲃⲱⲕ: ⲡⲓⲁⲍⲁⲑⲟⲥ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲱⲙⲏ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫϯ ⲛⲁⲫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ.	Le jeûne ainsi que la prière Firent que Dieu fut compatissant Pour Job Son juste et bon servant Et lui donna la guérison.	بالصوم والصلاة، تراءف الرب على عبده، الصالح البار أيوب، ومنحه الشفاء.
+ ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲫⲏⲗⲏ: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲁⲫⲉⲣⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ.	+ Le jeûne ainsi que la prière Firent que Joseph fut élevé Et il règna sur toute l'Egypte Sauvé de la prostituée.	بالصوم والصلاة، أرتفع يوسف، وملك على مصر، وخلص من الزانية.
ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲫⲏⲗⲏ: ⲁ ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲫϫⲱⲛⲧ: ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲡⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	C'est par le jeûne et la prière Que Dieu éloigna Sa colère De tout le peuple de Ninive Et les sauva de leurs péchés.	بالصوم والصلاة، رفع الله غضبه، عن أهل نينوى، وخلصهم من خطاياهم.
+ ⲥⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲫⲏⲗⲏ: ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲑⲙⲏ: ⲁⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲉⲧⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲃⲏⲏⲧⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	+ C'est par le jeûne et la prière Que tous les justes et les prophètes Ont annoncé de maintes sortes Les choses qui Le concernaient.	بالصوم والصلاة، تنبأ جميع الأنبياء، والأبرار من أجله، بإنواع كثيرة.



ϩιτεν †ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲱ πⲓ̀ϣⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ: ⲁϥⲟ̀ⲣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲕⲣⲓⲍⲓⲛ: ϩⲉⲛ †ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	C'est par le jeûne et la prière Qu'Il envoya Ses saints apôtres Afin qu'ils prêchent et qu'ils annoncent Partout, de par le monde entier	بالصوم والصلاة، أرسل الرسل القديسين، ليكرزوا فى، جميع المسكونة.
+ ϩιτεν †ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲱ πⲓ̀ϣⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲁ̀Ⲫ† ϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟ̀ⲩ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	+ C'est par le jeûne et la prière Que Dieu révéla des mystères Mystères immenses pour les justes Et ceux qui ont porté la croix.	بالصوم والصلاة، كشف الله أسراراً، عظيمة للصديقون، ولابسى الصليب.
ϩιτεν †ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲱ πⲓ̀ϣⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲫⲟⲣⲓⲛ πⲓ̀ϫⲗⲟⲩ ⲛⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	C'est par le jeûne et la prière Que les martyrs, les combattants On remporté une couronne Couronne qui ne tarit point	بالصوم والصلاة، نال الشهداء، المجاهدون، الأكليل غير المضمحل.
+ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲁϥϣⲱⲗⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩ̀ⲓ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲉⲃⲏⲉ πⲓ̀ϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ †ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	+ Daniel jeûna et put fermer Fermer la gueule des lions Ils ne purent s'approcher de lui Par la prière et par le jeûne.	صام دانيال، فأغلق أفواه الأسد، فلم تمس جسده، من أجل الصلاة والصوم.
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟ̀ⲩ ⲛⲉⲱ ϩⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ: ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲟ̀ⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.	Notre Sauveur jeûna pour nous Quarante jours, quarante nuits Pour nous enseigner le chemin Par lui nous serons tous sauvés.	صام مخلصنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتى علمنا الطريق، التى نخلص بواسطتها.
+ Ⲩⲁⲣⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲱ ⲟ̀ⲩⲧⲟⲩϐⲟ: ⲟ̀ⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲉⲱ ⲟ̀ⲩⲁ̀ϩⲁⲡⲏ: ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	+ Jeûnons, prions, avec droiture Avec pureté, avec conscience Avec conscience, avec amour En proclamant et en disant :	فالنصم ونصلى، ببر وطهارة، وضمير ومحبة، صارخين قائلين.



Ⲱ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Ô notre Père qui es aux cieux Toi qui connaîs toutes mes pensées Oh ! souviens-Toi de moi dans Ton Royaume céleste, en Ta pitié	أبانا الذى فى السموات، العارف أفكارى، أذكرنى فى ملكوت، السموات كرحمتك.
+ Ⲱ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.	+ Ô notre Père qui est aux cieux Oui que Ton Nom soit sanctifié Et que Ton Règne arrive aussi A Toi la gloire éternellement	أبانا الذى فى السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد والإكرام.
Ⲱ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	Ô notre Père qui es aux cieux Qui porte les péchés du monde Ne nous laisse pas être tentés Mais de tout mal, délivre-nous.	أبانا الذى فى السموات، يا حامل خطية العالم، لا تدخلنا فى تجربة، لكن نجنا من الشرير.
+ Ⲱ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲟⲃⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ.	+ Ô notre Père qui es aux cieux Fais-nous entendre les sons de joie Béni, Tu portes le péché Aussi avec Ton Père Très Bon.	أبانا الذى فى السموات، أسمعنا صوت الفرح، يا حامل الخطية المبارك، مع أبيك الصالح.
Ⲱ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Ô notre Père qui es aux cieux Nous T'implorons : pitié pour nous Selon Ta grande miséricorde L'esprit des prophètes, donne-nous.	أبانا الذى فى السموات، إرحمنا كعظيم رحمتك، وأعطنا، روح الأنبياء.



+ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲛⲱⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.	+ Ô notre Père qui es aux cieux Nous Te louons ô Toi Très-Bon En proclamant, et en disant Ô Dieu Très-Saint, ô Dieu Très-Saint	أبانا الذى فى السموات، نسبحك أيها الصالح، صارخين قائلين، قدوس الله.
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Ô notre Père qui es aux cieux Pardonne nos mauvaises pensées Selon l'amour que Tu prodigues Que Tu prodigues au genre humain.	أبانا الذى فى السموات، إغفر أفكارنا الخاطئة، من قبل محبتك، للبشر.
+ Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲡϫⲁ ⲁⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.	+ Oui notre Maître écoute-nous Aussi viens accompagne-nous Oui nous qui ne méritons pas Indignes d'implorer Ton nom.	نعم يا سيدنا إسمعنا، وكن معنا، نحن غير المستحقين، أن نتضرع إلى إسمك.
Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲉⲛϩⲏⲧ: ϥⲁ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲟⲩⲓⲧ.	Oui notre Maître Très Clément Qui portes trésors de tendresse Ne nous laisse pas en ignorance Dans les pensées vaines et mauvaises.	نعم يا سيدنا الرؤوف، صاحب كنوز التحنن، لا تتركنا فى الجهلات، والأفكار الرديئة الباطلة.
+ Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲭⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲭⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	+ Oui notre Maître reçois-nous Accorde-nous la perfection Chrétienne qui T'est agréable Et une part avec tous Tes saints.	نعم يا سيدنا إقبلنا إليك، وأعطنا كمالاً، مسيحياً يرضيك ونصيباً، مع جميع قديسيك.



Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙⲁ ⲡⲟ̀ⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉ̀ⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.	Oui notre Maître reçois-nous Et à nos âmes, donne la joie Qui vient en invoquant Ton Nom Ô notre Seigneur Jésus-Christ.	نعم يا سيدنا إقبلنا إليك، وأعط فرحاً لنفوسنا، من قبل تذكار إسمك، يا ربنا يسوع المسيح.
+ Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ: ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	+ Oui notre Maître reçois-nous En vérité Tu es Très Digne De toute gloire et tout honneur Avec Ton Père qui est Très Bon.	نعم يا سيدنا إقبلنا إليك، بالحقيقة أنت مستحق، المجد والإكرام، مع أبيك الصالح.
Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲫⲁ ⲧⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲧⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲁ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲱⲁ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.	Oui notre Maître Tout-Puissant Nous Te louons par des cantiques Et T'adorons dans les églises Dès maintenant et à jamais.	نعم يا سيدنا يا ذا السلطان، نسبحك بالمدائح، ونسجد لك فى الكنائس، من الآن وإلى الإنقضاء.
+ Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲭⲁⲣⲱⲩ ⲁⲛ: ⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲱⲗⲏⲗ.	+ Alors nos bouches sans répit Et notre langue ne cesse pas De proclamer et dire l'honneur L'honneur du jeûne, de la prière.	حينئذ لا يتعب فمنا، ولا يسكت لساننا، إذ ننطق بكرامة، الصوم والصلاة.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲥⲟⲧⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Pitié Seigneur, Seigneur pitié Sauve-nous, qui sommes Ta création Et prends pitié de nous ensemble Ô Toi qui es le Roi céleste.	يا رب إرحم يا رب إرحم، نحن جبلتك خلصنا، وإرحمنا كلنا، أيها الملك السمائى.

+ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲭⲟⲕⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱϥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	+ Pitié Seigneur, Seigneur pitié Accomplis-nous dans la foi droite Aussi, fais que nous soyons dignes De communier à Tes mystères.	يا رب إرحم يا رب إرحم، كملنا فى الإيمان المستقيم، وأجعلنا أيضاً مستحقين، أن نتناول من أسرارك.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲙⲡⲉⲣⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲇⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⲉⲭⲱⲛ.	Pitié Seigneur, Seigneur pitié Ne nous prive pas de Ta pitié Ni Ton Esprit Consolateur Mais sois patient avec nous tous.	يا رب إرحم يا رب إرحم، لا تنزع عنا رحمتك، ولا روحك المعزى، بل تأن علينا.
+ Ⲡⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲡ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.	+ Prosternons-nous pour notre Sauveur Très-Bon, Ami du genre humain Car Il a pris pitié de nous Il est venu, nous a sauvés.	فلنسجد لمخلصنا، الصالح محب البشر، لأنه ترأف علينا، أتى وخلصنا.

L'Annonciation

Ⲁⲫⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲙⲟⲛ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ ϕⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲙⲡⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Le Père a regardé du ciel, les habitants de la terre, et n'a pas trouvé qui ressemble, à Marie la vierge.	تطلع الآب من السماء على سكان الأرض فلم يجد من يشبه مريم العذراء
Ⲁϥⲟⲩⲱⲡ ⲙⲁⲣⲟⲥ ⲛϫⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓⲙϯ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲣⲙⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲣⲁⲙⲓ: ⲙⲡⲁⲓⲣⲏ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Il lui a envoyé Gabriel, le grand archange, il l'a annoncé avec joie, ainsi en disant :	أرسل إليها غبريال رئيس الملائكة العظيم فبشرها بفرح هكذا قائلاً
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛϩⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲟⲥ ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲙⲉ: ⲁⲣⲉⲭⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ: ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ.	Salut à la pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu as trouvé grâce auprès de Dieu le Père.	السلام للممتلئة نعمة الرب معك وجدت نعمه عند الله الآب



ⲥⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩⲣⲓ: ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲫⲱⲛϩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.	« Voici que tu vas concevoir Et tu enfanteras un Fils Et Il sera appelé Jésus Fils du Très-Haut.	ستحبلين وتلدين ابنا ويدعى اسمه يسوع ابن العلى
ⲫⲉⲧ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲧ: ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲕⲛⲁ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲩ.	Le Seigneur Dieu lui donnera Le trône de Son père David A tout jamais Il règnera Sur la demeure de Jacob »	ويعطيه الرب الإله كرسى داود أبيه ويملك على بيت يعقوب الى ابد الأبد
Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲁⲉ̀: ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲣⲉⲙⲁⲥⲕ: ⲉⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Et Son royaume n'aura pas de fin, et après lui avoir donné naissance, tu demeureras vierge.	ولا نهاية تكون لملكه وبعد ان تلديه تظلى عذارء
Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ⲧϧⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲁⲧⲯⲉⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Marie répondit : "Je suis la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon ta parole" et l'ange l'a quitta.	فأجابت مريم العذراء ها انا امه الرب ليكن لى كقولك فمضى الملاك
Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ϕⲛⲉⲧⲁⲕⲱⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲱⲙⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.	Nous T'adorons ô Christ, car Tu as aimé notre race, et Tu es venu aux entrailles de la vierge et Tu T'es incarné d'elle.	نسجد لك أيها المسيح لأنك أحببت جنسنا وأتيت الى بطن العذراء وتجسدت منها
Ⲑⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	+ Nous Le louons, Le glorifions Nous L'exaltons, Lui qui est Bon Ami des hommes. Pitié pour nous Selon Ta grande miséricorde.	نسبحك ونمجدك ونزيدك علوا كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك

Samedi de Lazare

Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ϕⲛⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϩⲥϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲙⲙⲟⲩⲧ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ.	Lazare l'évêque, le bien-aimé du Christ, qu'Il a ressuscité des morts après quatre jours.	لعازر الأسقف حبيب المسيح الذي اقامه من الأموات بعد أربعة أيام.



+ Ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ: ⲁϥⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅.

+ Il vécut quarante ans, et devint évêque, sur le siège de Chypre, et il conduisit le troupeau du Christ.

وعاش أربعين سنة وصار أسقفاً علي كرسي قبرص ورعي قطيع للمسيح.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅: Ⲫ† ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲉⲧⲱⲛϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

Heureux es-tu ô notre saint père Lazare l'évêque, car tu fus digne d'entendre la voix de Jésus, le Dieu des vivants et des morts.

طوباك يا أبانا القديس لعازر الأسقف لأنك استحققت صوت يسوع إله الأحياء والأموات.

+ Ⲣⲁϣⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲁⲕⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲛⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

+ Réjouis-toi bien-aimé Lazare, car tu fus digne de l'épiscopat, et tu conduisis le troupeau, ô grand berger.

افرح يا لعازر الحبيب لأنك استحققت الأسقفية ورعيت الخراف أيها الراعي العظيم.

Ⲫⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲧⲙⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ϧⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲧⲱⲛⲟⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

Nous te demandons ô notre père, d'intercéder en notre faveur devant le Christ qui t'a aimé, et qui t'a ressuscité des morts.

نطلب إليك يا أبانا لكي تشفع فينا أمام المسيح الذي أحبك وأقامك من الأموات.

+ Ⲫⲱⲃⲍ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Implore le Seigneur pour nous, ô berger du Christ, Lazare l'évêque, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا أيها الراعي الذي للمسيح لعازر الأسقف ليغفر لنا خطايانا.

Dimanche des rameaux

1ère Doxologie

Ⲥⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ: ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲃⲥⲁⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ.

Sonnez en ce début du mois
Sonnez au son de la trompette
Sonnez en tous vos jours de fête
Car c'est Dieu qui l'a commandé.

بوقوا فى رأس الشهر
بصوت البوق.
فى يوم أعيادكم
لأنه أمر الله.



+ Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉⲱ: ⲁⲩⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲟⲩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ.	+ Qui trône sur les Chérubins Il est monté sur un ânon Et entra dans Jérusalem Oh ! quelle immense humilité !	الجالس على الشاروبيم ركب على أتان ودخل إلى أورشليم ما هذا التواضع العظيم.
Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ: ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲓⲥϣⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛϫⲉ ϕⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.	Ainsi que l'avait annoncé David quand il dit dans le psaume Béni soit celui qui vient au nom Du Seigneur des puissances.	كما قال داود فى المزمور مبارك الآتى باسم رب القوات.
+ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛϫⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ.	+ Aussi il proclama encore Que « par la bouche des enfants De ceux qui sont à la mamelle Tu as fondé une louange. »	وقال أيضاً أن من أفواه الأطفال والرضعان أعددت سبحاً.
Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟϕⲟⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛϫⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Alors ce jour, s'est accompli Ce que David, portant l'esprit Dit par la bouche des enfants Ainsi, il proclama disant :	حينئذ كمل قول داود الروحى من أفواه الأطفال الصغار هكذا قائلا.
+ Ⲥⲉⲥⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲥⲥⲓ: ⲁⲩϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	+ Et ils Le louent avec éveil Disant : « C'est Lui Emmanuel Hosanna au plus haut des cieux Voici le Roi d'Israël. »	يسبحونه بيقظة قائلين هذا هو عمانوئيل. أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل.
Ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲱⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲟⲩ.	Enfants de Dieu, venez offrir Gloire et honneur pour le Seigneur Et exultez pour notre Dieu Avec chants de bénédiction.	قدموا للرب أبناء الله قدموا للرب مجداً وكرامة هللوا لالهنا بتماجيد البركة.
+ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉⲣⲱⲁⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲧϫⲏ ⲱⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.	+ Dieu, Tu es digne de louange A Sion. Et à Jérusalem Où l'on accomplira les vœux Eternellement et pour les siècles	أنت الله يليق بك النشيد فى صهيون وفى أورشليم يقدمون لك النذور إلى الدهور.



Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲥⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲟⲩ.	Hosanna au plus haut des cieux Voici le Roi d'Israël Béni soit celui qui vient au nom Du Seigneur des puissances.	أوصنا فى الأعالى هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.
+ Ⲓⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	+ Nous Le louons, Le glorifions Nous L'exaltons car Il est bon Ami des hommes. Pitié pour nous Selon Ta grande miséricorde.	نسبحه ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك.

2ème Doxologie

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ : ⲁⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲩⲁⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Car voici le psalmiste David Et aussi le roi d'Israël Décrit l'honneur de cette grande fête En s'exclamant et en disant :	لأن داود المرتل وملك إسرائيل نطق بكرامة هذا العيد العظيم هكذا قائلا
Ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ : ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲃⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ Ⲡⲟⲥ	« Et par la bouche des enfants De ceux qui sont à la mamelle Tu as fondé une louange Selon Ta volonté, Seigneur. »	أن من أفواه الأطفال والرضعان أنت أعددت سبحا كإرادتك يارب
Ⲥⲉϫⲏⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲣⲟϥ : ⲱ ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ϩⲛⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ : ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϫ.	De même aussi, il est écrit « Ne crains pas, fille de Sion Voici ton Roi qui vient à toi Il vient, monté sur un ânon »	ومكتوب أيضا لا تخافى يا ابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك راكبا على جحش
Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲉⲧⲁϥⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ̀ⲗⲏⲙ : ⲉⲧⲁϥⲁⲗϩⲓ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ	Oh ! quelle immense humilité Que démontra notre Sauveur Quand Il entra à Jérusalem Monté sur un petit ânon.	يا لهذا التواضع العظيم الذي صنعه مخلصنا لما دخل الى أورشليم راكبا على أتان
Ⲓ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ : ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ	Aujourd'hui se sont accomplies	اليوم كملت هذه النبوات البعض أخذوا



ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲃⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲕⲗⲁⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲛⲭⲱⲓⲧ.	Sont accomplies ces prophéties La foule étend palmes et rameaux Avec des branches d'oliviers.	سعوف النخل وأغصان الزيتو ن
Ⲥⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲃⲱⲥ : ⲉⲓ ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̄ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ.	D'autres étendirent leurs vêtements Sur le chemin et devant Lui Et les enfants criaient disant Hosanna au Fils de David.	وآخرون فرشوا ثيابهم فى الطريق أمامه والأطفال صرخوا قائلين أوصنا لأبن داود
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̀ : ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲛ̀ⲏⲟⲩ : ϩⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.	Hosanna au plus haut des cieux Voici le Roi d'Israël Béni soit celui qui vient au nom Du Seigneur des puissances.	أوصنا في الأعالى هذا هو ملك إسرائيل مبارك الآتي باسم رب القوات
Ⲑⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲥⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	Nous Le louons, Le glorifions Nous L'exaltons car Il est bon Ami des hommes. Pitié pour nous Selon Ta grande miséricorde.	نسبحه ونمجده ونزيده علوا كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمت ك

3ème Doxologie

Ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ: ⲁϥⲥⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱ :ⲁϥⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲓ̀ⲗⲏⲙ.	Qui siège sur les Chérubins Là sur le trône de Sa gloire Il s'est assis sur un ânon Est entré à Jérusalem.	الجالس فوق الشاروبيم على كرسى مجده جلس على جحش ودخل إلى أورشليم.
Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ : ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ : ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲭⲥ.	De Béthanie et Bethphagé Auprès du mont des Oliviers C'est de ce lieu que Christ Jésus A envoyé tous Ses disciples	بيت عنيا وبيت فاجى عند جبل الزيتون لما أرسل تلميذيه من هناك المسيح



Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲱ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲏⲩ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲍⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲍⲉⲱⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.	Ils délièrent l'ânon et l'âne Et les portèrent jusqu'à Lui Ils étendirent leurs vêtements Alors Il s'est assis dessus.	فحلا الأتان والجحش وأتيا بهما إليه وفرشا ثيابهما عليهما فجلس فوقهما.
Ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲭⲥ : ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲓⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ : ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Alors que Christ, en s'approchant Aux abords de Jérusalem Disciples et foule se réjouirent Pour la puissance qu'ils ont vue.	ولما قرب المسيح إلى نواحى أورشليم فرحت الجموع مع التلاميذ من أجل القوات التى رأوها
Ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ : ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲍⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ̅ :	Et les enfants du peuple hébreu Ont prononcé louanges célestes Hosanna au plus haut des cieux Voici le Roi d'Israël.	أطفال العبرانيين نطقوا بالتسبيح السمائي أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.
Ⲛⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ.	Les Evangiles ont témoigné Disant : ainsi Il est monté Il est monté sur un ânon De même que les Chérubins.	الأناجيل شهدت قائلة هكذا أنه ركب الجحش كمثل الشاروبيم.
Ⲛⲓⲥⲁϩ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲟⲥ Ⲓⲏⲥ : ϥⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Aussi les maîtres de l'Eglise Ont proclamé en s'écriant : "Béni soit le Seigneur Jésus Qui est venu, nous a sauvés."	ومعلموا الكنيسة أيضاً صرخوا قائلين مبارك الرب يسوع الذى أتى وخلصنا
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Et nous aussi, nous Le louons Avec tous les enfants bénis Qui ont appris du Saint-Eprit : Hosanna au Fils de David.	ونحن أيضاً نسبحه مع الأطفال المباركين الذين تعلموا من الروح القدس قائلين أوصنا لأبن داود.
ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ϫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ :	Et béni soit celui qui vient Au nom du Seigneur des	مبارك الآتي باسم رب القوات وفي ظهوره

ⲇⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲇ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁⲉⲣ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲣⲉⲇⲟⲩⲟ̀ⲃⲟⲥⲓ ⲙⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲇ.

puissances
Lors de Son second avènement
Plus élevé, à tout jamais.

الثاني يزداد رفعه إلى الآباد.

Ⲫⲉⲛⲇⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲇⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons car Il est bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحك ونمجدك ونزيدك علوا كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك

Samedi Saint

Ⲫ̀ⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲁⲛⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲛ̀ⲥⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓ ⲡⲱⲁⲥⲉ: ⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲩⲥ: ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲍⲍⲉⲗⲟⲥ.

Celui qui a pourvu Israël quarante années dans le désert et leur a donné la manne à manger : le pain des anges.

الذى عالَ إسرائيل، أربعين سنة فى البرية، وأعطاهم المنَّ، خُبز الملائكة ليأكلوا.

+ Ⲙ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ: ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩⲍⲉⲱⲝ ⲉⲩⲉⲛⲱⲁⲱⲓ ⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲁⲩⲧ̀ⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ⲝⲱⲩ.

+ En retour de la manne, ils Lui ont donné du vinaigre amer ; et en retour des bontés, ils Lui ont mis une couronne d'épines sur Sa tête.

عوض المنَّ، أعطوه خلاً مُراً، وبدل الخيرات جعلوا، إكليل شوك على رأسه.

Ⲁⲩⲕⲟⲥⲩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲁⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ: ⲉⲧⲁⲩⲍⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲱⲉⲧⲁ̀ⲧⲉⲏⲧ: ⲝⲉ ⲫⲁⲓ ⲱⲛⲁⲧⲱⲛⲩ ⲁⲛ ⲝⲉ.

Il fut enseveli et déposé au tombeau à l'extérieur de la ville. Par leur ignorance, ils crûrent qu'Il ne pourra jamais ressusciter.

كُفن ووُضع فى القبر، الكائن خارج المدينة، وقالوا بجهلهم أن هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.

+ Ⲱⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲁ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲝⲁⲝⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲍⲟⲩ: ⲁⲩⲧ ⲛⲱⲟ̀ⲩⲛⲟ̀ⲩⲱⲫⲓⲧ ⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲇ.

+ A l'aube du premier jour de la semaine, le Christ est ressuscité d'entre les morts. Il a fait reculer Ses ennemis et les a déshonorés éternellement.

باكر أحد السبوت، قام المسيح من بين الأموات، ورد أعداءه إلى خلف، وأعطاهم عاراً أبدياً.

Ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ†: ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲣⲏ† ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ.

Pour cela nous louons, avec David le psalmiste, en disant : “Dieu s’éveilla tel un endormi.”

من أجل هذا، نمدح مع المرتل، داود قائلين، قد قام الله مثل النائم.

+ Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱ̀ⲟⲩⲧ.

+ Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le roi de gloire est ressuscité d’entre les morts.

هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

La Résurrection

1ère Doxologie:

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱ̀ⲟⲩⲧ.

Alors nos bouches exultèrent
Et nos langues se réjouirent
Car le Seigneur Jésus-Christ
Est ressuscité des morts.

حينئذ إمتلأ فمُنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأن ربنا يسوع المسيح، قام من بين الأموات.

+ Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲩ: ⲁϥⲑⲣⲉⲡⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲯⲉⲛⲁϥ: ⲉ̀ⲛⲓⲱⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲍⲓ.

Par Sa force, vainquit la mort
Notre vie s’illumina
Aussi Il est descendu
Aux profondeurs de la terre.

بقوته أبطل الموت، وجعل الحياة تضئ لنا، وهو أيضاً الذي مضى، إلى الأماكن التي أسفل الأرض .

Ⲛⲓⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛ†: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲍⲟ†: ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲛⲓⲛⲁⲕⲍⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲩϫⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Et les gardes de l’enfer
En L’apercevant prirent peur
Vainquit les forces de la mort
Elles ne purent L’attraper.

ابوابو الجحيم، رأوه وخافوا، وأهلك طلقات الموت، فلم تستطع أن تمسكه.

+ Ⲁϥϩⲟⲩϩⲉⲩ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲧ: ⲁϥⲕⲱϥ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲱⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ: ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

Brisa les portes d’airain
Rompit les verrous de fer
Et délivra Ses élus
Avec joie et allégresse.

سحق الأبواب النحاس، وكسر المتاريس الحديد، وأخرج مُختاريه، بفرح وتهليل.



Ⲁⲛϫⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Il les éleva vers Lui
Vers le lieu de Son repos
Les sauva pour Son Saint Nom
Et leur montra Sa puissance.

وأصعدهم معه إلى العلو،
إلى مواضع راحته،
خلصهم لأجل إسمه،
وأظهر قوته لهم.

+ Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Pour cela, nous sommes riches
Riches de ces dons parfaits
Et avec joie nous chantons
En disant: Alléluia.

فلهذا نحن أغنياء،
بالخيرات الكاملة،
وبإيمان نرتل،
قائلين هلليلويا.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ.

Alléluia Alleluia
Alleluia Alleluia
Jésus-Christ le Roi de gloire
Est ressuscité des morts.

هللليلويا هللليلويا،
هللليلويا هللليلويا،
يسوع المسيح ملك المجد،
قام من بين الأموات.

+ Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له
المجد، مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد

2ème doxologie (pour l'archange Michel)

Ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲫⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ.

Quand le Christ ressuscita
Les femmes portant les aromes
Recherchaient avec ardeur
Quand Michel leur apparut.

عند قيامة المسيح،
توجهت النسوة حاملات
الطيب، وطلبت بإجتهاد،
فظهر لهم ميخائيل

+ Ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ: ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥⲟⲩⲱⲃϣ: ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϫⲓⲱⲛ.

Lui qui avait l'apparence
D'un éclair resplendissant
Et le vêtement qu'il portait
Etait blanc comme la neige.

وكانت هيئته، مثل البرق
المنير، ولباسه، أبيض
كالثلج.



Ⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲩ: ⲛ̀ⲛⲓⲍⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓⲥⲟⲭⲉⲛ: ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲫ: ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ϧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.

Il a répondu aux femmes
Qui portaient les aromates
« Celui que vous recherchez
N'est pas là, ressuscita"

فأجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب، أن الذي تطلبنه، قد قام وليس هَهُنا

+ Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏ̀ⲑⲙⲱⲟ̀ⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Allez vite maintenant
Annoncez à Ses apôtres
Qu'Il ressuscita des morts
Comme Il l'avait annoncé.

إذهبنَ وأسرعنَ، وقلنَ لرسله، إنه قام من الأموات، كما قال لكم

Ⲣⲁϣⲓ ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁ̀ϣϥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ: ⲉⲩⲛⲧⲡⲉ ϫⲛⲁⲉ̀ⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲉ̀ϯⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Exultez ! Le Crucifié
Est ressuscité des morts
Vous précède en Galilée
C'est là que vous Le verrez

إفرحوا لأن الذي صُلب، قد قام وسيسبقكم إلى الجليل، هناك ترونه، هاقد قلت لكنَّ

+ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲁⲕⲥⲱϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ.

Si grandiose est ton honneur
Ô Michel, chef des célestes
Car tu nous as annoncé
La Résurrection du Christ.

عظيمة هيَّ كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيين، لأنك أنت بشرتنا، بقيامة المسيح

Ⲱ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ.

Ô Christ, Toi le Roi de Gloire
Qui fut crucifié pour nous
Tu ressuscitas des morts
Et nous accordas Ta joie.

أيها المسيح ملك المجد، المصلوب عنا، قد قُمت من الأموات، ومنحتنا بهجتك

+ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercède, ô toi qui sonnes
Les trompettes de la Pâque
Ô Michel chef des célestes
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

إشفع فينا، أيها المُبوق بالقيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا

Dimanche de Thomas

ⲃ̀ⲛ̀ ⲡⲓⲱⲁϩ ϣⲱⲙⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ.	Le huitième jour, les disciples étaient réunis, Thomas était avec eux, et les portes étaient closes.	في اليوم الثامن، كان التلاميذ مجتمعين، ومعهم توما، وكانت الأبواب مغلقة.
+ Ⲡⲉϥϫⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲛ ⲧⲟⲩⲱⲏϯ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̀ⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧ̀ϩⲓⲣϩⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲛ: ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.	+ Notre Seigneur Jésus-Christ, se tint au milieu d'eux, et dit : "La paix soit avec vous, bien-aimés" et Il dit:	ربنا يسوع المسيح، وقف في وسطهم، وقال سلام لكم، يا أحبائي وقال.
Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛϩⲟⲩ ⲧⲉⲕϫⲓϫ: ϫⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲛ ⲡⲁ̀ⲥϕⲓⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩϯ.	Ramène Thomas ton doigt ici, mets ta main dans mon côté, et ne sois pas incroyant mais croyant.	يا توما هات أصبعك، إلى هنا، وضَع يدك في جنبي، ولا تكن غير مؤمن بل مؤمناً.
+ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲥⲉ ⲁⲥϣⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁϩϯ.	+ Thomas s'écria en disant : « Mon Seigneur et mon Dieu »; Jésus lui dit : « Quand tu m'as vu, tu as cru. »	فصرخ توما قائلاً، ربي وإلهي، قال له يسوع، لما رأيتني آمنت.
Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲏⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲩⲙⲱⲩⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲟ̀ⲩⲣⲟ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.	Heureux celui qui me reçoit, et crois en moi sans m'avoir vu. Rends-nous dignes de croire en Toi, notre Maître, le Roi, le Christ.	طوبى لمن يقبل إليَّ، ويؤمن بي ولم يراني، إجعلنا مستحقين أن نؤمن بكَ، يا سيدنا الملك المسيح.
+ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲁⲩ̀: ϩⲛ ⲛⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲉⲛⲭⲱ ϣⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Pour cela, nous sommes riches Riches de ces dons parfaits Et avec joie nous chantons En disant: Alléluia.	فلهذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نرتل، قائلين هلليلويا.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱ̀ⲟⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲏⲉⲑⲱⲱⲟⲩ.	Alléluia Alleluia Alleluia Alleluia Jésus-Christ le Roi de gloire Est ressuscité des morts.	هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.



+ Ϥαι ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد.

L'Ascension

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Et après quarante jours, Il est monté au ciel, avec gloire et honneur, Il s'est assis à la droite de Son Père.

وبعد أربعين يوماً،
صعد إلى السموات،
بمجد وكرامة،
وجلس عن يمين أبيه.

+ Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⅾⲁⲩⅰⅾ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲡⲁⲟⲥ: ⲭⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

+ Comme David a dit, par l'Esprit Saint, "le Seigneur a dit à mon Seigneur, assis-Toi à Ma droite."

كقول داود،
بالروح القدس،
قال الرب لربي،
إجلس عن يميني

Ⲁⲧⲃⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲗⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ϕⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲕⲁϩⲓ.

Les célestes et les terrestres, ont été soumis à Sa force, les principautés et les dominations et ceux qui sont sous la terre.

خضع لعزته،
السمائيون والأرضيون،
والرئاسات والسلطات،
ومَن تحت الأرض

+ Ⲛⲓϫⲟⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲱⲟϥ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

+ Tous les pouvoirs du ciel, sont tombés et l'ont adoré, les célestes et les terrestres, avec des bénédictions l'ont loué.

جميع قوات السموات،
خرت وسجدت له،
السمائيون والأرضيون،
سبحوه بالبركات

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲣⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϕⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Il est monté aux cieux des cieux, vers l'orient, afin de nous envoyer le Paraclet, l'Esprit de vérité.

صعد إلى سماء السماء،
ناحية المشارق،
لكي يرسل لنا المعزي،
روح الحق

+ Ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲉⲑⲩ: ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲁ̀ϩⲏϥ ϩⲁⲣⲟⲛ:

+ Pour cela nous glorifions, Sa sainte Ascension, afin qu'Il ait pitié de nous et

من أجل هذا فلنمجد،
صعوده المقدس،
لكي يتحنن علينا،

ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̀ⲗ: ⲁ̀ⲗ ⲁ̀ⲗ: ⲡ̀ⲭ̀ⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏ̀ⲑⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱⲓⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϩⲏⲩⲓ̀.

+ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓⲛⲁϥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̅ⲑ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

nous pardonne nos péchés.

Alléluia (4 fois)
Le Christ est ressuscité des morts
Et est monté aux cieux.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

ويغفر لنا خطايانا

هلليلويا هلليلويا،
هلليلويا هلليلويا،
المسيح قام من الأموات،
وصعد إلى السموات

هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه الصالح،
والروح القدس،
من الآن وإلى الأبد.



La Pentecôte

Ⲁⲥⲧⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.	Les apôtres se sont réunis, le jour de la Pentecôte, dans la chambre haute de Sion, après la Résurrection.	إجتمع الرسل، في عيد الخمسين، بعلية صهيون، بعد القيامة
+ Ⲁ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉϫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧ̀ϩⲉ: ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲩ̅.	+ L'Esprit Consolateur, qui est descendu du ciel, s'est reposé sur chacun, des saints apôtres.	الروح المعزي، الذي نزل من السماء، إستقر على واحد فواحد، من الرسل القديسين
Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ: ⲁⲩϕⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲱⲣⲁ.	Ils ont parlé beaucoup de langues, avec des langues de feu, et ils se sont divisé la terre entière, chacun selon sa contrée.	فنطقوا بألسنة كثيرة، بألسنة من نار، فقسموا الأرض على كل واحد، فواحد حسب إقليمه
+ Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕⲛⲁϩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅: ⲁⲧⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϣϕⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.	+ Ils ont parlé à toutes les nations, dans la foi du Christ et ont fait des merveilles et des puissances ; et des miracles devant les rois.	وخاطبوا جميع الأمم، بإيمان المسيح، وصنعوا عجائب وقوات، معجزة أمام الملوك
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϕⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Alléluia (4 fois) Le Christ est monté au plus haut des cieux et nous a envoyé le Consolateur.	هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، صعد إلى السموات، وأرسل المعزى
+ Ϥⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϣⲟⲩ ⲉⲣⲙ̀ⲡⲉⲡⲓⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.	Lui à qui est due la gloire Avec Son Père Très-Bon Et avec le Saint-Esprit Maintenant et à jamais.	هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد

L’Entrée du Christ en Egypte (24 Bachans)

Ⲑ̀ⲧ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ: ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.

Dieu qui est glorifié, dans le conseil des saints, qui siège sur les Chérubins, a été vu en terre d'Egypte.

الله المَمجد، في مشورة القديسين، الجالس على الشاروبيم، رُؤى في إقليم مصر

+ Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥ.

+ Celui qui a créé le ciel et la terre, nous l'avons vu comme un bon, dans le sein de Marie le nouveau ciel, et le juste Joseph le vertueux.

الذي خلق السماء والأرض، رأيناه كصالح، في حِضن مريم السماء الجديدة، مع البار يوسف الصديق

Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲩⲁⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.

L’Ancien des jours, que les anges louent, est aujourd'hui entré en l'Egypte, nous sauver, nous qui sommes Son peuple.

عتيق الأيام، الذي تُسبحه الملائكة، إلى كورة مصر جاء اليوم، لكي يخلصنا نحن شعبه

+ Ⲣⲁⲱⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱⲱⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲩⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

+ Réjouis-toi et sois heureuse ô l'Egypte et tous tes enfants et tes contrées, car l’ami du genre humain t’a visité, Lui qui existe avant tous les temps.

إفرحى وتهللي يا مصر، مع بنيها وكل تخومها، لأنه أتى إليك محب البشر، الكائن قبل كل الدهور

Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲁⲩⲭⲱ ⲱⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲉⲭⲏⲙⲓ: ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲉⲥⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ.

Esaïe le grand a dit, "le Seigneur viendra en Egypte, sur un nuage clair, Il est le Roi de ciel et de la terre.”

أشعياء العظيم قال، أن الرب قادم إلى مصر، على سحابة خفيفة، وهو ملك السماء والأرض



+ Ⲫⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ: ⲍⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.	+ Nous Le louons, Le glorifions Nous L'exaltons, Lui qui est Bon Ami des hommes. Pitié pour nous Selon Ta grande miséricorde.	نسبحه ونمجده، ونزيده علواً، كصالح ومحب للبشر، إرحمنا كعظيم رحمتك

La Transfiguration (13 Mesra)

Ⲫⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲍⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲛⲍ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.	Louons le Christ notre Dieu, le consubstantiel au Père, qui a créé par Sa divinité, les vivants et les morts.	فلنسبح المسيح إلهنا، المساوي مع الآب في الجوهر، الذي خلق بلاهوته، الأحياء والأموات
+ Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲙⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲁϥⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	+ Jésus-Christ l'Unique, est monté au sommet du mont Thabor et a pris avec lui Ses disciples, Pierre, Jacques et Jean.	يسوع المسيح الوحيد الجنس، صعد فوق جبل تابور، وأخذ معه تلاميذه، بطرس ويعقوب ويوحنا
Ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲃⲓϫⲉⲣⲉⲃ ⲙⲡⲟⲩⲙⲟ: ⲡⲉϥⲍⲟ ⲛⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲧⲉ ϧⲣⲏ: ⲛⲉϥⲍⲃⲱⲥ ⲙⲙⲁϥ ⲛⲟⲩϫⲓⲱⲛ: ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁϥ.	Et Il s'est transfiguré devant eux, Son visage a brillé plus que le soleil, Ses vêtements étaient comme la neige et deux prophètes lui sont apparus.	وتجلى أمامهم، وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس، وثيابه مثل الثلج، وظهر له النبيان
+ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲍⲃⲱⲥ ⲉⲓ ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲥⲓⲛⲓⲟⲣ: ⲛⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	+ Elie et Moïse le fort, ont vu Ses vêtements sur le Thabor, les disciples sont passés par un nuage brillant.	نظر إيليا وموسى القوي، ثيابه فوق تابور، وعبر التلاميذ، سحابة نيرة
Ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ	Et une voix du ciel, de	وإذا بصوت من السماء، من

ⲧⲫⲉ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏ̀ ⲫⲓⲱⲧ: ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Dieu le Père disait: "c'est Mon Fils-aimé, Il a fait Ma volonté, écoutez-Le."

عند الله الآب قائلاً، هذا هو إبني حبيبي، قد صنع إرادتي فإسمعوا له

+ Ⲙⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

+ Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده علواً، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲗ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ: ⲁⲩϣⲱⲃⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ.

Alléluia (4 fois) Jésus-Christ le fils de Dieu s'est transfiguré sur le mont Thabor.

هللويا هللويا، هللويا هللويا، يسوع المسيح إبن الله، تجلى على جبل تابور

+ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد





Psalies Adam et Watos pour les fêtes et les jeûnes

Sommaire des Psalies Adam et Watos pour les fêtes et les jeûnes

FETE DU NOUVEL AN COPTE (NAYROUZ) 335
Psalie Watos 335
Psalie Adam 341

FETE DE LA SAINTE CROIX 345
Psalie Watos 345
Psalie Adam 349

FETES DE LA CIRCONCISION ET DE L'ENTREE DU CHRIST AU TEMPLE ... 353
Psalie Watos 353
Psalie Adam 356

LE CAREME 359
Psalie Watos 359
Psalie Adam 362

FETE DES RAMEAUX 366
Psalie Watos 366
Psalie Adam 369

DE LA RESURRECTION A L'ASCENSION 372
Psalie Watos 372
Psalie Adam 375

DE L'ASCENSION A LA PENTECOTE 378
Psalie Watos 378
Psalie Adam 381

FETE DE LA PENTECOTE 385
Psalie Watos 385
Psalie Adam 389

JEUNE DES APOTRES 392
Psalie Watos 392
Psalie Adam 395

FETE DE L'ENTREE DU CHRIST EN EGYPTE 399
Psalie Watos 399
Psalie Adam 402

FETE DE LA TRANSFIGURATION 405
Psalie Watos 405
Psalie Adam 408

Fête du Nouvel An Copte (Nayrouz)

Psalie Watos

ⲙⲁⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲁⲩⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲉⲙⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ö venez tous pour glorifier
Pour glorifier le Roi des siècles
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
Ô mon Seigneur, viens nous défaire
Viens nous défaire des liens du Diable
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

تعالوا جميعاً
لنمجد ملك الدهور.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

يارب حل عنا
رباطات الشياطين.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا



+ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲉⲧⲭⲱⲃ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
+ Ⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲍⲓⲱⲥ: ⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ⲕⲉ ⲥⲉⲛⲉⲱ̀ⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Et car Ta force, pour nos faiblesses
Est bien une arme redoutable
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
+ Car Tu es Juste et Tu es Digne
Toi Juste et Digne, d'âge en âge
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

لأن قوتك لضعفنا
هي سلاح عظيم.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

بار ومستحق
إلى جيل الأجيال.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲭⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲍⲱⲟ̀ⲅⲣⲁⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ô viens Seigneur, purifie-nous
Purifie-nous avec l'hysope
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
Et dans nos âmes, viens tracer
Oui la beauté de Ton image
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
.

تنضح علينا
يارب بزوفك.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا
صوّر في أنفسنا

جمال صورتك.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

+ Ⲏ̀ⲭⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲓⲛϩⲱⲥ: ⲥⲉⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ϯⲥϩⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ: ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Et tous les hymnes de louange
Conviennent à Dieu, notre Seigneur
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
+ Dégaine l'épée de Ta puissance
Et lève-Toi, viens-nous en aide
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

كل ألحان التسابيح
تليق بالله.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

أستل سيف قوتك
قم أعنا.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا



Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁⲣⲓⲥⲧⲛⲭⲱⲣⲓⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ô Jésus-Christ, le Roi de gloire
Tu es aussi le Roi des siècles
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
Pitié Seigneur, pitié Seigneur
Pitié Seigneur, Seigneur pardonne
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

يسوع المسيح ملك المجد
وملك الدهور. لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

يا رب ارحم يا رب ارحم
يا رب سامح.
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

+ Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ: ϩⲉⲛ ⲑⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Ⲩⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ: ⲛ̀ⲟⲩⲫⲣϩϯ ⲛⲟⲩⲭⲓⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Toutes les langues bénissent Dieu
Elles Le bénissent d'une joie céleste
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
+ Purifie-moi et ma blancheur
N'aura d'égale que la neige
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

كل الألسن تبارك الله بتهليل سمائي.
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

طهرني فأبيض مثل الثلج.
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲫⲉ̀ⲣⲡⲁⲣ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲭⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲍⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲍⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ: ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Tu es le Dieu à qui convient
Toute louange dans Sion
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
Béni es-Tu ami des hommes
Tes œuvres sont miraculeuses
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

أنت هو الله يجب لك النشيد في صهيون.
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

مبارك أنت يا محب البشر من أجل أعمالك المعجزة.
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا



+ Ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
+ Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: ⲉⲩⲁ ⲡ̀ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Et confessez le Seigneur Dieu
Lui le Seigneur de tous seigneurs
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
+ La gloire est due à notre Dieu
Jusqu'à l'accomplissement des temps
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

إعترفوا للرب إلهنا
رب الأرباب.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

المجد هو لإلهانا
إلي كمال الدهور.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Et toute joie pour tous ceux qui
Pour tous ceux qui pratiquent le bien
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
Toutes nations, bénissez Dieu
Par une louange spirituelle
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

كل فرح لجميع
من يصنع الخير.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

باركوا الرب يا جميع الأمم
بتسبحة روحية.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

+ Ⲑⲉⲛⲧⲉⲩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
+ Ⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ: ⲥⲛⲓⲉⲣⲟⲛ ⲕⲉ ⲥⲛⲓⲉⲣⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Nous T'implorons et demandons
N'éloigne pas Tes pas de nous
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
+ Afin que nous puissions bénir
Ta majesté jour après jour
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

نسأل ونطلب منك
أن لا تبعد عنا.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

لكي نبارك عظمتك
يوماً فيوماً.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا



Ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲥⲉⲯⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Toute nature humaine Te loue
Ô Toi l'Ami du genre humain
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
Très-Saint es-tu, Seigneur Très-Saint
Tu es Très-Saint, et digne et juste
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

كل طبائع البشرية تسبحك يا محب البشر.
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا
قدوس أنت يارب قدوس
مستحق وعادل.
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

+ Ⲫⲩⲫⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲃ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲧⲱⲥⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Et la croissance de toute œuvre
Qu'elle s'accomplisse selon l'ordre
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
+ Ô Toi qui es le Bon Berger
Prends soin de nous dans Ta pitié
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

انتعاش الأعمال فليكن بترتيب.
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

أيها الراعي الصالح برحمتك إرعنا.
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

Ⲯⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲛ̀ⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲛⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲩⲓⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲉⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ϫⲉ ϣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Et de nos âmes, viens ôter
Toute pensée semant le doute
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

Ainsi devant notre Seigneur
Est honorée la mort des justes
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

إقطع من أنفسنا افكار الشكوك.
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا

كريم أمام الرب موت الأبرار.
لأن المجد هو لإلهنا المجد لك يا إلهنا



+ ϧεν τεκχοω ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Et par Ta force, Tu écrases
Ecrases les maîtres des dragons
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

بقوتك أنت سحقت رؤوس التنانين.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

+ ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Car toutes choses, Tu créas
Tu les créas d'un grand mystère
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

كل الأشياء صنعتها بسر عظيم.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ⲭⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ: ⲉ̀ⲑ̀ⲣ̀ⲛ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
Ⲑ'ⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲠⲛⲁ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲱⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Rends-nous parfaits dans la foi sainte
Dans la foi sainte trinitaire
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.
Et guide-moi vers Ta droiture
Avec l'esprit d'autorité
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

كملنا في الإيمان المقدس المثلث.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا
أهدني إلى استقامتك بالروح المدبر.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

+ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ: ϩⲱⲥ ϯⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

+ Je loue le Nom du Seigneur Dieu
Tant que je vis et à jamais
Car gloire est due à notre Dieu
A Toi la gloire ô notre Dieu.

اسبح اسم الرب ما دُمت موجوداً إلى الدهور.
لأن المجد هو لإلهنا
المجد لك يا إلهنا

Ⲉⲱⲟⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

Ainsi quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...



Psalie Adam

Ⲓ̀ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲡⲁⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁ̀ⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
Ⲙ̀ⲡⲱⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ϩⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁ̀ⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

Je me prosterne vers Toi
Mon Seigneur Jésus-Christ
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.
Aussi viens guide-moi
Le pauvre que je suis
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

إسجد لك يا ربي
يسوع المسيح.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.
أرشدني
أنا الحقير.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

+ Ⲭⲟⲣⲱⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲑⲁⲑⲟⲛ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁ̀ⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
+ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲥⲁⲭⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁ̀ⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

+ Et tourne-Toi vers nous
Dans Ta bonté Seigneur
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.
+ Voici que je déclare
Ta gloire par ma langue
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

اطلع علينا بصلاحك.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.
هأنذا انطق بلساني
من أجل مجدك.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Ⲃⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀: ⲉⲃⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁ̀ⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
Ⲫⲉⲩⲡⲱϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲩ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲡⲓϩⲱⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁ̀ⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

Supprime mes pensées
Pensées remplies de mal
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.
Bénédiction, louanges
Et gloire Te conviennent
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

أقتل افكاري
المملوءة شراً.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.
تليق بك البركة
والمجد والتسبيح.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

+ Ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲱϯ: ϩⲉⲛ ⲛⲁⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁ̀ⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
+ Ⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁ̀ⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

+ Et sois mon réconfort
Qui comble tous mes sens
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.
+ Viens écarter de nous
Souffrances du péché
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

كن لي معزياً
في حواسي.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.
إنزع عنا
آلام الخطايا.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Ⲫⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲛⲁ̀: ⲧⲉⲣⲟ̀ⲩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ: ⲁ̀ⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ:

Parure de nos esprits
Et joie de notre langue
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

زينة أرواحنا
وفرح لساننا.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.



ⲠⲉⲕⲈⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲛⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.	Saint Saint et encore Saint Est Ton Esprit tout Saint Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu.	قدوس قدوس قدوس روحك الكلي القدس. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
+ Ⲫⲧ ⲡⲓⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲛⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ. + Ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲁ̀ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: Ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲍⲁⲓ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲛⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.	+ Dieu miséricordieux Ô Toi qui es Très Bon Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu. + Par Ta miséricorde Ô Dieu de mon salut Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu.	يا الله المتحنن والصالح. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. من أجل رحمتك يا إله خلاصي. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ⲯⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲛⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲫ̀ⲗⲏⲗ: ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲛⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.	Fais que nous méritions Ô Maître, Ton Royaume Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu. Ô Christ ô notre Roi Entends notre prière Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu.	أجعلنا مستحقين ملكوتك يا سيدنا. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. يا ملكنا المسيح اسمع صلاتنا. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
+ Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲛⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ. + Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϩⲓⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲛⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.	+ Protège-nous Seigneur Protège-nous du Diable Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu. + Ton Nom toujours béni Des bouches des croyants Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu.	احرسنا يارب من إبليس. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. إسمك مبارك في أفواه المؤمنين. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ: ϯⲁⲧⲥⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲛⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ. Ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛϩⲥ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲛⲍⲁⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.	Gloire à Ta divinité Qui est indescriptible Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu. Et aussi Toi Seigneur Tu connais ma faiblesse Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu.	المجد للاهوتك غير الموصوف. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. أنت يارب تعرف ضعفي. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.



+ Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲫⲓⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.
+ Ⲩⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ: ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

+ Dans Ta miséricorde
Ô Créateur, pitié
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.
+ Et ne nous induis pas
En tentation, Seigneur
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

إرحمني برحمتك
أيها الخالق.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.
لا تدخلنا نحن
في تجربة.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲍⲱⲥ: ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲧⲁⲍⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

Et toute langue loue
Ton Nom en vérité
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.
Et fais-moi parvenir
Ton aide rapidement
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

كل الألسن بالحقيقة
تسبح اسمك.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.
أدركني سريعاً
بمعونتك.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

+ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲁⲍⲉⲗⲡⲓⲥ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.
+ ⲑⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ: ϣⲁ ⲡⲧⲱⲕ ⲛⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

+ Jésus est mon espoir
Jésus est mon secours
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.
+ A Toi magnifiscence
Jusqu'à la fin des temps
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

يسوع هو رجائي
يسوع هو معيني.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله
لك العزة
إلي كمال الأزمنة.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

Ⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲱ Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.
Ⲍⲉⲟϣ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲱ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

Voici, je Te bénis
Ô Toi le Fils de Dieu
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.
Ô Eternel, qu'elles sont
Nombreuses, Tes
compassions
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

هأنذا أباركك
يا إبن الله.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.
مراحمك كثيرة
أيها الذاتي.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

+ Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲉⲣⲡⲉⲣⲡⲓ ⲛⲑⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.

+ A Dieu convient l'honneur
L'honneur convient à Dieu
Alléluia, gloire à Toi
A Toi la gloire ô Dieu.

الكرامة
تليق بالله.
المجد لك هلليلويا
المجد لك يا الله.

+ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲱ ⲡⲓⲘⲓⲁⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.	+ Ô Maître, prends pitié Oh ! prends pitié de moi Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu.	يا سيد ارحمني أيها الذاتي. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲘⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ. Ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ ⲑⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.	Aussi car Toi, Seigneur Tu es le Roi des justes Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu. Et car toute aide vient Vient de la part de Dieu Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu.	لأنك أنت يارب ملك الصديقين. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله. لأن كل معونة هي من قبل الله. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
+ Ⲙⲓⲱⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕⲉⲃⲟ: ⲭⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲁⲟⲍⲁⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.	+ Ta face, j'ai aimé Accomplis-nous en bien Alléluia, gloire à Toi A Toi la gloire ô Dieu.	أحببت وجهك. كملنا حسناً. المجد لك هلليلويا المجد لك يا الله.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲙⲁⲛ...	Ainsi quand nous…	وأيضاً إذا ما ...



Fête de la Sainte Croix

Psalie Watos

Ⲡⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲱⲱⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲙⲓ ⲙⲙⲟⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

رتلوا أيها المؤمنون مجئ الإله يسوع المسيح. من أجل كرامة الصليب الخشبة المقدسة غير مائتة.
أي فرح صائر اليوم في السماء وعلي الأرض من أجل الصليب المحي الذي للمسيح ملك السموات

Chantez ô croyants bien-aimés du Dieu Jésus-Christ, en l'honneur de la croix, le saint bois immortel.
Quelle joie aujourd'hui, au ciel et sur terre, pour la vivifiante croix, du Christ Roi des cieux.

+ Ⲥⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲗⲁⲛⲏ: ⲁⲥⲱⲉⲛⲛⲁⲥ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ: Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲥⲕⲱϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲡⲓⲙⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉ: ϩⲉⲛ ⲡⲭⲱⲱ ⲙ̀ⲯⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲟⲩⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

+ Car Hélène se leva et partit vers la ville du Seigneur, Jérusalem, et a demandé avec persévérance, le bois de la Sainte Croix.
+ David le psalmiste dit, dans son livre des Psaumes, « Le Seigneur est roi sur son bois, qui est le signe de la croix. »

لان هيلانة قامت وذهبت إلي مدينة الرب. أورشليم وطلبت باجتهاد خشبة الصليب المقدسة .

داود المرتل قال في كتاب مزموره. الرب ملك علي خشبة التي هي مثال الصليب



Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲥ ⲩ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.

Par sa Croix, Il a ramené au paradis, Adam et Eve et tous les justes, et nos ancêtres.

من قِبَل صليبه ردَّ إلي الفردوس آدم وحوا وكل الصديقين وأبائنا الأولين.

Ⲍⲉⲟⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ: ⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲁⲕ† ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Grande est ta compassion, ô bon Sauveur, car Tu es un Dieu miséricordieux, Tu nous as fortifiés par la croix.

كثيرة هي رأفاتك يا مخلصنا الصالح لأنك أنت إله متحنن أعطيتنا وثبتنا بصليبك

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲫⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ ⲟⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩ ⲑⲉⲣⲟⲥ.

+ Et nous les chrétiens, nous nous gloirifions par la croix, car à travers de son signe, nous sommes devenus libres.

هوذا نحن النصارى نفتخر بالصليب لأنه من قِبَل علامته صرنا أحراراً .

+ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲣⲱⲙⲛⲟⲥ: ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲁⲥⲁ ⲑⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲉⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥ ⲃⲟ ϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲓ ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.

+ A Toi la puissance et la louange, ô ami du genre humain, qui a été crucifié sur la croix, et qui chassa la tyrannie.

لك القوة والتسبيح يا محب البشر الصالح الذي صلب علي الصليب الذي طرد المضاد

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲉ̀ⲡⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Jésus-Christ est notre espérance, Jésus-Christ est notre secours, Jésus-Christ est le Fils Unique, qui a été crucifié sur la croix.

يسوع المسيح هو رجاؤنا. يسوع المسيح هو معيننا. يسوع المسيح الوحيد الذي صُلب علي خشبة الصليب.

Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥⲛⲁϩ ⲉ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩϯ ⲉ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅.

Constantin le bien-aimé du Christ, a vu le signe de la croix, dans le firmament du ciel, et crût en Jésus-Christ.

قسطنطين محب المسيح رأي علامة الصليب في جلد السموات وأمن بيسوع المسيح



+ Λοιπον ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁϥⲃⲱⲣⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

+ Ⲱⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡ̀ⲟⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

+ Et il a également fait le signe, et vaincu lors des guerres, avec ses bons soldats, par la force du signe de la croix.
+ Ô Seigneur, accorde-nous Ta paix, dans l'Eglise de Ton peuple, et guéris nos maladies, et fortifie-nous par Ta croix.

وأيضاً صنع رسمه فغلب في الحروب بعساكره حسناً بقوة علامة الصليب .
إعطنا يا رب سلامتك في كنيسة شعبك وأشف أمراضنا وثبتنا بصليبك

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲱ̀ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ ⲭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲁⲅⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.
Ⲍⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲭ̄ⲥ̄: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲪⲁⲣ ⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲇ ⲱ̀ⲗⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉ ⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

Aie pitié de nous et écoute-nous, ô Toi qui as été crucifié sur la croix, éloigne Ta colère loin de nous, et sauve-nous des tentations.
Tu es béni Seigneur Jésus-Christ, qui est né de la Vierge, et fut élevé sur la Croix, pour sauver notre race.

إرحمنا وإسمعنا يا الذي صُلب علي الصليب. إرفع غضبك عنا وخلصنا من التجارب.

تباركت يا سيدنا المسيح الذي ولدته العذراء ورفع علي الصليب لأجل خلاص جنسنا

+ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϣⲟⲧ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏ ⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲱⲟⲧ: ⲙ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
+ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ ⲑⲗⲓ̀ⲯⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ.

+ Nous te glorifions avec actions de grâces, ô notre vrai Dieu, car Tu nous as accordé Ta grâce, par le signe de la croix.
+ La croix est notre espoir, la croix est notre raffermissement, dans nos détresses et nos souffrances, la croix est notre purification.

نمجدك بشكر يا إلهنا الحقيقي لأنك أعطيتنا نعمتك لعلامة صليبك .

الصليب هو رجاؤنا. الصليب هو ثباتنا في شدائدنا وضيقتنا الصليب هو طهارتنا



Ρωις ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ: ⲉ ⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲯⲁ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓ̀ⲁ: ⲟⲩⲟⲩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀. Ⲥ̀ⲱⲟⲩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛϩⲱⲗⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Délivre-nous de nos ennemis, pour l'amour de la croix pour les siècles, disperse les ennemis, ô maître de l'Eglise.
Bénissez le Seigneur avec des louanges et des hymnes en disant : «Salut à la fierté des croyants, la croix de Jésus-Christ. »

أحرسنا من أعدائنا من أجل الصليب إلي الانقضاء. فرق أعداء الكنيسة أيها السيد.

باركوا الرب بالتسابيح والتراتيل قائلين السلام لفخر المؤمنين. صليب يسوع المسيح

+ Ⲫⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲙⲙⲟⲩ ⲥ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ.
+ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲛⲉⲱ ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

+ Nous demandons et nous supplions, de bénir les eaux, les plantes et les semences de la terre et les pluies.
+ Ô Fils de Dieu, notre Dieu, sauve-nous de la tentation, pour ta mère, la mère de Dieu, et par la puissance de Ta croix.

نسأل ونطلب من أجل المياه باركها والزروع وإثمار الأرض والأمطار. يا أبن الله إلهنا خلصنا من التجارب من أجل أمك والدة الإله وبقوة صليبك

Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲥⲁ̀ⲯⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲥⲱⲧ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲟⲥ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲯⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ ϕⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

Ô Toi qui porte les péchés du monde, qui a été élevé sur la croix, pour sauver notre race, nous, le peuple des chrétiens.
Salut à la croix, salut à la ville de Fils unique, salut au tombeau du Christ, salut au lieu de la résurrection.

يا حامل خطايا العالم الذي رفع علي الصليب من أجل خلاص جنسنا نحن معشر المسيحيين.

السلام لك أيها الصليب. السلام لمدينة الوحيد. السلام لقبر المسيح. السلام لموضع القيامة



+ < ωτηρ ⲛ̀τⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀τⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲣⲓ̀ ⲉ ⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣ ⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲱ ⲫⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ.
+ Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲍⲓⲍ ⲙ̀̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ϯ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

+ Le salut du monde, est par la croix du Christ, souviens-toi de moi pour l'amour de la Vierge, dans ton Royaume ô Fils de Dieu.
+ Ô Toi qui a été crucifié sur la croix, sauve-nous des mains de la tyrannie, et pardonne-nous, nous Ton peuple, par l'intercession de la Mère de Dieu.

خلاص العالم هو صليب المسيح. أذكرني من أجل العذراء في ملكوتك يا إبن الله.
يا الذي صلب علي الصليب خلصنا من أيدي الجبار واغفر لنا نحن شعبك بشفاعة والدة الإله

Ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲛⲱϩⲁⲛⲉⲣ'ⲁⲗⲓⲛ}

Quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲧⲁⲓ̀ⲟ: ⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

En vérité, nous croyons en Toi, ô Jésus-Christ, le Sauveur, le Fils de Dieu, et en Ta croix.
Toute gloire et tout honneur, sont dus à la croix du Roi de gloire, l'affaremissement des croyants.

بالحقيقة نؤمن بك يا يسوع المسيح المخلص إبن الله وبصليبك.
كل مجد وكرامة تليق بصليب ملك المجد. ثبات المؤمنين

+ Ⲥⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ: Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕⲥⲱϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ: ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲃⲣⲟ.
+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲉⲫϫⲱ: ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡ̅Ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲟⲩⲱⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

+ La reine Hélène, se leva, et chercha avec persévérance, la croix victorieuse.
+ David a parlé, d' l'honneur de la croix, disant que le Seigneur a régné, sur un bois.

قامت هيلانه الملكة. وطلبت بإجتهاد الصليب الغالب.
داود ينطق بكرامة الصليب يقول حسناً. الرب ملك علي خشبة



Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. Ⲯⲁⲯⲩ ⲛⲧⲁⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲉⲩⲧⲟⲙⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Emmanuel notre vrai Dieu, nous a donné le salut, par la Croix. Tous les sept degrés, d' l'orthodoxie, se joignent en tout temps, avec le signe de la croix.

عمانوئيل إلهنا الحقيقي. أعطانا الخلاص من اجل الصليب.
كل السبع طغمات الأرثوذكسيين يأتون كل حين بعلامة الصليب

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲉⲛⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
+ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲑⲉⲟⲥ.

+ Et nous, les croyants, nous fêtons Dieu, en proclamant et en dis ant: Salut à la croix.
+ A Toi la puissance, la gloire, et la bénédiction ô Christ, le Roi des rois, le Fils de Dieu.

هوذا نحن المؤمنين. نُعيد الله حسنا ونصرخ قائلين السلام للصليب.
لك القوة والمجد والبركة أيها المسيح ملك الملوك إبن الله

Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲁⲱ ⲫ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ: ϩⲉⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲟⲩ: ϩⲉ ⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

Jésus-Christ notre Dieu, le Roi des siècles, a été crucifié pour notre salut, sur le mont du crâne.
Constantin le roi, a vu la croix, du Roi de gloire, au milieu des cieux.

يسوع المسيح الهنا ملك الدهور صلب من أجل خلاصنا في جبل الإقرانيون.

قسطنطين الملك رأي صليب ملك المجد في وسط السموات

+ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲣⲁⲯⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
+ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲓⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

+ Le peuple croyant, se réjouit avec joie, pour la fête de la croix, d'Emmanuel.
+ Donne-nous Ta paix, pour que nous voyions Jérusalem, et la ville de Sion, et la terre de Béthléem.

الشعوب المؤمنين يفرحون بتهليل في عيد صليب عمانوئيل .
إعطنا سلامك لنري أورشليم ومدينة صهيون وارض بيت لحم



Ⲏⲉⲱ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲱ ϯⲁⲛⲁ'ⲩⲱⲯⲓⲥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ.
Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲁⲉⲟⲩⲟ̀: ⲡⲓⲱⲁⲁⲩ ⲱⲠⲭ̅ⲥ̅: ⲫ ⲏⲉⲑⲱⲉⲁ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲕⲁⲁⲓ ⲱⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Et la résurrection et le mont du crâne e' l'ascension aux lieux élevés.
E' d'ailleurs à plus forte raison, le tombeau du Christ, plein de gloire, et la terre de Jordanie.

والقيامة وجبل الإقرانيون والصعود إلي العلاء والمقادير.
وأيضاً بالأكثر قبر المسيح المملوء مجداً وارض الأردن

+ Ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀: ⲱⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲱⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.
+ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϧⲣⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛ ⲉⲛ'ⲗⲩⲯⲓⲥ.

+ Grande es' l'honneur, du signe de la croix de notre Roi, Jésus-Christ notre Seigneur.
+ La croix est notre force, la croix est notre espérance, la croix est notre victoire, dans nos détresses.

عظيمة هي كرامة علامة الصليب الذي لملكنا يسوع المسيح ربنا. الصليب هو ثباتنا. الصليب هو رجاؤنا. الصليب هو ناصرنا في شدائدنا

Ⲣⲁⲱⲓ ⲟ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲱ ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ ⲱⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛⲟⲥ ⲩ ⲩ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϫⲟⲥ ⲱⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Réjouissez-vous et soyez joyeux, ô croyant' d'Emmanuel, à la fête de la croix.
Bénissez le Seigneur, notre Dieu, d'un psaume, et dis ns : salut à la croix.

إفرحوا وتهللوا يا جنس المؤمنين بعمانوئيل في عيد الصليب.

باركوا الرب إلهنا. لان المزمور صالح وقولوا هكذا السلام للصليب

+ Ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲱⲙⲟⲛ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲱⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
+ Ⲫ ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲗⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲕⲁⲁⲓ ⲱⲂⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

+ « Nous n'avons d'autre gloire, sinon dans la croix", selon les paroles du juste apôtre Paul.
+ Ô Fils de Dieu aie pitié de nous, montre nous Jérusalem, et le mont du crâne, et les terres de Bethléem.

لا نفتخر إلا بالصليب كقول الصديق بولس الرسول.

يا إبن الله إرحمنا وأدينا أورشليم وجبل الإقرانيون وارض بيت لحم

“+ Ψυχη ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ: ⲙⲁⲉ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡ⸗Ⲭ⸗ⲥ: ⲉⲃⲏ ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲠ ⲛⲟⲥⲛⲟⲥ.

+ Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲠⲁⲣⲁⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲁⲱϥ: ⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

+ Les âmes de nos pères, donne-leur le repos, ô Christ, pou’ l'amour de la Mère de Dieu, Marie la Vierge.

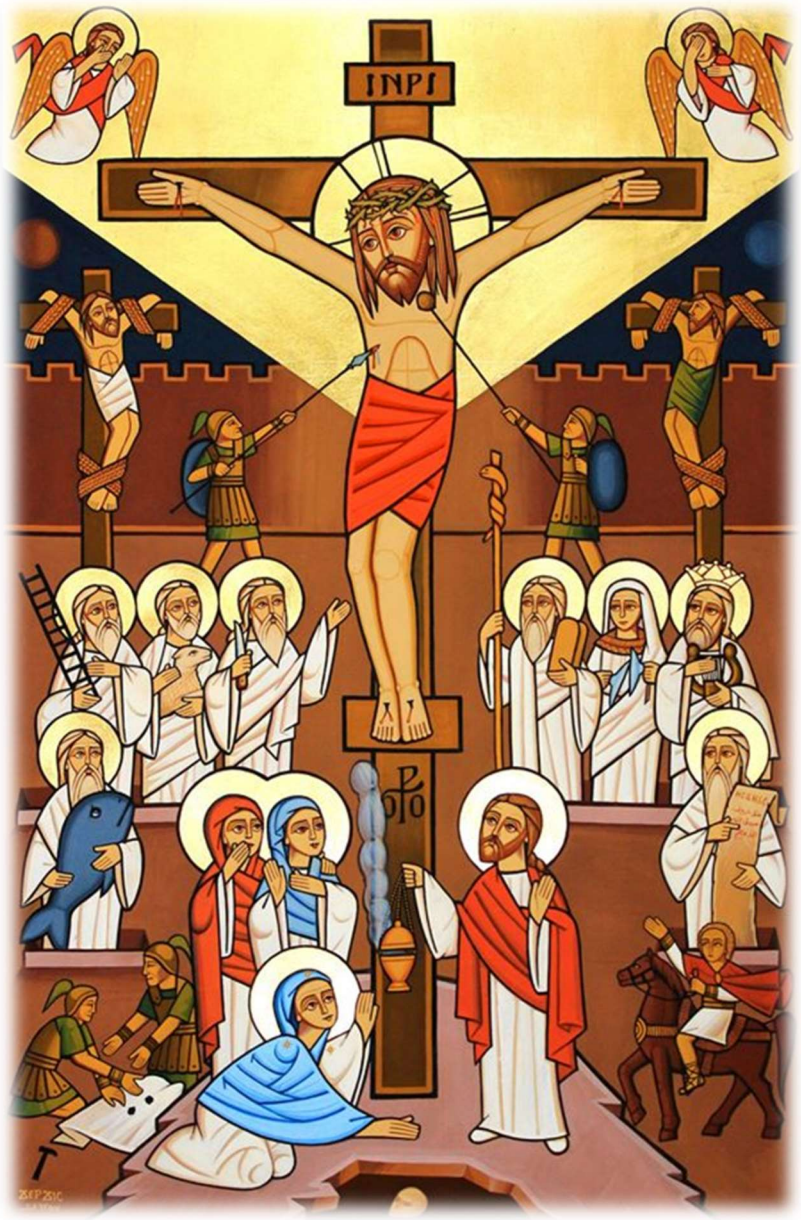
+ Ô Toi qui est né de la Vierge, et dans la chair a été crucifié, délivre-nous des tentations.

أنفس آبائنا نيحهم أيها المسيح من أجل والدة الإله مريم العذراء. يا من وُلدَ من العذراء. وصُلب بالجسد. نجنا من التجارب

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

وأيضاً إذا ما ...



Fêtes de la Circoncision et de l'entrée du Christ au Temple

Psalie Watos

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲱϩⲣⲓ: ⲛⲧⲉ ⲫ† ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲙ̀ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.
Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲱⲩ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Offrez au Seigneur, fils bénis de Dieu, offrez au Seigneur les agneaux et les veaux.
Envoyez-Lui au plus haut l'honneur et la gloire à Son Saint Nom, servez le Seigneur justement et adorez-Le dans ses saintes demeures.

قدموا للرب أبناء الله المباركين قدموا للرب الكباش والعجول.
أرسلوا له إلي فوق الكرامة والمجد لاسمه القدوس اعبدوا الرب بأدب واسجدوا في ديار قدسه.

Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ: ⲙⲁⲱⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲩ̅: ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲃ. Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲣⲱⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉϥϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲱⲣⲱⲓⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲥ̅.

Car pour Lui sont élevés les sacrifices, entrez dans ses saintes demeures et faites montez sur son autel les béliers et les agneaux.
David le vrai chantre dit avec grande attention: J'étais dans la joie quand on m'a dit allons dans la maison du Seigneur.

لأن له ترفع الذبائح أدخلوا إلي ديار قدسه واصعدوا علي مذبحه التيوس والحملان.
داود المرتل الحقيقي يقول بحرص عظيم فرحت بالقائلين لي إلي بيت الرب نذهب أدخل إلي.

Ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲁ: ⲛ̀ⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲫ†: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲣⲱⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ. Ⲍⲉⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ: ϕⲏⲉⲧⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.

J'entre dans l'autel de Dieu avec des belles louanges et des sacrifices sans effusion de sang.
Car en vérité l'instituteur de la Loi, qui a créée Adam, devint sous la Loi quand Marie l'a enfanté.

أدخل إلي مذبح الله بتسابيح جيدة وذبائح غير دموية.
فبالحقيقة واضع النموس الذي خلق آدم صار تحت الناموس لما ولدته مريم

Ⲏ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲫϩⲣⲓ: ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁϥⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ

Quand huit jours se sont écoulés après sa mystérieuse naissance, il accomplit la Loi et entra dans la maison de la

ولما كملت ثمانية أيام بعد ميلاده العجيب أكمل النماوس ودخل بيت الختان.
الأله الواحيد وحده أشبهنا



ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.
Ⲑⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲁϥⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲁⲧⲉⲛ ϕⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

crconcision.
Le Dieu Unique, nous a ressemblé en toute chose à l'exception du péché, et Il est le Seigneur des armées.

في كل شيء ما خلا الخطيئة وحدها وهو رب كل غزاء.

Ⲓⲏⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲑⲛⲉⲝⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲉⲓⲟⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ϕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲁⲩⲭⲱⲕⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.

Il fut nommé Jésus-Christ, selon la parole de l'ange, avant d'être conçu dans le ventre de la Vierge.
Et aussi rapidement, quand leurs jours s'accomplirent, selon la Loi de Moïse, ils se lavèrent et se purifièrent.

ودُعي يسوع المسيح كقول الملاك قبل أن حُبل به في بطن العذراء.
وأيضاً بسرعة لما كملت أيامهما كناموس موسى اغتسلا وطهرا.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲧⲉⲛⲛϩⲟⲩϯ: ⲁⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲏⲙ̅: ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲥ̀ϩⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲏⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲱ. Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲭⲓϫ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ: ⲁϥⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

Aussi d'un esprit humilié, ils partirent pour Jérusalem pour accomplir ce qui est écrit avec un coeur non trouble.
Et après cela, Simon le porta dans ses mains et ainsi il ouvrit sa bouche, et bénit le Dieu des siècles.

وأيضاً بروح منسحق ذهبا إلي أورشليم ليصنعا المكتوب بقلب غير متزعزع.
وبعد هذا حمله سمعان علي يديه وهكذا فاه وبارك إله الدهور.

Ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲉⲓⲱ: ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛϩⲏ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣϩⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲱ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ.
Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗϩⲗ: ⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ: Ⲁⲛⲛⲁ ⲧ̀ⲣⲱⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

Mes yeux ont vu ton salut maintenant ô maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole.
Et soudain, Anne la prophétesse, fille de Phénuel, vint avec allégresse et confessa.

عيناي قد أبصرتا خلاصك الآن يا سيد أطلق عبدك بسلام عاجلاً كقول فيك.
وبغتة أنت بتهليل حنة النبية بنت فنوئيل واعترفت.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲧⲁⲓⲟ: ⲱ ⲡⲓⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ϩⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲟⲗⲝ ⲟⲩⲟⲩ

A toi la gloire et l'honneur, ô simple dans son pouvoir, le Seigneur, le créateur, l'ancien homme par Sa droite.
Ton nom est bon et béni dans la bouche de tes

لك المجد والكرامة أيها البسيط في جوهره الإله الخالق الإنسان العتيق بيمينه.
إسمك حلو ومبارك في أفواه قديسيك نسجد لك مع أبيك والروح القدس.

ⲉⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

saints, nous t'adorons avec Ton Père et le Saint-Esprit.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲍⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛⲛⲓⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ.
Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Méditez, tout le monde le louent et lui témoignent, les bergers, les mages, et le choeur des anges. Simon et Anne la prophétesse, la voix du Père, Jean Baptiste et Zacharie son père.

تأملوا الجميع يسبحونه ويشهدون له الرعاة والمجوس وصفوف الملئكة.
سمعان وحنة النبية وصوت الآب ويوحنا المعمدان وزكريا أبوه.

Ⲫⲟⲧⲉ Ⲇ̅Ⲁ̅Ⲇ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲱϥ: ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ: ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ.
Ⲓ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙⲟⲩ ϭⲗⲏⲗ: ⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

C'est pourquoi David se réjouit avec autorité quand ils presentent les veaux sur ton autel.
Le Fils de Dieu Emmanuel est le véritable sacrifice, l'offrande et l'oblation présents sur l'autel.

حينئذ داود يقول بسلطان فارحاً حينئذ يقدمون على مذبحك العجول.
ابن الله عمانوئيل هو الذبيحة بالحقيقة والقربان والمحرقة موضوعاً في الهيكل.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲙⲙⲟϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲁⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ ⲭⲉⲕ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙⲙⲏⲓ: ϩⲉⲛ ⲡϫⲱⲕ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲫⲏⲣⲓ.

Celui qui a été élevé sur le bois de la croix par sa seule volonté pour la purification du monde.
Saint es-Tu en vérité, ô toi qui as accomplit l'humanité et Il est Dieu en vérité dans la perfection de sa merveilleuse divinité.

الذي رُفع علي خشبة الصليب بإرادته وحده من أجل تطهير العالم.
قدوس أنت بالحقيقة يا من اكمل الأنسانية وهو الله حقاً في كمال لاهوته العجيب.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲃⲟⲃ: ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲧⲟ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
Ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲱⲟⲩ: ⲱ

Tous les âmes de ton peuple, donne leur apaisement et repos dans les bras des pères précurseurs Abraham, Isaac et Jacob.
Ô nom plein de gloire, ô

كل أنفس شعبك أعطها راحة وبرودة في أحضان الآبء الأولين إبراهيم واسحق ويعقوب.
أيها الأسم المملوء مجداً أيها الأسم المملوء بركة نجني من الشرير ومن

ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲃⲱⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲟⲩ.	nom plein de benediction, délivre nous du mal et et du pouvoir de la mort.	سلطان الموت.
Ⲉⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...	Quand nous chantons…	إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲃⲁⲛⲃⲱⲱⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ. Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲣ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲛ̀ⲃⲁⲛⲃⲓⲏⲃ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲃⲁⲛⲭⲱⲱ ⲫⲉⲣⲓ: ⲛⲉⲱ ⲃⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟⲩ.	Offrez au Seigneur, gloire et honneur; offrez au Seigneur des chants de victoire. Faites lui monter toujours des agneaux, des nouveaux cantiques et des sacrifices immolés.	قدموا للرب، مجداً وكرامة، قدموا للرب، تسابيح الغلبة. ارسلوا له إلي فوق دائماً، حملاناً غير ساكتة، وأناشيد جديدة، وذبائح دموية.
Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲛ: ⲉ̀ⲛⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲩⲭⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲏⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ.	Car Il nous a crées, quand nous n’étions pas, et Il nous a purifies, nous a enseignés les chemins du Ciel. David dit en tout temps en vérité, Heureux tous les habitants dans Ta demeure.	لأنه خلقنا، وإذ نحن لن نكن، وطهرنا وعلمنا، طرق السماء. يقول داود، في كل حين بالحقيقة، طوبي لجميع الساكنين، في بيتك.
Ⲉⲓ̈ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ: ⲱⲁ ⲡⲓⲱⲁ̀ⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲃⲁⲛⲱⲱⲟⲩⲱⲓ. Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲓ: ⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ† ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲱⲓ.	J’entrerais à l’autel de Dieu toujours et j’offrirais des sacrifices. C’est vraiment une merveille que le Christ ami du genre humain ait reçu la circoncision comme les humains	أدخل إلي، مذبح الله، دائماً، وأذبح الذبائح. فعجباً بالحقيقة، أن المسيح محب البشر، قبل الختان، مثل البشر.
Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ: ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲃⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ⲉⲃⲏⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲥⲃⲁⲓ. Ⲑⲉⲃⲇⲱⲱⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲕⲏⲛ: ⲁⲧⲱⲟⲩ† ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	Car Luc a dit à propos du Messie et il a écrit : A la fin de la semaine, on l’appela Jésus selon la parole de l’ange. .	لأن لوقا، تكلم بهذا، من أجل ماسيّا، وكتب. ولما كمل الإسبوع، دُعي إسمه، يسوع، كقول الملاك.



ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

ⲓⲱⲥⲏϥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲙ̅: ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲉⲃⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲩⲭⲏ.

Joseph et Salomé, et Marie sa mere, quand s'achevèrent ces quarante jours.
Ils partirent aussi à la maison de prière pour offrir des sacrifices choisis.

يوسف وسالومي، ومريم أمه، لما أكملوا، تلك الأربعين يوماً.
وأيضاً ذهبوا، إلي بيت الصلاة، ليقدموا عنهما، تقدمات مختارة.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲥⲓⲱⲓ: ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉⲩⲟ̀ⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲩ ⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ.
Ⲓ̀ⲡⲉⲥⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ: ⲁⲩⲟⲗⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲩ̀ϫⲫⲟⲓ.

Ils ont aussi trouvé Simon le prêtre, debout et servant par son sacerdoce.
Il n'a pas hésité, mais a osé, et le porta rapidement dans ses bras.

وأيضاً وجدوا، سمعان الكاهن، واقفاً يخدم، في كهنوته.
فلم يتهاون، بل بادر، وحمله بسرعة، علي ذراعيه.

Ⲛⲁⲩ ϫⲟⲥ ⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲣⲱⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲏⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓ̀: ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲛⲛⲁ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ: ⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲱⲓ: ⲁⲥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲓⲥ.

Et il disait: Maintenant Maître, tu peux laisser ton serviteur car tu m'as préservé jusqu'à ce que je T'aie vu.
Et soudain, Anne la prophètesse, la pure femme vint et confessa.

وكان يقول الآن، يا سيدي إطلق عبدك، لأنك حفظتني، لكي أراك.
وبغتة، جاءت حنة النبية، المرأة العفيفة، واعترفت.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ: ϩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲁⲧϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲓ: ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲁϥⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ: ⲉⲃⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

Elle parlait de Lui devant tout le monde, et tout le peuple l'attendait en tout temps.
Notre Maître ami du genre humain, le Christ notre Roi, a accepté la circoncision pour completer la Loi.

وكانت تتكلم من أجله، أمام الجميع، واذ كان كل الشعب، ينتظرة كل حين.
سيدنا محب البشر، ملكنا المسيح، قبل الختان، ليكمل الناموس.

Ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲱ̀ ⲡⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲱⲓ: ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ: ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛ ⲉⲣⲣⲱⲱⲓ: ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ

Réjouissez vous et soyez dans l'allégresse, ô genre humain, car Emmanuel a porté nos péchés.
Oui en vérité, il a confirmé son incarnation, a accomplit notre humilité par sa circoncision.

افرحوا وتهللوا، يا جنس البشر، لأن عمانوئيل، حمل خطايانا.
نعم الحقيقة، ثبَّت تأنسه، وأكمل توضعنا، بإختتانه.

ⲡⲉⲩⲥⲉⲃⲓ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲛ: ⲉⲃⲁⲛⲱⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ. Ⲡⲥ̅ Ⲑⲥ̅ ⲛⲑⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲁ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

حينئذ علمنا، طرق الخلاص، وخلصنا، كعظيم رحمته. هو ابن الله، بالحقيقة، قد ولدته، القديسة مريم.

Alors il nous a enseignés les chemins du salut et nous sauva selon Sa grande miséricorde.
Il est le Fils de Dieu en vérité, Sainte Marie l'a enfanté.

Ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧϩⲏⲡ: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙⲙⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ. Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲁⲧⲯϯ ⲉⲣⲟⲥ: ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲭⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ.

الذي تحمله، الرتب الخفية، قد حمله، سمعان الكاهن. قدوس أيها المسيح، في تدبيرك، وغير محدودة، هي قوتك وحكمتك.

Celui que portent les grades invisibles, Simon le prêtre l'a porté.
Saint, es-Tu ô Christ dans Tes préceptes, et illimité est, ta puissance et ta sagesse.

Ⲫⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟⲥ̅: ⲁⲣⲓⲡⲟⲩⲱⲉⲛ̀. Ⲱ ⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϯⲧⲣⲟ ⲉⲣⲟⲕ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ.

وسائر شعبك، اشف أمراضهم، والدين رقدوا، يا رب أذكرهم. كذلك أنا عبدك، الخاطئ، أتوسل إليك أن تغفر لي خطاياي.

Et tout ton peuple, guéris leurs maladies, et ceux qui sont endormis, Seigneur, souviens-toi d'eux.
Aussi moi ton serviteur, le pécheur, je te prie de me pardonner mes péchés.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱϩⲁⲛ...

وأيضاً إذا ما ...

Ainsi quand nous…



Le Carême

Psalie Watos

ⲁⲛⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧⲁϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲏ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲃⲟⲛ ⲟ̀ⲩⲃⲱϫⲉⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲏ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲡⲣⲉⲡⲓ.

Venons pour pratiquer le jeûne
Pour pratiquer un jeûne parfait
Car par le jeûne et la prière
Notre Seigneur nous pardonnera.
Et la souillure de nos cœurs
Purifions-la avec l'amour
Par la prière et par le jeûne
Et par les œuvres convenables.

تعالوا لنصوم،
أصواماً كاملة،
لأن بالصلاة والصوم،
يغفر لنا الرب.
دنس قلوبنا،
فلنطهره بالمحبة
بواسطة الصلاة والصوم،
والأعمال اللائقة.

+ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲫⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ: ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲏ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲱⲱⲛ.
+ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲉ̀ⲣⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲁⲣⲟϥ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲏ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ϫⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲥⲱϥ.

+ Car le Seigneur nous enseigna
Nous enseigna dans l'Evangile
Que par le jeûne et la prière
Nous chasserons tous les démons.
+ Voici le Maître fit l'éloge
De ceux qui ont jeûné pour Lui
Par la prière et par le jeûne
Par des pensées non corrompues.

+ فأن الرب علمنا،
فى إنجيله،
انه بالصلاة والصوم،
نطرد الشياطين.
+ مدح السيد،
الذين صاموا له،
بالصلاة والصوم،
بفكر غير نجس.

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ϫⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲱ ⲟ̀ⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲏ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲡⲉⲙⲡⲱϩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ.
Ⲍⲱⲏ ⲛⲉⲱ Ⲇⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲱⲓ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲏ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲱⲓ.

Nos pères se sont repentis
Avec pureté, avec droiture
Par la prière et par le jeûne
Ils méritèrent le Royaume.
Et notre père Adam, et Eve
Ont regretté le paradis
Par la prière et par le jeûne
L'Ami des hommes les ramena.

تاب آباؤنا،
ببر وطهارة،
وبالصلاة والصوم،
إستحقوا الملكوت.
بكى أبونا آدم،
وحواء لأجل الفردوس،
وبالصلاة والصوم،
ردهما محب البشر.



+ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲫⲱⲑⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲉ: ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉⲩ ⲩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲗⲏⲗ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ.
+ Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁⲫⲱⲟⲡⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲧ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲗⲏⲗ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ.

+ Ainsi Élie ferma le ciel
Pendant trois ans et puis six mois
Par la prière et par le jeûne
Il n'y eut aucune pluie du ciel.
+ Le sacrifice d'Abraham
Fut accepté par Dieu le Maître
Par la prière et par le jeûne
Dieu l'établit en patriarche.

+ إيليا غلق السماء،
ثلاث سنين وستة أشهر،
بالصلاة والصوم،
فلم تمطر السحب.
+ ذبيحة أبينا إبراهيم،
قبلها الإله السيد
بالصلاة والصوم،
وجعله رئيس آباء.

Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁⲫⲥⲟⲛⲇⲫ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲣⲉⲫⲉⲛⲫ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲱⲏⲡ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲗⲏⲗ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲫ ⲙ̀ⲡⲓⲍⲓⲛⲃ.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓⲥⲣⲁ̀ⲏⲗ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲍⲟⲩ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲗⲏⲗ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ.

Isaac fut lié par son père
Offert en sacrifice admis
Par la prière et par le jeûne
Fut remplacé par un bélier.

Et Israël Jacob aussi
Pour la pureté de ses desseins
Par la prière et par le jeûne
Par son père, a été béni.

إسحق ربطه أبوه،
لكي يقدمه ذبيحة مقبولة،
وبالصلاة والصوم،
عوض بالكبش.
وأيضاً يعقوب إسرائيل،
من أجل نواياه الصادقة البريئة،
بالصوم والصلاة،
نال بركة من أبيه.

+ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲁⲫⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲗ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲟⲫ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲗⲏⲗ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫⲛⲟⲩⲉⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲓⲕⲧⲛⲁⲓⲛⲟⲥ.
+ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲗⲁⲍ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩⲧ: ⲍⲉⲛ ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲭⲁⲩ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲗⲏⲗ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫⲱⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲩ ⲁⲫⲉⲣⲥⲛⲁⲩ.

+ Et Lot le juste a mérité
Que les deux anges viennent à lui
Par la prière et par le jeûne
Il fut sauvé de la tourmente.
+ Voici Moïse prit les deux tables
Et les plaça au tabernacle
Par la prière et par le jeûne
Frappa la mer qui se fendit.

+ لوط البار استحق،
أن يأتى إليه الملاكان،
وبالصلاة والصوم،
خلص من الشدة.
+ موسى أخذ اللوحين،
ووضعهما في القبة،
وبالصلاة والصوم،
ضرب البحر فصار شطرين.

Ⲛⲱⲉ ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲁⲫⲃⲱⲣⲉⲙ ⲙⲁⲫ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲧ ⲍⲉⲛ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲗⲏⲗ ⲛⲉⲩ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫⲛⲟⲩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.

Noé le juste, Dieu le guida
Afin que l'arche soit construite
Par la prière et par le jeûne
Il fut sauvé du grand déluge.

نوح البار أشار إليه الله بالفلك،
وبالصلاة والصوم،
خلص من الطوفان.



Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉⲩⲘⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲁⲧⲫⲧ ⲧⲁⲥⲃⲟ ⲙⲡⲉⲩⲭⲱⲛⲧ ⲉⲭⲱⲟⲩ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ.

Dieu renonça à Sa colère
Contre le peuple de Ninive
Par la prière et par le jeûne
Il pardonna tous leurs méfaits.

رد الله غضبه بغتة،
عن أهل نينوى،
بالصلاة والصوم،
ترك لهم أعمالهم الشريرة.

+ Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲃⲉⲛ ⲟⲛⲉⲍⲓ: ⲙⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲥⲓⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ.

+ Ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲍⲓⲟⲥ: ⲁⲩⲃⲓⲡⲃⲟ ⲙⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱⲱⲉⲙ ⲙⲱⲱⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲃⲣⲱ.

+ Vraiment Jonas passa trois jours
Au fond du ventre de la baleine
Par la prière et par le jeûne
Fut rejeté sur la terre ferme.
+ Les trois jeunes saints ont rejeté
Ce que le roi leur ordonna
Par la prière et par le jeûne
Calmèrent le feu de la founaise.

+ حقاً يونان كان،
في بطن الحوت ثلاثة أيام،
وبالصلاة والصوم،
قذفه إلى اليابسة.
+ الثلاثة فتية القديسون،
رفضوا كلام الملك،
وبالصلاة والصوم،
أطفأوا لهيب الأتون.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲃⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲁⲩⲗⲱⲭⲉ ⲛⲛⲓⲫⲁⲧ ⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱⲃⲉ ⲛⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁ ⲛⲉⲫⲓⲟⲧ ⲧⲏⲓⲫ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲡⲟⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲫ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱⲃⲉ.

Et dans la fosse, les lions
Léchaient les jambes de Daniel
Par la prière et par le jeûne
Il devint grand en Israël.
Et Samuel qui oint les rois
Son père l'a offert au temple
Par la prière et par le jeûne
Fut appelé « celui qui oint ».

أفواه الأسود في الجب،
لحست قدمى دانيال،
وبالصلاة والصوم،
صار عظيماً في إسرائيل.
صموئيل ماسح الملوك،
قدمه أبواه إلى بيت الرب،
وبالصلاة والصوم،
دعي الماسح.

+ Ⲫⲁⲫⲙⲏ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ: ⲁⲫⲛⲟⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲧⲭⲁϥ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲭⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ.

+ Ⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲧⲃⲓⲱⲓⲱ ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

+ Aussi vraiment Joseph le chaste
Sauvé de la femme adultère
Par la prière et par le jeûne
Devint le gouverneur d'Egypte.
+ Et les voici les douze apôtres
Qui ont prêché le Nom béni
Par la prière et par le jeûne
Ils ont ressuscité les morts.

+ حقاً يوسف العفيف،
خلص من الزانية،
وبالصلاة والصوم،
جعل رئيساً على مصر.
+ ها الإثنا عشر رسولاً،
كرزوا بالإسم المبارك،
وبالصلاة والصوم،
أقاموا الأموات.



Ⲫⲁ ϯⲕⲧⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲩ: ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲧⲱⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.
Ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲁⲥⲧⲁⲉⲟ ⲛⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

Voici David à la cithare
Reçut le don de prophétie
Par la prière et par le jeûne
Il devint maître du royaume.
Et les ascètes ont obtenu
Toutes les grâces élevées
Par la prière et par le jeûne
Aussi encore par la piété.

داود ذو القيثار،
أعطيت له النبوة،
وبالصلاة والصوم،
صارت له المملكة.
كل النعم العالية،
أدركت النساك،
بالصلاة والصوم
والتقوى.

+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ: ⲙ̀Ⲡⲟⲥ Ⲫϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
+ Ⲱ ⲑⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.

+ Toutes les âmes qui ont réjoui
Le Seigneur Dieu de par leurs actes
Par la prière et par le jeûne
Remportent le Royaume céleste.
+ Pour tout cela, tous louons-Le
Tous louons-Le, glorifions-Le
Par la prière et par le jeûne
Et la prosternation pour Lui.

+ كل النفوس التي أرضت،
الرب الإله بالأعمال،
بالصلاة والصوم،
فازت بملكوت السموات.
+ لهذا فلنسبحه،
ونمجده،
بالصلاة والصوم،
والسجود أمامه.

Ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

Ainsi quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

Ⲁⲓⲱⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲃⲏⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.

De ma voix, j'ai crié
Crié vers Toi mon Dieu
Et en raison du jeûne
Donne-moi le salut.

بصوتى صرخت،
إليك يا إلهى،
فمن أجل الصوم،
أعطنى خلاصاً.

Ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ: ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ: ⲉⲃⲏⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲉⲕⲉⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲱϩⲉⲙ.

Et soutiens ma faiblesse
Ô Toi notre Sauveur
Et en raison du jeûne
Oh ! lave nos souillures.

أعن ضعفى،
أيها المخلص،
من أجل الصوم،
أغسل أقذارنا.

+ Ⲥⲉ ϩⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲉⲃⲏⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱϯ.
+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲫⲁ Ⅰⲉⲥⲥⲉ: ϩⲉⲛ

+ Nos pères précurseurs
Nous avaient enseigné
Que c'est bien par le jeûne
Qu'ils eurent le salut.

لأن آبائنا الأولين،
أعلمونا أنه،
من أجل الصوم،
قد فازوا بالخلاص.
داود إبن يسى،



ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲡⲓⲃⲣⲟ.

+ David, fils de Jessé
Etait dans son royaume
Et c'est bien par le jeûne
Qu'il reçut la victoire.

فى ملكه،
ومن أجل الصوم،
نال الغلبة.

Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ: ⲁⲡⲓⲟⲩϥ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲛⲟⲥ ⲫⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.
Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲉⲛⲱⲭ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ: ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

Adam et Eve furent
Séduits par le serpent
Et en raison du jeûne
Dieu les prit en pitié.
Réellement l'esprit
D'Enoch, fut éclairé
Et c'est bien par le jeûne
Qu'il fut élevé au ciel.

حواء وآدم،
أطغتهما الحية،
ومن أجل الصوم،
تحنن الرب عليهما.
حقاً إستنار،
عقل أخنوخ،
ومن أجل الصوم،
رُفع إلى السماء.

+ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲯⲗⲏⲗ: ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ: ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲙⲡⲉϥⲭⲁ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉⲓ.
+ Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲂⲣⲁⲁⲙ: ⲁ Ⲡⲟⲥ ⲯⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫⲧ ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ.

+ Elie, dans sa prière
Demanda et reçut
Et en raison du jeûne
Il arrêta la pluie.
+ L'offrande d'Abraham
Le Seigneur l'accepta
Et en raison du jeûne
Fut visité par Dieu.

إيليا فى صلاته،
طلب فأخذ،
ومن أجل الصوم،
لم يدع مطراً يأتى.
ذبيحة إبراهيم،
قبلها الرب إليه،
ومن أجل الصوم،
قد ضاف الله إليه.

Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲡⲁⲅⲟⲗⲁⲅⲉⲗ: ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲉⲙⲃⲁⲗ ⲁⲩⲉⲣⲭⲁⲕⲓ: ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲟⲩⲕⲓ.

Isaac le bien-aimé
Offert en sacrifice
Et en raison du jeûne
Fut sauvé avec joie.
Et de même Jacob
Ses yeux furent obscurcis
Et c'est bien par le jeûne
Qu'il aperçut l'échelle.

إسحق الحبيب،
قُدم إلى الذبح،
ومن أجل الصوم،
خَلص بتهليل.
ويعقوب أيضاً،
أظلمت عيناه،
ومن أجل الصوم،
نظر السلم.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ.
+ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫⲧ: ⲉⲃⲏ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲃⲓ ⲛⲧⲡⲗⲁⲝ

+ Et de même Joseph
Fut vendu à des hommes
Et c'est bien par le jeûne
Qu'il régna sur l'Egypte.
+ Moïse le prophète
A parlé avec Dieu
Et c'est bien par le jeûne

ويوسف أيضاً،
بيع لأناس،
ومن أجل الصوم،
صار ملكاً على مصر.
موسى النبى،
تكلم مع الله،
ومن أجل الصوم،
أخذ اللوحين.



ⲥⲛⲟⲩⲧ. Qu’il reçut les deux tables.

Ⲛⲱⲉ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ϩⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ. Ϯⲥⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁ̀ⲡⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ.

Aussi Noé le juste
Avant le grand déluge
C’est à travers le jeûne
Qu’il put édifier l'arche.
Les hommes de Ninive
Soudain se repentirent
Et en raison du jeûne
Dieu entendit leurs voix.

الصديق نوح،
قبل الطوفان،
من أجل الصوم،
صنع الفلك.
رجال نينوى،
بغتة،
من أجل الصوم،
سمع الرب صوتهم.

+ Ⲟⲩⲟⲩϩ Ⲗⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲫ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫⲟ̀ⲩⲥⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲫⲯⲉⲣⲓ.
+ Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ Ⲓⲱⲛⲁ: ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲉⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

+ Lot fut sauvé du feu
En raison de ses actes
Et grâce au jeûne, il fut
Sauvé avec ses filles.
+ Et de même Jonas
Au ventre de la baleine
C’est en raison du jeûne
Qu’il sortit sain et sauf.

نجا لوط من النار،
بأعماله،
ومن أجل الصوم،
خَلص مع إبنتيه.
يونان النبى،
فى بطن الحوت،
من أجل الصوم،
خرج سالماً حسناً.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣϩⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲃ̀ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫⲯⲗⲏⲗ. Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱϩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲫⲉϩⲟⲟⲩ.

La gueule des lions
N’approchait pas Daniel
Et par le jeûne, ils furent
Soumis par sa prière.
De même Samuel
Lui qui a oint les rois
Par la grâce du jeûne
Ses jours se prolongèrent.

أفواه الأسود،
لم تقترب من دانيال،
ومن أجل الصوم،
خضعت بصلاته.
صموئيل،
ماسح الملوك،
من أجل الصوم،
طالت أيامه.

+ Ϫⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲟ̀Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ.
+ Ⲫⲥ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

+ De même les trois jeunes
Là-bas à Babylone
Par la grâce du jeûne
Ils ont éteint le feu.
+ Et aussi mes seigneurs
Les pères les apôtres
Par la grâce du jeûne
Ramenèrent les nations

والثلاثة فتية،
فى بابل،
من أجل الصوم،
أطفأوا النار.
ها سادتى،
الآباء الرسل،
من أجل الصوم،
ردوا الأمم.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: Ⲓⲏⲥ Voici le Dieu des dieux

إله الآلهة،

ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲫⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ. ϯⲭⲃⲟⲃ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲱⲧⲟⲛ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

Seigneur Jésus le Juge
Par le jeûne, affermit
Tous ceux qui persévèrent.
Sérénité, repos
Aussi tranquillité
Seront là, grâce au jeûne
Au jour du Jugement.

يسوع الديان،
من أجل الصوم،
ثبت المجاهدين.
برودة وراحة،
ونياحاً،
من أجل الصوم،
تكون فى الدينونة.

+ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲫⲧⲥⲁⲃⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲧⲉⲛⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.
+ Ⲱ ⲡⲱϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲫ: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.: ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

+ Le Sauveur nous apprit
Dans Son saint Evangile
Que par la grâce du jeûne
Nous chassons les démons.
+ Ô Toi compatissant
Envers tous les pécheurs
Par la grâce du jeûne
Pardonne nos péchés.

علمنا المخلص،
فى إنجيله،
من أجل الصوم،
نُخرج الشياطين.
أيها المتحنن،
على الخطاة،
من أجل الصوم،
إغفر لنا خطايانا.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛ...

Quand nous nous rassemblons…

وأيضاً إذا ما ...



Fête des Rameaux

Psalie Watos

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ: ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲃⲥⲁⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ. Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲏⲧ: ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲕⲱⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ϕⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲧⲃⲏⲧ: ⲛⲉⲱ ⲭⲣⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲡⲁⲛⲟⲣⲥⲓⲁ.

Sonnez du cor pour le mois nouveau, et les jours de vos fêtes car Dieu l'a commandé.
Débarrassez vos coeurs des pensées injustes, de la jalousie, de l'ignorance, de toute tromperie et de tout complot.

بوقوا في رؤوس الشهور بصوت البوق وفي يوم أعيادكم لأنه بأمر الله.
حِلوا من قلوبكم افكار الظلم والحسد والجهل وكال غش وكل مكيدة.

\+ Ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲃⲁⲛⲯⲁⲗⲱⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲃⲁⲛⲃⲱⲥ: ⲛⲉⲱ ⲃⲁⲛⲃⲱϩ ⲛ̀ⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.
\+ Ⲇⲁⲩⲓⲇⲓⲕⲟⲛ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲫⲥⲱⲧⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲧϩⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ.

\+ Vous tous les croyants fêtez comme les anges avec des psaumes, des louanges et des cantiques spirituels.
\+ A la manière de David en disant : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur très bon, dès maintenant et jusqu'à la fin des temps.

ياجميع أجناس المؤمنين عيّدوا ملائكياً بمزامير وتسابيح وترانيم روحية.
داودية قائلين مبارك الآتي بأسم الرب الصالح منذ الآن وإلي آخر الأزمنة.

Ⲉⲩⲣⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩⲧ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.

Que les vallées et ceux qui y demeurent se réjouissent à cause de l'avènement du Christ notre Dieu comme l'ont annoncé les prophètes.
Zacharie, le chaste, a dit inspiré par le Saint Esprit : Exulte, fille de Sion

لتفرح البقاع وكل ما فيها من أجل مجيء المسيح إلهنا كقول الأنبياء.
زكريا الطاهر قال بالروح القدس هكذا إفرحي يا إبنة صهيون.

\+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉⲫⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲛⲅⲩⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲉⲫⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ.
\+ Ⲑⲉⲟⲥⲉⲃⲏⲥ Ⲏⲥⲁ̀ⲁⲥ: ⲁⲫⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲟⲣⲓⲁ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥ

\+ Voici ton Roi qui vient vers toi avec gloire, honneur et louanges monté sur un ânon.
\+ Isaïe l'adorateur de Dieu a proclamé divinement de

هوذا ملكك يأتيك بمجد وكرامة وتسبيح حسن راكباً علي جحش.
تكلم أشعياء عابد الله بالمنطق الإلهي بلسان ماهر حسن النطق قولوا



ⲉⲣⲱⲡⲱⲟⲡ ⲉⲧⲗⲁⲗⲱⲥ: ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ.	sa langue habile : Dites aux villes de Juda :	لمدن يهوذا.
ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ: ⲉⲣⲛⲏⲟⲩ ⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲣⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲉⲓ: ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁ†ⲛⲟⲩ† ⲛⲱⲟⲩ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲗⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉⲭⲁⲣ: ⲛ̀ⲛⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ϩⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲯⲁⲧⲉⲣⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲥ̀ⲭⲏ ⲛⲁⲣ: ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.	Voici votre Seigneur puissant, Il vient. Comme un berger, il conduit son troupeau et les console. Notre père Jacob a dit lui aussi : La royauté ne s'éloignera point de Juda jusqu'à ce que vienne celui dont la parole est puissante.	ها هو ربكم ، ربكم العزيز يأتي كمثل راعي يرعي قطيع غنمه ويعزيهم. وقال أيضاً ابونا يعقوب لا تفني الرئاسة من يهوذا حتي يأتي الذي له لغات الألسن.
+ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲫⲧⲗⲏ: ⲉⲧⲉ̀ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ̀ⲭⲱⲕ: ⲁⲕⲱⲟⲩⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲏⲭ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲕ. + Ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ†: ⲛⲉⲓⲱ ⲗⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ: ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϕⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	+ Tous les peuples et toutes les tribus l'admirent. Il va attacher son ânon à la vigne avec joie. + Disons tous avec le prophète Jérémie : voici notre Dieu, nous n'en avons pas d'autre.	والشعوب والقبائل له تنتظر يربط في الكرمة جحشه بفرح. فلنقل كلنا هكذا مع أرميا النبي الفاضل هذا هو إلهنا لا نحسب آخر سواه.
Ⲏⲑⲟⲩ ⲁⲩⲭⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲙⲏ: ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲧⲟⲙ. Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ ⲥⲁ̀ⲙⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ.	Il a trouvé la voie de la connaissance et l'a donnée à Jacob avec droiture et à Israël avec dignité. Il s'est manifesté brusquement sur terre, Il s'est joint aux gens pour cheminer sur cette terre.	هو وجد كل طريق المعرفة وأعطاها ليعقوب باستقامة وإسرائيل كما يليق. وبغتة بعد هذا ظهر علي الأرض واشترك في المشى مع الناس الترابيين .
+ Ⲟⲩⲯⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ϕⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ† ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. + Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲧⲁⲗⲛⲟⲩ† ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲁⲭⲱⲩ.	+ Celui qui siège au dessus des chérubins, entre en ce jour à Jérusalem, événement surprenant et plein de gloire. + Le Roi créateur et invisible, incarné, a été vu monté sur un ânon et précédé par les enfants.	عجباً مُمتليء مجداً أن الجالس علي الشاروبيم في مثل هذا اليوم دخل أورشليم. الملك الخالق الغير المرئى رأوه راكب أتان والأطفال قدامه.



Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲥⲱⲙ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ. Ⲥⲉⲉⲣⲅⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲅⲥⲓ: ⲉⲩⲭⲱ ϫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ϫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Ils chantaient publiquement avec de belles voix et proclamaient sans cesse Sa grandeur.
Ils Le louaient avec attention en disant : Voici Emmanuel, Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

يرتلون جهراً بأصوات حسنة ويمدحون عظمته بغير سكوت.
ويسبحون بتيقظ قائلين هذا هوعمانوئيل أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل

+ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲡⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ. + Ⲫⲣⲟⲩⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲣⲉⲟⲥ: ⲁⲧⲃⲓ ⲛⲉⲁⲛⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛϫⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲧϥⲱⲣϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲥ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲓⲧ.

+ Ainsi s'accomplit la parole de David, revêtu par l'Esprit : « *de la bouche des enfants, des tout-petits, tu as fait monter la louange.* »
+ Pour cela les hébreux prirent des rameaux et des branches d'olivier et les ont répandus avec leurs vêtements devant Lui sur le chemin

حينذ كمل قول داود اللابس الروح أن من أفواه الأطفال الصغار أعددت سبحاً.
من أجل هذا أخذ العبرانيون سعفاً وزيتوناً وفرشوها مع ثيابهم أمامه في الطريق.

Ⲫⲏⲉⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱϥ: ⲭⲉ ϫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϥⲏⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲅ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲧⲉⲛⲅⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲅⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟⲅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.

où il devait passer en disant : voici en vérité notre espérance, le soleil de justice.
Saint, Saint, Saint, nous Te louons, nous, les croyants, avec les enfants et plus qu'eux. Nous nous prosternons devant Ta Divinité.

الذي يسير فيها قائلين هذا هو بالحقيقة المُرتجى شمس البر.
قدوس قدوس قدوس نسبحك نحن المؤمنون مع الأطفال ربوات أضعاف ونسجد للاهوتك.

+ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ. + Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥϣⲓⲥⲑⲏⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲓⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

+ Toi le Sauveur du monde, le Fils bien-aimé de Dieu, nous T'acclamons en disant : Hosanna ô fils de David.
+ Hosanna au plus haut des cieux, accorde-nous la grâce et la pitié au jour du jugement. Aie pitié de nous selon Ta grande miséricorde.

يا مخلص العالم إبن الله الحبيب نصرخ قائلين أوصنا يا أبن داود.

أوصنا في العُلا. إمنحنا نعمة ورحمة في يوم الدينونة وإرحمنا كعظيم رحمتك.



Ⲉⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ…	Quand nous chantons…	إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

Ⲥⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲁⲓ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ. Ⲃⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲁϥⲥⲱ† ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.	Sonnez du cor, en ce jour, et chantez le jour de la fête, du Fils de Dieu. Retirez de vos cœurs, la tromperie et les souffrances, car le Seigneur miséricordieux, a sauvé notre race.	بوقوا اليوم بالبوق ورتلوا فى عيد إبن الله. حلوا من قلوبكم الغشن والآلام لأن الرب الرحوم خلص جنسنا.
+ Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲓⲟ̀: ⲙ̀ⲡⲥⲁⲣⲱⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲁϥⲧⲁⲗϩⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ: ϩⲉⲛ ⲑⲙⲏ† ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. + Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲥⲧⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁϥⲥⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ†: ⲭⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†.	+ Car Celui qui a fait le trône des chérubins, est monté sur un ânon, au milieu de Jérusalem. + David le chantre, a parlé en disant, offrez au Seigneur, fils de Dieu.	+ لأن الذي خلق مركبة الشاروبيم ركب أتان فى وسط أورشليم. + داود المرتل تكلم هكذا قائلاً قدموا للرب يا أبناء الله.
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ. Ⲍⲉⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁⲩⲱ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲩⲉⲛⲉⲓⲏⲧ: ⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ.	De la bouche des enfants, tu as préparé une louange : Hosanna au plus haut des cieux, ô Roi de gloire. Ta compassion est très grande, Tes œuvres sont multiples, ô Christ miséricordieux	من أفواه الأطفال أنت اعددت سبحاً اوصنا في الأعالي يا ملك المجد. رافاتك كثيرة جداً ومتزائدة أعمالك أيها المسيح الرحوم.
+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲱⲙⲏ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ: ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲟⲩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ. +Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ †ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ Ⲩⲓⲱ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϣⲁ† ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀.	+ Voici Lazare le juste, est mort et fut enterré, Jésus-Christ le Verbe, L'a ressuscité par Sa puissance. + A Toi la puissance, la gloire et l'action de grâce, Hosanna au Fils de David, jusqu'à la fin des temps.	+ هوذا لعازر البار مات وقبر ويسوع المسيح الكلمة أقامه بقوته. + لك القوة والمجد والشكر اوصنا لإبن داود إلي الإنقضاء.
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ:	Jérusalem la ville, de notre Sauveur Jésus, est	اورشليم مدينة مخلصنا يسوع تشبه السماء



ⲁⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲉⲥⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ϧⲱⲁⲛⲍⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ.
Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲍⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲱⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ.

comparable aux cieux, le lieu des justes.
Le mont du Crâne, le lieu où Tu fus crucifié, ô Roi de gloire, donne-nous de le voir.

مسكن الصديقين.
جبل الإقرانيون الموضع الذي صلبت فيه أعطنا يا ملك المجد لكى نراه.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲛⲉⲱ ⲧ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲓⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
+ Ⲩⲁⲗⲓⲥⲧⲉ ⲡⲓⲱⲉⲁⲉ: ⲉⲑⲩⲉⲉⲉ ⲛ̀ϫⲁⲣⲓⲥⲙⲁ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲱⲟⲁⲩ: ⲁϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ.

+ Aussi la Résurrection de notre Sauveur le Christ, la terre de Jordanie, et le baptême de Jean.
+ A fortiori le tombeau, plein de grâce, à ce lieu pardonne-nous, nos iniquités.

+ وأيضاً القيامة التي لمخلصنا المسيح وأرض الأردن ومعمودية يوحنا.
+ وبالأحرى القبر المملوء نعمة فى ذلك الموضع أغفر لنا زلاتنا.

Ⲛⲓⲙ ϫⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲱ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲟⲩ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
Ⲋ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲓⲥ ⲛ̀ϩⲩⲓⲥⲧⲓⲥ.

Qui parmi les dieux, ressemble à Emmanuel, Hosanna à notre Dieu, Roi d'Israël.
Tu es béni, ô Christ, le Fils Unique, Hosanna à Dieu au plus haut des cieux.

من في الآلهة يشبه عمانوئيل اوصنا لإلهنا ملك إسرائيل.
تباركت أنت أيها المسيح الإبن الوحيد الجنس أوصنا الإله في الإعالي.

+ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.
+ Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲧ̀ϣⲧⲁⲍⲟϥ: ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ.

+ Grande est la fête des Rameaux, Saint est Dieu, le Seigneur Adonaï.
+ La lumière insondable, est apparue au monde, louons-Le en disant : Saint Fort.

+ عظيم هو عيد الشعانين قدوس الله الرب أدونای.
+ النور الغير المدرك ظهر فى العالم فلنسبحه قائلين قدوس القوى.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡ̅Ⲟⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲗⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.

Réjouissez-vous ô croyants, lors de la fête de Jésus-Christ, chantez bonnement en disant : Saint Immortel.
Louez le Seigneur, notre Dieu, car le psaume est bon, en ce jour béni des Rameaux.

أفرحوا أيها المؤمنون في عيد يسوع المسيح ورتلوا حسناً قائلين قدوس الذى لا يموت.
سبحوا الرب إلهنا لأن المزمور جيد في اليوم العظيم الذي للشعانين.

+ ⲫⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲍⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲱ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̅ⲟⲥⲓ.

+ Louons pour le Roi le Christ, avec les grades élevés, ô Fils de Dieu, Hosanna au plus haut des cieux.

+ نسبح للملك المسيح مع الطغمات العلوية ياإبن الله اوصنا في الأعالي.

+ Ⲩⲥ ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲉⲧⲃⲱⲥ Ⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

+ Voici les petits enfants, qui louent Emmanuel, en disant : Le salut est au Roi d'Israël.

+ هوذا الأطفال الصغار يسبحون عمانوئيل قائلين يليق الخلاص بملك إسرائيل.

Ⲫ† ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲉⲛⲍⲏⲧ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲃⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲧ̀ⲥⲩⲉⲗⲏⲧ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ô Dieu tendre, aie pitié de nous ô bon, pour Ta mère l'épouse, la Vierge Marie.

أيها الإله الرؤوف إرحمنا أيها الصالح من أجل والدتك العروسة مريم العذراء.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲍⲁⲩ Ⲇⲉⲟⲛ: ⲛⲉⲱ ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

Salut au lieu du crâne, salut à la cité du Seigneur, et aussi salut, au saint tombeau et à la Résurrection.

السلام للإقرانيون السلام لمدينة الرب وأيضاً السلام للقبر المقدس والقيامة.

+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲱ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅.

+ Donne le repos aux âmes, au paradis, et donne-nous une part avec eux, ô Christ.

+ الأنفس نيحها في الفردوس وأعطنا وأياها نصيبا أيها المسيح.

+ Ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀: ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲍ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

+ Souvien-Toi ô Maître, dans Ton Royaume, et pardonne-moi mes péchés, et ceux de Ton peuple.

+ اذكرنى أيها السيد في ملكوتك واغفر لى خطاياى، وشعبك .

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

وأيضاً إذا ما ...



De la Résurrection à l'Ascension

Psalie Watos

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲛ: ⲡⲓⲱⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
Ⲃⲟⲛ ⲟ̀ⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲱ ⲟ̀ⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ Ⲫϯ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲭⲉ ⲡⲉⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

En vérité nous croyons, nous le peuple orthodoxe, que le Roi des siècles, le Christ est réssuscité d'entre les morts.
Joie et allégresse, Dieu nous a donné, car notre Roi Emmanuel, le Christ est réssuscité d'entre les morts.

حقاً نؤمن، نحن الشعب الارثوذوكسي، أن ملك الدهور، المسيح قام من الأموات.
فرحاً وتهليلاً، أعطاهما لنا الله، لأن ملكنا عمانوئيل، المسيح قام من الأموات.

+ Ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲟⲩⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲁⲩⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁⲩⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫϯ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

+ Tout le genre humain, dont les voies sont droites, car le Verbe Ami du genre humain, le Christ est réssuscité d'entre les morts.
+ David le Roi d'Israël, a dit dans le psaume, Dieu S'est levé avec allégresse, le Christ est réssuscité d'entre les morts.

+ كل جنس البشر، جميع طرقهم مستقيمة، لأن الكلمة مُحب البشر، المسيح قام من الأموات.
+ داود ملك إسرائيل، قال في المزمور، قد قام الله بتهليل، المسيح قام من الأموات.

Ⲉⲃⲏ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲏ̅: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ: ϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲡ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
Ⲱⲁⲱⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲍⲩⲁ ⲛ̀ⲁⲍⲍⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲃⲏ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Pour la sainte Résurrection, louez-Le et chantez-Le, annoncez dans toutes les nations, le Christ est réssuscité d'entre les morts.
Sept rangs angéliques, Le louent spirituellement, pour le Salut du monde, le Christ est réssuscité d'entre les morts.

من أجل القيامة المقدسة، سبحوا وهللوا ورتلوا، وبشروا معاً في الامم، المسيح قام من الأموات.
سبع طغمات الملائكة، تُسبحه روحياً، من أجل خلاص العالم، المسيح قام من الأموات.

+ Ⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲓⲕⲟⲛ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ:

+ L'Eternel est le Filsde Dieu, nous Le louons avec la musique, car Il sauva notre race, le Christ est

+ إيل هو إبن الله، نُسبحه بالموسيقى، لأنه خلَّص جنسنا، المسيح قام من الأموات.



Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. + ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲇⲁⲙ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛⲁⲇⲁⲙ: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	réssuscité d'entre les morts. + Réjouis-Toi race d'Adam, d'une joie spirituelle, car le Créateur d'Adam, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	+ تهلل يا جنس آدم، بفرح روحي، لأن خالق آدم، المسيح قام من الأموات.
ⲓⲥ ⲧⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲣⲁⲱⲓ ⲉⲃⲏ ⲡⲁⲓⲱⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲛⲉⲟⲩ̅: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Πχ̅ς̅: ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	Toute la création se réjouit, pen raison de ce mystère, car le Fils du Saint, le Christ est réssuscité d'entre les morts. Nous louons le Seigneur, Jésus-Christ, le Fils de Dieu le Verbe, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	ها البرية تفرح معاً، من أجل هذا السر، لأن إبن القدوس، المسيح قام من الأموات. نُسبح الرب، يسوع المسيح، إبن الله الكلمة قائلين، المسيح قام من الأموات.
+ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲣⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲙⲱⲓ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲩⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̅: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. + Ⲩⲁⲣⲉⲛⲕⲁϯ ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	+ Il fut aussi placé au tombeau, selon les paroles prophétiques, et le troisième jour, le Christ est réssuscité d'entre les morts. + Comprenons l'Evangile, ô tous les peuples, qui a dit que l'Immortel, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	+ وُضع أيضاً في القبر، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من الأموات. + فلنفهم الإنجيل، أيها الشعوب، الذي قال أن غير المائت، المسيح قام من الأموات.
Ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲛⲟⲏⲣⲟⲛ: ⲁⲧⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲏⲟⲩⲓ: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. Ⲍⲉⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: Πχ̅ς̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.	Tous les grades célestes, et les natures logiques, ont admiré Tes œuvres, le Christ est réssuscité d'entre les morts. Par-dessus tout, Tes œuvres, et Tes merveilleuses justices, car Tu es le Roi des cieux, le Christ est réssuscité d'entre les morts.	كل الطغمات السمائية، والطبائع العقلية، تعجبت من أعمالك، المسيح قام من الأموات. وبالأكثر أعمالك، وأحكامك المعجزة، لأنك أنت هو ملك السموات، المسيح قام من الأموات.
+ Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ	+ Ton Nom est un nom de fierté, ô Fils de Dieu Ami du genre humain, nous	+ إسم الإفتخار هو إسمك، يا إبن الله محب البشر، نؤمن بغير شك، المسيح



ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲛ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲩϯ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. + Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲁⲓⲇⲓⲟⲛ: ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

croyons sans aucun doute, le Christ est réssuscité d'entre les morts.
+ L'Unique de la Trinité, le Verbe éternel, le vrai Fils de Dieu, le Christ est réssuscité d'entre les morts.

قام من الأموات.
+ الواحد من الثالوث، الكلمة الذاتي، إبن الله الحقيقي، المسيح قام من الأموات.

Ⲣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛⲣⲁⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲣⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲏⲛⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲟⲛ: ⲉⲃⲏⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Notre bouche est comblée de joie, et d'allégresse immesurable, car le guérisseur des malades, le Christ est réssuscité d'entre les morts.
Ecoutez mes bien-aimés, qui ont gardé la Loi, pour la résurrection du Fils de Dieu, le Christ est réssuscité d'entre les morts.

فمنا إمتلأ فرحاً، وسروراً لا يُقاس، لأن طبيب المرضى، المسيح قام من الأموات.
إسمعوا يا أحبائي، الذين أخذوا الوصية، من أجل قيامة إبن الله، المسيح قام من الأموات.

+ ϯⲉⲛⲛⲁⲩϯ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲱⲃ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. + Ⲩⲡⲣⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲱⲛ: ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

+ Nous croyons sans aucun doute, en ce mystère secret, que le Fils Unique, le Christ est réssuscité d'entre les morts.
+ Voici tous les prophètes, ont aussi prophétisé, que le Roide tous les rois, le Christ est réssuscité d'entre les morts.

+ نؤمن بغير شك، بهذا الأمر السري، أن الإبن الوحيد، المسيح قام من الأموات.
+ هوذا جميع الأنبياء، تنبأوا أيضاً، أن ملك جميع الملوك، المسيح قام من الأموات.

ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅Ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ ϯⲛⲟⲩ ⲫⲁ ⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲏⲉⲟⲩ: Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Le Dieu des prophètes, des justes et des pieux, c'est le Maître, le Christ est réssuscité d'entre les morts.
Saint ô Seigneur, Saint et Saint, maintenant et pour les siècles, le Christ est réssuscité d'entre les morts.

إله الأنبياء، والأبرار والصديقين، هو السيد، المسيح قام من الأموات.
قدوس أيها الرب وقدوس، قدوس الآن وإلى الدهور، لأنك أنت إبن القدوس، المسيح قام من الأموات.

+ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:

+ Nous croyons de tous nos cœurs, que notre vrai Dieu, le Sauveur diu

+ نؤمن بكل قلوبنا، بأن إلهنا الحقيقي، مخلص



ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟ: ⲠⲬⲤ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
+ Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲁⲛⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲠⲬⲤ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

monde entier, le Christ est réssuscité d'entre les morts.
+ Celui qui Est depuis l'éternité, et le Créateur des siècles, nous Te louons éternellement, le Christ est réssuscité d'entre les morts.

العالم كله، المسيح قام من الأموات.
+ أيها الكائن قبل الآباد، وخالق الدهور، نُسبحك إلى الآباد، المسيح قام من الأموات.

Ⲉⲯⲱⲡ ⲁⲛⲯⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

Quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲓⲏⲥ ⲠⲬⲤ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧϫⲁⲣⲱⲥ: ϫⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲓⲏⲥ ⲠⲬⲤ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Chantez aujourd'hui d'une voix d'allégresse car le roi de gloire Jésus-Christ est ressuscité.
Que tous louent, d'une voix incessante, car Dieu le Verbe, Jésus-Christ est ressuscité.

رتلوا اليـوم،
بصوت الفـرح،
لآن ملك المجـد،
يسوع المسيح قام.
كُل يُسبح
بصوت غير ساكت،
لأن الله الكلمة،
يسوع المسيح قام.

+ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲁ̀ⲱⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩ̀ⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲓⲍⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ: ⲓⲏⲥ ⲠⲬⲤ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
+ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲙⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲕⲟⲥϥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ̀: ⲓⲏⲥ ⲠⲬⲤ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

+ Car Il est notre Dieu, l'agneau de Dieu, venons nous prosterner, Jésus-Christ est ressuscité.
+ Le Maître est mort, par le corps et fut enseveli, et le troisième jour, Jésus-Christ est ressuscité.

+ لأنه هـو إلهنا،
حمل الله،
هلموا نسجـد له
يسوع المسيح قام.
+ السيد مات،
بالجسد ودُفن،
وفي اليـوم الثالث،
يسوع المسيح قام.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲓⲏⲥ ⲠⲬⲤ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
Ⲯⲁⲩϥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲩⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓⲏⲥ ⲠⲬⲤ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Louons-Le, avec les anges, Emmanuel le Verbe, Jésus-Christ est ressuscité.
Les sept grades, se prosternent devant Lui, en crient en tout temps, Jésus-Christ est ressuscité.

فلنسبحه،
مع الملائكـة،
عمانوئيل الكلمـة،
يسوع المسيح قام.
كل الطغمات السبع،
تسجد له،
صارخة كل حين،
يسوع المسيح قام.



+ Ηππε πενιωτ ⲁⲇⲁⲙ: ⲁⲫⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲛⲉⲱ πενιωτ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛⲩ.

+ Θελⲏⲗ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲱⲫⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲁⲃⲟⲩ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛⲩ.

+ Voici notre père Adam, s'est réjoui et s'exulte de joie, avec notre père Abraham, Jésus-Christ est ressuscité.

+ Réjouissez-vous en ce jour, vous les prophètes, car notre Dieu le Maître insondable, Jésus-Christ est ressuscité.

+ هـوذا أبونا آدم،
فـرح وتهلل،
مع أبينا إبراهيم،
يسوع المسيح قام.
+ تهللوا اليـوم أيها الأنبياء،
لأن السيد،
غيـر المُدرك إلهنا،
يسوع المسيح قام.

ⲓⲥ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲓⲱⲓⲱ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛⲩ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲓⲫⲁⲓⲣⲟⲫⲉⲛ: ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲉⲩⲫ: ⲭⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲙⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛⲩ.

Voici les apôtres, L'ont vu et se sont réjouis, et ont prêché dans le monde, Jésus-Christ est ressuscité.

Ceux qui portent les arômates, l'ange leur est apparu, en disant qu'Il n'est pas là, Jésus-Christ est ressuscité.

ها أن الرسـل،
رأوا وفرحـوا،
وكرزوا في العالم،
يسوع المسيح قام.
أيضاً حاملات الطيب،
ظهـر لهنَ الملاك،
قائلاً ليس هـو هنا،
يسوع المسيح قام.

+ Ⲛⲉⲗⲓ ⲱ †Παρθενος: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲭⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛⲩ.

+ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛⲩ.

+ Réjouis-toi la Vierge, Marie mère de la joie, car Ton Fils en vérité, Jésus-Christ est ressuscité.

+ Réjouissons-nous en ce jour, et exultons de joie, car le Roi des rois, Jésus-Christ est ressuscité.

+ تهللي أيتها العـذراء،
مـريم أم الفـرح،
لأن إبنك بالحقيقـة،
يسوع المسيح قام
+ فلنتهلـل اليـوم،
ونفـرح،
لأن ملك الملـوك،
يسوع المسيح قام.

Ⲛⲉⲱ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲁⲩⲉⲓⲱⲓⲱ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛⲩ.

Ⲃⲛⲓⲥ ⲉⲧⲣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ Πⲭⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲧⲱⲃⲉⲧⲃⲱⲧⲕ: ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛⲩ.

Luc le médecin, et Jean le bien-aimé, ont bien annoncé, Jésus-Christ est ressuscité.

Bénis es-Tu ô Christ, la lumière insondable, venons Le louer, Jésus-Christ est ressuscité.

لوقا الحكيم،
ويوحنا حبيبه،
يبشرون جيداً،
يسوع المسيح قام
مبارك أنت أيها المسيح،
النور غير المفحوص،
هلموا فلنُسبحه،
يسوع المسيح قام.

+ Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲥⲱⲧ ⲙⲡⲉⲫⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲓⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲫⲱⲃⲱ: ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛⲩ.

+ Ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙ: ⲡⲓⲙⲁⲣⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲓ: ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛⲩ.

+ Il sauva Son peuple, de Satan, par ses bras, Jésus-Christ est ressuscité.

+ En vérité nous louons, notre Dieu, l'agneau

+ وخلّص شعبـه،
مـن إبليـس،
بذراعـه،
يسوع المسيح قام.
+ بالحقيقة نسبح،



+ Πιϩιηβ ⲛ̀ⲙⲙⲏⲓ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ.

véritable, Jésus-Christ est ressuscité.

إلهنا،
الحمل الحقيقي،
يسوع المسيح قام.

Ρⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟⲩ: ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫ†: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ.
Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲛ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲛ̀Ⲉϕⲑⲁⲗⲓⲙ: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ.

Protège-nous ô Dieu, de la malice, ô notre Maître Fils de Dieu, Jésus-Christ est ressuscité.
Sion et Jérusalem, se réjouissent en ce jour, avec la terre de Néphtali, Jésus-Christ est ressuscité.

إحرسنا يا إلهنا،
من الغش،
يا سيدنا إبن الله،
يسوع المسيح قام.
صهيون وأورشليم،
اليوم تفرحان،
مع أرض نفتاليم.
يسوع المسيح قام.

+ Ⲓⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ.
+ Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩⲣⲟ: ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ.

+ Nous Le louons et Le bénissons, nous Le servons, et nous l'adorons, Jésus-Christ est ressuscité.
+ Le Fils de Dieu notre Roi, est mort et fut enseveli, et après trois jours, Jésus-Christ est ressuscité.

+ نُسبحه ونُباركه،
ونخدمه،
ونسجد له،
يسوع المسيح قام.
+ إبن الله ملكنا،
مات ودُفن،
وبعد ثلاثة أيام،
يسوع المسيح قام.

Ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲫⲟⲛⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ.

Voici le jour, que fit le Seigneur, réjouissons-nous en ce jour, Jésus-Christ est ressuscité.
Salut à la Résurrection, au tombeau et au sang, que l'Unique a fait couler, Jésus-Christ est ressuscité.

هذا هو اليوم،
الذي صنعه الرب،
فلنتهلل اليوم،
يسوع المسيح قام.
السلام للقيامة،
والقبر والدم،
الذي سفكه الوحيد،
يسوع المسيح قام.

+ Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟ̀ⲩ: ϩⲉⲛ ϣⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̀ⲩⲛⲟⲩ: ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ †ⲟ̀ⲩⲣⲱ: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ.
+ Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲃⲓⲙⲕⲁϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲁⲣⲕⲟⲣⲩ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ.

+ Donne le repos aux âmes, au lieu de la joie, pour Ta mère la reine, Jésus-Christ est ressuscité.
+ Ô Toi qui souffra, et détruis la mort, aie pitié de nous Roi des siècles, Jésus-Christ est ressuscité.

+ النفوس نيحها،
في مسكن الفرح،
من أجل أمك الملكة،
يسوع المسيح قام.
+ يا من تألم،
وأبطل الموت،
إرحمنا يا ملك الدهور،
يسوع المسيح قام.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

وأيضاً إذا ما ...



De l'Ascension à la Pentecôte

Psalie Watos

ⲙⲛⲁⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲏⲓ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲍⲁⲡ ⲙⲙⲏⲓ.	Je te loue Seigneur, avec miséricorde, paix, et justice, car Tu es le Sauveur, et le vrai juge. Tous les yeux de mon entendement, parlent de tes merveilles, car tu as réalisé le salut, et as révélé tes oeuvres.	أسبحك يارب بالرحمة، والسلامة وبحق، لأنك أنت هو المخلص، والديان الحقيقي. كل أعين فهمي، تنطق بعجائبك، لأنك صنعت خلاصاً، وأظهرت أعمالك
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁϯ: ⲉⲩⲉⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲱⲫⲣⲓ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲍⲃⲏⲟⲩⲓ.		
+ Ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲩⲍⲱⲥ ⲉⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲱⲉ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲩⲛⲁⲍϯ ⲁⲃⲏⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ.	+ Tous les peuples humains, louent Ta résurrection, et Ton ascension aux cieux, et croient sans aucun doute.	+ كل أجناس البشر، تسبح قيامتك، وصعودك إلى السموات، وتؤمن بغير شك.
+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲁⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁⲫⲱⲗⲫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲫⲍⲁⲗⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲓⲟⲩ.	+ David le roi de Jérusalem, a dit depuis longtemps : «Il a été élevé sur les chérubins, et il se vola sur le vent. »	+ داود ملك أورشليم، قال منذ زمان، أنه ركب على الشاروبيم، وطار على الرياح
Ⲫⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲟⲥ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ: ⲛⲓⲭⲟⲱ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Louez le Seigneur, vous les principautés, les dominations, les trônes, les seigneuries et les puissances en disant Alleluia.	هللي للرب أيتها الرئاسات، والسلطات والكراسي، والسيادات والقوات، قائلة هلليلويا.
Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲁ: ⲁⲫⲣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲫⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲍⲁⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲁⲫϯ ⲛⲍⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Oui vraiment en effet, il est monté aux cieux, a emmené les captifs et a donné des dons aux hommes.	نعم حقاً بالحقيقة، صعد إلى السموات، وسبي سبياً، وأعطى للناس كرامات
+ Ⲏⲁⲉⲱⲛ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ:	+ Et aussi nous te louons, avec les grades invisibles,	+ وأيضاً نباركك، مع



ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲕ: ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

+ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲏⲧ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲭⲉ ⲁⲫⲱⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ.

et nous t'adorons, avec les visibles.

+ Louez Dieu avec la voix, de vérité et de miséricorde, car il est monté au ciel des cieux, vers l'orient.

الطغمات غير المرئية، ونسجد لك، مع المرئيين.

+ هللوا لله بأصوات، الحق والرحمة قائلين، صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁⲫⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲠⲬⲤ: ⲁⲫⲱⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱϥ: ⲭⲉ ⲁⲫⲱⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Jean, le théologien, a dit dans son Evangile : « J'ai vu le Christ-Roi, monter au ciel."

Et aussi notre père Pierre, nous a informés de sa bouche : « *Il est monté au ciel, et les anges l'ont adoré.*"

يوحنا الناطق بالإلهيات، قال في أنجيله، أني رأيت الملك المسيح، صعدً إلى السموات.

وأيضاً أبونا بطرس، أعلمنا من فمه ، أنه صعد إلى السماء، وسجدت له الملائكة

+ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲁϥⲥ̀ϩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ: ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁϥⲱⲛⲁϥ ϣⲁ ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ.

+ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲩⲧ: ⲭⲉ ⲁϥⲱⲛⲁϥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁϥⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

+ Luc le vrai médecin, a écrit dans le livre des Actes, que c'est Jésus qui est vraiment, monté à son rang.

+ Marc le comptemplateur de Dieu, a également révélé à nous en disant « Il est vraiment monté, et s'est assis à la droite de son Père."

+ لوقا الطبيب الحقيقي، كتب في الأعمال، أن هذا هو يسوع بالحقيقة، صعد إلى فوق إلى رتبته.

+ مرقس الناظر الإله، أظهر لنا هذا الشبه، قائلا صعد بالحقيقة، وجلس عن يمين أبيه

Ⲛⲓϫⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲱ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙ ⲁⲩⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Toutes les puissances du ciel, viennent se prosterner devant lui, les célestes et les terrestres, le louent avec des bénédictions.

Béni es-Tu ô roi, dans tes

كل قوات السموات، خروا وسجدوا له، السمائيون والأرضيون، سبحوه بالبركات.



ⲍⲁⲩⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲛⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲧⲏⲥⲓⲥ: ⲫⲁ ⲡⲓⲉⲣⲭⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ: ⲡⲓⲣⲉⲕⲧⲁⲁⲡ ⲛⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

créations, celui qui a le pouvoir et la victoire, le juge lors du jugement.

مُبارك أنت أيها الملك، في خليقته، صاحب السلطان والغلبة، القاضي في الدينونة

+ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡⲥⲱⲙⲟⲩ: ⲱ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

+ Gloire à Toi avec actions de grâces, toi le vrai Dieu, car tu as envoyé ta grâce, à tes apôtres.

+ لك المجد بالشكر، أيها الإله الحقيقي، لأنك أرسلت نعمتك، على رسلك.

+ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲛⲁⲛ ⲧⲃⲁⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁⲕⲙⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ.

+ L'Esprit Consolateur, comme des langues de feu, dans la chambre haute de Sion, les remplit de sa force.

+ الروح المعزي، مثل ألسنه نار، في عُلية صهيون، ملأهم من قوته

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲏⲧ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϯⲣⲓⲁⲥ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲏⲗ: ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Ils savaient tous les noms, toutes les tribus et de langues différentes, ils ont parlé de ce qui est caché, par la puissance de la Trinité.
Écoutez la parole de Joel, le Prophète honoré, de la maison d'Israël, sur ce jour béni.

عرفوا كل الأسماء، والقبائل ولغات الألسن، وتكلموا بالخفيات، من قِبَل قوة الثالوث.
إسمعوا قول يوئيل، النبي المكرم، الذي لال بيت إسرائيل، عن هذا اليوم المبارك

+ ϯⲛⲁⲭⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ.

+ "A la fin des jours, je répandrai mon Esprit sur tout le monde j'ai créé, je vais révéler des miracles."

+ في أخر الأيام، أسكب من روحي، على كل جسد خلقته، وأظهر المعجزات.

+ Ⲫⲩⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅.

+ Tous les cantiques et les louanges, nous te les attribuons, comme le dit le théophore, David le saint prophète.

+ كل تمجيد وتسبيح، نرسله إليك معاً، كقول اللابس الإله، داود النبي الطاهر

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

"Celui qui siège sur les Chérubins, apparaît devant

أيها الجالس على الشاروبيم، أظهر أمام



ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲉⲫⲣⲉⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

Ephraim, Manassé et Benjamin, élève ta force et vient pour notre salut. »

أفرآم، ومنسى وبنيامين، أقم قوتك وهلم لخلاصنا.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ.

Saint Saint Saint, ô roi céleste, avec Ton Esprit Saint, le trésor de bonnes choses.

قدوس قدوس قدوس، أيها الملك السماوي، مع روحك القدوس، كنز الخيرات

+ Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ϣⲣⲉϥⲧ ⲙⲡⲱⲛϩ: ⲁⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ: ⲡⲱϣⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ.

+ Ô Sauveur de tous, qui donne la vie, viens habiter en nous, ô Fils du Dieu vivant.

+ يا مخلص الجميع، ومعطي الحياة، هلم وحل فينا، يا إبن الله الحي.

+ Ⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϯ: ϥⲛⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ: ⲁⲣⲓⲃⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲓⲥⲱϯ.

+ Sois patient avec ton serviteur, ô Fils unique de Dieu, celui qui a péché contre toi, accorde-lui le salut.

+ تأنى على عبدك، أيها الوحيد، الذي أخطأ إليك، أنعم له بالخلاص

Ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲁⲣⲓϥⲙⲉⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ô notre Seigneur Jésus Christ, souviens toi de nos pères les évêques, les moines et les diacres, et le reste de ton peuple fidèle.

يا ربنا يسوع المسيح، اذكر آبائنا الأساقفة، والرهبان والشمامسة، وسائر شعبك المؤمن.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

Quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

Ⲇⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲛⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ϥⲁ ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ. Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ ϩⲱⲥ: ⲉⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲁϩⲟϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.

Chantez avec joie, avec des cantiques, à Jésus-Christ, qui a tout pouvoir.

Tout le monde loue, l'incompréhensible notre Sauveur Jésus l'invisible.

رتلوا حسناً، بتماجيد، ليسوع المسيح، ذي السلطان.

الجميع يسبحون، الغير المُدرك، مخلصنا يسوع، الغير المرئ

+ Ⲥⲉ ϩⲁⲣ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ

+ Car vraiment, comme en ce jour, le roi de gloire, est

+ لأنه حقاً، في مِثل هذا اليوم، صعد إلى السماء،



ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

monté au ciel.

ملك المجد.

+ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲁⲣ ⲁⲫⲭⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ.

+ David l'a dit, de la voix de la trompette, "Chantez pour le Christ, avec des louanges."

+ قال داود، بصوت البوق، رتلوا للمسيح، بتسابيح

Ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲁⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲁⲫⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

En raison des mystères, qu'a faits le roi de tous les siècles, il leur a parlé.

من أجل الأسرار، التي صنعها، ملك الدهور، تكلم أيضاً معهم.

Ⲍⲉⲱⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁⲫⲥⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩ̀ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Le Fils unique de Dieu, parla beaucoup avec ses apôtres, après la Résurrection en disant :

كثيراً ما تكلم، الإبن الوحيد، مع رسله، بعد القيامة قائلاً

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̀: ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲗⲓ ⲛⲉ̀ⲛⲭⲁⲓ ⲛⲟⲩⲛ̀ⲱⲙ: ⲁⲫϯ ⲛⲁⲫ ⲁⲉ ⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲫⲃⲓ ⲁⲫⲟⲩⲛ̀ⲱⲙ.

+ "Avez-vous, quelque chose à manger", ils lui ont donné, et Il prit et mangea.

+ هل يوجد عندكم، شئ يُؤكل، فأعطوه أيضاً، وأخذ وأكل.

+ ⲥⲱⲟⲩϯ ⲁⲫϯ ⲛⲁⲫ: ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉⲫⲭⲉⲩⲭⲱⲫ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛϩⲏⲛⲓ: ⲉⲧⲁⲫⲃⲓ ⲁⲫⲟⲩⲛ̀ⲱⲙ.

+ Ils se sont réunis et lui ont donné, un poisson grillé et du miel, et il prit et mangea.

+ إجتمعوا وأعطوه، سمكاً مشوياً، وشهداً، فأخذ وأكل

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫⲉ̀ⲣⲱⲱⲓ: ⲁⲫⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲫⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲥⲱⲟⲡⲫ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲃ̀ⲏⲡⲓ: ⲁⲫⲱⲉⲛⲁⲫ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲫⲱⲉⲛⲁⲫ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.

Jésus par son pouvoir, a béni ses apôtres, et a été pris par un nuage, et monta au ciel. Jésus le vrai Seigneur, le Roi des cieux, la vraie Lumière, monta au ciel.

يسوع بسلطانه، بارك رسله، وأخذته سحابه، وصعد إلى السماء. الرب يسوع الحقيقي، ملك السماء، النور الحقيقي، صعد إلى السماء

+ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁⲫⲭⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲁⲫⲭⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲛ.

+ Ⲩⲡⲉ ⲁ̀ⲗⲓ ⲫⲉⲛⲁⲫ: ⲉ̀ⲡ̀ⲫⲱⲓ

+ Luc a dit, dans l'Évangile, avec aussi Matthieu et Marc.
+ Personne n'est monté, au ciel, excepté celui qui est

+ قال لوقا، في الإنجيل، مع متَّى، ومرقس أيضاً.
+ ليس أحد، صعد إلى السماء، إلا الذي نزل، من السماء



ⲉⲧⲫⲉ: ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

descendu du ciel.

Ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ: ⲓⲱⲁ̀ⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ.

Ⲱ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ϩⲓⲙⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

Le Fils de l'homme, qui habite dans les cieux, Jésus, le gouverneur, Jean a été témoin.
Tu es vraiment bénis, ô Christ, notre Maître, sur le trône de ta gloire.

إبن البشر، الساكن في السماء، يسوع المُدبر، وشهد يوحنا.

مبارك أنت بالحقيقة، أيها السيد المسيح، علي كرسي، مجدك حسناً

+ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲃⲱⲟⲩ: ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. + Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲱ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

+ Et Il a enseigné, ses apôtres, jusqu'au jour, où il leur a ordonné.
+ Le Christ notre Roi, après sa résurrection, leur apparut, et il mangea avec eux.

+ وعلّم رسله، إلى اليوم، الذي أمرهم فيه.
+ المسيح ملكنا، بعد قيامته، ظهر لهم، وأكل معهم

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁⲫⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲧⲛⲁⲙⲓⲥ. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲁⲫⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲓⲕⲱⲛ.

Réjouissez-vous ô croyants, à la fête de l'Unique, qui a créé le ciel, et toutes ses armées. Louez l'ami du genre humain, le Roi de tous les siècles, qui a créé l'homme à son image.

إفرحوا أيها المؤمنون، في عيد الوحيد، الذي خلق، السماء وجندها.
سبحوا لمُحِب البشر، ملك الدهور، الذي خلق، الإنسان كصورته

+ Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲛⲁⲕ: ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ. + Ⲫⲓⲟⲥ :ⲉⲟⲥ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩⲃⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲓⲱⲥⲙⲟⲥ.

+ Nous t'implorons, avec un cœur droit, et t'attribuont, des louanges spirituelles.

+ Ô Fils de Dieu garde-nous de l'inflation, de la mort et des tremblements de terre, et des persécutions.

+ نطلب منك، بقلب مستقيم، ونرسل إليك، تسابيح روحية.

+ يا إبن الله، أحفظنا من الغلاء، والموت والزلازل، والإضطهاد

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲉⲧⲁ Ⲓⲏⲥ̅ ⲑⲁⲩⲓⲟϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱⲙⲱⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ.

Χⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲩ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲩ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Voici le jour que fit le Seigneur, réjouissons-nous, et soyons heureux. Salut à la Resurrection, ô Jérusalem et Sion, la montagne de l'Ascension, et la montagne du Calvaire.

هذا هو اليوم، الذي صنعه الرب، فلنفرح، ونتهلل فيه. السلام للقيامة، يا أورشليم وصهيون، وجبل الصعود، وجبل الإقرانيون

+ Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲟⲩϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

+ Ô Sauveur du monde, à ton avènement, sauve ton peuple, et bénis ton héritage.

+ يا مخلص العالم، في ظهورك، خلِّص شعبك، وبارك ميراثك.

+ Ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

+ Ô notre Seigneur Jésus-Christ, prends pitié de ton peuple, garde-les dans la vérité, au Paradis.

+ يا ربنا يسوع، تحنن على شعبك، وأحفظهم بالحقيقة، في الفردوس

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲯⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

وأيضاً إذا ما ...



Fête de la Pentecôte

Psalie Watos

ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲁⲫⲟⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲫ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉⲫ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ.	Notre-Seigneur Jésus-Christ, notre vrai Dieu, est apparu à Ses apôtres, après sa Résurrection.	ربنا يسوع المسيح، إلهنا الحقيقى، ظهر لرسله، بعد قيامته حقاً.
Ⲃⲟⲛⲟⲩ ⲁⲫⲛⲓⲫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉ ⲟⲛ: ⲛⲟⲩⲡ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟ̀ⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	Et il leur souffla à leurs visages, et leur dit : «Mes frères recevez, aujourd'hui, le Saint-Esprit.	وأيضاً نفخ فى وجوههم، وقال لهم، يا إخوتى إقبلوا، الروح القـدس اليوم.
+ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ: ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	+ Car il leur dit : ceux à qui vous pardonnerez les péchés ils leur seront remis et ceux à qui vous retiendrez les péchés, ils leur seront retenus.	+ ولأنه قال لهم من غفرتم، لهم خطاياهم غُـفِـرت لهم، ومن أمسكتموها، عليهم أمُسِـكت.
+ Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ: ⲁⲫⲟⲧⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	+ Vraiment quand la fête de la Pentecôte fut accomplie, il a envoyé l'Esprit de vérité, et il est descendu sur eux.	+ حقاً لما كمل، عيد الخمسين، أرسل روح الحق، فهبط عليهم.
Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲟⲧⲟⲛⲥϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲥⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉⲩⲫⲏϣ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Ils se renforçèrent de plus en plus, et il se révèla à eux, telles des langues de feu de l'Esprit Consolateur, a été répartit sur eux.	وساروا من قوة إلى قوة، وظهر لهم حقاً، والروح المعزى مثل ألسنة نار، منقسمة عليهم.
Ⲍⲉⲱϣ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϫⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲉⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:	Nous aussi nous disons beaucoup comme ce que l'Ecriture Sainte a dit, après son Ascension, il vraiment	وكثيراً نحن أيضاً نقول، كما قالت الكتب المقدسة، أنه حقاً بعد صعوده، أرسل الروح القدس.



ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ. envoyé l'Esprit Saint.

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲫⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲃⲁϩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉⲣϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯϫⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩ̀ⲣⲡⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲗⲉ ⲟⲛ. + Voici, il vint à nos pères les apôtres, quand ils étaient dans la chambre haute de Sion, en attendant le pouvoir que le Seigneur leur envoie. + هوذا أتى على آبائنا الرسل، وهم بعلية صهيون، ينتظرون القوة التى يُرسِلها، لهم أيضاً الرب.

+ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲯⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲯⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. +Réjouissez-vous ô fidèles, avec les apôtres, et célébrez une fête spirituelle, en la fête de la Pentecôte, car il a envoyé l'Esprit Consolateur. + تهللوا أيها المؤمنون مع الرسل، ولنعيد عيداً روحياً، فى عيد البنطيقسطي حقاً، لأنه أرسل الروح المعزى

Ⲓⲥ ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ: ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲩ: ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲡⲉ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲱ ⲟ̀ⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲍⲍⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁⲓϩⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲧⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ. Ils parlaient en langues célestes, avec la joie des anges, ils ont confessé le Christ éternel, et la gloire de sa résurrection. وأيضاً نطقوا بلغات السمائيين، وتهليل الملائكة، وإعترفوا بالمسيح الذاتي، ومجد قيامته حسناً.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϥⲛⲉⲟⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϥⲓⲱⲧ: ⲁⲫⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ. + Et Il a envoyé l'Esprit Consolateur qui procède du Père, Il descendit sur les apôtres, et ils réalisaient de grandes merveilles. + وأيضاً أرسل الروح المعزى، المنبثق من الآب، فحل على الرسل، وصنعوا نعماً عظيمة.

+ Ⲩ̀ϥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛϫⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱϐⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲧϩⲓⲱⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. + Aujourd'hui, et des forces dans les peuples, l'Esprit fut envoyé, avec les soixante-dix dans le monde, et ils ont prêché les nations. + اليوم وقوات فى الشعوب، أرسل الروح حسناً، مع السبعين فى العالم، وكرزوا فى الأمم.

Ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲧϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ Les apôtres nous ont dit@ الرسل قالوا لنا نحن ،أن



ⲁⲛⲟⲛ: ⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ.

"croissez au nom du Seigneur notre Dieu», nous nous sommes levés et mit debout.

ننموا بإسم الرب إلهنا، نحن قُمنا، ووقفنا حقاً.

Ⲍⲉⲣⲓⲧⲱⲥ ⲓⲟⲩⲏ̀ⲗ ⲁⲫⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲩ †ⲛⲁϥⲱⲛ Ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.

Joël, le prophète a vraiment témoigné@ «Après cela, je répandrai mon esprit sur toute chair

وبالأكثر شهد يوئيل، وسيكون بعد هذه أني، أفيض من روحي على كل، جسد بالحقيقة.

+ Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲉ ⲟⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲗⲟⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩ̀ ⲟⲛ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲣⲣⲁⲥⲟⲩ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲯⲓⲣⲓ.

+ Vos fils et vos filles, prophétiseront, vos vieillards auront des songes, et vos jeunes gens des visions.

+ فيتنبأ أيضاً، بنوكم وبناتكم، ويحلم شيوخكم أحلاماً، وأيضاً يرى شبانكم.

+ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲕⲉ ϫⲁⲣ †ⲛⲁϥⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲘⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉ† ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲯⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

+ De même, ils auront des visions, car je répandrai mon Esprit, sur mes frères les apôtres, et je donnerai des merveilles aux cieux.

+ وأيضاً ينظرون رؤى بالحقيقة، لأني أسكب من روحي، على أخوتي الرسل، وأعطي عجائبي فى السماء.

Ⲣⲏⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲧⲯⲧⲁϩⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

Par conséquent louons-le, glorifions le en disant@ O roi des siècles, purifie nos langues et nos esprits.

فلنسبح جهراً ونمجده، ونصرخ قائلين، يا ملك الدهور الغير المُدرك، طهِّر لساننا وعقلنا.

Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲯⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲘⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Oui ô notre Maître sois avec nous, purifie notre être intérieur, nous rends nous dignes de la grâce de l'Esprit Consolateur.

نعم يا سيدنا كن معنا، طهِّر إنساننا الداخلي، وإجعلنا مستحقين كلنا، نعمة الروح المعزى.

+ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲭⲯⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲘⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: †Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟ

+ Nous adorons le Père bon et avec Son Fils Jésus-Christ et l'Esprit Consolateur, Trinité sainte

+ نسجد للآب الصالح، مع إبنه يسوع المسيح، والروح المعزي، الثالوث الأقدس



ⲛⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	et consubstantielle.	المساوى.
+ Ⲩⲓⲟⲥ ⲉⲟⲥ ⲁⲛⲁⲗⲩⲱⲧⲏⲥ ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲍⲓⲧⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁⲧⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲛ: ⲭⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.	+ Le Fils de Dieu est monté au ciel, et a envoyé le Consolateur, l'Esprit Saint, et a nous accordé la vie.	+ إبن الله، صعد إلى السماء، وأرسل المعزي القدوس، وأنعم لنا بالحياة.
Ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛⲍⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓ: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲍⲉⲙⲓ: ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲍⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ.	Ô faiseur de merveilles, Jésus Christ le gouverneur, donne-nous un cœur nouveau ainsi qu'un corps et un esprit nouveaux.	الصانع العجائب، يسوع المسيح المُدبر، أعطنا قلباً جديداً، وجسداً وروحاً جديداً.
Ⲭⲱ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲡⲓⲙⲁⲍ̀ϥⲧⲟⲟⲩ: ⲉ̀ϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.	Daniel a parlé de la quatrième personne qui ressemblait, au Fils de Dieu, Jésus-Christ, le Roi de gloire.	وضع دانيال وتكلم، فى الشبه الرابع قال، أنه يشبه إبن الإله، يسوع المسيح ملك المجد.
+ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ: ⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲁⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	+ Le Sauveur du monde, nous a laissé un commandement nouveau : *«Aimez vous les uns les autres, comme je vous ai aimés. »*	+ مُخلص العالم أعطانا، وصية جديدة، أعطيتها لكم لكي تحبوا، بعضكم بعضاً كما تركت لكم.
+ Ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	+ Notre Seigneur Jésus-Christ, préserve la vie de notre juste père Abba (…) le grand prêtre, confirme-le sur son trône.	+ يا ربنا يسوع المسيح، إحفظ حياة أبينا الصديق، أنبا (...) رئيس الكهنة، ثبته على كرسيه.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...	Quand nous chantons…	إذا ما رتلنا...



Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲧ̀ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲥⲉⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲛⲁⲩⲣⲁⲕ: ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Le Christ notre Dieu, le roi des siècles, le chef de notre salut, a envoyé le Paraclet.
Tous te glorifient, ô roi céleste, et t'adorent, l'Esprit Consolateur.

المسيح إلهنا، ملك الدهور، ورئيس خلاصنا، أرسل المعزي.
الكل يمجدونك، أيها الملك السمائي، ويسجدون أمامك، الروح المعزي.

+ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟ̀ⲃⲁϩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁⲫⲟⲩⲟⲛϩⲫ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁⲫⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Car il apparut, aux apôtres, dans la chambre haute de Sion, et Il a envoyé le Paraclet.
+ Vraiment il leur a parlé, à propos des mystères, dont il s'est acquitté, et Il a envoyé le Paraclet.

+ لأن الرسل، في علية صهيون، ظهر لهم حقاً، وأرسل المعزي.
+ حقاً قال لهم، من أجل الأسرار، التي صنعها، وأرسل المعزي.

Ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲧⲅⲓⲱⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲛ: ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Ⲍⲉⲟ̀ⲱ ⲁⲧϯⲥⲃⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Sur les Apôtres, qui nous ont prêchés, en proclamant et en disant : Il a envoyé le Paraclet.
Les Evangiles nous ont énormément appris, au nom de notre Roi, Il a envoyé le Paraclet.

على الرسل، فبشرونا، صارخين قائلين، أرسل المعزي.
كثيراً علَّمت، الأناجيل، بإسم ملكنا، وأرسل المعزي.

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲧϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲛ: ⲁⲧϯⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Ⲏⲡⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Voici les apôtres, nous ont appris, et ils ont baptisé les nations, il a envoyé le Paraclet.
+ Réjouissez-vous ô prophètes, et vous les justes, car le maître, a envoyé le Paraclet.

+ هوذا الرسل، علمونا، وعمدوا الأمم، أرسل المعزي.
+ وتهللوا أيها الأنبياء، مع الصديقين، لأن السيد، أرسل المعزي.

Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲁⲫⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ: ⲉ̀ϫⲉⲛ

Jésus-Christ, est monté au ciel, et sur les apôtres, Il a

يسوع المسيح، صعد إلى السماء، وعلى الرسل،



ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲫⲁⲛⲥⲁ̀ⲝⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲡⲁⲩⲏⲧ ⲉⲫⲉ̀ⲣⲁⲫⲓ: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

envoyé le Paraclet.
Car chaque fois que je parle, de tes mystères, mon cœur se réjouit, Il a envoyé le Paraclet.

أرسل المعزي.
لأني إذا تكلمت، من أجل أسرارك، يفرح قلبي، أرسل المعزي.

+ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲩⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Réjouissez-vous ô croyants, et proclamons un festin spirituel, avec les apôtres, car il avait envoyé le Paraclet.
+ Louons convenablement, le Christ qui nous a créés, notre Seigneur Jésus Christ, a envoyé le Paraclet.

+ تهللوا أيها المؤمنون، ولنعيد روحياً، مع الرسل، أرسل المعزي.

+ فلنسبح حسناً، المسيح الذي خلقنا، ربنا يسوع المسيح، أرسل المعزي.

Ⲙⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲩⲥⲁ̀ⲝⲓ ⲉⲃⲏⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Ⲍⲉⲁⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲧⲉⲛⲧⲟⲟ ⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟ̀ⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲟⲥ: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Les prophètes avec les justes, ont parlé au sujet du Messie, Il a envoyé le Paraclet.
Béni es-Tu en vérité, nous te demandons de nous sauver, nous ton peuple fidèle, Il a envoyé le Paraclet.

الأنبياء مع الصديقين، نطقوا، من أجل المسيا، أرسل المعزي.
مبارك أنت بالحقيقة، نسألك خلصنا، نحن شعبك المؤمن، أرسل المعزي.

+ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ: ⲕ̀ⲉⲣⲫⲟⲩⲟ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲡ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲡⲓⲑⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲡⲓⲡ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

+ Gloire à Toi, avec Ton Saint Père, Tu es béni, ô Esprit Consolateur.
+ Christ, notre Maître, le trésor de toute chose, et l'Esprit Saint, Il a envoyé le Paraclet.

+ المجد لك، مع أبيك القدوس، أنت متزايد بركة، أيها الروح المعزي.
+ المسيح ملكنا، كنز الصلاح، والروح القدس، أرسل المعزي.

Ⲣⲁⲫⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲅⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲫⲟⲩⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Réjouissez-vous ô croyants dans une fête spirituelle, car Jésus-Christ, a envoyé le Paraclet.
Oui, nous Te demandons,

إفرحوا أيها المؤمنون، عيداً روحياً، لأن يسوع المسيح، أرسل المعزي.
نعم نسألك، تنضح علينا،



Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲕⲉⲛⲟⲩϫϑ ⲉϫⲱⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲉⲛⲥⲩⲥⲱⲡⲟⲛ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	de nous purifier, avec Ton hysope, Il a envoyé le Paraclet.	بزوفك، أرسل المعزي.
+ Ⲣⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱϑⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲱ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	+ Purifie-nous et lave-nous, et aussi rends-nous, plus blanc que la neige, il a envoyé le Paraclet.	+ فحينئذ تنقينا، وتغسلنا أيضاً، وتبيضنا أفضل من الثلج، أرسل المعزي.
+ Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲕⲉ̀ⲱⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	+ Ô Fils de Dieu ait pitié, sois compatissant avec nous, selon Ta grande miséricorde, Il a envoyé le Paraclet.	+ يا إبن الله إرحمنا، وتراءف علينا، كعظيم رحمتك، أرسل المعزي.
Ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲣⲱⲓⲱⲓ: ⲁⲫⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲰⲁⲓⲣⲱⲱⲓ: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	La lumière de ton pouvoir, nous a éclairés, ô Jésus, ami du genre humain, Il a envoyé le Paraclet.	نور سلطانك، أضاء لنا، يا يسوع محب البشر، أرسل المعزي.
Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲛ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲧ̅: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Saint Saint Saint, digne et juste, avec Ton saint Père, Il a envoyé le Paraclet.	قدوس قدوس قدوس، مستحق وعادل، مع أبيك القدوس، أرسل المعزي.
+ Ⲫⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	+ Le reste de notre espèce, en vérité garde-les, ô Seigneur, Il a envoyé le Paraclet.	+ بقية جنسنا، بالحقيقة إحفظهم يا رب، أرسل المعزي.
+ Ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲫⲓⲉⲣⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲃⲁ (...): ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.	+ Ô Christ, notre Maître, souviens-toi de notre père l'honorable Abba (…), l'Archevêque.	+ يا سيدنا المسيح، اذكر أبينا الطوباوي، أنبا (...)، رئيس الأساقفة.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲁⲛ...	Ainsi quand nous…	وأيضاً إذا ما ...

Jeûne des apôtres

Psalie Watos

Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩϣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ربنا يسوع المسيح، إلهنا الحقيقي، أعطى علامة لعبيده، سادتي الآباء الرسل.
كل معونة كاملة، بقوته منطقهم بها، وأعطاهم سلطاناً، أن يكرزوا في العالم.

Notre Seigneur Jésus-Christ, notre vrai Dieu a donné un signe à ses serviteurs mes seigneurs les pères apôtres.

Tout soutien parfait, par sa force Il les y prépara et Il leur donna le pouvoir de prêcher dans le monde.

+ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲙ: ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲧ ⲛⲟⲩϫⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

+ لأنه هو أختارهم، وملأهم من كل فهم، وأرسلهم وأمرهم قائلاً، "إذهبوا في كل موضع."
+ علمنا داود في كتابه، أعطانا شهاداته، أن الرب يعطي قوة، للمبشرين بإسمه.

+ Car Il les a choisis et les a remplis de toute compréhension et les a envoyés en disant : « *Partez en tout lieu* »

+ David nous a informé dans son livre et nous a donné son témoignage, Le Seigneur donne la force aux prédicateurs en son nom.

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲱ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁϥⲱϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲏ:

مَنْ في الحكماء، المفسرين حسناً، ينطقون بطوباويتكم، يا سادتي الآباء الرسل.
نعم حقاً تكلم بالحق، ووعدكم الرب قائلاً، "أيها الذين صبرتم، معي في تجاربي

Qui des sages, des bons interprètes, prononcent votre honneur, mes seigneurs les pères apôtres.

Oui en effet, il a parlé en vérité et le Seigneur vous a promis en disant : « *Vous qui avez patientez avec moi dans mes épreuves*



ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ: ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

+ ⲥⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲙⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲍⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲧϧⲁⲡ: ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲟⲩ.

+ *Voici je traite avec vous, une alliance solide vous siégerez dans mon royaume. »*

+ Des saints sièges vrais, vous y siègerez et vous jugerez les gens des générations.

+ هأنذا أقرر معكم، عهداً ثابتاً، بأنكم تجلسون، في ملكوتي.
+ كراسي مقدسة حقيقية، تجلسون عليها، وتدينون، رجال الأجيال.

ⲗⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲱⲁⲓ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲍⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲗⲥⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙⲍⲓⲧ ⲫⲁ ⲫⲣⲏⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ Ⲓⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

De l’aurore jusqu‘au couchant, et du nord au sud, fortifiez les élus, ramenez les hypocrites.

Le Christ Messie a choisi ses apôtres qui sont Pierre, André, Jean et Jacques.

من المشارق إلى المغارب، ومن الشمال إلى الجنوب، ثبتوا المختارين، رُدوا المنافقين."
الرب ماسيا، أختار رسله، الذين هم بطرس وأندراوس، ويوحنا ويعقوب.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ: Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁⲥ: ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

+ Ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ϥⲛⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

+ Et aussi Philippe, Matthieu, Barthélémy, Thomas, Jacques fils d’Alphée et Simon le zélote.

+ Mathias qui a remplacé Judas et tous les autres disciples qui ont suivi le Maître.

+ وأيضاً فيلبس ومتَّى، برثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفى، وسمعان القانوي.
+ ومتياس الذي صار، عِوض عن يهوذا، وكامل البقية، الذين تبعوا السيد.

Ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲭⲉ ⲙⲁϥⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Ceux-là, le Christ Emmanuel les a choisis et les a ordonnés en disant : *Partez vers les brebis perdues d’Israël.*

هؤلاء أختارهم المسيح عمانوئيل، وأمرهم قائلاً، "إذهبوا إلى خراف، إسرائيل الضالة.
زينوهم ببهاء، المعمودية



Ⲍⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲧⲟⲩ ⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Décorez-les avec la splendeur du saint baptême, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

المقدسة، بإسم الله الآب، والإبن والروح القدس.

+ Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲯⲱⲛⲓ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϩⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲱ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ Ⲡⲓⲉⲣⲯⲱⲓ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ.

+ Guérissez les malades, chassez les démons, purifiez les lépreux avec une force parfaite.

+ Le pouvoir éternel, au ciel et sur terre, qui est de lier et de délier est à vous avec puissance.

+ إشفوا المرضى، إخرجوا الشياطين، إبرئوا الأسقام، بقوة كاملة.
+ السلطان الدائم، في السماء وعلى الأرض، الذي للربط والحل، بعزة أعطيه لكم."

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲯϫ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ: ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲧϧⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲯⲉⲛⲁⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲁⲧⲁⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣⲩ.

Tendez l'oreille avec fermeté aux faibles hommes à qui le Roi a accordé de juger au jugement.

Entendez que leurs voix atteignirent toutes les tribus de la terre et leurs paroles ont atteint les cœurs de tous.

أميلوا سمعكم بثبات، للرجال الضعفاء، الذين أنعم لهم الملك، أن يدينوا في القضاء.
إسمعوا أنه قد خرج، صوتهم على وجه الأرض كلها، وكلامهم وحده، بلغ إلى قلب الجميع.

+ Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲫⲱⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁϫⲁⲣⲱⲩ ⲁⲛ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. + Ⲩⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲉⲩⲓ̀: ⲉⲧⲙⲏⲛ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀:

+ Alors notre bouche ne se lasse pas de vous glorifier et notre langue ne se tait point quand nous vous élevons.

+ Vos noms et vos commémorations sont éternels dans la bouche des fidèles ; ils les délivrent des

+ حينئذ لا يتعب فمنا، إذ نمدحكم، ولساننا لا يسكت، إذ نزيدكم رفعة.
+ ها أن أسمائكم، وتذكاراتكم دائمة، في أفواه المؤمنين، تنجيهم من أفكار إبليس.

ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

pensées du démon.

ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓϕⲁⲱ ⲉⲧⲭⲏ.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲱ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲡⲓⲱⲁⲓⲉⲛⲉϩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Père des miséricordes, aie pitié de nous par leurs prières et sois lent à la colère avec nous du piège.

Pardonne nous nos iniquités ô éternel par leurs implorations et leurs intercessions dès maintenant et éternellement.

يا أبا الرأفات، إرحمنا بصلواتهم، وطول أناتك نجنا، من الفخ المنصوب.
إغفر لنا آثامنا، أيها الأزلي الأبدي، بطلباتهم وشفاعتهم، من الآن وإلى الأبد.

+ Ϯⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲧ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲛ.

+ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲫⲉⲛⲓ ⲙⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

+ Garde-nous par Ta force le reste de nos jours, et délivre-nous du mal, fortifie-nous dans Ta foi.

Notre Seigneur Jésus-Christ, avec tes apôtres élus, souviens-toi du pauvre et compte-nous avec Tes fidèles.

+ إحفظنا بقوتك، بقية أيامنا، ونجنا من الشرير، وفي إيمانك ثبتنا.
+ يا ربنا يسوع المسيح، مع رسلك المختارين، أُذكر الحقير وأحسبنا، نحن أيضاً مع مؤمنيك.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

Quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...

Psalie Adam

Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟⲓ.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲃⲓⲥⲓ: ⲛⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲱⲗⲓ ⲛⲛⲁϩⲓⲥⲓ:

J’ai crié vers toi Seigneur, ne m’oublie pas, sois pour moi un gardien, et écoute-moi.

Envoie-moi ton aide d’en haut, enlève mes iniquités et mes fatigues.

صرخت إليك يا رب، فلا تسكت عني، كُن لي حارساً، وإصغ إليَّ.
إرسل لي، معونتك من العلاء، إرفع آثامي، وأتعابي.



ⲛⲉⲱ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

+ Ⲥⲉ ⲥⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲁϯ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲗⲟⲥⲟⲥ: ⲉⲃⲏ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ: ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	+ Car c'est avec joie que je prononce Tes paroles pour mes seigneurs les pères les apôtres	+ لأني بمسرة، أنطق بأقوال، من أجل سادتي، الآباء الرسل.
+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲭⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲱⲉⲛⲁϥ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ.	+ Le bon David avec l'esprit qui est en lui a dit : « *Leurs voix atteignirent toute la terre.* »	+ داود الحسن بالروح، الذي فيه قال، "خرجت أصواتهم، على الأرض كلها."
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲉϯ: ϩⲉⲛ Ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲃⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.	Ceux-là sont les fondations de l'orthodoxie qui ont institué la foi dans l'Eglise. Pour cela, en effet, ceux sont eux qui nous ont guidés vers le salut, voici leurs noms :	هؤلاء هم، أُسُس الأرثوذكسية، الذين وضعوا الإيمان، في الكنيسة. من أجل هذا حقاً، نعم هم الذين، أرشدونا إلى الخلاص، وهذه هي أسماؤهم
+ Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲱ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ. + :ⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲱ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟⲥ: ⲛⲉⲱ :ⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ: ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲁⲧⲱⲟⲩ.	+ Pierre et André, Jean et Jacques, Philippe, Matthieu et Barthélémy. + Thomas et Jacques, Simon le zélote, Thaddée le sage et Matthias les complète.	+ بطرس وأندراوس، ويوحنا ويعقوب، فيلبس ومتّى، وبرثولماوس. + توما ويعقوب، وسمعان الغيور، وتداوس الحكيم، وكملوا بمتياس.
Ⲩⲛⲧⲉⲛⲁⲩ (ⲓⲃ̅) ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲛⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲥⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲕⲉⲱⲃⲉ (ⲟⲃ̅): ⲛⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲱ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲱ ϯⲱⲓ: ⲁⲧⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲱⲏⲓⲛⲓ.	Ces douze, les pierres précieuses, et les soixante-dix disciples élus Ils partirent en tout temps réaliser des prodiges dans les campagnes, les villes et les villages.	أولئك الأثني عشر، الأحجار الجوهرية والسبعون، تلميذاً المختارين. ساروا في كل حين، يصنعون آيات، في كل كورة، ومدينة وقرية.



+ Λοιπον ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲃⲱϩⲓ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛϩ: ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲱⲉⲃⲱϩⲓ: ⲉⲃⲏ ⲡⲁ̀ⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲫϩⲣⲓ.

+ Ⲱⲱ̀ⲥⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓⲛⲓ: ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲱⲛⲓ: ⲱⲱϩⲧⲥⲛⲁⲩ ⲱⲡϩⲏⲅ: ⲉⲩⲇⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ.

+ وبالحقيقة، ردوا المسكونة، إلى معرفة الحق، من أجل كثرة العجائب.

+ لأن موسى أخرج، من صخرة حجرية، إثنا عشر عيناً، تنبع وتفيض.

+ Et en vérité, ils ont ramenés l'univers à la connaissance de la vérité à cause de leurs merveilles.

+ Car Moïse fit sortir du rocher, douze fontaines jaillissantes

Ⲛⲁϥⲱⲟⲡ ⲇⲉⲛ Ⲇⲓⲗⲓⲱ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲱⲛⲧⲥⲛⲁⲩ ⲱⲡϩⲏⲅ: ⲛⲉⲱ ⲅⲁⲛⲱⲏⲱ ⲛ̀ⲥⲓⲱ: ⲛⲉⲱ ⲱⲃⲉ ⲱⲃⲉⲛⲓ.

Ⲍⲩⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲭⲱⲓⲧ: ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲫⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲫⲣⲱⲧ: ⲱⲱϩⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ.

Car, étaient à Elim, douze fontaines, beaucoup d'herbes et soixante-dix palmiers.

Le prophète dit *: l'olivier a fleuri et a donné douze sarments.*

لأنه كان في إيليم، إثنا عشرة عيناً، وأعشاب كثيرة، وسبعين نخلة.
قال النبي، أن شجرة الزيتون، أينعت وأنبتت، إثنى عشر غصناً.

+ Ⲟⲩⲱϩⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

+ Ⲡⲁⲓⲱϩⲧⲥⲛⲁⲩ ⲁⲫⲥⲟⲧⲡⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ: ⲱⲱⲫⲣϩ ⲛ̀ⲇⲁⲛⲫⲱⲥⲧⲏⲣ.

+ Vraiment en effet, ces exemples se rapportent aux apôtres qui ont institué les commandements

+ Ces douze, notre Sauveur les choisis et les a envoyés comme des planètes.

+ حقاً بالحقيقة، أن هذه الأمثال، على الرسل الذين، وضعوا الوصايا.
+ هؤلاء الإثنى عشر، أختارهم مخلصنا، وأرسلهم، مِثل كواكب.

Ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ: ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲱⲱϩⲧⲥⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲱ ⲙϩⲧⲥⲛⲁⲩ ⲱⲡⲩⲗⲏ: ⲛⲧⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲱⲱⲁⲩ.

Ⲥⲟⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ: ⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲇⲟⲟⲩ: ⲙϩⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲱⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲇⲟⲟⲩ.

Les noms des tribus sont au nombre de douze et il y a douze portes dans cette ville.

Voyez maintenant qu'en une journée, il y a douze heures, qui s'écoulent chaque jour.

أسماء الأسباط، إثنى عشر، وإثنى عشر باباً، لتلك المدينة.
أُنظروا أنتم الآن، أن في اليوم، إثنى عشر ساعة، تَمُر كل يوم.

+ Ϯⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲛ:

+ Et aussi douze mois dans

+ وأيضاً إثنى عشر، شهراً

ⲙⲏⲧⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲱⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲛⲍⲱⲧⲉ ⲟⲛ: ⲙⲏⲧⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ.

+ Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲩⲡⲟⲥ: ⲥⲉⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ: ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ.

l'année et les affaires de notre vie sont au nombre de douze

+ Ces exemples nous donnent des preuves sur les apôtres qui nous ont prêchés.

في السنة، وأمور حياتنا، إثنا عشر في عددها.
+ هوذا هذه، الأمثلة تدلنا، على الرسل، الذين بشرونا.

Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲙⲁⲙⲏⲫⲱⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲭⲏ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲙⲁⲙⲏⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.

Ô Dieu secourant, par leurs prières accorde le repos aux âmes des défunts

Par leurs intercessions pardonne-nous nos péchés et nos iniquités par Ton amour à l'humanité.

يا الله الملجأ، بصلواتهم، نيّح نفوس، الراقدين. بشفاعاتهم، إغفر لنا خطايانا، وآثامنا، بمحبتك للبشر.

+ Ⲫⲉⲡⲓ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ: ⲱ Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

+ Ⲱ ϕⲏⲉⲧⲁϥⲯⲱⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

+ Seigneur, le Dieu qui veille, garde le reste du peuple qui est le tien.

+ Toi qui fut avec tes apôtres, pardonne-nous nos péchés, nous qui sommes Ton peuple.

+ أيها الرب، الإله الحارس، إحفظ بقية شعبك، الآنية التي لك.
+ يا مَنْ كان، مع رسله، إغفر لنا خطايانا، نحن شعبك.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲯⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

وأيضاً إذا ما ...





Fête de l'entrée du Christ en Egypte

Psalie Watos

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ: ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ. Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ: ⲭⲉ ⲁⲡ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ.

En vérité je me suis présenté à un grand prince qui est le nom du salut du Christ Roi des siècles. Toute joie est présente aujourd'hui, au ciel et sur la terre, car le Roi des rois est apparu sur terre.

بالحقيقة قد تقدمت إلى رأس عظيم هو اسم الخلاص الذي للمسيح ملك الدهور.
كل فرح كائن اليوم في السماء وعلى الأرض لأن ملك الملوك قد ظهر على الأرض.

+ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲁⲫⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ. + Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ⲁϥⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲅⲓ.

+ Car en ce jour, Il marcha comme un homme, et par Sa grande miséricorde, Il descendit en terre d'Egypte.
+ David le psalmiste parla, glorifia et dit: Que les cieux se réjouissent et que la terre soit en allégresse.

+لأن في هذا اليوم مشى كإنسان وبرحمته العظيمة نزل إلى أرض مصر.
+داود المرتل تكلم ومجَّد عزَّته قائلاً فلتفرح السموات ولتتهلل الأرض.

Ⲥⲉⲣⲁⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲩⲱⲟϯ: ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲃⲏ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩ ⲉ̀ⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Que les vallées soient joyeuses, et tout ce qu'elles contiennent à cause de la venue du Christ notre Dieu selon les paroles des prophètes.
Oui en effet, Matthieu l'apôtre nous a informés dans l'Evangile en disant:

ولتبتهج الوديان وكل ما فيها من أجل مجئ المسيح إلهنا كقول الأنبياء.

نعم حقاً قد أعلمنا متى الرسول في الإنجيل هكذا قائلاً.

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲃⲓ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ. + Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲱϥⲣⲏ: ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ

+ "Voici l'ange qui dit à Joseph: Prends Jésus-Christ et pars en Egypte rapidement."
+ Ceci est la prophétie qui apparut et s'accomplit, que "D'Egypte j'ai appelé mon Fils."

+هوذا ملاك قال ليوسف قم خذ يسوع المسيح وأذهب إلى مصر سريعاً.
+هذه هي النبوة التي ظهرت وتحققت أن من أرض مصر دعوت أبني.



ⲁⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

ⲓⲱⲥⲏⲫ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲣⲱⲓⲥ: ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲥ: ⲛⲉⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲩ Ⲥⲁⲗⲟⲙⲏ. Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ϣⲁ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲟⲣⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.

Alors Joseph le pieux se leva avec attention, force et sagesse et pris son seigneur, Marie et Salomé. Ils descendirent dans les contrées d'Egypte sereinement de la face d'Hérode.

فقام يوسف البار بحرص وقوة وحكمة وأخذ ربه ومريم وسالومي. ونزلوا إلى كورة مصر بسرعة وطول أناة من وجه هيرودس.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲩ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲕⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ.
+ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲱϥⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲩⲫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.

+ C'est ainsi que s'enfuirent les démons et leurs puissances maléfiques, et les idoles se détruisirent devant le Roi de gloire.
+ Après cela les mers et les fleuves Le louèrent, et aussi se prosternèrent à Lui, les collines et les montagnes.

+وهكذا هربت الشياطين وقواتها الشريرة وتحطمت الأصنام أمام ملك المجد.

+ومن بعد هذا سبحته البحار والأنهار وأيضاً سجدت له الآكام والجبال.

Ⲛⲓϣⲱϣⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲉϣⲱϣⲛ: ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲙⲟⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲓⲱϯ: ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϥⲛ̀ⲑⲱⲙⲏⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ. Ⲃⲉⲛⲓⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲙⲛ̀ⲛⲏⲩ: ⲛⲉⲩ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲏ̀ⲧⲏ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Tous les arbres, les cèdres, la pluie et la rosée louent Dieu qui est venu pour notre salut.
Bénis es-Tu en vérité, avec Ton Père bon et l'Esprit Consolateur, la sainte Trinité consubstantielle.

كل أشجار الغابات والأمطار والأندية تسبح الله الدائم الذي جاء لخلاصنا.
مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح المُعَزَّى الثالوث المقدس المساوى.

+ Ⲟⲩⲙ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ϩⲛⲉⲧⲁϥϣⲁⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲏϩⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.
+ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.

+ C'est une merveille pleine de gloire, que celui qui a crée les cieux en un tel jour a marché comme un homme.
+ Le Roi des siècles s'est incarné et s'est fait homme et est entré dans une grotte dans une ville d'Egypte.

+أعجوبة مملوءة مجداً أن الذي خلق السموات في مثل هذا اليوم مشى كإنسان.
+ملك الدهور تجسد وتأنس ودخل تلك المغارة الكائنة بمدينة مصر.

Ⲡⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: Tous les noms des

كل أسماء غير المتجسدين



ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲩⲉⲛϩⲥ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲙⲭⲉ: ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϯⲯⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲟⲗⲭ.

incorporels, le louent sans doute, avec des voix incessantes en disant : Gloire à Toi ô l'Unique.
Ecoutez-moi bien-aimés, Il a laissé sa bénédiction dans le puits dans la terre de Bahnasse avec Sa guérison et Sa douceur.

يسبحونه بغير شك بأصوات لا تسكت قائلين المجد لك يا وحيد الجنس.
استمعوا لي يا أحبائي أنه في كورة البهنسا ترك بركته في البئر مع الشفاء والحلاوة.

+ Ⲓⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ̀ ϥⲁ Ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲥⲛⲁϩ: ⲁⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲓ̀Ⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ: ⲁⲩⲓⲣⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲟⲩ. + Ⲩ̀Ⲇⲉⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱϯ: ⲁⲩⲱⲟⲩⲓ ϥⲁ ⲡ̀ⲧⲱⲟϩ Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ: ⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲃⲟϯ: ⲁⲩⲥⲱⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

+ Alors les Achmounites vinrent, Il dispersa leurs idoles et dans cette ville Il accomplit des miracles.
+ Et aussi avec joie, ils partirent au mont Qoskam et y restèrent plusieurs mois et Il le bénit de Sa droite.

+حينئذ جاءوا إلى الأشمونين وبدّد أوثانها وفي تلك المدينة صنع عجائب.
+وأيضاً بفرح ساروا إلى جبل قسقام ومكثوا فيه شهوراً وباركه بيمينه.

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓ̀ⲟ: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀: ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲑⲁⲙⲓⲟ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲓⲯϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲭⲉ ⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲍ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ.

A Toi la gloire, l'honneur, l'action de grâce ô Roi créateur, pour Ta grande organisation divine.
Saint es-Tu ô ami du genre humain car Tu nous as visités par Ta miséricorde, Tu T'es incarné et Tu T'es fait homme et Tu nous as donnés le salut.

لك المجد والأكرام والشكر أيها الملك الخالق عنايتك الإلهية العظيمة.
قدوس أنت يا محب البشر لأنك افتقدتنا برحمتك. تجسدت وتأنست وأعطيتنا الخلاص.

+ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲁⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
+ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

+ Ô Sauveur aie pitié de Ton peuple par les prières et les intercessions de Ta mère la Vierge, la vraie sainte Marie.
+ Sois patient avec Ton serviteur, pardonne mes inquités afin que je Te loue en disant : Gloire à Toi Alléluia.

+أيها المخلص أرحم شعبك بطلبات وشفاعات أمك العذراء القديسة الحقيقية مريم.

+تأني على عبدك اغفر آثامي لكي أسبحك قائلاً المجد لك هلليلويا.

Ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ...

Quand nous chantons…

إذا ما رتلنا...

Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲃⲓⲱⲱⲱⲟⲩ: ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁⲭⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.
Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲏⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲱ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏⲓ.

اشتاقت نفسي إلى خلاصك لكي أنطق بمجدك ورحمتك العظيمة.
أرسل لي معونتك علمني حقوقك أعطنى حكمة يا الله الحقيقي.

Mon âme a désiré Ton salut, afin que je prononce Ta gloire et Ta grande miséricorde.
Envoie-moi Ton secours, apprends-moi Tes droits, donne-moi de la sagesse ô vrai Dieu.

+ Ⲍⲉ ⲥⲁⲣ ϯⲟⲓ ⲛⲱⲫⲏⲣⲓ: ⲱ ⲡⲓⲣⲉⲙⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲉⲃⲃⲉ ⲛⲉⲕⲍⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ.
+ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅: ⲁⲥⲙⲁⲥⲥ ⲛⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁⲫⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲱ Ⲉⲩⲁ.

+لأني متعجب أيها الخالق من أجل أعمالك وتواضعك.
+السيد المسيح ولدته مريم. خلَّص جنس آدم وحواء.

+ Car je suis émerveillé ô Créateur, de tes oeuvres et de Ton humilité.
+ Le Christ le Maître, est né de Marie, Il a sauvé la race d'Adam et Eve.

Ⲉⲫⲭⲏ ⲇⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ: ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲟⲍⲉⲙ: Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ.
Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲫⲱⲧ: ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁ ⲡⲉⲓⲟ ⲛⲏⲣⲱⲇⲏⲥ: ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲩⲫⲱⲧ: ⲛⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲏⲧⲏⲥ.

الكائن في بيت لحم في المغارة هو المخلَّص ملك الدهور.
نعم حقاً هرب من وجه هيرودس وهو الملجأ وهو الديان.

Celui qui est né dans la crèche à Béthléem, c'est le Sauveur le Roi des siècles.
Vraiment Il a fui de la face d'Hérode alors qu'Il est le Refuge et le Juge.

+ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲫⲧⲥⲁⲃⲱⲛ: ⲉⲱⲧⲉⲙϯ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ: ⲇⲁ ⲟⲩⲡⲟⲩⲛⲏⲣⲟⲛ: ⲱⲁ ⲡⲭⲱⲕ ⲛⲛⲉⲛⲉⲍⲟⲟⲩ.
+ Ⲑⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅: ⲡⲓⲗⲟⲍⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϯⲭⲟⲙ ⲛⲁⲧⲁⲩⲣⲏⲭⲥ: ⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

+ها هو يعلمنا الأنجازي شريراً بشرَّ كل أيامنا.

+يمين الرب كلمة الآب القوة المُطْلَقة الذي في حضن أبيه.

+ Voici Il nous enseigne de ne pas rendre le mal pour le mal jusqu'à la fin de nos jours.
+ La droite du Seigneur, la Parole du Père, la force illimitée qui est dans le sein de Son Père.

Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁⲫⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. Ⲕⲉ ⲥⲁⲣ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲍⲟⲟⲩ: ⲁϥⲓ

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي جاء لأجل خلاصنا وتجسد.
لأنه في هذا اليوم آتي

Jésus-Christ, notre vrai Dieu qui est venu pour notre salut et s'est incarné.
Car en ce jour Il est venu aux égyptiens et marcha avec



ϣⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: ⲉⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

eux comme un homme.

إلى المصريين ومشي معهم مثل إنسان.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲫⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

+ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲉⲉ̅ⲧ̅: ϯⲑⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ: ⲁⲥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲧ̅: ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲭⲙⲫⲟⲟⲩ.

+ Aussi s'accomplirent les paroles qu'a dit le prophète concernant le Maître.
+ Marie, la sainte, la vraie nuée a porté le Saint en ce jour en Egypte.

+وأيضاً تم كلام النبي الذي قاله من أجل السيد.

+مريم القديسة السحابة الخفيفة. حملت القدوس إلى مصر يوماً.

Ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁⲩϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲫⲱⲧ: ϩⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.
Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩϣⲉ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲛⲓⲱⲛ.

Les idoles tombèrent et leurs démons s'enfuirent de devant le vrai Dieu, le Fils du Père.
De même, Il entra dans une grotte par Sa sagesse éternelle.

الأوثان سقطت وشياطينهم هربت من أمام الله الحقيقي ابن الآب.
وكذلك دخل إلى المغارة بحكمته الأبدية.

+ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ: Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲫⲁϩⲣⲓ: ϩⲉⲛ ϯϣⲱϯ.
+ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲓ: ϣⲁ Ⲱⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ: ⲁϥⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

+ Et aussi, Il vint et habita dans une maison, Jésus apporta la guérison dans le puits.
+ Comme aussi Il vint aux habitants d'Achmounin et dispersa les ennemis de cet endroit.

+وهو أيضاً سار وسكن في بيت يسوع وضع الشفاء في البئر.
+كما أيضاً سار إلى الأشمونين وشتت الأعداء في ذلك المكان.

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ϩⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲓⲥⲓⲥ. Ⲥⲁⲗⲟⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲱ̀ⲙⲏ: ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ.

Réjouis-toi et sois joyeuse ô terre d'Egypte d'Emmanuel le Roi de la création. Salomé, Marie et Joseph le pieux, louaient avec ardeur devant le précieux.

أفرحي وتهللي يا ارض مصر بعمانوئيل ملك الخليقة.
سالومي مع مريم ويوسف البار كانوا يسبحون باجتهاد أمام الجوهرة.

+ Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲣⲓⲧⲱⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ.
+ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁϥⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱϯ:

+ Alors ils louèrent un cantique nouveau quand ils ont vu les merveilles.
+ Le Fils de Dieu notre Dieu, qui s'est manifesté à Abraham, est venu parmi nous au mont Kosquam.

+حينئذ سبحوا بتسبحة جديدة جهراً لما رأوا العجائب.
+ابن الله إلهنا الذي أظهر ذاته لإبراهيم. حلّ في وسطنا في جبل قسقام.

ⲇⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ.

Ⲫ† ⲡⲣⲉϥϑⲁⲙⲓⲟ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁϥⲓ̀ ⲯⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ. Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲱ̀ ⲫ̅ⲏ̅ⲉ̅ⲩ̅: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Dieu le créateur qui a parlé avec Moïse est venu, avec humilité, en terre d'Egypte.
Saint, Saint, Saint, dans Ton organisation ô Saint, gloire à Toi Alléluia.

الله الخالق الذي تكلم مع موسى. بتواضع أتي إلى أرض مصر.
قدوس قدوس قدوس في تدبيرك أيها القدوس المجد لكَ هلليلويا.

+ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲫ† ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲱⲛⲓ. + Ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲭⲱⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

+ Ô Sauveur du monde, ami du genre humain, aie pitié de Ton peuple et guéris leurs maladies.
+ Sois patient avec moi le faible et fait moi part de Ta pitié au jour du jugement.

+يا مخلص العالم يا الله محب البشر أرحم شعبك وأشفي أمراضهم.
+تأنَّى علىّ أنا الضعيف وأعطني رحمة في يوم الدينونة.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛⲯⲁⲛ...

Ainsi quand nous…

وأيضاً إذا ما ...





Fête de la Transfiguration

Psalie Watos

Ⲁⲓⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ†ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ: ⲫⲁ †ⲉⲯⲟⲩⲥⲓⲁ.
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲩⲧⲟⲙⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲟⲩⲇⲏⲧ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲉⲃⲃⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲓⲱ† ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ.

J'ai levé les yeux vers les montagnes, recherchant le secours de ce jour, de Dieu des puissances.
Tous sont émerveillés, et sont stupéfaits, dès qu'ils ont vu Ses œuvres, et Sa grande miséricorde.

رفعت عيني إلى الجبال، باحثاً عن المعونة، اليوم من عند، صاحب السلطان.
الكل يتعجبون، ويندهشون بقلوبهم، عند ما رأوا أعماله، وعِظُم رحمته.

+ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ Ⲫ† ⲫⲏⲉⲧⲭⲟⲣ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲯⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲁⲣⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓϫⲉⲛ Ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
+ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ: ⲁⲣⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲣⲉⲣⲅⲏⲧⲥ: ϫⲉ ⲛⲉⲣⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ†ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

+ Car Dieu est puissant sur les autorités, Il s'est transfiguré sur Thabor, devant Ses disciples.
+ Le roi David le psalmiste, a parlé et dit: *"Ses éclairs ont illuminés le monde entier"*.

+لأن الله القوي، على المتسلطين، تجلى على طابور، أمام تلاميذه.

+داود الملك والمرتل، تكلم وإبتدأ قائلاً، بروقه أضاءت، على المسكونة كلها.

Ⲉⲣⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲣⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲣⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲕⲓⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ.
Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲃⲕⲟⲩⲕ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲣⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲇⲟⲩⲇⲉⲱ: ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲅⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.

Disant de sa voix: "*Le firmament se déchira, et les montagnes furent ébranlées, et les collines se déplacèrent*".
Vraiment Habaquk le prophète a crié en disant: *"Les montagnes se déplacèrent et les nations ont été dissoutes."*

قائلاً بصوته، انفتح الجلد، وتزلزلت الجبال، وتحركت التلال.
حقاً حبقوق النبي، صرخ قائلاً، أن الجبال إنسحقت، والأمم إنحلت.

+ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲣⲡ̀ⲡⲉⲡⲓ: ⲁⲣⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲣⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫ† ⲉⲛⲁⲱⲱⲡⲓ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.
+ Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲙⲟⲩⲛ

+ Isaïe, comme il convient, a dit de sa voix, que la maison de Dieu sera sur les sommets des montagnes.
+ Thabor et Hermon, se

+أشعياء كما يليق، قال بصوته، أن بيت الله سيكون، على رؤوس الجبال.
+تابور وحرمون معاً، بإسمك يتهللان، أيها الرب الإله الكائن، هكذا يقول ناثان.



ⲉⲧⲥⲟⲡ: ⲉⲧⲃⲉⲗⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲫ† ⲫⲛⲏ̀ⲧⲱⲟⲡ: ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲁⲧⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲁⲑⲁⲛ.

réjouissent par Ton nom, ô Seigneur Dieu qui existe, comme dit Nathan.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥⲃⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲥⲁ̀ⲡⲱⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

Jésus-Christ le Roi de gloire a pris Pierre et Jacques, et est monté au mont, avec Jean le célibataire.
Et aussi il leur ramena Moïse et Elie, et une nuée les couvrit et commencèrent à discuter avec le Messie.

يسوع المسيح ملك المجد، أخذ بطرس ويعقوب، صعد على الجبل، مع يوحنا البتول.
وأيضاً أحضر لهم، موسى وإيليا، وسحابه ظللتهم، وابتدأ يتكلمان مع ماسياس.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲱⲃⲥ: ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ: ⲁ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ.
+ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲓⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ϣⲡⲣⲱⲓⲥ.

+ Et ils témoignèrent, car ils virent Ses vêtements, resplendissants plus que le soleil et Sa face est illumine.
+ Après cela Ses disciples se levèrent devant le Seigneur, eux qui ont vu les deux prophètes qui parlaient avec hâte.

وأيضاً شهدوا، لأنهم رأوا ملابسه، أبرقت أكثر من الشمس، ووجهه مضئ.
بعد ذلك وقف تلاميذه، أمام الرب، الذين رأوا النبيين، يتكلمان بيقظ عظيمة.

Ⲙⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲱ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ. Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲏⲧϥ: ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ϕⲛⲉⲧⲁⲓ†ⲙⲁ† ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

Il est bon pour nous ô Maître, que nous faisions en ce lieu trois tentes, une pour Toi, une pour Moïse et une pour Elie.
C'est alors qu'ils entendirent la parole Le concernant *"Celui-ci est Mon Fils bien-aimé, en Lui J'ai mis toute ma joie"*.

حسناً لنا أيها السيد، أن نأخذ في هذا المكان ثلاث مظال، واحدة لك ولموسى واحدة، ولإيليا واحدة بكرامة.
فجأة سمعوا أولاً، الكلمة من أجله، هذا هو إبني الحبيب، الذي به سررت.

+ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲏⲡ: ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫ† ⲡⲓⲣⲉⲙ†ⲙⲁⲡ.
+ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ† ⲡⲓⲱⲁ̀ⲛⲉϩ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϕⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

+ Gloire et honneur à Toi dans Tes mystères cachés, car Tu t'es manifesté avec humilité et Toi tu es Dieu le Juge.
+ Le Seigneur Dieu Eternel, des vivants et des morts, Créateur des siècles, Jésus-Christ le

+مجداً وإكراماً لك، في أسرارك الخفية، لأنك ظهرت بتواضعك، وأنت الله الحاكم.
+الرب الإله الأبدي، على الأحياء والأموات، خالق الدهور، يسوع المسيح المبارك.



béni.

Ρητος ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ: ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲅⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲩⲧⲁⲥⲁⲡ.
Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲣⲁⲙⲁ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.

En effet quand les disciples le virent, ils l'adorèrent en disant qu'Il était le Juge.
Oui, Il leur ordonna de ne pas parler de cette vision, et après cela, Il les remplis de grâce.

حقاً لما رآه، التلاميذ، خروا وسجدوا له، قائلين أنك هو الحاكم.
حقاً أمرهم، أن لا يتكلموا، بالرؤيا، وبعد ذلك ملأهم بالنعم.

+ Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲩⲛⲁ†ⲥⲁⲡ ⲍⲉⲛ †ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
+ Ⲡⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲡⲉ Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: Ⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ.

+ C'est à lors qu'Il ouvrit leur esprit et ils comprirent qu'Il était le Fils Unique qui est venu et est devenu homme. Et Il jugera à la rétribution.
+ Le Fils de Dieu remplit de gloire, a manifesté Son royaume, car Il est le Dieu de gloire et le Seigneur Créateur.

+حينئذ فتح إداركهم، أنه هو الوحيد الجنس، جاء وصار إبن بشر، وسيحكم في الدينونة.
+إبن الله المملوء مجداً، أظهر ملكوته، لأنه هو إله المجد، والرب الخالق.

Ⲫⲏⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ: ⲍⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ̀: ⲁⲧⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ.
Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲟⲩⲁⲃ: Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲫⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ: ⲍⲉⲛ ⲣⲱⲩ ⲙ̀Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ.

Moïse et Elie, furent dignes de voir l'invisible avant tous les siècles.
Saint, Saint, Saint, Jésus-Christ le Maître, par la bouche de Moïse le saint et Elie le Tischibite.

الغير المنظور، قبل الدهور، إستحق أن يراه، موسى وإيليا.
قدوس قدوس قدوس، يسوع المسيح المُعلِم، لفم موسى القديس، وإيليا التسبيتي.

+ Ⲯⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲣⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ †ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
+ Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ: ⲛⲁⲍⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

+ Le reste de Ton peuple, en tout lieu, garde le ô bon maintenant et toujours.
+ Ô Toi qui fut transfiguré sur le mont Thabor, accorde-moi un esprit vigilant et sauve-moi des tentations.

+بقية شعبك، في كل مكان، إحفظها أيها الصالح، من الآن وكل أوان.
+يا الذي تجلى لتلاميذه، على جبل تابور، إمنحني عقلاً ساهراً، نجني من التجارب.

Ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ... Quand nous chantons… إذا ما رتلنا...

ⲡⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲫⲧ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲍⲱⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲉⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲣⲏⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ.	Le Seigneur est revêtu de majesté, que la terre se réjouisse, le Seigneur du royaume est le Dieu d'Israël. Ceux qui ont témoigné Sa grande gloire en vérité le louent.	الرب قد ملك، فلتبتهج الأرض، صاحب الملكوت، هو إله إسرائيل. الذين، شهدوا، مجده بالحقيقة، ويرتلون.
+ ⅀ (ⲯⲟⲩⲧ) ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ: ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅. + ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲁⲕϫⲟⲥ: ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲕ: ϫⲉ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟⲫⲟⲥ: ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	+ Trois hommes vaillants parmi les apôtres ont vu sur le mont Thabor la gloire du Christ. + David dit de sa bouche: "Il est entouré de beaucoup de nuées."	+ ثلاثة رجال أقوياء، في الرسل، رأوا على تابور، مجد المسيح. + داود قال، بكلام فمه، سحاب وضباب، يحيط به.
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲕⲉⲱⲃⲥ: ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲛⲟⲩ.	Piété, bonté et justice droite, pour Son trône. Il a vraiment couvert le sommet du mont, de nuages, de brouillards et de tempêtes.	براً، وصلاحاً، وحكماً مستقيماً، لعرشه. حقاً غطى، رأس الجبل، بسحاب ودخان، وعواصف.
+ Ⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲁ̀ⲩⲫⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲣⲉⲕⲧⲍⲁⲡ: ⲍⲉⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ̅. + ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲛⲉⲧϫⲟⲣ: ⲉⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲑⲁⲃⲱⲣ: ⲙ̀ⲡⲓⲯⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	+ Dieu est notre refuge, Il est le Juge, avec la gloire de Son Père et le Saint-Esprit. + Dieu est puissant par dessus les autorités, Il s'est transfiguré sur Thabor à trois de Ses disciples.	+ الله هو ملجأنا، وهو الحاكم، بمجد أبيه، والروح القدس. + الله القوي، علي المتسلطين، تجلى على تابور، للثلاثة تلاميذ.
Ⲓⲥ ⲉⲏⲡⲉ ⲁⲉⲟⲛ: ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩⲉⲓⲉⲃⲣⲏϫ: ⲉ̀ⲉⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ: ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ	Voici que Ses vêtements sont blancs plus que la neige, et la foudre. Et aussi, Il amena Moïse le prophète, le faiseur de miracles, et Elie le	ها هوذا أيضاً، ملابسه أبرقت، أكثر من الثلج، والبرق. وأيضاً أحضر، موسى النبي، صانع العجائب، وإيليا التسبيتي.



ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱϩⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲱ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ.

Thischbite.

+ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ. + Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛⲁⲫ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲫⲧⲁⲙⲟⲫ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲁ̀ⲭⲁⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲍⲁⲃⲉⲗ.

+ Et aussi les disciples reconnurent ceux qu'ils ont vu et ils en témoignent. + Moïse lui parla de la maison d'Israël et Elie d'Achab et de Jézabel.

+ وأيضاً عرف، التلاميذ، الذين نظروهم، وشهدها. + موسى قال له، من أجل بيت إسرائيل، وإيليا أخبره، عن أخاب وإيزابل.

Ⲛⲁⲩⲧⲱⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣⲧⲛⲁⲓⲧ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. Ⲍⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲡⲓϫⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲥ: ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲑⲟⲥ.

Les disciples étaient déconcertés, dans leurs coeurs, et ils ne purent observer le Maître. Tu dépasses les pensées, Toi la voix qui dit: *"Celui-ci est Mon Fils, écoutez-Le"*.

كان التلاميذ، متحيرين في قلوبهم، ولم يستطيعوا، أن يتأملوا في السيد. أنت تعلو على الأقطار، أيها الصوت الذي قيل، هذا هو إبني، له إسمعوا.

+ Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲫⲱⲁⲓ: ⲉ̀ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ: Ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. + Ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

+ Une lumière resplendit sur les sommets des montagnes; Jésus le miséricordieux, le Dieu de gloire. + Celui qui a manifesté, dans l'humilité, et a révélé, Son royaume.

+ أشرق نور، على رؤوس الجبال، يسوع الرحوم، إله المجد. + الذي ظهر، في التواضع، وأظهر، ملكوته.

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲭⲉ Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ: ⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ⲱ̀ Ⲑⲉⲟⲥ. Ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: Ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱⲕ: ⲭⲉ Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲙⲟⲩⲛ: ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

Tous les noms élevés des incorporels ont dit: "Gloire à Toi Seigneur". Orne-nous, ô Nathan de ta bouche, car Thabor et Armon, se réjouissent en Toi.

كل الأسماء العالية، التي لغير المتجسدين، قالوا المجد، لك يا رب. زيّنا نحن، يا ناثان من فمك، لأن تابور وحرمون، يتهللان بك.

+ Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲁⲥⲃⲓⲱⲟⲩ: ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉⲥⲃⲓⲥⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲍⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲱⲟⲩ: ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲫⲃⲓⲥⲓ. + Ⲫⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲁ

+ Ta droite s'est glorifiée, que ton bras soit éxalté, avec justice et gloire, Ton trône s'est magnifié. + Toute bénédiction Te convient avec la louange, maintenant et toujours et pour la fin des siècles.

+ يمينك تمجدت، فلترتفع يدك، بحكم ومجد، عرشك إرتفع.

+ كل بركة، تليق بك مع التسبيح، الآن وكل أوان، إلى كمال الدهر.

ⲡϫⲱⲕ ⲛⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲱⲟⲡ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲱⲁⲣⲟⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲙⲛⲟⲩ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉⲧϧⲁⲡ ⲉⲣⲟⲛ. Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲩⲁⲥⲓⲁⲥ: ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏⲑⲩ: Ⲩⲱⲓⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ.	Celui qui est et qui était, qui nous est venu, et aussi reviendra pour nous juger. Saint, Saint, Saint, Messie, dans la bouche des saints Moïse et Elie.	الكائن الذي كان، الذي أتى إلينا، وأيضاً يأتي ثانية، ليُحاكمنا. قدوس قدوس، قدوس ماسياس، في أفواه القديسين، موسى وإيليا.
+ Ⲫⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ϫⲱⲕⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ. + Ⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ: ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲟⲡⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ: ⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ.	+ Le reste de nos jours, qu'ils passent en paix, ô Dieu de gloire, ô Roi de la paix. + Sois patient ô Maître, avec ton serviteur, compte-le parmi tes brebis, que Tu as acceptés.	+ بقية أيامنا، أكملوها بسلام، يا إله المجد، يا ملك السلام. + تأن يا سيدي، على عبدك، أحسبه مع خرافك، التي قبلتها إليك.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ...	Ainsi quand nous…	وأيضاً إذا ما ...



